

Е. Пакайшвили.



ИСТОЧНИКИ ГРУЗИНСКИХЪ ЛѢТОПИСЕЙ.

ТРИ ХРОНИКИ.

га.

Издание Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.



ТИФЛИСЪ.

Типографія К. П. Козловскаго. Головинскій пр., № 12.

1900.

ИСТОЧНИКИ ГРУЗИНСКИХЪ ЛѢТОПИСЕЙ.

Три хроники.

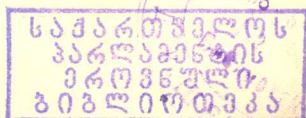
1. Обращеніе Грузіи (въ христіанство).

(Переводъ съ грузинскаго).

Когда царь Александръ ¹⁾ обратился въ бѣгство потомковъ сыновей Лота и оттѣснилъ ихъ въ полуночную страну, онъ нашелъ сперва свирѣпныя племена бунтурковъ ²⁾, жившихъ по теченію рѣки Куры, въ четырехъ городахъ съ ихъ пред-

¹⁾ Рѣчь идетъ объ Александрѣ Македонскомъ. Такимъ образомъ, наша хроника начинается отъ прихода въ Грузію Александра Македонскаго, тогда какъ Картлис-цховреба начинаетъ свой рассказъ отъ Ноя. Но весь рассказъ Картлис-цховреба до появленія Александра Македонскаго (см. М. Brosset. Histoire de la Géorgie, t. I, pp. 15—32) носитъ слишкомъ тенденціозный характеръ, и составленіе его ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть отнесено ранѣе составленія нашей хроники, которая, безъ сомнѣнія, служитъ первоисточникомъ Картлис-цховреба.

²⁾ Бунтурки или турки, иначе туранцы, по словамъ грузинской лѣтописи Картлис-цховреба, будучи вытѣснены изъ своихъ предѣловъ персидскимъ царемъ Байхосро, или Байхосроемъ, обогнули Гургенское, т. е. Каспійское море и, слѣдуя вверхъ по теченію р. Куры, прибыли въ Мцхету въ количествѣ 28 (по другому варианту 28000) семействъ. Съ позволенія мцхетскаго мамасахлиса и всѣхъ картвеловъ, т. е. грузинъ, которымъ они обѣщали свое содѣйствіе въ борьбѣ противъ персовъ, бунтурки поселились въ пещерахъ скалы, къ западу отъ Мцхеты. Мѣсто это, сильно укрѣпленное ими, получило впослѣдствіи названіе Саркине или Саркинеті, что въ переводѣ значитъ мѣсто нахожденія желѣза. Въ указанномъ мѣстѣ теперь помѣщается извѣстный въ Грузіи пещерный монастырь Шіо-мгвиме (М. Brosset. Картлис-цховреба, т. I, стр. 25, Списокъ Маріи, стр. 12. Histoire de la Géorgie, t. I





мѣстями. Онъ нашелъ городъ Саркине ¹⁾, Каспи ²⁾, Урбниси ³⁾ и Одзрахе ⁴⁾ и крѣпости ихъ: Цихе-диди ⁵⁾, крѣпость

pp. 30—33). Сенъ-Мартенъ (см. Mémoires historique sur l'Arménie, t. II, p. 44—48) появленіе бунтурковъ отождествляетъ съ переселеніемъ Орбеліановъ въ Грузію, о которомъ повѣствуетъ армянскій историкъ XIII вѣка Стефаносъ Орбеліанъ.

Самое слово „бунтуркъ“ академикъ Броссе объясняетъ и переводитъ: *turk primitif*, что, по нашему мнѣнію, невѣрно, по крайней мѣрѣ грузинскимъ языкомъ такое толкованіе нельзя оправдать. Слово „бунтуркъ“ состоитъ изъ двухъ словъ: изъ „бунъ“, грузинское „буні“ и „туркъ“, грузинское „турки“. Значеніе второго слова, какъ названія туранца, человѣка тюркского племени, извѣстно. Первое слово въ словарѣ Саввы-Сулхана Орбеліани, а затѣмъ у Д. Чубинава, означаетъ рукоятку копья. Слово это не грузинское, а армянское. Въ грузинскомъ языкѣ оно, вѣроятно, обозначало самое копье; вѣдь бываетъ, что названіе части предмета переносится на самый предметъ (*pars pro toto*). Принимая такое предположеніе, „бунъ-туркъ“ будетъ означать турка-копьемосца.

¹⁾ Саркине, какъ выше указано, лежалъ на лѣвомъ берегу р. Куры въ 10 верстахъ къ сѣверо-западу отъ Мцхеты, тамъ, гдѣ нынѣ находится пещерный монастырь Шіо-мгвиме.

²⁾ Каспи нынѣ село на лѣвомъ берегу р. Куры, при впаденіи въ нее Лехуры, около теперешней станціи Закавказской желѣзной дороги „Каспи“.

³⁾ Урбниси тоже на лѣвомъ берегу р. Куры, въ 12 верстахъ отъ города Гори, нынѣ село подъ тѣмъ же названіемъ съ древнимъ базиличнымъ храмомъ. Слѣды городища въ Урбниси и до сихъ поръ хорошо замѣтны. Названіе Урбниси обыкновенно производятъ отъ латинскаго слова *urbs*—городъ. Если это вѣрно, то такое названіе должно было появиться послѣ римскаго владычества на Кавказѣ и не могло существовать при Александрѣ Македонскомъ.

⁴⁾ Одзрахе—прежній городъ и крѣпость въ Абастуманскомъ ущельи. Въ старину все ущелье носило названіе Оцхе или Оцхисъ-хеви. Старинная крѣпость Оцхе—большихъ размѣровъ, изъ необтесанныхъ камней, довольно хорошо сохранилась.

⁵⁾ Цихе-диди означаетъ по-грузински большую крѣпость. Остатки



Саркине; Уплись-цixe ¹⁾), *крѣпость Каспи; крѣпости Урбинис* скую и Одзрахскую ²⁾).

И удивлялся Александръ и узналъ, что они (бунтурки) были потомки іевусеевъ, ѣли всякую плоть, не было у нихъ

этой крѣпости въ узкомъ лѣсистомъ ущельи, выходящемъ въ долину р. Куры съ правой стороны, около селенія Дзевги, какъ разъ напротивъ Шіо-мгвие, не оправдываютъ этого названія. Здѣсь имѣется только четырехугольная, суживающаяся къ верху, башня въ три яруса, изъ неотесанныхъ камней и рваныхъ плитъ. Длина ея въ нижней части 9 аршинъ 2 вершка, ширина 8 аршинъ 4 вершка. Ниже, на берегу рѣчки, небольшая церковь обычнаго типа, построенная изъ такого же матеріала, какъ башня. Церковь имѣетъ въ длину 10 аршинъ 9 вершковъ, а въ ширину 6 аршинъ 12 вершковъ. Дверь одна съ юга, а оконъ три. Недалеко отъ церкви колосольня, основаніе которой представляетъ четырехугольникъ, сложенный изъ простыхъ камней. Надъ нимъ шесть небольшихъ столбовъ изъ красныхъ тесаныхъ камней поддерживаютъ конусообразный навѣсъ изъ кирпича. Какъ мнѣ передавали, церковь эта привлекаетъ много богомольцевъ изъ Кахетіи въ первые дни послѣ Пасхи, при чемъ женщины непременно являются въ бѣлыхъ платьяхъ. Выше въ ущельи подъ скалами находятся источники сѣрной воды, горячей и холодной. Загородивъ входъ въ это ущелье, конечно, всегда можно превратить его въ большой укрѣпленный лагерь, такъ какъ ущелье съ другихъ сторонъ недоступно.

¹⁾ Уплись-цixe извѣстный пещерный городъ, высѣченный въ Квернакскихъ скалахъ на лѣвомъ берегу р. Куры, недалеко отъ гор. Гори. Уплись-цixe по-грузински означаетъ крѣпость господина или правителя.

²⁾ Въ К. Ц. сказано: Онъ (Александръ) нашелъ въ предѣлахъ Картли сильно укрѣпленные города: Цунду; Хертвисъ на р. Курѣ; Одзрахе, висящее на скалѣ Гадо; Тухарисъ на р. Сперъ, который называется и Чорохомъ; Урбинис; Каспи; Уплись-цixe; большой городъ Мхкету съ его предмѣстьями—Саркине, Цихе-диди, Занави, гдѣ жили евреи; Рустави; Деда-цixe; Самшвилде; Мткврисъ-цixe (дословно вѣрѣность Куры) или Хунапъ и города Кахетіи (К. Ц. 26. М. 14. Н. Г. 32—33).



могилъ, мертвыхъ пожирали ¹⁾.... И царь, не будучи въ силахъ бороться съ ними, ушелъ ²⁾).

¹⁾ Здѣсь въ оригиналѣ одна строчка выскоблена. Іевусеи мелкое ханаанское племя, ведущее свое начало отъ Іевусея, одного изъ сыновей Ханаана, четвертаго сына Хамова. Іевусеи сохранили свою независимость до царя Давида, который, наконецъ, завоевалъ ихъ главный городъ Іевусъ, перенесъ туда свою столицу и назвалъ Іерусалимомъ.

²⁾ Относительно прибытія въ Грузію Александра Македонскаго и обычаевъ ея жителей Картлисъ-цховреба говоритъ слѣдующее:

„Этотъ Александръ Македонскій выступилъ съ запада, пошелъ на югъ, проникъ на сѣверъ, перешелъ Кавказъ и явился въ Картлію. Онъ нашелъ, что всѣ картвелы по своимъ обычаямъ отвратительнѣе всѣхъ народовъ, ибо въ супружествѣ и сожителствѣ они не соблюдали родства, ѣли всякое животное, мертвыхъ пожирали, и, видя эти свирѣпыя и языческіе народы, которыхъ мы называемъ бунтурками и кипчаками и которые жили по теченію р. Куры, Александръ удивлялся, ибо ни одинъ народъ не дѣлалъ ничего подобнаго“ (Н. Г. р. 32—33).

Это мѣсто Картлисъ-цховреба исполнено противорѣчія. Сначала говорится объ отвратительныхъ нравахъ грузинъ, а потомъ изъ-за этихъ нравовъ Александръ удивляется бунтуркамъ, какъ будто описанные нравы относятся къ бунтуркамъ, а не къ грузинамъ. На самомъ дѣлѣ такъ и было въ первоисточникѣ, т. е. въ подлежащей хроникѣ, откуда это мѣсто несомнѣнно взято; такимъ образомъ, наша хроника даетъ безусловное свидѣтельство того, что описаніе нравовъ и обычаевъ туранской колоніи въ Грузіи бунтурковъ отнесено въ Картлисъ-цховреба къ грузинамъ. Мнѣ кажется, что это не есть случайная путаница, происшедшая по винѣ переписчиковъ, а напротивъ, составитель Картлисъ-цховреба, безъ сомнѣнія, ревностный христіанинъ, нарочно отнесъ это описаніе къ грузинамъ, чтобы тѣмъ рельефнѣе выставить ихъ дикость до принятія христіанства и умалить значеніе до-христіанской культуры, а также для того, чтобы возвысить просвѣтительное вліяніе Александра Македонскаго на грузинъ. Александръ вѣдь, по грузинскимъ хроникамъ, былъ благодѣтелемъ грузинъ. Онъ освободилъ ихъ отъ иноплеменниковъ, прогнавъ бунтурковъ, очистилъ нравы и обычаи, установилъ новую религію, т. е. поклоненіе солнцу, лунѣ, пяти главнымъ звѣздамъ и Богу невидимому, творцу вселенной. Послѣ ухода Александра, замѣчаетъ Картлисъ-цховреба, болѣе не ѣли человѣческаго мяса, а только приносили людей въ жертву



Въ то время пришли выселенныя халдейцами воиновъ и нныя племена хонновъ ¹⁾. Они испросили у владыки бунтурковъ мѣсто, подѣ условіемъ платить дань, и поселились въ Занавѣ.

И владѣли они имѣ (Занавомѣ), за который платили „харки“ (подать), поэтому называется онѣ Херки ²⁾.

идоламъ (К. Ц. 27, 32. М. 13—16. Н. Г. 34, 43). Чѣмъ бы ни объяснили такую перетасовку фактовъ въ Картлисъ-цховреба, одно несомнѣнно, что вопросъ о канибализмѣ грузинъ за древнѣйшій періодъ, который занималъ нѣкоторыхъ изслѣдователей на основаніи лѣтописнаго извѣстія, самъ собою падаетъ при свѣтѣ нашего источника.

¹⁾ Подѣ хоннами мы не подразумеваемъ гунновъ, какъ бы слѣдовало ожидать по транскрипціи этого слова, а остаемся при убѣжденіи, что въ грузинскомъ начертаніи этого слова ჯახხო пропущено титло. Съ титломъ это слово ჯახხო нужно прочесть какъ ჯუჯახხო, т. е. евреи. Что тутъ нужно читать еврей, это явствуетъ изъ соответствующаго мѣста Картлисъ-цховреба, гдѣ сказано слѣдующее: „Тогда царь Навуходоносоръ взявъ Іерусалимъ, и выселенные оттуда еврей пришли въ Картлію и испросили у мцхетскаго мамасахлиса мѣсто подѣ условіемъ дани. Мамасахлиси мцхетскій согласился и поселилъ ихъ на берегу Арагвы, у источника, который называется Занавомъ. За это мѣсто они платили „харки“ (подать). Нынѣ оно называется Херкъ изъ-за „харки“ (К. Ц. стр. 25. Н. Г. р. 31). То обстоятельство, что составитель Картлисъ-цховреба помѣстилъ это мѣсто нашей хроники ранѣе вступленія Александра Македонскаго въ Грузію и приурочилъ фактъ переселенія евреевъ ко взятію Іерусалима Навуходоносоромъ, нисколько не мѣшаетъ нашему заключенію, потому что въ Картлисъ-цховреба нѣрѣдки случаи, когда неопредѣленно выраженные событія первоисточника приурочиваются къ извѣстному историческому лицу и времени.

²⁾ Географъ Вахуштъ указываетъ Херкъ въ долину рѣчки Тедзами, лѣваго притока рѣки Арагвы, въ нынѣшнемъ Сагурамо, къ сѣверу отъ Мухеты (Brosset. Description de la Géorgie par Vakhoucht, p. 285). Давидъ Ректоръ Месхишвили, извѣстный своею эрудиціею по исторіи и литературѣ Грузіи, въ примѣчаніи переписанной имъ Исторіи Грузіи царевича Вахушта замѣчаетъ: „Херкъ есть Сагурамо“ (Исторія царевича Вахушта, на груз. языкѣ, изд. Бакрадзе, стр. 35, примѣч. 1). Названіе Херкъ нельзя образовать этимологически отъ харки. Въ данномъ

Спустя нѣсколько времени, пришелъ Александръ, царь всей земли, разрушилъ эти три города и крѣпости и поразилъ хонновъ оружіемъ ¹⁾). Только съ городомъ Саркине онъ воевалъ одиннадцать мѣсяцевъ: онъ расположился съ западной стороны *отъ него*, насадилъ виноградникъ, провелъ оросительный каналъ изъ *рѣки* Ксани и поставилъ людей смотрѣть за каналомъ; и отъ „стаги“ канала назвали это мѣсто Настагиси ²⁾).

случаѣ мы имѣемъ дѣло съ народнымъ толкованіемъ географическихъ названій, а для народа такія сближенія достаточны для объясненія собственныхъ именъ.

¹⁾ По нашей хроникѣ, Александръ Македонскій два раза вступалъ въ Грузію. Первый разъ онъ не могъ одолѣть бунтурковъ, но во второй разъ заставилъ ихъ удалиться. Грузинскій текстъ Картлис-цховеба, изданный академикомъ Броссе, равно какъ и списокъ царицы Маріи, указываютъ только на одинъ приходъ. Но Баратовскій списокъ, имѣющійся въ библиотекѣ Общества грамотности въ Тифлисѣ (№ 25), содержитъ свѣдѣнія, сходныя съ нашею хроникой. Здѣсь мы читаемъ: და ენება, რათმცა აღმოვხურონ იგინი ქალაქებისა მისგან, არამედ მას უამსა ვერ უძლო, რამეთუ ჰოვნა ციხენი მაგარნი და ქალაქნი ძლიერნი. კვალად გამოვიდეს სხვანი ნათესავნი ქალდეველნი და დაეშენეს იგინიცა ქართლს. შემდგომად ამისა განძლიერდა აღექსანდრე და დაიპყრა ყოველი ქვეყანა და აღმოვიდა ქვეყანასა ქართლისასა და ჰოვნა ციხე-ქალაქნი ესე ძლიერნი. „И онъ (Александръ) хотѣлъ вытѣснить ихъ (бунтурковъ) изъ городовъ, но въ то время онъ не смогъ сдѣлать этого, такъ какъ нашелъ крѣпости ихъ неприступными, а города сильно укрѣпленными. Затѣмъ пришли другіе народы, халдейцы, и поселились въ Картліи. Послѣ этого Александръ сдѣлался могущественнымъ, покорилъ весь свѣтъ, пришелъ въ страну картлійскую и нашелъ эти укрѣпленные города и крѣпости“. То же самое, какъ видно изъ одного примѣчанія, было и въ другихъ спискахъ, имѣвшихъ у Броссе, хотя грузинскаго текста этого при-
бавленія онъ почему-то не напечаталъ (Н. Г. р. 33, п. 4).

²⁾ Въ К. Ц. и на картѣ царевича Вахушта это названіе приведено въ формѣ „Настагиси“, а въ армянскомъ переводѣ „Картлис-цховеба“, или въ Армянской хроникѣ, какъ обыкновенно называютъ



0410350220
202509090939

Потомъ Александръ взялъ Саркине: сами *бунтурки* оставили его и удалились. И царь Александръ держалъ при себѣ Азо, сына царя Картли Арана ¹⁾; онъ далъ ему во вла-

этотъ переводъ, въ формѣ „Астакѣ“ (Brosset. *Additions à l'histoire de la Géorgie* p. 7). Слово „настагиси“ по своему образованію означаетъ мѣсто, гдѣ раньше былъ „стаги“. А „стаги“ въ словарѣ Саввы Сулхана Орбеліани, а затѣмъ и Чубинова, означаетъ „начало канала“. Не соглашаясь съ подобнымъ объясненіемъ „стаги“ грузинскихъ лексикографовъ, профессоръ Н. Марръ, въ интересной своей замѣткѣ: „Мнимое географическое названіе тротастакъ, въ Исторіи Агаѳангела“ (Зап. Импер. Русск. Арх. Общ. т. IX, стр. 192—195), даетъ другое толкованіе этому слову. По объясненію Н. Марра, „стак“ есть персидское слово, означающее „свѣжій побѣгъ, вѣтку, въ частности виноградную лозу, виноградникъ, а другое слово „рой“ — *رو* (это слово, впрочемъ, всегда употребляется въ грузинскомъ языкѣ въ формѣ *რუ*—руи, каковая форма тамъ же, въ рукописи обращенія Грузіи въ христіанство, два раза повторяется въ видѣ *რუბადან* и производнаго *ბერუბან*). Марръ считаетъ такую форму вульгарною, хотя и существовавшею въ X вѣкѣ), происходитъ также отъ персидскаго „род“ или „рот“ и означаетъ рѣку, каналъ. Такимъ образомъ, благодаря грузинскому тексту нашей хроники, Н. Марръ мнимое географическое названіе тротастакъ, въ Исторіи Агаѳангела, объяснилъ какъ „виноградникъ, орошаемый каналами“. Въ нашемъ же текстѣ „Настагиси“, или „Настакиси“, судя по этому объясненію, будетъ означать „мѣсто, бывшее подъ виноградникомъ“.

¹⁾ Картли—бывшій городъ и крѣпость въ нынѣшнемъ Армазскомъ ущельи, въ шести верстахъ къ югу-западу отъ Мцхеты, давшій названіе всей Грузинской странѣ. По словамъ К. Ц., съ тѣхъ поръ какъ царь Фарнавазъ поставилъ на горѣ, возвышающейся надъ ущельемъ, идолъ Армаза (или Ормузда Зороастровской религіи), Картли сталъ называться Армазомъ. Подъ послѣднимъ названіемъ онъ извѣстенъ и у классическихъ авторовъ, ибо въ Армазѣ грузинскихъ источниковъ нельзя не видѣть Ἀρμαζική Страбона, Ἀρμαστῖα Птоломея и Ἀρμαστis Плинія. Камень съ греческою надписью 75 года по Р. Х., найденный въ Мцхетѣ, тоже, по мнѣнію Ренье, упоминаетъ объ Армазѣ (Помяловскій. Сборникъ латинскихъ и греческихъ надписей Кавказа, стр. 68).

დწნიე Мцхету и, назначивъ ему границами Эрети, Эгрисъ-цкали, Сомхитію и Црольскую гору, ушелъ ¹⁾.

Царь Картли Аранъ въ К. Ц. неизвѣстенъ. По словамъ К. Ц., во время прихода Александра Македонскаго въ Грузію, въ Мцхетѣ сидѣлъ мамасахлисъ (домовладыка) Самара (К. Ц. 29. Н. Г. 36). Этимъ К. Ц. подчеркиваетъ, что, до прихода Александра Македонскаго, въ Грузіи не существовало царской власти, а было родовое правленіе, и старшій въ родѣ назывался мамасахлисомъ. Что касается до Азо, то объ немъ упоминается въ К. Ц., гдѣ онъ именуется Азономъ; но Азонъ считается грекомъ, сыномъ Гаредоса, поставленнымъ Александромъ правителемъ или патрикомъ надъ Грузіею (К. Ц. 27. Н. Г. р. 34). Въ древней исторіи Грузіи царевича Теймураза, изданной профессоромъ Д. Чубиновымъ въ Петербургѣ въ 1844 году, стр. 110, приведена такая замѣтка: სრულიად საქართველოს კათოლიკოსი არსენი დიდი სწერს აზონს ქედ არაბებსა. „Католикосъ всей Грузіи Арсеній Великій Азона пишетъ сыномъ Аріанесса“.

¹⁾ Границы эти не указаны въ К. Ц. Она только упоминаетъ, что Азонъ покорилъ всѣ предѣлы Грузіи отъ рѣки Бердуджи до Сперскаго моря, присоединилъ къ Грузіи Эгриси (Мингрелію) и обложилъ данью осовъ, лековъ (лезгинъ) и хазаръ (К. Ц. 28. Н. Г. 34).

Эрети—часть Кахетіи, или области по бассейнамъ рѣкъ Алазани и Іоры. Область эта простиралась къ востоку до Кавказскихъ горъ, къ западу до р. Куры, къ сѣверу до озера Тке-тба или Гулгулы, что выше Телава, къ югу до впаденія Алазани въ р. Куру. Здѣсь, въ промежуткѣ между сліяніемъ Алазани и Іоры, былъ городъ Эрети, впоследствии получившій названіе Хоранта. Городъ этотъ былъ разрушенъ при нашествіи арабовъ въ VII вѣкѣ. Послѣ раздѣленія Грузіи на три царства съ 1466 г., по словамъ царевича Вахушта, земли, входившія въ составъ Эрети, получили названіе—Гагма-мхари, Элисени, Шигнитъ-Кахети (внутренняя Кахетія), Кисики и Гаретъ-Кахети (внѣшняя Кахетія. Géographie de la Géorgie pp. 313, 331, 285).

Подъ Эгрисъ-цкали обыкновенно разумѣютъ р. Ингуръ, на которомъ лежалъ городъ Эгрисъ или Бедія.

Сомхитія иначе Армения. Границею между Арменией и Грузіей служила р. Дебеда или Бердуджи.

Црольская гора у Вахушта не упоминается. Я не нашелъ ея и въ другихъ грузинскихъ источникахъ. Она, какъ видно, составляла сѣверную границу Грузіи и, стало быть, должна была входить въ составъ Кавказскихъ горъ.



Между тѣмъ этотъ Азо отправился въ Картли, къ Арану, отцу своему, привелъ *оттуда* восемь домовъ и десять домовъ сородичей ¹⁾ *своихъ* и поселился въ старой Мцхетѣ, имѣя при себѣ богами идоловъ—Гади и Гаимъ ²⁾.

¹⁾ Въ оригиналѣ მამა-მძუძეთანი (мама-мдзудетани). Мама-мдзудзе собственно значить отецъ-кормилецъ, затѣмъ воспитатель, дядька. Въ данномъ случаѣ слово это, по нашему мнѣнiю, означаетъ болѣе общее родство и нужно понимать въ смыслѣ домочадець, сородичъ.

²⁾ Царевичъ Теймуразъ въ цитованной нами уже книгѣ (стр. 111), ссылаясь предварительно на „Разсказъ католикоса Арсенiя Великаго“ (კათოლიკოსის არსენის დიდის მოთხრობისგან), даетъ намъ свѣдѣнiя, составляющiя варiантъ для этого мѣста нашей хроники: არამედ კვლად წარვიდა აზონ მამის თვისა მიმართ არიანესა და მოიყვანა მენით ათი სახლი ჩინებულთა და ათასი სახლი მდაბიონი და ყოველნი დედა-წუელითურთ მათით მოვიდეს და დაეშენნენ ქართლს (ესე აგი საქართველოს შინა) და თანა ჰყვეს მათ კერაზნი მათი ღუთად.... „Но Азонъ опять отправился къ отцу своему Арианнесу и привелъ оттуда десять домовъ знатныхъ и тысячу домовъ простыхъ (людей), всѣхъ со своими семействами. Они пришли и поселились въ Картли, т. е. въ Грузiю, и имѣли при себѣ богами идоловъ своихъ“... Историческiй трудъ католикоса Арсенiя, выписки изъ котораго имѣлъ въ своихъ рукахъ царевичъ Теймуразъ, какъ онъ объ этомъ самъ заявляетъ въ своемъ трудѣ (стр. 49, 83),—до сихъ поръ еще не разысканъ. Въ дальнѣйшемъ своемъ изложенiи объ Азонѣ Теймуразъ всецѣло слѣдуетъ Картлисъ-цховреба, и Арианнеса, отца Азона, считаетъ владѣтелемъ (მთავარი) македонскимъ, а не царемъ Картли. Поэтому нужно полагать, что, по мнѣнiю Теймураза, а можетъ-быть, и самого католикоса Арсенiя, Азонъ отправился въ Македонiю, къ отцу своему, и оттуда привелъ своихъ сородичей. Выраженiе нашей хроники: „восемь домовъ и десять домовъ“, вмѣсто одного слова „восемнадцать“, заставляетъ думать, что тутъ пропущены опредѣленiя въ родѣ: „знатныхъ“ и „простыхъ“, какъ это мы видимъ въ вышеприведенной выпискѣ изъ труда Теймураза. Наша хроника, по всему видно, представляетъ какъ бы извлеченiе изъ какого-то болѣе пространнаго, намъ неизвѣстнаго, историческаго труда, и конспективный характеръ ея даетъ себя чувствовать на каждомъ шагѣ.

По смыслу одного мѣста второй части нашей хроники, старая Мцхета должна была находиться на правомъ берегу р. Куры тамъ, гдѣ окан-



1. И этотъ Азо, сынъ царя картвеловъ, былъ первымъ царемъ въ Мцхетѣ, и умеръ онъ.

2. Послѣ него царемъ сталъ Фарнавазъ ¹⁾. Онъ воз-

чивается скала, идущая отъ Армаза. Въ армянскомъ переводѣ К. Ц. (см. у Броссе *Chronique Armenienne* въ его *Addition* стр. 7). Мцхета считается предмѣстьемъ Саркине. По даннымъ нашей хроники, до прихода Александра Македонскаго въ Грузію, цари сидѣли въ Картли или Армазѣ, и затѣмъ престолъ былъ перенесенъ въ Мцхету, но Армазъ все еще не утрачиваетъ своего значенія и даже играетъ первостепенную роль, потому что онъ все болѣе и болѣе укрѣпляется и украшается разными идолами послѣдующими царями, тогда какъ объ украшеніи и укрѣпленіи Мцхеты они и не думаютъ; по крайней мѣрѣ, мы объ этомъ не имѣемъ свѣдѣній въ нашей хроникѣ. Только при восьмомъ царѣ Братманѣ кладется основаніе городу въ Мцхетѣ (значитъ, до того тамъ города не было) и оканчивается при девятомъ царѣ Миреанѣ. По извѣстіямъ же К. Ц., Мцхета играетъ большую роль еще до пришествія въ Грузію Александра Македонскаго. Здѣсь сидятъ правители или мамасахлисы Грузіи, которые принимаютъ бунтурковъ, евреевъ и другихъ иноплемениковъ, пришедшихъ въ Грузію, и отводятъ имъ мѣста въ окрестностяхъ Мцхеты, а затѣмъ, послѣ ухода Александра и убіенія ставленника его Азона Фарнавазомъ, первымъ царемъ Грузіи, въ Мцхетѣ учреждается резиденція грузинскихъ царей.

Относительно идоловъ Гаца и Гаима подробнѣе будетъ сказано ниже во второй части нашей хроники.

¹⁾ Картлис-цховреба Фарнаваза считаетъ потомкомъ легендарнаго Уплоса, сына Мцхетоса, первымъ царемъ Грузіи, племянникомъ Самары, который во время прихода въ Грузію Александра Македонскаго былъ мамасахлисомъ въ Мцхетѣ. Отецъ Фарнаваза и Самара были убиты Александромъ, а трехлѣтняго Фарнаваза мать его, испаганская персіянка, спасла бѣгствомъ въ горы. Возмужавъ, Фарнавазъ явился въ Грузію, вступилъ въ союзъ съ Куджи, правителемъ Кларджета, пригласилъ лековъ и осетинъ, убилъ въ битвѣ Азона и завладѣлъ всею Грузіей. Очистивъ Грузію отъ владычества грековъ, Фарнавазъ учредилъ восемь эриставствъ, окружилъ Мцхету крѣпкою стѣною, построилъ города и крѣпости, ввелъ алфавитъ и создалъ письменность грузинскую. Словомъ, этому царю приписывается въ Картлис-цховреба столько дѣлъ,



Эрмитаж
Музей
Эрмитаж

двигъ большой идолъ на выступѣ горы и далъ *ему звание* Армазъ; возвелъ стѣну со стороны рѣки, и называется *это укрѣпленіе* Армазомъ ¹⁾.

3. Послѣ него царемъ сталъ Саурмагъ ²⁾. Онъ воздвигъ на дорогѣ идолъ Айнину и сталъ строиться въ Армазѣ ³⁾.

4. Послѣ него царствовалъ Мирванъ ⁴⁾. Онъ воздвигъ впереди, надъ дорогою, *идолъ* Данину и достроилъ Армазъ ⁵⁾.

сколько хватило бы на многихъ царей (К. Ц. стр. 28—32. Списокъ царицы Маріи стр. 16—22. Н. Г. р. 36—43).

¹⁾ К. Ц.: „Этотъ Фарнавазъ въ честь своего имени сдѣлалъ большой идолъ, который есть Армазъ, вѣдь и Фарнаваза по-персидски называли Армазомъ. Онъ воздвигъ этотъ идолъ на вершинѣ Картли, который съ тѣхъ поръ отъ этого идола сталъ называться Армазомъ. Съ большимъ торжествомъ обставилъ онъ воздвиженіе этого идола“ (К. Ц. стр. 32. М. 21. Н. Г.). Во второй части нашей хроники Святая Нино подробно описываетъ названный идолъ.

²⁾ Этотъ Саурмагъ, по словамъ Картлисъ-цховреба, есть сынъ Фарнаваза.

³⁾ К. Ц.: „И сѣлъ Саурмагъ въ Мцхетѣ царемъ; онъ еще болѣе увеличилъ крѣпости мцхетскія и картлійскія (т. е. армазскія), сдѣлалъ два идола Айнину и Данану и поставилъ ихъ на дорогѣ въ Мцхету“. Многіе видятъ въ послѣднемъ идолѣ Діану латинскую (К. Ц. стр. 33. Н. Г. р. 44). Въ списокѣ Маріи (стр. 23) названіе послѣдняго идола Дана.

⁴⁾ По словамъ Картлисъ-цховреба, этотъ Мирванъ былъ Небродидъ, т. е. персъ, который былъ усыновленъ бездѣтнымъ Саурмагомъ. „Тогда, говоритъ Картлисъ-цховреба, Саурмагъ привелъ изъ Персіи потомка Неброта, родственника своей жены, сына сестры матери ея, и держалъ его у себя въ качествѣ сына; звали его Мирванъ“ (К. Ц. стр. 33. М. 23. Н. Г. 44).

⁵⁾ Мы уже видѣли выше, что К. Ц. этотъ идолъ называетъ Дананою и постановку его приписываетъ Саурмагу, а не Мирвану. О постройкахъ въ Армазѣ нѣтъ свѣдѣній въ Картлисъ-цховреба, но зато Мирвану приписывается лѣтописью сооруженіе Даріальскихъ воротъ: „И вступилъ Мирванъ, читаемъ въ Картлисъ-цховреба, въ Дурдзукетію,

5. И царствовал Фарнаджобъ ¹⁾. Онъ воздвигъ идолъ Задень на горѣ и выстроилъ *крѣпость* [Задень] ²⁾.

6. И царствовалъ Арс[акъ] ³⁾, который окружилъ городъ стѣнами ⁴⁾.

7. И царствовалъ Арикъ, который построилъ въ Армазѣ внутреннюю крѣпость (акрополь) ⁵⁾.

опустошилъ Дурдзукети и Чартали, сдѣлалъ ворота изъ камня на извести и назвалъ Дарубалъ“ (К. Ц. стр. 34. М. 24. Н. Г. р. 45—46).

¹⁾ По Картлисъ-цховреба, Фарнаджомъ, сынъ Мирвана.

²⁾ Последнее слово въ рукописи стерто и совершенно исчезло, но что здѣсь нужно подразумѣвать слово Задень, это видно изъ слѣдующаго мѣста Картлисъ-цховреба: „Этотъ (Фарнаджомъ) увеличилъ постройки городовъ и крѣпостей; онъ построилъ крѣпость Задень и сдѣлалъ идолъ по имени Задень“ (К. Ц. стр. 34. Н. Г. р. 44). Идолъ Задень стоялъ на горѣ того же имени, которая тянется по лѣвому берегу рѣки Арагвы, къ сѣверо-востоку отъ Мцхеты, на томъ мѣстѣ, гдѣ находится теперь Зедазенскій монастырь, построенный Іоанномъ Зедазнѣйскимъ, однимъ изъ 13 сирскихъ отцовъ. Слово Задень отождествляютъ съ словомъ Юпитеръ безъ достаточныхъ, впрочемъ, по нашему мнѣнію, оснований (Н. Г. 203, п. 2. Исторія Грузіи царевича Теймураза, стр. 120 прим.).

³⁾ Конецъ этого слова и слѣдующее въ рукописи попорчено. Ниже такое же слово приведено въ формѣ Арсукъ. Картлисъ-цховреба этого царя называетъ Аршакомъ. Арсакъ, Аршакъ и Арсукъ одно и то же. По словамъ лѣтописи, этотъ Аршакъ былъ сынъ армянскаго царя (Ардашеса), онъ былъ женатъ на дочери грузинскаго царя Мирвана. Его призвали на грузинскій престолъ отложившіеся отъ Фарнаджома эриставы, такъ какъ Фарнаджомъ ввелъ въ Грузію поклоненіе огню, т. е. вѣру отцовскую, и оставилъ вѣру материнскую (К. Ц. стр. 34—35. М. 25. Н. Г. р. 48).

⁴⁾ К. Ц.: „Этотъ (Аршакъ) покорилъ всю Грузію и царствовалъ спокойно, умножилъ крѣпости грузинскія и главнымъ образомъ укрѣпилъ стѣны города Цунды въ Джавахетіи“ (К. Ц. стр. 35. М. 25—26. Н. Г. 48).

⁵⁾ Слѣдующій за Аршакомъ царь въ Картлисъ-цховреба носитъ названіе Артага, имя котораго нельзя не сблизить съ Артокомъ (Ἀρτώκης, Arthoses, Ὀτωκος), извѣстнымъ иностраннымъ писателямъ Анпіану, Флору и Діону Кассію (Н. Г. р. 49. Ганъ. Извѣстія древ-



9419369240
Мцхета 1933

8. И царствовалъ Братманъ, при которомъ въ Мцхетѣ положено было начало городу ¹⁾.

9. И царствовалъ Миреанъ, и онъ достроилъ городъ Мцхету ²⁾.

10. И царствовалъ Арсукъ, который завоевалъ Каспи и привелъ въ порядокъ Уплись-цихе ³⁾.

11. И царствовалъ Рокъ, который совершенно выдѣлилъ Мцхету, и царство раздѣлилось на двѣ части, сѣли два царя, одинъ по ту, а другой по сю сторону рѣки Куры ⁴⁾.

нихъ греческихъ и римскихъ писателей о Кавказѣ, стр. 165, 172). По словамъ К. Ц., Артагъ былъ сынъ Аршака. О постройкѣ Артагомъ акрополя (дословно внутренней крѣпости) въ Армазѣ К. Ц. ничего не говоритъ, она только въ общемъ отзывается объ немъ, что онъ укрѣпилъ города и крѣпости (К. Ц. 36. М. 26. Н. Г. р. 49).

¹⁾ Въ К. Ц. имя этого царя приводится въ формѣ Бартомъ или Бартомъ, и онъ считается сыномъ Артага. О строительной дѣятельности его К. Ц. говоритъ: „Онъ (Бартомъ) увеличилъ укрѣпленія мцхетскія и всѣхъ крѣпостей Карталинъ“ (К. Ц. 36. М. 26. Н. Г. 49).

²⁾ Миреанъ или Мирванъ, по словамъ К. Ц., былъ сынъ Фарнаджомъ, воспитанный въ Персїи. О достройкѣ имъ Мцхеты въ К. Ц. нѣтъ извѣстій (К. Ц. 37. М. 26. Н. Г. 51).

³⁾ Арсукъ въ К. Ц. извѣстенъ въ формѣ Аршакъ, который считается сыномъ Мирвана. О завоеваніи Каспи этимъ царемъ К. Ц. ничего не говоритъ, а объ Уплись-цихе сообщаетъ, что Аршакъ прибавилъ къ укрѣпленіямъ Уплись-цихе (К. Ц. 38—39. М. 28. Н. Г. 51—3).

⁴⁾ Въмѣсто Рока, въ К. Ц. указывается Адеркъ, сынъ Бартома. Въ царствованіе Адерка, по словамъ К. Ц., имѣли мѣсто земная жизнь І. Христа, Его проповѣдь и смерть, а также проповѣдь апостола Андрея въ Грузїи. Въ нашей хроникѣ нѣтъ упоминанія о проповѣди Андрея, а проповѣдь и смерть Христа указываются въ царствованіе Амазаера (объ немъ рѣчь будетъ ниже), а не Рока или Адерка. Раздѣленіе Грузїи на два царства К. Ц. относитъ къ Адерку, который всю страну раздѣлилъ между двумя своими сыновьями—Картамомъ и Бартомомъ (К. Ц. 39—47. Н. Г. 53—64). Выраженіе нашей хроники „по сю сторону“ указываетъ на лѣвый берегъ р. Куры и страну на сѣверъ отъ этой рѣки; главнымъ городомъ этой части страны была Мцхета; выраженіе: „по ту сторону“



12. И царствовалъ въ Армазѣ Каррамъ, а въ Мцхетѣ Братманъ ¹⁾. Въ ихъ царствованіе пришли и поселились въ Мцхетѣ евреи ²⁾.

13. И царствовалъ по ту сторону Фарсманъ, а по сю сторону Каозъ ³⁾.

14. И царствовалъ по ту сторону Арсокъ, а по сю сторону Амазаерь ⁴⁾.

15. И царствовалъ по ту сторону Амазаспъ, а по сю сторону Дерукъ ⁵⁾.

16. И царствовалъ по ту сторону Фарсманъ Доблестный, а по сю сторону Фарсманъ Авазъ (Барсъ) ⁶⁾.

17. И царствовалъ по ту сторону ⁷⁾ Рокъ, а по сю

имѣеть въ виду правый берегъ Куры и страну къ югу отъ нея; столицею этой части служилъ Армазъ, прежній Картли. Кромѣ того, эти выраженія показываютъ, что наша хроника, или по крайней мѣрѣ ея первоисточникъ, должна быть написана въ Мцхетѣ.

¹⁾ Мы уже указали выше, что въ К. Ц. имена этихъ царей читаются въ формѣ Картамъ и Бартомъ.

²⁾ Относительно прихода евреевъ въ К. Ц. читаемъ: „Въ царствованіе этихъ царей (Картама и Бартома) Веспасіанъ, кесарь римскій, взялъ Іерусалимъ, и бѣжавшіе оттуда евреи явились въ Мцхету и поселились вмѣстѣ съ прежде пришедшими“ (К. Ц. 47. М. 31. Н. Г. р. 64).

³⁾ По К. Ц., тоже Фарсманъ и Каосъ, сыновья Бартома и Картама (К. Ц. 48. Н. Г. 64).

⁴⁾ По К. Ц., Азоркъ и Армазель, сыновья Фарсмана и Каоса (К. Ц. 48.—51. М. 32. Н. Г. 65—71).

⁵⁾ По К. Ц., Амзаспъ и Дерокъ, сыновья Азорка и Армазеля (К. Ц. 51. Н. Г. 71).

⁶⁾ По К. Ц., Фарсманъ Доблестный и Мирдатъ, сыновья Амзаспа и Дерока (К. Ц. 52. Н. Г. 71). Итакъ, въ К. Ц. нѣтъ упоминанія о Фарсманѣ Авазѣ. Что касается до Мирдата, въ предлагаемой хроникѣ онъ указывается ниже.

⁷⁾ Въ грузинскомъ текстѣ ошибочно написано: „по сю сторону“.



сторону Мирдатъ. При послѣднемъ царская власть пресѣклась въ Армазѣ и сосредоточилась исключительно въ Мцхетѣ ¹⁾).

18. И царствовалъ Гадамъ двадцать дней ²⁾).

19. И—Фарсманъ ³⁾).

20. И—Амазаспъ ⁴⁾).

21. И—Ревъ Справедливый ⁵⁾).

22.—Ваче ⁶⁾).

23.—Бакуръ ⁷⁾).

24.—Мирдатъ ⁸⁾).

25.—Асфагуръ ⁹⁾).

26.—Левъ, отецъ ¹⁰⁾

¹⁾ Въ К. Ц. царь Рокъ совсѣмъ не упоминается, а Мирдатъ, какъ мы видѣли, указанъ въ предыдущемъ царствованіи вмѣсто Фарсмана Аваза. Такимъ образомъ, К. Ц. одну смѣну царей совершенно пропускаетъ и уничтоженіе двоецарствія относить ко времени предшествующихъ царей Фарсмана Доблестнаго и Мирдата. Извѣстія объ этихъ событіяхъ довольно подробно изложены въ К. Ц. (К. Ц. 52—54. М. 37—40. Н. Г. 71—74).

²⁾ Дословно въ текстѣ сказано: „И царствовалъ Гадамъ и дней 20“. Въ К. Ц. этотъ царь носить имя Адама, считается сыномъ Фарсмана Доблестнаго и царствуетъ три года (К. Ц. 54. М. 40. Н. Г. 74).

³⁾ По К. Ц., тоже Фарсманъ, сынъ Адама. По словамъ К. Ц., Фарсману былъ всего годъ, когда умеръ его отецъ, а потому до его совершеннолѣтія престоломъ правила бабушка его по отцу, жена Фарсмана Доблестнаго, Дадана (въ спискахъ Маріи и Мингрельскаго—Гадана). (К. Ц. 54. М. 40. Н. Г. 74).

⁴⁾ По К. Ц., Амазаспъ, сынъ Фарсмана.

⁵⁾ По К. Ц., тоже Ревъ Справедливый, сынъ армянскаго царя.

⁶⁾ По К. Ц., тоже Ваче, сынъ Рева.

⁷⁾ По К. Ц., тоже Бакуръ, сынъ Ваче.

⁸⁾ По К. Ц., тоже Мирдатъ, сынъ Бакура.

⁹⁾ По К. Ц., тоже Асфагуръ, сынъ Мирдата (К. Ц. 56—57. М. 42—43. Н. Г. 77—79).

¹⁰⁾ Этотъ Левъ неизвѣстенъ ни въ К. Ц., ни въ другихъ грузинскихъ источникахъ.

27. Миреана ¹⁾.

Эти двадцать восемь (?) царей въ Картліи были язычниками ²⁾.

Во дни царя Константина, въ 310-мъ году послѣ Вознесенія Христова, враги отличались подвигами на войнѣ и сильно брали верхъ надъ царемъ Константиномъ, сыномъ Костая, и кесарь Константинъ былъ въ отчаяніи отъ гора ³⁾.

¹⁾ По К. Ц., тоже Миреанъ или Миріанъ (и та другая форма одинаково употребляются въ Картлисъ-цховреба). Миреанъ, по словамъ К. Ц., былъ сынъ не грузинскаго царя Льва, какъ сообщаетъ наша хроника, а царя персидскаго Касре Ардашира, Сасанида; Миреанъ былъ сынъ Касре однако не отъ законной жены, а отъ рабыни. По просьбѣ грузинъ, царь персидскій привезъ въ Грузію семилѣтняго своего сына, котораго по-персидски называли Миһранъ, а по-грузински Миріанъ, женилъ его на дочери царя Асфагура Абушерѣ и сдѣлалъ царемъ всей Грузіи. Въ этомъ приглашеніи большую роль игралъ спасеть грузинскій Майжанъ. Семилѣтнему своему сыну въ качествѣ воспитателя и регента Касре Ардаширъ оставилъ одного знатнаго перса, по имени Мирваноза (К. Ц. 60—64. М. 44—49. Н. Г. 80—83).

²⁾ Счетъ, веденный въ самой хроникѣ числовыми буквами, указываетъ 27 царей послѣ прихода въ Грузію Александра Македонскаго. Въ итогѣ приводится число 28 потому, вѣроятно, что составитель хроники имѣетъ въ виду и Арана, царя Картли (впослѣдствіи Армаза), сына котораго Александръ сдѣлалъ первымъ мцхетскимъ царемъ. Во второй части нашей хроники, или въ Житіи св. Нины сохранилось завѣщаніе Миреана, въ которомъ онъ считаетъ себя 36-ымъ царемъ Грузіи. Судя поэтому, до Арана, или прихода Александра Македонскаго, въ Грузіи было еще восемь царей, имена которыхъ не сохранились.

³⁾ Выраженіе: „послѣ Вознесенія Христова“ часто употребляется въ грузинскихъ источникахъ вмѣсто выраженія: „послѣ Рождества Христова“. Кто такіе были враги Константина, наша хроника не указываетъ, но нужно полагать, что рѣчь идетъ о Максенціи и его борьбѣ съ Константиномъ. Между тѣмъ К. Ц. считаетъ нужнымъ отнести эти событія къ войнѣ Миреана и персидскаго царя противъ Константина. По словамъ К. Ц., когда въ Персіи воцарился сынъ Бартама, племянникъ Миреана, то персидскій царь пригласилъ Миреана къ совмѣстной войнѣ.



УДК 620.372
336.28.003.00

Тогда былъ нѣкій человекъ изъ Эфеса, и изложилъ онъ передъ царемъ, что римскіе и всѣ индійскіе христіане, и всякій, имѣющій новую религію Св. Христа, древомъ креста и упованіемъ на него сильно побуждаютъ враговъ.

Тогда царь двинулся со своими легіонами и послалъ привести епископовъ изъ Іерусалима, Антиохіи, Рима и Александріи, и приняли крещеніе самъ государь со своимъ станомъ и мать его ¹⁾.

Спустя десять лѣтъ послѣ этого, Елена отправилась въ Іерусалимъ искать Честный Крестъ ²⁾, а четырнадцать лѣтъ

противъ грековъ. Миріанъ согласился, и цари съ войскомъ прошли Арменію и вступили въ предѣлы Греціи. „А греческій царь Константинъ, продолжаетъ К. Ц., не могъ устоять противъ нихъ и впалъ въ большое горе, между тѣмъ враги начали опустошать Грецію. Тогда служители Божіи убѣждали царя Константина, и сказали ему: „Взгляни на чудеса Христа и на побѣды вѣрующихъ въ Него, ибо всѣ вѣрующіе во Христа подъ знаменемъ креста побуждаютъ враговъ своихъ“. И царь Константинъ повѣрилъ имъ, какъ это ясно написано въ лѣтописи грековъ, принялъ крещеніе, приказалъ нести впереди изображеніе креста и съ небольшимъ войскомъ вступилъ въ битву съ безчисленнымъ полчищемъ персовъ, смялъ станъ ихъ и истребилъ большую часть враговъ“. Затѣмъ, по увѣренію К. Ц., Константинъ заключилъ миръ съ царемъ грузинскимъ Миріаномъ и взялъ въ заложники сына Миріана, Бакара (К. Ц. 63—64. М. 53—54. Н. Г. 88—89).

¹⁾ Извѣстно, что Константинъ принялъ крещеніе только предъ своею смертію въ 337 году, но грузинскіе источники, послѣ побѣды Константина надъ Максенціемъ (312 г.) и объявленія имъ свободнаго исповѣданія христіанства въ Миланѣ (313 г.), считаютъ его христіаниномъ. По нашей хроникѣ выходитъ, что Константинъ принялъ крещеніе въ 310 году, но во второй части, какъ увидимъ, то же самое событіе отнесено къ 311 году. Подробностей этихъ двухъ параграфовъ, какъ мы видѣли изъ предыдущаго примѣчанія, въ К. Ц. нѣтъ.

²⁾ Значить, въ 320 году, если обращеніе Константина въ христіанство отнести къ 310 году. Честный Крестъ былъ найденъ Еленою, по вычисленіямъ Лебо, въ 326 г., а по вычисленіямъ Флери, въ 327 г. (Н. Г. р. 120. п. 4).

УДК 620.372
336.28.003.00



спустя ¹⁾, бѣжала по какой-то причинѣ со своей корин-
лицей нѣкая женщина изъ царскаго рода ²⁾, по имени Рип-
симе.

А съ нею вмѣстѣ была одна прекрасная плѣнница, жен-
щина по имени Нино, дѣла которой разслѣдовала царица Еле-
на: она была владѣтельница римлянка, сама пустилась въ свое
путешествіе и, совершая исцѣленія, достигла Греціи, и наста-
вляла владѣтельница Рипсиме.

Отправившись моремъ, Рипсиме, Гаіане и Нино и съ
ними нѣкоторые другія жены вступили въ предѣлы Арменіи,
мѣстопробываніе царя Трдата, Си приняли тамъ мучени-
ческій вѣнецъ ³⁾. Осталась только Нино; и пошла она по

¹⁾ Значить, въ 324 году. Во второй части нашей хроники мы увидимъ, что то же самое событіе отнесено къ 319 году.

²⁾ Въ данномъ мѣстѣ въ грузинскомъ текстѣ написано: *მეპეტა ვადაგი* — „мепета евадаги“, а во второй части нашей хроники, или въ Жи-
тіи св. Нины, написано: *მეპეტა ვადაგი* — „мепата вадаги“. Первое слово
этихъ выраженій представляетъ родительный падежъ множественнаго
числа отъ слова царь, и, стало быть, означаетъ „царей“. Значеніе вто-
рого слова неизвѣстно, къ тому же оно въ одномъ и томъ же источникѣ
приводится подъ двумя формами, какъ видѣли, „евадаги“ и „вадаги“. Въ
К. Ц. и въ другихъ вариантахъ Житія св. Нины этихъ словъ нѣтъ совсѣмъ,
а вмѣсто нихъ сказано: *მეპეტა ვადაგი* — „родственница и по-
томокъ царей“. Очевидно, въ текстахъ К. Ц. и въ другихъ редакціяхъ Жи-
тія св. Нины мѣсто это подновлено, и слово „евадаги“ или „вадаги“
объяснено словомъ родъ, потомокъ (*ვადაგი*). Пока значеніе этого слова не
будетъ разъяснено специалистами, намъ приходится держаться смысла
Картлисъ-цховреба.

³⁾ Изъ второй части нашей хроники мы узнаемъ, что это собы-
тіе случилось 30-го числа перваго мѣсяца, въ пятницу, въ 319 году
послѣ Вознесенія Христова. Но мы должны замѣтить, что хронологиче-
скія данныя второй части нашей хроники не согласны съ хронологи-
ческими данными первой части. Точкою отправленія хронологическихъ
данныхъ первой части служить, какъ мы видѣли, обращеніе царя Кон-
стантина въ христіанство, которое здѣсь отнесено къ 310 году. Поэтому
въ своихъ вычисленіяхъ годовъ первой части хроники мы держимся



направленію сѣверныхъ горъ и пришла къ рѣкѣ Куръ, слѣдуя по ея теченію, она прибыла въ Мцхету, городъ большой, резиденцію царей, и провела тамъ три года такимъ образомъ: молилась тайно на одномъ мѣстѣ, покрытомъ кустами ежевики; сдѣлала изображеніе креста изъ обрѣзковъ виноградныхъ лозъ; поставила его на томъ мѣстѣ и молилась, а мѣсто то, поросшее кустами ежевики, было внѣ стѣнъ города. Оно нынѣ занято алтаремъ Верхней церкви ¹⁾.

На четвертомъ году *послѣ своего прихода въ Картлію*, Нино стала проповѣдывать Христа Бога и вѣру, говоря, что она „нашла въ заблужденіи эту полуночную страну“. На шестомъ году она обратила въ вѣру жену царя Нану [во время какой-то ея болѣзни] ²⁾, а на седьмомъ году чудомъ, явленнымъ отъ Христа, обратила царя ³⁾. Царь же скоро выстроилъ цер-

этого указанія, принимая выраженіе: „послѣ Вознесенія Христова“ равнозначущимъ выраженію: „послѣ Рождества Христова“. Исходя изъ этихъ соображеній, мученичество Рипсима и ея спутницъ не можетъ быть отнесено ранѣе 324 года, ибо онѣ въ этомъ году бѣжали изъ Греціи, какъ это мы видѣли выше.

¹⁾ Верхнюю церковью называется теперешній женскій монастырь въ Мцхетѣ, болѣе извѣстный подъ названіемъ Самтавро. На мѣстѣ, гдѣ, по преданію, въ кустахъ ежевики жила и молилась Нино, теперь стоитъ небольшая часовня, вся расписанная сценами изъ жизни ея. Она недавно расширена довольно длинною пристройкою, для которой часовня служить алтаремъ.

²⁾ Слова, заключенныя здѣсь въ прямыхъ скобкахъ, въ оригиналѣ нѣсколько попорчены.

³⁾ Слѣдуя хронологическимъ указаніямъ этой части хроники, приходъ Нины въ Картлію мы должны отнести, за неизмѣніемъ другихъ указаній, къ 324 году, т. е. къ тому году, когда Нино вмѣстѣ съ Рипсиме и Гаіане бѣжали изъ Греціи и когда послѣднія были замучены въ Арменіи. На этомъ основаніи обращеніе въ вѣру царицы Наны должно быть отнесено къ 330 году, а царя Миріана къ 331 г.



ковъ въ Нижнемъ саду ¹⁾, а Столбъ тотъ, который самъ установился, былъ изъ дерева ²⁾.

Какъ только выстроили церковь, Миреанъ отправилъ пословъ и письмо Нины въ Грецію, къ царю Константину, просить священниковъ. Послы же скоро доѣхали ³⁾.

И царь Константинъ далъ епископа Іоанна, двухъ священниковъ, одного дьякона и письмо царицы Елены, икону Спасителя и древо жизни для Нины ⁴⁾.

И какъ только послѣдніе вернулись, царь Миреанъ и царица и весь домъ ихъ приняли крещеніе. Выпросили дерево, чтобы

¹⁾ Нижний садъ находился тамъ, гдѣ теперь главный Мцхетскій храмъ. Здѣсь сначала Миріаномъ была построена деревянная церковь, которая по своему положенію получила названіе Нижней церкви, въ отличіе отъ Верхней или Самтавро.

²⁾ Рѣчь идетъ о Животворящемъ Столбѣ, отъ котораго Нижняя церковь получила названіе „Свети-Цховели“, т. е. Животворящаго Столба.

³⁾ Въ К. Ц. это мѣсто изложено такъ: „На другой день царь Миріанъ отправилъ пословъ въ Грецію, къ царю Константину, съ письмомъ Нины къ царицѣ Еленѣ. Послы извѣстили ихъ (царя и царицу) обо всѣхъ этихъ чудесахъ Христовыхъ, которыя имѣли мѣсто въ Мцхетѣ надъ царемъ Миріаномъ, и просили поскорѣ прислать священниковъ для крещенія. Между тѣмъ святая Нина и ея ученики днемъ и ночью проповѣдывали среди народа безостановочно и указывали истинный путь къ царствію небесному“ (К. Ц. 88. М. 92. Н. Г. 115).

⁴⁾ Въ К. Ц. читаемъ: „Прислали истиннаго священнослужителя, епископа Іоанна, а съ нимъ вмѣстѣ двухъ священниковъ и трехъ дьяконовъ. Царь Константинъ написалъ Миріану письмо, исполненное молитвы, Божьяго благословенія и благодарности, и далъ крестъ и икону Спаса, а царица Елена прислала письмо похвалы и утѣшенія“ (К. Ц. 91. М. 97. Н. Г. 118). Имена священниковъ и дьякона здѣсь, въ нашемъ текстѣ, не указаны, но изъ дальнѣйшаго разсказа мы узнаемъ, что одного изъ присланныхъ священниковъ звали Яковомъ, а дьякона Просилою. Во второй части нашей хроники Просила названъ архидьякономъ.



9449359220
202209090933

сдѣлать крестъ ¹⁾... [Тогда царь Миріанъ отправилъ епископа Іоанна и съ нимъ вмѣстѣ одного вельможу къ царю Константину и просилъ у него часть животворящаго древа, которое не задолго передъ тѣмъ было найдено благочестивою служительницею Бога, царицею Еленою. Онъ просилъ *также* большое число священниковъ, чтобы послать ихъ во все города и мѣста для крещенія народа, чтобы всякъ, живущій въ Картліи, поскорѣе принялъ крещеніе. Онъ просилъ, *кромя того*, архитекторовъ для постройки каменныхъ церквей. Когда послы предстали предъ кесаремъ Константиномъ, онъ съ радостью далъ имъ часть животворящаго древа, доски, на которыхъ были прибиты ноги Спасителя, и гвозди отъ рукъ Его. Онъ прислалъ *также* очень много священниковъ и архитекторовъ,—ибо царь Константинъ во время своего царствованія самъ выстроилъ церковь, храмъ святой,—и далъ епископу Іоанну большое богатство, и приказалъ ему: „Выстрой въ Картліи, гдѣ нужно будетъ, церкви въ честь моего имени, и это богатое сокровище утверди въ предѣлахъ Грузіи“. Епископъ и съ нимъ вмѣстѣ посолъ направились обратно и, когда прибыли въ страну, которая называется Эршети, оставили тамъ мастеровъ съ деньгами для постройки церкви, а также и гвозди Спасите-

¹⁾ Здѣсь въ оригиналѣ недостаетъ одного листа. Судя по К. Ц. и принимая во вниманіе характеръ первой части нашей хроники, гдѣ очень кратко и почти вскользь упоминается о тѣхъ событіяхъ, о которыхъ пространно рассказывается въ К. Ц. и во второй части самой хроники, нужно полагать, что на пропавшемъ листѣ были приведены краткія свѣдѣнія о воздвиженіи Честнаго Креста (К. Ц. 93—97. М. 100—106. Н. Г. 122—125) и кратко излагалась исторія второго посольства Миріана въ Грецію. Последняя исторія нами добавлена здѣсь изъ К. Ц. и заключена въ прямыхъ скобкахъ (К. Ц. 92—93. М. 98—100. Н. Г. 120—122). Конецъ этого прибавленія и начало текста нашей хроники вслѣдъ за пропавшимъ листомъ совпадаютъ вполнѣ, и второе составляетъ продолженіе перваго безъ всякихъ пропусковъ.



ля. Оттуда они прибыли въ Манглись, гдѣ начали строить церковь, и оставили тамъ доски Спасителя. Тогда царь Миріанъ былъ опечаленъ тѣмъ, что послы не явились прежде всего въ столичный городъ, а начали строить церкви и оставили святыни въ другихъ городахъ и мѣстахъ. Но св. Нино пришла къ нему и сказала: „Не печалься, царь, ибо такъ и надлежитъ, чтобы они сѣяли, куда бы ни пришли, имя Бога, а въ этомъ городѣ *и безъ того* имѣется чудная одежда Спасителя“.

Тогда царь призвалъ Авіатара и вмѣстѣ съ нимъ многихъ евреевъ и разспросилъ ихъ о хитонѣ; и они рассказали все, что было изложено ¹⁾. И царь Миріанъ воздѣлъ свои руки вверхъ и сказалъ: „Благословенъ еси, Господи Иисусе Христе, Сынъ Бога Живаго, ибо [Ты изначала] желалъ нашего спасенія и освобожденія нашего отъ дьявола, и отъ мѣста того темнаго, когда одежду Твою прислалъ черезъ евреевъ изъ священнаго града Іерусалима въ сей городъ ино-
племенныхъ народовъ, ибо отцы наши царствовали въ этомъ городѣ ко времени Распятія Твоего“.

И царь и вся Картлія преуспѣвали въ христіанствѣ очень быстро.

Тогда блаженная та женщина Нино сказала: „Благословенъ Богъ и Отецъ Господа нашего Іисуса Христа, Который съ высоты небесъ и державнаго престола Своего ниспослалъ міру Святое Свое Слово, Которому надлежало родиться во плоти отъ сѣмени Давида, отъ Дѣвы едиnorodной, святой и непорочной, Которое явило въ ней свое благоволеніе; и по этой причинѣ *Христосъ* создалъ спасеніе наше и просвѣтилъ всѣхъ сущихъ подъ небесами, наипаче даровавъ вѣчную жизнь увѣровавшимъ въ Него, ибо Онъ родился, какъ человѣкъ, былъ

¹⁾ Сказаніе о хитонѣ Господнемъ предшествуетъ въ К. Ц. данному разсказу (К. Ц. 79—86. М. 78—89. Н. Г. 106—113).



почитаемъ, какъ Богъ, крестился водою и землею; простой служитель вѣры; только по вышней волѣ Бога Отца и Духа Святаго былъ замученъ и возвеличился, былъ распятъ, погребенъ и воскресъ, вознесся на высоту Отца Своего и придетъ со славою; Ему же подобаетъ похвала и аминь ¹⁾.”

Сказавъ это, Нино взяла съ собою священника Якова, пришедшаго изъ Греціи, и одного эристава; отправилась и остановилась въ Цобенѣ и, призвавъ мтеульцевъ (горцевъ), тчарталійцевъ, пховельцевъ и цилканцевъ, проповѣдала имъ религію Христа, но тѣ отринули ее. И эриставъ пустилъ немного въ ходъ оружіе, и они со страху выдали на сокрушеніе своихъ идоловъ. И Нино перешла въ Эрцо и остановилась въ Жалетѣ, мѣстечкѣ Эдемъ, и просвѣтила эрцо-тіонетцевъ; а кварельцы, услыхавъ объ этомъ, перешли въ Тошетію; тѣхъ, которыхъ нашли впослѣдствіи, привелъ царь Трдатъ и крестилъ ²⁾.

¹⁾ Весь этотъ разсказъ почти слово въ слово повторяется въ К. Ц. (стр. 93. М. 100. Н. G. 121—122).

²⁾ Въ К. Ц. сказано: „И отправились св. Нино и епископъ Іоаннъ, и вмѣстѣ съ ними царь отправилъ одного эристава. Они пришли и остановились въ Цорбанѣ, позвали мтіульцевъ (горцевъ), звѣроподобныхъ людей, чарталійцевъ, пховельцевъ, гудамарцевъ и проповѣдали имъ о честномъ крестѣ Христовомъ, ведущемъ къ вѣчной жизни, но тѣ не захотѣли принять крещеніе. Тогда эриставъ царскій пустилъ въ ходъ немного оружіе и силою сокрушилъ идоловъ ихъ. Оттуда они пришли и остановились въ Жалетѣ, проповѣдали эрцо-тіонетцамъ, которые вняли имъ, и приняли крещеніе. Между тѣмъ пховельцы оставили свою страну и перебрались въ Тушетію. Большая часть другихъ мтіульцевъ тоже не обратилась въ христіанство. Такъ какъ они не захотѣли креститься, царь увеличилъ имъ подать. Поэтому и они внали въ заблужденіе и ушли. Впослѣдствіи нѣкоторыхъ изъ нихъ обратилъ въ христіанство Абибось, епископъ некресскій, а нѣкоторые остались идолопоклонниками и понынѣ“ (К. Ц. 98. М. 107. Н. G. 126—127). Всѣ народности, перечисленные въ этомъ параграфѣ, принадлежать глав-



И Нино вступила въ Кхоетию, остановилась въ Кацаретѣ, крестила кхоетинцевъ и соджновъ (?) съ ихъ народомъ; перешла въ Кахетию, остановилась въ мѣстечкѣ Кцель и, пригласивъ знатныхъ людей, крестила ихъ ¹⁾.

нимъ образомъ жителямъ Арагвскаго ущелья и рѣчекъ, составляющихъ систему этой рѣки. Кварельцы, жители кахетинскаго селенія, въ долинѣ Алазани, помѣщены здѣсь, вѣроятно, по ошибкѣ, ибо, по К. Ц., не они перебрались въ Түшетію, а пховельцы. Пховельцы—старинное названіе пшавовъ. Мтеульцами, или мтіульцами, въ собственномъ смыслѣ, называются грузины-горцы, живущіе въ количествѣ 2.324 души въ высокихъ долинахъ къ юго-западу отъ Казбека, по Мтіулинской Арагвѣ, одной изъ составныхъ частей настоящей Арагвы. Въ болѣе широкомъ смыслѣ мтіульцами (отъ слова мта—гора) называютъ всѣхъ горскихъ грузинъ, хевсуръ, пшавовъ, тушинъ и другихъ. Тчарталійцы жили въ ущельи Тчарталисъ-хеви, притока Арагвы, выше Анаура, а гудамакарцы по ущелью Гудамакарисъ-хеви, или Гудамакарской Арагвы, другой составной части настоящей Арагвы. Эрцо-тіонетцы—жители равнинъ Эрцойской и Тіонетской. Цобанъ или Цорбанъ намъ неизвѣстенъ. Онъ не можетъ быть Цорбисъ географа Вахушта, на р. Дванисъ-хеви, притокъ Куры. Мѣстечко Эдемъ изъ другихъ источниковъ неизвѣстно, а Жалети находилось на р. Іорѣ, выше впаденія въ нее Эрцосъ-хеви (см. Description géographique de la Géorgie par Wakhoucht, pp. 221, 223, 261, 295). Обращеніе въ христіанство горцевъ-грузинъ, не принявшихъ ученіе Христа отъ св. Нины, К. Ц. приписываетъ Абибосу, некресскому епископу изъ сирекскихъ отцовъ, а наша хроника царю Трдату, который, по этой хроникѣ, былъ внукомъ Миріана, второй царь послѣ него. Форма „Тошетія“, вмѣсто „Түшетія“, объясняется пропускомъ одной изъ составныхъ частей звука „у“, который въ грузинскомъ алфавитѣ асонтаврули всегда выражался двумя гласными „оу“. Такого рода пропуски, безъ обозначенія пропущенной гласной титломъ, въ текстѣ нашей хроники попадаются довольно часто. Этимъ я объясняю приведенныя ниже формы: Кхоетія, кхоетинцы, вмѣсто Күхетія, күхетинцы, при чемъ въ данномъ случаѣ, кромѣ пропуска „у“, произошла еще перестановка буквы „о“.

¹⁾ Кацареты—село въ долинѣ Іоры, недалеко отъ Мухравана. Соджни, какъ народъ, неизвѣстны ни въ К. Ц., ни въ другихъ грузинскихъ



И заболѣла Нино и направилась обратно въ Мцхету. Какъ только она прибыла въ Кхоетию, въ мѣстечко, которое называется Бодини, она уже не въ состояніи была продолжать путь ¹⁾.

Изъ города Уджармы прибыли *тогда* Ревъ, сынъ царя, Саломе, жена Рева, и дочь царя, и стали ухаживать за ней. А царь и жена его Нана прислали изъ Мцхеты архіепископа Іоанна, чтобы навѣстить и взять *Нину*, но она не захотѣла *этого*, а только поручила архіепископу священника Якова, сказавъ: „Пусть послѣ тебя онъ править церковью“ ²⁾.

источникахъ. Я полагаю, что тутъ, вмѣсто соджни, должно стоять Суджи. Суджи—имя кахетинской царицы, которая, по извѣстіямъ нѣкоторыхъ вариантовъ Житія святой Нины, царствовала тогда въ Кахетин и была обращена въ христіанство святою Ниною съ ея народомъ и вельможами (см. Житія грузинскихъ святыхъ, рукопись Церковнаго древлехранилища при Сіонскомъ соборѣ, въ Тифлисѣ, № 170, стр. 358. Тамъ же рукопись Іоанна Крестительской пустыни, № 130, стр. 586. Сабининъ, Рай Грузіи на грузинскомъ языкѣ, стр. 149). Поэтому интересующее насъ мѣсто нашей хроники должно быть изложено такъ: „крестила кхоетинцевъ и *царицу* Суджи съ ея народомъ“. Мѣстечко Кцель у Вахушта не упоминается. Въ указанныхъ нами выше Житіяхъ св. Нины, вмѣсто „Кцель“, приведена форма Куэлъ (ქუელ). Въ К. Ц. свѣдѣній разбитаго нами параграфа не имѣется.

¹⁾ Въ К. Ц. сказано: „Святая Нино собралась отправиться въ Ранъ, чтобы обратить въ христіанство Фероза. Приблизившись къ Кухетин, она остановилась на нѣсколько дней въ мѣстечкѣ Будѣ (въ спискѣ Маріи—Бодѣ). Народъ толпою приходилъ къ ней изъ Кахетин и, осѣдомившись, принималъ ученіе ея. Тогда она заболѣла тамъ“ (К. Ц. 98. М. 107. Н. G. 127).

²⁾ Въ К. Ц. сказано: „Какъ только узнали объ ея болѣзни Ревъ, сынъ царя, и Саломе, жена его, которые жили въ Уджармѣ, прибыли къ Нинѣ и дали знать царю и царицѣ. Послѣдніе же послали епископа Іоанна, чтобы взять ее, но св. Нино не захотѣла этого. Тогда отправились и пришли къ ней самъ царь и народъ толпою“. Далѣе въ этомъ мѣстѣ К. Ц. приводится рассказъ о томъ, какъ ок-



Передъ архіепископомъ Нино передала *Якову* ^{письмо} ^{94, 19359220} ^{94, 19359220} присланное ей царицею Еленою, которое та написала Нинѣ, какъ царицѣ, величая ее апостоломъ и евангелистомъ, а древо жизни та прислала для царицы Наны ¹⁾.

Іоаннъ отслужилъ обѣдню и пріобщилъ Нину къ плоти и крови Христа. Нино взяла причастіе, какъ путевую пищу души, и предала свою душу въ руки Божіи на пятнадцатомъ году послѣ прихода своего въ Картлію, отъ Вознесенія Христова въ 338 году, отъ сотворенія міра въ 5838 г. ²⁾.

Тогда, по причинѣ ея преставленія, пришли въ движеніе эти два города—Мцхета и Уджарма, и вся Картлія; явились и похоронили побѣдоносное тѣло ея въ томъ же мѣстѣ Будѣ, селеніи кхоетскомъ ³⁾.

ружающіе просили Нину разсказать свою біографію для назиданія потомства и какъ Нино согласилась на это, а Саломе уджармійская и Перожавра сивніетская стали записывать съ ея словъ жизнь и дѣянія просвѣтительницы Грузіи (К. Ц. 98—99. Н. Г. 127—128). Разсказъ этотъ имѣется и въ нашей хроникѣ, но только не здѣсь, а во второй части. Заключительныя слова вышеуказаннаго параграфа въ К. Ц. изложены такъ: „И поручила царю священника Якова, чтобы послѣ Іоанна тотъ былъ епископомъ“ (К. Ц. 99. М. 107—108. Н. Г. 128).

¹⁾ Объ этомъ письмѣ и дрѣвѣ жизни въ К. Ц., въ данномъ мѣстѣ, не имѣется свѣдѣній.

²⁾ Въ К. Ц. читаемъ: „Тогда епископъ Іоаннъ отслужилъ обѣдню, пріобщилъ Нину къ плоти и крови Христа, и она поручила душу свою Царю Небесному на четырнадцатомъ году послѣ своего прихода въ Картлію, отъ Вознесенія Христова въ 338 году, а отъ сотворенія міра въ 5838 году“ (К. Ц. 99. М. 109. Н. Г. 128). Хронологическія данныя К. Ц. болѣе согласны между собою, чѣмъ данныя нашей хроники. Въ самомъ дѣлѣ, 5838 годъ отъ сотворенія міра соотвѣтствуетъ 338 году послѣ Р. Х., если отъ сотворенія міра до Р. Х. считать 5500 л. Четырнадцать лѣтъ послѣ прихода въ Грузію Нины тоже будутъ соотвѣтствовать 338 г. по Р. Х., потому что приходъ Нины въ Грузію, какъ мы выше видѣли, по смыслу нашей хроники, относится къ 324 году.

³⁾ Въ К. Ц. читаемъ то же самое: „Тогда по причинѣ ея кончи-

Царь Миреанъ и весь народъ вернулись обратно, ибо строили Верхнюю церковь изъ камня, и окончили ее на четвертомъ году ¹⁾.

Умеръ царь Миреанъ и былъ похороненъ къ сѣверу отъ южной стороны средняго столба, а въ столбѣ этомъ имѣется часть Животворящаго Столба. Въ слѣдующемъ году скончалась жена его Нана и была похоронена къ западу отъ того же столба, гдѣ былъ похороненъ царь Миреанъ ²⁾.

ны заволновались эти два города — Мхета и Уджарма, и вся Картлія; пришли и похоронили побѣдоносное тѣло ея въ мѣстности эретской (въ спискѣ царицы Маріи: кухетской), въ мѣстечкѣ Бодѣ, ибо, по Божьему указанію, она сама просила царя, чтобы ее тамъ похоронили“ (К. Ц. 99. М. 109. Н. Г. 129—130). Далѣе въ К. Ц. приведенъ рассказъ о высылкѣ царемъ Константиномъ въ Грузію Бакара, сына Миріана, который былъ заложникомъ у него, и о присылкѣ любезнаго письма Миріану. Уджарма—сѣвѣшій городъ и крѣпость недалеко отъ берега Іоры, теперь село и почтовая станція на дорогѣ къ Телаву. Въ текстѣ нашей хроники названіе ея всегда приводится въ формѣ Ужарма. Боди, Буди и Бодии различныя транскрипціи теперешняго названія Бодбе, монастыря и мѣста погребенія святой Нины, недалеко отъ города Сигнаха. Мы уже говорили, что Кхоетія приведена въ нашей хроникѣ, вмѣсто формы Кухетія. Кухетія составляла, по Вахушту, часть Кахетіи въ границахъ: съ В. и С. Кахетинскія горы, съ З. рѣки Кура и Арагва, съ Ю. граница Эретіи, или прямая линія отъ Хунана до озера Гулгулы. „Теперь эти земли, продолжаютъ Вахушты, носятъ названіе Тіонети, Сагурамо, Грдани (Глдани), Марткопи, Лило, Дидубе, Самъ-гори, Чадивари, Оманисхеві, Карагаджъ, Нагеби и Карая“ (Description géographique de la Géorgie, p. 283—285).

¹⁾ Въ К. Ц. сказано: „Тогда царь Миріанъ окончилъ епископскую церковь и съ большими почестями отпраздновалъ ея освященіе“ (К. Ц. 100. М. 110. Н. Г. 130). Съ тѣхъ поръ какъ въ Верхней церкви стали сидѣть епископы или, скорѣе, архіепископы карталинскіе, она получила названіе Самтавро, т. е. архіепископской, въ отличіе отъ Нижней церкви, или католикосской, гдѣ сидѣли католикосы Грузіи. Называя Верхнюю церковь епископскою, К. Ц. вводитъ названіе, появившееся гораздо позже.

²⁾ К. Ц.: «И умеръ царь Миріанъ и былъ похороненъ въ Верх-



Царемъ сѣлъ Бакуръ, сынъ Рева ¹⁾). Умеръ епископъ Іоаннъ, и архіепископомъ сѣлъ упомянутый священникъ Іковъ, оттуда же, *изъ Греціи*, пришедшій.

Двадцать три года спустя послѣ воздвиженія Честнаго Креста, Ревъ сдѣлалъ склепъ и приготовилъ себѣ могилу въ Нижней церкви.

Умеръ Ревъ и былъ похороненъ вмѣстѣ съ женою ²⁾). Спустя десять лѣтъ послѣ этого, названный Бакуръ сталъ строить Цилканскую церковь и окончилъ ее черезъ тридцать пять лѣтъ. Умеръ Бакуръ и былъ похороненъ въ Нижней церкви ³⁾).

ней церкви, съ южной стороны отъ средняго Столба, а въ столбѣ этомъ имѣется часть Богомъ воздвиженнаго Столба. Въ слѣдующемъ же году умерла царица Нана и была похоронена къ западу отъ того же столба, гдѣ былъ похороненъ царь Миріанъ“ (К. Ц. 101. М. 111—112. Н. Г. 132).

¹⁾ По К. Ц., Бакаръ или Баһкаръ, сынъ Миріана, а не Рева. Мы уже говорили, что этотъ Бакаръ, по К. Ц., былъ заложникомъ у греческаго царя Константина, который потомъ вернулъ его обратно въ Грузію.

²⁾ Въ К. Ц. смерть Рева упоминается раньше смерти Миріана, и затѣмъ прибавлено: „Въ томъ же году заболѣлъ царь Миріанъ, который и умеръ“. О смерти Рева въ К. Ц. сказано слѣдующее: „На двадцать пятомъ году отъ обращенія Миріана въ христіанство умеръ сынъ его Ревъ, зять Трдата, царя армянскаго. Онъ еще при жизни своего отца получилъ отъ него царскую власть. Похоронили Рева въ склепъ, который имъ же самимъ, Ревомъ, былъ сдѣланъ“ (К. Ц. 100. М. 110. Н. Г. 131).

³⁾ Въ К. Ц. читаемъ: „Этотъ (Бакаръ) построилъ Цилканскую церковь, умеръ и былъ похороненъ рядомъ съ отцомъ (по спискамъ царицы Маріи и Теймураза, рядомъ съ братомъ) своимъ“. Нужно полагать, что вѣрнѣе первый варіантъ, который, согласно нашей хроникѣ, Бакара считаетъ сыномъ Рева, а Ревъ, какъ мы видѣли, дѣйствительно, былъ похороненъ въ Нижней церкви.



Царемъ сѣлъ братъ его Трдать ¹⁾, а архіепископомъ ²⁾ Іовъ, *бывшій* дьяконъ армянскаго католикоса Нерсе.

Царь для орошенія провелъ каналъ и положилъ основаніе церкви. При немъ же въ Некресѣ кахетинскомъ была совершенно окончена постройка церкви ³⁾.

Послѣ него царемъ сталъ Варазь-Бакуръ ⁴⁾. При немъ

¹⁾ По К. Ц., послѣ Бакара царствуетъ Мирдатъ, сынъ Бакара, а не Трдать, братъ Бакура. Трдать, сынъ Рева (и стало быть, по нашей хроникѣ, братъ Бакура или Бакара) тоже извѣстенъ въ К. Ц., но онъ считается третьимъ царемъ послѣ Бакара, а не его наслѣдникомъ. Такое же преемство царей приводится въ армянскомъ переводѣ К. Ц. и въ Хронологической исторіи Мхитара Айриванскаго, армянскаго писателя XII вѣка, который сохранилъ намъ списокъ царей, епископовъ и католиковъ грузинскихъ (Н. Г. 134—135, 260).

²⁾ Въ К. Ц. сказано: „И при немъ (Мирдатѣ) умеръ епископъ Яковъ, и сѣлъ армянинъ Іовъ, *бывшій* дьяконъ католикоса Нерсе.

³⁾ О проведеніи канала Мирдатомъ въ К. Ц. нѣтъ свѣдѣній. Относительно же церкви она сообщаетъ, что Мирдатъ построилъ церковь въ Тухариской крѣпости, въ Кларджетскомъ ущельи, и украсилъ церковь Эрүшетскую и Цундскую (К. Ц. 102. Н. Г. 135).

⁴⁾ Въ списокѣ царицы Маріи (стр. 113 моего изданія) мы читаемъ: „Умеръ царь Мирдатъ и сѣлъ царемъ сынъ его Варазь-Бакаръ, и онъ взялъ себѣ двухъ женъ: одну, дочь Тардата, сына (въ оригиналѣ по ошибкѣ: брата) Рева, внука (въ оригиналѣ опять по ошибкѣ: племянника) Миріана; другую, внучку Фероза, правнучку Миріана (въ оригиналѣ приводится такой наборъ словъ: „другую Рега, дочь Фероза и внучки Миріана). Внучка Рева родила ему двухъ сыновей, которыхъ звали Мирдатъ и Тардатъ, а внучка Фероза родила одного сына, котораго звали Фарсманъ“ (въ данномъ случаѣ родство передано вѣрно, на основаніи чего мы и исправили вышеприведенныя ошибки въ генеалогіяхъ двухъ женъ Варазь-Бакара. Замѣтимъ кстати, что подобныя искаженія нерѣдки въ списокѣ царицы Маріи, благодаря невѣжеству переписчика и смѣшенію имъ сходныхъ формъ и буквъ хуцурі). Въ спискахъ Вахтанговской Редакціи К. Ц., на основаніи которыхъ сдѣлано изданіе академика Броссе, это мѣсто изложено нѣсколько иначе: «Умеръ царь Мирдатъ и сѣлъ сынъ его Варазь-Бакаръ, и женился онъ на дочери Тарда-

марзапаны персидскаго царя вступили въ Сивниѣтію, а самъ

та, сына Рева, внука Миріана, которая была вѣрующая и благотѣльная“. Далѣе въ этомъ мѣстѣ въ изданіи Броссе приводятся краткія свѣдѣнія изъ Житія святого Петра Грузина, епископа Майумскаго, который былъ сынъ Варазъ-Бакара и носилъ въ мірѣ имя Мурванъ. Мурванъ еще двѣнадцатилѣтнимъ мальчикомъ былъ отданъ въ заложники греческому царю Θεодосію Младшему, но скоро покинулъ Константинополь и сталъ подвизаться въ Палестинѣ. Своею примѣрною жизнью, выдающимися добродѣтелями, служеніемъ ближнимъ и строгимъ аскетизмомъ онъ привлекъ всеобщее вниманіе и противъ воли былъ сдѣланъ епископомъ города Майума или, лучше, приморской части ея, Газы, въ Малой Азіи. Этотъ замѣчательный и ученый мужъ игралъ большую роль въ жизни Восточной церкви V вѣка, чреватой ересями и раздорами, и заслужилъ любовь и симпатію всѣхъ партій, одинаково похвально отзывающихся объ немъ (подробности о Петрѣ Грузинѣ см. Н. Маррѣ. Житіе Петра Ивера царевича-подвижника и епископа Майумскаго, V вѣка. А. Цагарели. Памятники грузинской старины въ Святой Землѣ и на Синаѣ, стр. 33—36). Въ изданіи Броссе краткія свѣдѣнія изъ Житія Петра Грузина приводятся въ двухъ редакціяхъ: одна очень краткая, принадлежитъ списку К. Ц. царевича Теймураза, а другая, болѣе пространная, встрѣчается во всѣхъ другихъ спискахъ Вахтанговской Редакціи въ томъ числѣ и въ вариантахъ Мингрельскаго и Баратова, неизвѣстныхъ академику Броссе. По окончаніи вставки краткихъ свѣдѣній о Петрѣ, изданіе Броссе продолжаетъ: „Такъ какъ этотъ Варазъ-Бакаръ остался безъ сына (ибо Мурванъ, по этой Редакціи, былъ взятъ греческимъ царемъ Θεодосіемъ въ заложники), то онъ полюбилъ сей міръ, удалился отъ добродѣтели, взялъ себѣ вторую жену, дочь сына Фероза (и) дочери Миріана. Эта внучка Фероза родила ему сына, который былъ названъ Фарсманомъ, а внучка Рева, о которой было раньше упомянуто, родила двухъ сыновей, которые были названы Мирдатомъ и Тардатомъ (по Мингрельскому списку, Трдатомъ. К. Ц. 102—105. Н. Г. 136—139). Такимъ образомъ, изъ сопоставленія извѣстій списка царицы Маріи съ извѣстіями списковъ Вахтанговской Редакціи о Варазъ-Бакарѣ видно, что въ списокъ Маріи не только нѣтъ свѣдѣній изъ Житія Мурвана, или Петра Грузина, но даже не упоминается, что у Варазъ-Бакара былъ сынъ подъ именемъ Мурванъ. То же самое замѣчается и въ армянскомъ переводѣ К. Ц. Краткія свѣдѣнія изъ Житія Петра Грузина внесены въ К. Ц. Редакцію Вахтанга VI.



онъ отступилъ къ Хидару. Архіепископомъ былъ тотъ же самый Іовъ ¹⁾).

Тогда Крамъ-Хуаръ-Боръ-Задъ, питіахшъ персидскаго царя, вступилъ въ городъ-крѣпость Тифлисъ, и Картлія, Сомхитія, Сивніетія и Гуаспураганъ подпали подъ его дань ²⁾).

При немъ дворяне выстроили въ Мцхетѣ святую церковь и подчинили ее большой церкви со своими деревнями и помѣстьями въ Картліи ³⁾).

¹⁾ Въ К. Ц. читаемъ: „При немъ (Варазъ-Бакаръ) царь персидскій прислалъ эристава съ большимъ войскомъ, чтобы обложить данью армянъ и грузинъ. Тогда армяне прислали посла къ Варазъ-Бакару и предложили ему соединиться вмѣстѣ съ ними, подкрѣпить себя греческими силами, открыть Кавказскія ворота и, пригласивъ осовъ и лековъ, оказать сопротивленіе персамъ. Вся знать царя тоже подавала совѣтъ за сопротивленіе персамъ. Но Варазъ-Бакаръ не послушался ни армянъ ни своей знати, ибо былъ человекъ слабый и трусливый; онъ отступилъ къ Кахетинскому ущелью, построилъ крѣпость въ Хидарѣ и, укрѣпивъ города и крѣпости, приказалъ всѣмъ спрятать кресты“ (К. Ц. 106. М. 114. Н. Г. 140). Хидаръ, по Вахушту (Description. etc. p. 219), находится на Арагвѣ и называется еще Охеръ-Хида, т. е. Заброшенный мость.

²⁾ Въ К. Ц. сказано: „Персы пришли сначала въ Арменію и опустошили ее, потомъ вступили въ Картлію, и эриставъ персидскій построилъ между тѣсниннами (дословно: воротами) *Куры* Тифлисъ съ тѣмъ, чтобы онъ служилъ крѣпостью противъ Мцхеты“ (ibid.). Такимъ образомъ, основаніе Тифлиса К. Ц. относитъ ко времени Варазъ-Бакура, тогда какъ, по смыслу нашей хроники, Тифлисъ, какъ городъ и крѣпость, уже существовалъ до него. Имени питіахша или эристава „Крамъ-Хуаръ-Боръ-Задъ“ нѣтъ въ К. Ц.

³⁾ К. Ц. не упоминаетъ о постройкѣ какой-либо церкви азнаурами при упомянутомъ царѣ и считаетъ Варазъ-Бакара крайне невѣрующимъ человекомъ. „Этотъ Варазъ-Бакаръ, читаемъ въ К. Ц., былъ человекъ невѣрующій и ненавидящій религію, но онъ не осмѣливался открыто выражать передъ народомъ свою ненависть къ религіи, ибо Грузія уже была обращена въ христіанство, знать и весь народъ грузинскій были очень преданы вѣрѣ, а Варазъ-Бакаръ, боясь ихъ, не могъ открыто



Послѣ него царствовалъ Бакуръ, сынъ Трдата ¹⁾, архіепископомъ былъ Элія. Этотъ царь построилъ церковь въ Болнисѣ, перешелъ по ту сторону *Куры* и укрѣпилъ Армазъ, по причинѣ боязни персовъ ²⁾.

Послѣ него царствовалъ Фарсманъ, сынъ сестры Трдата ³⁾, а архіепископомъ былъ Свимеонъ ⁴⁾.

оставить свою религію, но онъ нигдѣ не построилъ церкви, а также не прибавилъ къ прежде построенной и велъ себя во всѣхъ отношеніяхъ, какъ невѣрующій“ (К. Ц. 105. М. 114. Н. Г. 139). Такой отзывъ К. Ц. не оправдывается Житіемъ Петра Грузина, составленнымъ первоначально на сирійскомъ языкѣ ученикомъ святого Захаріемъ и потомъ переведеннымъ на грузинскій языкъ священникомъ Макаріемъ. Въ Житіи, напротивъ, выставляется на видъ отмѣнное благочестіе Варазъ-Бакара. Армянскій писатель V вѣка Корюнъ современнаго ему грузинскаго царя Бакура, въ которомъ нельзя не видѣть нашего Варазъ-Бакура, рисуетъ какъ искренняго радѣтеля христіанскаго просвѣщенія грузинъ (Марръ. Житіе Петра Ивера и т. д. стр. XII). Наша хроника тоже не говоритъ объ его невѣріи.

¹⁾ По К. Ц., Тардаты или Трдаты, тестъ Варазъ-Бакара, сынъ Рева, внукъ Миріана, человекъ вѣрующій, мудрый и разумный. Объ этомъ Трдатъ мы выше уже говорили, что онъ въ нашей хроникѣ показанъ царствующимъ послѣ Бакура II. Такимъ образомъ выходитъ, что наша хроника не знаетъ Мирдата III, царствующаго, по К. Ц., послѣ Бакара I, а К. Ц. не знаетъ, въ свою очередь, Бакура III, царствующаго, по нашей хроникѣ, послѣ Варазъ-Бакура.

²⁾ Въ К. Ц. объ этомъ царѣ читаемъ: „Онъ (Трдатъ) своею мудростью обуздалъ персовъ, открылъ кресты, украсилъ церкви. При немъ умеръ епископъ Іовъ, и на мѣсто его онъ поставилъ Элію. Онъ давалъ дань персидскому царю и, выпросивъ Руставъ, построилъ (тамъ) церковь. Онъ же построилъ Некреси и, царствуя спокойно, умеръ въ большой вѣрѣ“ (К. Ц. 106—107. М. 115. Н. Г. 143).

³⁾ По К. Ц., тоже Фарсманъ, но онъ, по К. Ц., не сынъ сестры Трдата, а сынъ Варазъ-Бакара, правнукъ Фероза, старшій между братьями.

⁴⁾ Относительно этого архіепископа К. Ц. говоритъ: „И умеръ епископъ Элія, и поставили Свимеона“. Постройку Болнисской церкви К. Ц. отно-



Послѣ него царствовалъ Мирдатъ ¹⁾), и питіахшъ Варашъ ²⁾), взявъ его въ Багдадъ, гдѣ онъ и умеръ ²⁾).

Послѣ него царствовалъ Арчилъ ³⁾), а архіепископомъ былъ Іона. Тогда Нижняя церковь обрушилась. Іона перешелъ въ Гареубанскую церковь и взялъ съ собою Животворящій Столбъ. При немъ же дворяне выстроили на Арагвѣ Степанъ-Цминду, а маги занимались магіею въ Могуетъ, поклоняясь огню ⁴⁾).

снѣ къ этому царю, а не его предшественнику, какъ мы видѣли и въ нашей хроникѣ. Въ К. Ц. сказано: „Онъ, Фарманъ, умножилъ кресты повсюду въ Грузіи, возобновилъ церкви, построилъ Болнисскую церковь и, царствуя немного времени, умеръ“ (К. Ц. 107. М. 119. Н. Г. 143).

¹⁾ По К. Ц., тоже Мирдатъ, братъ царя Фарсмана, сынъ дочери Трдата и Варазъ-Бакара, потомокъ Бакара по отцу и Рева по матери, родственникъ обоимъ сыновей Миріана. Его К. Ц. представляетъ храбрымъ, отважнымъ и полагающимся на свое войско, но невѣрующимъ и не боявшимся Бога (К. Ц. 107. М. 116. Н. Г. 144).

²⁾ О питіахшѣ Варашѣ въ К. Ц. не упоминается. Персидскій эриставъ, пришедшій въ Грузію съ войскомъ, въ К. Ц. извѣстенъ подъ именемъ Убарабъ (по списку царицы Маріи, Убраабъ). Въ К. Ц. читаемъ: „Онъ (Мирдатъ) по надменности своей возсталъ и противъ грековъ и противъ персовъ. Отъ грековъ онъ требовалъ Кларджетъ, провинцію Грузіи, а персамъ отказалъ въ дани. Тогда персидскій царь прислалъ съ большимъ войскомъ противъ Мирдата эристава, котораго звали Убарабъ (въ нѣкоторыхъ спискахъ Вахтанговской Редакціи и въ томъ числѣ въ Баратовскомъ — Абрамъ). Мирдатъ же не отступилъ передъ превосходствомъ персидскихъ силъ, а по дерзости своей съ небольшимъ войскомъ встрѣтилъ ихъ въ Гардабанѣ, вступилъ въ бой, но былъ разбитъ и попался въ плѣнъ во время боя. Персы вступили въ Грузію, покорили ее и осквернили церкви. Но потомки грузинскихъ царей вмѣстѣ съ епископомъ Свиеономъ спаслись въ Кахетинскомъ ущельи, а Мирдата персы взяли въ Багдадъ, гдѣ онъ и умеръ (К. Ц. 107. М. 116. Н. Г. 144).

³⁾ По К. Ц., тоже Арчилъ, сынъ царя Мирдата.

⁴⁾ Архіепископъ Іона въ К. Ц. неизвѣстенъ, но онъ, быть-можетъ, тотъ же самый, который въ списокѣ царицы Маріи показанъ ниже, вмѣсто Іоанна (см. ниже, стр. 34, прим. 1). О паденіи Нижней церкви К. Ц. въ

Въ его же, Арчила, время преставились четыре архіепископа ¹⁾.

Затѣмъ царствовалъ Мирдаты ²⁾, а архіепископомъ былъ Глонокоръ. Этотъ архіепископъ былъ поставленъ, питіахшемъ Барзабодомъ, и эриставомъ въ Картліи и Эретіи ³⁾.

данномъ мѣстѣ тоже ничего не говоритъ, только ниже, въ царствованіе Вахтанга Горгаслана, замѣчаетъ, что Вахтангъ построилъ церковь Животворящаго Столба и Столбъ помѣстилъ на томъ мѣстѣ, гдѣ раньше обрушилась церковь Большаго Сіона (см. ниже стр. 36, примѣч. 1). Гаретубанская, или, лучше, Гаретубанская церковь означаетъ такую церковь, которая находится не въ чертѣ города, а въ его предмѣстьи. Въ данномъ случаѣ, вѣроятно, подразумѣвается Верхняя церковь, или Самтавро. Относительно постройки Степанъ-Цминды въ спискѣ К. Ц. царицы Маріи сказано: „Тогда царь Арчилъ построилъ церковь Святаго Степана въ Мхетѣ, у воротъ Арагвы, гдѣ были укрѣпленныя башни для военныхъ цѣлей имъ же построенныя (Списокъ К. Ц. царицы Маріи, стр. 118). Въ спискахъ Вахтанговской Редакціи, вмѣсто башни (ჰაჭბო), написано гробницы (ჰაბბო). Предположеніе Броссе, что слово ჰაჭბო замѣнено переписчиками словомъ ჰაბბო, вслѣдствіе сходства составныхъ буквъ обоихъ словъ въ алфавитѣ хуцури, оправдывается спискомъ царицы Маріи (К. Ц. 109. Н. Г. 142 147, п. 2).

¹⁾ Имена этихъ католиковъ сохранились въ К. Ц., въ которой сказано: „При этомъ Арчилъ преставились три католика: Іоаннъ (въ спискѣ Маріи—Іона), Григолъ и Василій, а послѣ Василя этотъ же Арчилъ поставилъ епископа, котораго звали Мобиданъ“. Послѣдній епископъ, по словамъ К. Ц., какъ потомъ оказалось, былъ въ душѣ магъ и огнепоклонникъ, но боясь царя и народа, онъ открыто не могъ исповѣдывать свою религію, а тайно писалъ соблазнительныя книги, которыя потомъ были сожжены истиннымъ епископомъ Михаэлемъ, смѣненнымъ за оскорбленіе царя Вахтанга. Хронологическая исторія Мхитара Айриванскаго перечисляетъ намъ имена выше приведенныхъ епископовъ согласно К. Ц., только послѣдній епископъ изъ Мобидана, превратился у него въ Мушидъ вслѣдствіе смѣшенія ჰ (б) и ჟ (ш) хуцури и пропуска въ начертаніи звука „ou“ (у) первой гласной (К. Ц. 110. М. 120. Н. Г. 147).

²⁾ По К. Ц., тоже Мирдаты, сынъ царя Арчила.

³⁾ Архіепископа Глонокора не знаютъ ни Мхитаръ ни К. Ц., равно



Послѣ него царствовалъ Вахтангъ Великій Голгасаръ¹⁾, а архіепископомъ былъ Іовель. Тогда персы взяли Вахтанга, но, спустя нѣсколько времени, онъ вернулся, а архіепископомъ былъ Микаэль²⁾.

И онъ (Микаэль) ударилъ ногою царя Вахтанга въ лицо; царь отправилъ пословъ въ Грецію и попросилъ у царя и патріарха католикоса³⁾.

Они же прислали католикоса Петра, и вмѣстѣ съ послѣднимъ находился Самовель, монахъ достойный и святой⁴⁾. Царь Вахтангъ построилъ Нижнюю церковь и по-

какъ не упоминается, чтобы архіепископъ былъ вмѣстѣ съ тѣмъ эриставомъ Картліи и Эретіи. Питіахшъ Барзабодъ (въ нѣкоторыхъ спискахъ К. Ц. написано: Барзабудъ), по К. Ц., былъ эриставомъ или правителемъ Рана. На дочери его Сагдухтѣ Мирдатъ женился еще при жизни Арчила и далъ ему клятву въ миролюбивомъ къ нему отношеніи (К. Ц. 109—110. М. 119—120. Н. Г. 147—148).

1) По К. Ц., Вахтангъ Гургасланъ или Гургасаль, воспитанникъ сасанидскаго Саурмага.

2) Микаэль извѣстенъ и въ К. Ц., но Іовель неизвѣстенъ. О взятіи Вахтанга персами въ К. Ц. нѣтъ извѣстій. Она только даетъ подробный рассказъ о томъ, какъ мать Вахтанга, царица Сагдухтъ, отправилась къ отцу своему Барзабоду просить, чтобы онъ оставилъ сына ея въ странѣ своей, не принуждалъ оставить религію Христа и былъ ходатаемъ за него передъ персидскимъ царемъ. При этомъ К. Ц. замѣчаетъ, что Барзабодъ исполнилъ всѣ просьбы ея, далъ обѣщаніе, что никого не заставитъ отречься отъ Христа силою, а только пошлетъ огнепоклонниковъ въ ихъ городъ и епископа надъ ними. „Тогда, продолжаетъ К. Ц., Барзабодъ прислалъ въ Мухету огнепоклонниковъ, а епископомъ надъ ними Бинкара, и они поселились въ Могвтѣ (К. Ц. 111. М. 122—123. Н. Г. 148—149).

3) По К. Ц., Вахтангъ сначала прѣсиль католикоса у греческаго царя, и это обстоятельство заставило обиженнаго Макаэля проклясть и оскорбить царя (К. Ц. 144. М. 176—177. Н. Г. 190).

4) По К. Ц., Вахтангъ, отправивъ епископа Микаэля въ Константинополь на судъ патріарха, просилъ прислать ему 13 епископовъ, въ томъ числѣ Петра католикосомъ и Самовеля епископомъ. Микаэль

садилъ въ ней католикоса Петра. Это было спустя 170 лѣтъ послѣ обращенія Грузіи въ *христианство*, — царей представилось десять, а архіепископовъ тринадцать ¹⁾. Первымъ же католикосомъ былъ Петръ.

былъ осужденъ и отправленъ въ ссылку, а Петра и Самовеля отправили къ антиохійскому патріарху для посвященія, ему же предоставили выбрать отъ себя и другихъ епископовъ, ибо Грузинская церковь въ то время зависѣла отъ Антиохійской. Всѣ эти епископы съ католикосомъ Петромъ во главѣ прибыли въ Грузію вмѣстѣ съ Еленою, дочерью греческаго царя Леона I, которую, по словамъ К. Ц., отецъ выдалъ замужъ за Вахтанга (К. Ц. 145. М. 178—179. Н. Г. 191—192).

¹⁾ Въ К. Ц. читаемъ: „Между тѣмъ царь Вахтангъ построилъ въ Мцхетѣ для католикоса большую, святую, каеолическую церковь Апостоловъ, Свети-Цховели, Живстворяшій Столбъ, помѣстивъ самый Столбъ въ южномъ столбѣ, на томъ мѣстѣ, гдѣ раньше обрушилась церковь Большого Сіона. Въ этой церкви посадили католикосомъ Петра, а Самоея былъ посаженъ епископомъ въ Мцхетѣ же, въ епископской церкви“ (ibid.). К. Ц., какъ мы замѣтили, не упоминаетъ раньше, что Нижняя церковь обрушилась, а потому Броссе затруднился понять это мѣсто (Н. Г. 193, п. 2). Прежняя церковь на мѣстѣ Свети-Цховели, вѣроятно, была безъ купола и потому называлась Сіономъ. Далѣе Баратовскій списокъ К. Ц. (стр. рукописи 172) продолжаетъ: „Отъ обращенія Грузіи въ христианство до постройки Свети-Цховели прошло 170 лѣтъ, — царей преставилось 10, а архіепископовъ 13, съ Вознесенія 501, отъ начала міра 6034 года“. Такая же замѣтка, но безъ указанія года отъ Вознесенія и начала міра, имѣется еще въ одной рукописи, принадлежавшей академику Броссе. Нечего говорить, что разбираемая замѣтка взята изъ нашей хроники, но внесена въ К. Ц. сравнительно поздно, потому она встрѣчается не во всѣхъ спискахъ, а въ Баратовскомъ помѣщена на полѣ, хотя и рукою текста. Изучивъ этотъ списокъ, я пришелъ къ заключенію, что всѣ замѣтки, писанныя на поляхъ, не принадлежатъ первоначальному тексту К. Ц. и даже Вахтанговской Редакціи, а составляютъ позднѣйшую, сравнительно новую, вноску изъ разныхъ источниковъ и, вѣроятно, разныхъ лицъ. Отъ царя Миріана до Вахтанга Горгаслана не будетъ 10 царей, если между ними не считать Рева, сына Миріана. Что касается архіепископовъ, то, по нашей хроникѣ, до Вахтанга ихъ смѣнилось 13, но въ К. Ц. изъ нихъ извѣстны только 10. Въ другомъ



Послѣ него царствовалъ Дачи уджармійскій ¹⁾, а католикосомъ былъ Самовель. При этомъ царь люди начали селиться въ Тифлисъ и построили святую церковь, а католикосомъ былъ Петръ ²⁾.

Послѣ него царствовалъ Бакуръ ³⁾, сынъ Дачи, а католикосомъ былъ Самовель ⁴⁾.

Послѣ него царствовалъ Фарсманъ ⁵⁾, а католикосомъ былъ Тавпачагъ.

мѣстѣ К. Ц. мы имѣемъ такія свѣдѣнія, общія всемъ спискамъ: „Отъ царя Миріана до Вахтанга смѣнилось десять поколѣній и восемь царей (въ списокѣ Маріи—восемь поколѣній и десять царей), годовъ же сто пятьдесятъ семь, а епископовъ, истинныхъ блюстителей закона, преставилось восемь, остальные же были нарушители закона“ (К. Ц. 121. М. 137—138. Н. Г. 161).

¹⁾ По К. Ц., тоже Дачи, сынъ Вахтанга Горгаслана отъ первой жены Балендухты, дочери персидскаго царя. Воцареніе Дачи замѣтка на полѣ Баратовскаго списка (стр. рукописи 177) относитъ къ 517 году по Р. Х.

²⁾ Католикосъ Самовель извѣстенъ и въ К. Ц., но Петръ II неизвѣстенъ. Послѣдній неизвѣстенъ также и изъ Исторіи Мхитара. Относительно Тифлиса въ К. Ц. читаемъ: „Онъ (Дачи) докончилъ постройку стѣнъ Тифлиса и, какъ приказалъ Вахтангъ, сдѣлалъ его царскою резиденціей“. О постройкѣ церкви въ Тифлисъ при царѣ Дачи въ К. Ц. нѣтъ извѣстій (К. Ц. 149—150. М. 185—186. Н. Г. 142, 200—201).

³⁾ По К. Ц., тоже Бакуръ, сынъ Дачи. Объ этомъ царѣ и слѣдующемъ въ списокѣ царицы Маріи (стр. 186 моего изданія) сказано только слѣдующее: „Умеръ царь Дачи, и съѣлъ сынъ его Бакуръ. Умеръ Бакуръ, и съѣлъ сынъ его Фарсманъ“. Списки Вахтанговской Редакціи К. Ц. прибавляютъ, что Бакуръ царствовалъ 13 лѣтъ (К. Ц. 150. Н. Г. 201). Судя по замѣткѣ на полѣ Баратовскаго списка (стр. 178), Бакуръ воцарился въ 529 году по Р. Х.

⁴⁾ Этотъ католикосъ будетъ второй Самовель, котораго К. Ц. и Мхитаръ не знаютъ.

⁵⁾ По К. Ц., какъ видѣли, тоже Фарсманъ, сынъ царя Бакура. Замѣтка на полѣ Баратовскаго списка относитъ воцареніе Бакура (ibidem) къ 542 году по Р. Х.

При немъ же былъ Чимага, шестой *католикосъ* ¹⁾. Въ его же, *Фарсмана*, время въ Мцхетѣ наступило владычество персовъ и, потревоживъ Картлію съ городами, пресѣлось ²⁾.

Послѣ него царствовалъ другой Фарсманъ ³⁾, а католикосомъ былъ Дасабія ⁴⁾, уроженецъ мцхетскій. Съ этого времени два семейства изъ мцхетскихъ уроженцевъ взяли на себя

¹⁾ Объ этихъ католикосахъ въ К. Ц. читаемъ: „Умеръ католикосъ Самовель, и сѣлъ католикосомъ третій католикосъ Тавпечагъ. Умеръ Тавпечагъ, и сѣлъ католикосомъ четвертый католикосъ Чирмагъ“. У Мхитара имена этихъ католикосовъ приводятся въ формахъ: *Tapidchan* и *Zimag* (*ibid*). Счетъ католикосовъ въ К. Ц. другой, потому что она, какъ мы видѣли, не знаетъ двухъ католикосовъ Петра II и Самовея II, но и самый счетъ не принадлежитъ первоначальной редакціи К. Ц., а составляетъ позднѣйшую вноску съ записей на поляхъ, какъ это отмѣтилъ въ своемъ изданіи и академикъ Броссе (К. Ц. 151, п. 3.). Въ списокѣ царицы Маріи (стр. 186) нѣтъ счета католикосовъ, и католикосъ Тавпечагъ пропущенъ.

²⁾ Въ К. Ц. читаемъ: „Въ царствованіе этого Фарсмана пришли персы и опустошили Картлію и Ранъ (последнія два слова находятся только въ списокѣ Маріи). Царь же грузинскій Фарсманъ просилъ у персидскаго царя не разорять церквей и оставить Картлію въ христіанской вѣрѣ. Ибо греки въ то время были заняты. Противъ нихъ возстали враги на Западѣ, и они не могли помочь грузинамъ и стать въ непріязненныя отношенія къ персамъ. Тогда царь персидскій внялъ его просьбѣ и пощадилъ церкви. Фарсманъ далъ письменное обѣщаніе повиноваться и служить ему, и царь персидскій ушелъ“ (К. Ц. 150—151. М. 186—187. Н. G. 201—202). Вахтанговская Редакція К. Ц. сообщаетъ, что Фарсманъ царствовалъ 14 лѣтъ, чего нѣтъ въ списокѣ Маріи (*ibidem*).

³⁾ По К. Ц., тоже Фарсманъ (VI), сынъ брата предыдущаго Фарсмана (V). Въ списокѣ Маріи, вѣроятно, отъ смѣшенія формъ *ჟაბ* и *დაბ*, онъ названъ внукомъ Фарсмана V (К. Ц. 151. М. 187. Н. G. 202). Воцареніе Фарсмана VI замѣтка на полѣ Баратовскаго списка (стр. рукописи 179) относитъ къ 556 году по Р. X.

⁴⁾ По К. Ц., Саба (Савва). У Мхитара: *Abas catholicos* (*ibid.*).



католикосство ¹⁾. При этомъ же царь католикосомъ ^{былъ} Евлале ²⁾.

Тогда прибылъ въ Грузію изъ Месопотаміи ассирійской блаженный Іоаннъ Зедазнійскій, и съ нимъ вмѣстѣ прибыло двѣнадцать его учениковъ ³⁾.

¹⁾ Въ К. Ц. читаемъ: „Съ этого времени уже не призывали католикосовъ изъ Греціи, а возсѣдали грузины изъ знатныхъ людей“ (К. Ц. 151, М. 187. Н. Г. 202). Далѣе два списка, Баратовскій и списокъ, принадлежавшій академику Броссе, прибавляютъ: „Между тѣмъ грузины просили у Юстиніана, чтобы католикосами возсѣдали лица изъ грузинъ, тогда какъ (до тѣхъ поръ) католикосы приходили изъ Греціи. Юстиніанъ же написалъ грамоту за своею печатью, чтобы католикосами возсѣдали лица изъ грузинъ и имѣли бы главенство надъ всѣми церквями и епископами“ (К. Ц. 151, Н. Г. 202. п. 6. Баратовскій списокъ, стр. рукописи 179). Эти свѣдѣнія, какъ я уже указалъ въ своемъ изданіи, Новый вариантъ Житія св. Нины на груз. языкѣ, стр. XXXVIII—LVII,—внесены въ К. Ц. Вахтанговскою редакціей изъ „Письма Ефрема Младшаго объ источникахъ обращенія Грузіи въ христіанство“. Самое „Письмо Ефрема“ помѣщено въ указанномъ моемъ изданіи.

²⁾ Въ рукописи написано Евтате (Evthathe), но это, быть-можетъ, отъ смѣшенія похожихъ другъ на друга буквъ хуцури ჟ и თ, да и начертанія указанныхъ буквъ въ нашей рукописи почти одинаковы, такъ что отъ насъ зависить принимать ихъ за ту или другую букву. Мы въ переводѣ допускаемъ форму Евлаіе по примѣру К. Ц., въ которой имя этого католикоса—Евлавіозъ, въ Баратовскомъ списокѣ и въ списокѣ Броссе—Евлаіюсъ, въ списокѣ царицы Маріи въ одномъ случаѣ написано Велати, въ другомъ Влати. Въ Армянской Хроникѣ—Hélathi. У Мхитара Ełthai или Hêlathi. Послѣ этого католикоса Мхитаръ помѣщаетъ Киріона нечестиваго (Ter Surion l'impur), котораго ни наша хроника ни К. Ц. не знаютъ (К. Ц. 151. М. 187, 188. Н. Г. 142, 202, п. 7). Итакъ, присутствіе буквы ѳ—th въ имени этого католикоса встрѣчается во всѣхъ древнихъ спискахъ и переводахъ изъ К. Ц.

³⁾ К. Ц. приходъ въ Грузію Іоанна Зедазнійскаго и его учениковъ относить также къ царствованію этого Фарсмана. Приведенныя въ спискахъ Вахтанговской Редакціи (К. Ц. 151—159. Н. Г. 203—213) имена сирекскихъ отцовъ и ихъ сокращенныя жизнеописанія не принадле-

Послѣ него царствовалъ Бакуръ ¹⁾, а католикосомъ былъ Макарій ²⁾; при этомъ же *царъ* былъ питіахшъ Варскенъ, и Шушаника была замучена въ Цуртавѣ ³⁾.

жать первоначальной редакціи лѣтописи, а внесены въ К. Ц. Вахтанговскою Редакціей. Въ списокѣ царицы Маріи не только нѣтъ жизнеописаній, но даже не указаны имена ихъ, кромѣ Іоанна Зедазнійскаго. Здѣсь мы читаемъ слѣдующее: „При этомъ же Фарсманѣ пришелъ Іоаннъ Месопотамскій (прозванный впослѣдствіи Іоанномъ Зедазнійскимъ), просвѣтитель Грузіи, очиститель вѣры, строитель церквей. Онъ и его ученики совершили много чудесъ и знаменій, которыми поразили всѣхъ грузинъ. Житія и чудеса ихъ были описаны и положены въ церквахъ грузинскихъ; и отъ царствованія царя Миріана до Фарсмана II (послѣ Миріана, онъ, правда, былъ второй, но отъ учрежденія царства онъ былъ шестой подъ симъ именемъ) прошло 250 лѣтъ—царей преставилось 14, а католикосовъ послѣ Вахтанга преставилось 8“ (Списокъ Маріи, стр. моего изданія 187—188). Во всѣхъ спискахъ Вахтанговской. Редакціи католикосовъ, вмѣсто 8, показано 6. Другіе списки, вмѣсто 250 указываютъ въ этомъ мѣстѣ 200 лѣтъ (К. Ц. 159. Н. Г. 213—214, п. 1). Въ спискахъ Баратовскомъ (стр. рукописи 180), Румянцевскомъ, Мингрельскомъ (стр. рукописи 143) и академика Броссе (К. Ц. 151, п. 6. Н. Г. 203, п. 5) еще раньше этого хронологическаго указанія, а именно передъ началомъ жизнеописанія Іоанна Зедазнійскаго приведена такая замѣтка: „Отъ Миріана прошло 200 лѣтъ, а царей смѣнилось 12“. Въ Армянской Хроникѣ сказано тоже, что отъ Миріана до Фарсмана прошло 200 лѣтъ. Отъ Миріана до Фарсмана VI, дѣйствительно, выходитъ 12 царей. Указаніе 14 царей можно оправдать въ томъ случаѣ, если въ числѣ нихъ считать Миріана и Фарсмана VI. Католикосовъ отъ Вахтанга Горгаслана до Фарсмана VI въ К. Ц. извѣстно только 6, а въ нашей хроникѣ, какъ видѣли, 8. Замѣтка на полѣ въ Баратовскомъ списокѣ (стр. 179) приходъ въ Грузію Іоанна Зедазнійскаго относитъ къ 6066 году отъ сотворенія міра и 559 отъ Р. Х. Годы эти не согласуются между собою: разница между ними на единицу.

¹⁾ По К. Ц., тоже Бакуръ, сынъ царя Фарсмана VI.

²⁾ По К. Ц. и Мхитару, тоже Макарій.

³⁾ Шушаника была дочь Вардана, жена вышеупомянутаго Варскена, родомъ армянина. Послѣдній изъ личныхъ расчетовъ отправился



Послѣ Макарія католикосомъ былъ Самовель, а потомъ Семень-Петръ¹⁾. При этомъ Бакуръ пресѣклась царская власть въ Картліи²⁾.

къ персидскому царю, оставилъ христіанскую вѣру и сдѣлался огнепоклонникомъ, послѣ чего получилъ должность эристава, или питіахша Ранскаго. Набожная Шушаника не захотѣла имѣть послѣ этого ничего общаго съ своимъ мужемъ, и, когда Васкенъ ласками и мольбою ничего не могъ сдѣлать съ нею, то замучилъ ее. Тогда Бакуръ отправился съ войскомъ на Васкена, сначала плѣнилъ, а потомъ приказалъ изрубить его на куски и повѣсить на деревѣ, а Шушачику съ большими почестями похоронилъ въ Цуртавѣ, что въ провинціи Гугарской. Точное мѣстоположеніе его неизвѣстно (К. Ц. 160. М. 188—189. Н. Г. 214—215. Addition à l'histoire de la Géorgie III).

¹⁾ Католикоса Самовеля при этомъ царѣ не знаютъ ни К. Ц., ни Мхитаръ. Другой католикосъ въ К. Ц. и у Мхитара носитъ имя просто Петра, но Исторія Багратидовъ Сумбата, какъ увидимъ ниже, называетъ его, согласно нашей хроникѣ, двойнымъ именемъ Свионъ-Петръ.

²⁾ Пресѣченіе царской власти въ Грузіи К. Ц. относитъ ко времени, наступившему послѣ смерти Бакура: „Умеръ царь Бакуръ, читаемъ въ К. Ц., и остались малолѣтніе его сыновья, которые не могли удержать за собою царской власти. Тогда царь персидскій Урмиздъ далъ сыну своему Касрѣ Амбарвезу Ранъ и Моваканъ. Послѣдній пришелъ и сѣлъ въ Бардавѣ. Онъ вошелъ въ переговоры съ картлійскими эриставами, обѣщалъ имъ большія блага, утвердилъ за ними потомственно ихъ эриставства и такимъ образомъ лестью склонилъ ихъ на свою сторону. Каждый изъ эриставовъ объявилъ себя независимымъ и платилъ дань Касрѣ Амбарвезу. Сыновья же Бакура остались въ Мтіулетѣ, въ Кахетіи, а потомки Мирдата, сына Вахтанга (Горгаслана), которые были владѣтелями Кларджета и Джавахетіи, остались въ скалахъ кларджетскихъ. Всю остальную Картлію, Сомхитію и Аспураганъ покорили себѣ персы и воевали съ греками“ (К. Ц. 160—161. М. 189—190. Н. Г. 214—215).



Тогда¹⁾ Мцхета стала рѣдѣть, а Тифлисъ—обстроиваться; Армазъ сталъ падать, а Кала—возвышаться²⁾).

Персы владычествовали въ Картліи, Сомхитіи, Сивніетіи и Гуаспураганѣ³⁾).

Католикосомъ былъ Самовель, и мало-по-малу стала собираться Картлія, и поставили Гуарама *сначала* эриставомъ, а потомъ куропалатомъ⁴⁾). Гуарамъ положилъ основаніе

¹⁾ Начиная отсюда, текстъ нашей хроники почти слово въ слово повторяется въ Исторіи Багратидовъ Сумбата, сына Давида, и не подлежитъ сомнѣнію, что Обращеніе Грузіи есть одинъ изъ источниковъ Исторіи Сумбата. Но какъ Обращеніе Грузіи, такъ и Исторія Сумбата вмѣстѣ послужили источниками для первоначальной редакціи К. Ц., причемъ, независимо отъ первоначальной редакціи, свѣдѣнія изъ Исторіи Сумбата вторично были внесены въ К. Ц., какъ я полагаю, Редакціей царя Вахтанга VI, ибо этихъ, вторично внесенныхъ свѣдѣній изъ Сумбата, нѣтъ въ списокѣ царицы Маріи, относящемся къ 1636—1646 г.г. Въ списокѣ Маріи Исторія Багратидовъ Сумбата, сына Давида, выдѣлена въ особую главу, и первоначальный текстъ К. Ц. не испещренъ вторичными вносками фразъ и отдѣльныхъ мѣстъ изъ Исторіи Сумбата, какъ это наблюдается въ спискахъ Вахтанговской Редакціи.

²⁾ Этотъ параграфъ дословно повторяется, какъ въ Исторіи Сумбата, такъ и въ К. Ц., но, по К. Ц., это имѣло мѣсто при эриставѣ Стефаносѣ, сынѣ Гуарама (Списокъ Маріи, стр. 193—194).

³⁾ Этотъ параграфъ также повторяется какъ въ К. Ц. (М. 190), такъ и въ Исторіи Сумбата, но въ послѣднемъ источникѣ прибавлено, что персы владычествовали еще въ Кахетіи и Эретіи“.

⁴⁾ Въ списокѣ царицы Маріи мы читаемъ: „Спустя немного лѣтъ послѣ этого (это служитъ продолженіемъ текста, приведеннаго нами на стр. 41, во 2 примѣчаніи), въ Персіи произошли большія возмущенія. Царь турокъ вступилъ въ Персію. Греки напали на нихъ въ Месопотаміи и, обративъ въ бѣгство, вступили въ Персію и стали опустошать ее. Тогда Касре Амбарвезъ оставилъ Картлію и Ранъ и отправился на помощь отцу своему. Въ то время, когда персы были заняты такимъ образомъ, эриставы грузинскіе Верхней и Нижней страны, сговорившись между собою, отправили посла къ греческому царю, прося его назначить имъ царя изъ потомковъ грузинскихъ царей, оставивъ эриставовъ не-



церкви Честнаго Креста ¹⁾), и при немъ же католикосомъ былъ другой Самовель. Жители Тифлиса начали строить большую церковь: половину строилъ весь народъ, а другую — эриставы ²⁾. И католикосомъ былъ Бартломе ³⁾.

тронутыми въ своихъ владѣнiяхъ. Тогда кесарь исполнилъ ихъ просьбу и далъ имъ въ цари сына сестры Мирдата, Вахтангова сына отъ греческой принцессы, котораго звали Гуарамъ и который былъ правителемъ Кларджета. Этому Гуараму кесарь далъ титулъ куропалата и послалъ въ Мцхету. Дѣти царя Бакура, потомки Дачи, Вахтангова сына, котораго еще царь Вахтангъ назначилъ царемъ, остались въ Кахетіи и, завладѣвъ Кухетіей (въ К. Ц. Кахетіею) и Эретіей, начиная отъ Іоры, поселились въ Уджармъ и пребывали въ повиновеніи Гуарама куропалата“ (Списокъ Маріи, стр. 190). То же самое мы находимъ и въ изданіи Броссе (К. Ц. 161, 163, Н. Г. 215—216, 220), съ тою только разницею, что въ изданіи Броссе, какъ и во всѣхъ спискахъ Вахтанговской Редакціи, послѣ словъ: „который былъ правителемъ Кларджета“, вставлено начало Исторіи Сумбата, заключающее въ себѣ генеалогію Багратидовъ отъ Адама до нашего Гуарама, перваго грузинскаго Багратида, по Исторіи Сумбата (К. Ц. 161—163. Н. Г. 216—220).

Итакъ, первоначальный текстъ К. Ц., насколько онъ сохранился въ списокѣ царицы Маріи, въ Исторіи Сумбата, Гуарама не считаетъ Багратидомъ. Въ нашей хроникѣ, т. е. въ Обращеніи Грузіи, тоже нѣтъ никакого намека, чтобы Гуарамъ былъ Багратидъ, хотя не можемъ не замѣтить, что Обращеніе Грузіи вообще совершенно не указываетъ, къ какой династіи принадлежать цари и правители, въ немъ перечисленные. Въ армянскомъ переводѣ К. Ц. въ данномъ мѣстѣ пропускъ, и свѣдѣній о Бакурѣ и Гуарамѣ нѣтъ (Addition, p. 46). Изъ грузинскихъ источниковъ Гуарамъ окрещенъ Багратидомъ только въ Исторіи Сумбата, сына Давида.

¹⁾ По К. Ц., Животворящій Крестъ до сихъ поръ находился на открытомъ полѣ, и Гуарамъ довелъ постройку церкви Креста до пояса, и возобновилъ основаніе Тифлискаго Сіона (Списокъ Маріи, стр. 192).

²⁾ По Исторіи Сумбата, другую половину этой церкви, т. е. Сіонскаго собора, строила одна какая-то женщина.

³⁾ По К. Ц., Бартломе былъ поставленъ слѣдующимъ эриставомъ Стефаносомъ (М. 193).



Послѣ Гуарама эриставомъ былъ Стефанось, сынъ его, братъ Деметре, и онъ продолжалъ постройку церкви Креста.

Тогда прошелъ *черезъ Грузію* Ираклій, царь греческій, и начальникъ крѣпости изъ Калы тифлисской обозвалъ царя Ираклія козломъ. Ираклій же топнулъ ногою, взялъ *книгу* Даниила и нашелъ слѣдующее слово: „Пришелъ козель Запада и сокрушилъ рога восточнаго овна“. Царь сказалъ: „Если это слово относится ко мнѣ, то я воздамъ тебѣ по заслугамъ“; и, оставивъ эристава Джибго для веденія осады, самъ отправился въ Багдадъ воевать съ царемъ Хуасро ¹⁾.

А Джибго этотъ, послѣ немногихъ дней, взялъ Калу, плѣнилъ упомянутаго начальника крѣпости, наполнилъ ему ротъ драканами (драхмами), затѣмъ снялъ съ него живого кожу и послалъ вслѣдъ за царемъ въ Гардабанъ, въ домъ Вараза-Григола.

Ираклій, отправившись, сокрушилъ Багдадъ, взялъ въ плѣнъ царя Хуасро и заставилъ его выдать Животворящій Крестъ ²⁾.

Царь повелѣніемъ своимъ положилъ начало возобновленію Іерусалима, поставилъ патріархомъ Модистоса ³⁾ и вернулся сюда же, въ *Картлію*, на седьмомъ году.

¹⁾ То же самое мы находимъ въ Исторіи Сумбата, между тѣмъ, по К. Ц., Стефанось былъ невѣрующій и не боящійся Бога. Церковь Честнаго Креста строилъ его братъ Деметре. При приходѣ Ираклія Стефанось остался вѣрнымъ персамъ и каждый день сражался съ греками. Въ одной изъ такихъ схватокъ Стефанось былъ убитъ. Ираклій покорилъ Тифлисъ, но въ крѣпости Калѣ остались люди, и начальникъ крѣпости ругалъ царя. Далѣе разсказъ переданъ согласно нашей хроникѣ. Существенную разницу составляетъ то, что, по К. Ц., „Ираклій призвалъ сына Бакура, потомка грузинскаго царя Дачи, сына Вахтанга, который былъ эриставомъ въ Кахетіи и носилъ имя Адарнасе; онъ далъ ему Тифлисъ и назначилъ его правителемъ Картліи“ (М. 194—195).

²⁾ Свѣдѣнія этихъ двухъ параграфовъ имѣются какъ у Сумбата, такъ и въ К. Ц.

³⁾ Этихъ свѣдѣній нѣтъ въ спискѣ Маріи, но у Сумбата есть.



До его возвращенія въ Тифлисъ, Сіонъ былъ оконченъ жителями, только недоставало немного церкви Креста. Сей Ираклій послалъ глашатаевъ въ Тифлисъ, Мцхету и Уджарму, съ приказаніемъ, чтобы всѣ хрістіане собрались въ городскихъ церквахъ и чтобы всѣ маги и поклонники огня или приняли бы крещеніе, или были бы истреблены ¹⁾.

Но маги не пожелали принять крещеніе и чарами стали дѣйствовать противъ хрістіанъ до тѣхъ поръ, пока царь не пустилъ въ ходъ оружіе; и потоки крови потекли въ церквахъ.

Между тѣмъ Ираклій, очистивъ вѣру Христа, ушелъ, а эриставомъ былъ тотъ же Стефаносъ Великій; католикосомъ же былъ Бартломе во второй разъ ²⁾.

Затѣмъ былъ эриставомъ Адрнесе ³⁾, и при немъ преставились три католикоса: Іоаннъ, Бабила и Таборъ ⁴⁾.

Послѣ него эриставомъ былъ Стефаносъ, сынъ Адрнесе. Онъ dokonчилъ церковь Креста и установилъ при Крестѣ

¹⁾ Всѣ эти свѣдѣнія имѣются и у Сумбата, но въ спискѣ Маріи, кромѣ первой фразы, ихъ нѣтъ.

²⁾ Свѣдѣнія этихъ двухъ параграфовъ повторяются и въ Исторіи Сумбата, но въ текстѣ К. Ц. царицы Маріи ихъ нѣтъ. По К. Ц., какъ мы видѣли, Ираклій еще предъ выѣздомъ изъ Тифлиса назначилъ правителемъ Картліи Адарнасе, сына Бакура, вмѣсто павшаго въ бою Стефаноса. Между тѣмъ, по нашей хроникѣ и по Исторіи Сумбата, Стефаносъ еще живъ при возвращеніи Ираклія въ Тифлисъ, и не видно, чтобы онъ дѣйствовалъ противъ него. Католикосъ Бартломе, упоминаемый въ этомъ мѣстѣ, въ Исторіи Сумбата названъ Вторымъ, а К. Ц. знаетъ только одного Бартломе (М. 193).

³⁾ Исторія Сумбата считаетъ Адрнесе или Адарнасе сыномъ Стефаноса І. К. Ц., какъ мы видѣли, Адарнасе считаетъ сыномъ Дачи.

⁴⁾ Свѣдѣнія объ этихъ католикосахъ одинаково изложены какъ у Сумбата, такъ и въ К. Ц. (М. 197). Имена ихъ приведены и у Мхитаря. Таборомъ (Thaphor) кончается списокъ грузинскихъ католикосовъ у этого писателя (Н. G. 143).



собрание на одинъ мѣсяцъ ко времени праздника Креста Стефаносъ сѣлъ въ Тифлисъ, а католикосомъ былъ Самовель, при немъ же былъ и Евнонъ ¹⁾.

И пришло извѣстiе ²⁾, что агаряне заняли Багдадъ. Поэтому греки *сдѣлали опись* страны картлійской, навьючили на муловъ и взяли въ Грецію ³⁾.

Послѣ него эриставами были: Гуарамъ куроपालать 6 ⁴⁾; Гуарамъ Молодой 7 ⁵⁾ потомъ Аршуша куроपालать 8 ⁶⁾; Варазъ-Бакуръ, апай-патрикюсъ ⁷⁾, который обратилъ въ

¹⁾ То же самое мы читаемъ въ Исторiи Сумбата. Въ К. Ц. нѣтъ упоминанiя о католикосахъ Самовелъ и Евнонъ, а относительно церкви Честнаго Креста сообщается, что Стефаносъ окружилъ ее стѣнами, построилъ дворецъ и учредилъ собранiе по пятницамъ (М. 197).

²⁾ Тутъ два слова выскоблены въ рукописи, какъ кажется, самимъ переписчикомъ.

³⁾ Въ оригиналѣ дословно сказано: „Поэтому греки страну навьючили на мула и взяли въ Грецію“. Но Исторiя Сумбата даетъ возможность исправить это мѣсто нашей хроники. У Сумбата сказано: „При немъ (Стефаносъ) сдѣлали опись страны картлійской и взяли въ Грецію“.

⁴⁾ У Сумбата тоже Гуарамъ, сынъ Стефаноса II. По К. Ц., у Стефаноса II было два сына: Миръ и Арчилъ, исторiя которыхъ подробно разсказана въ К. Ц. (М. 199—216. К. Ц. 172—184. Н. Г. 237—256). Въ спискахъ Вахтанговской Редакцiи К. Ц., кромѣ Теймуразовскаго, этотъ Гуарамъ считается сыномъ Стефаноса Перваго, а не Стефаноса Второго (К. Ц. 186. Н. Г. 259).

⁵⁾ Гуарама Молодого не знаютъ ни Исторiя Сумбата ни К. Ц.

⁶⁾ Аршуша куроपालать неизвѣстенъ ни въ К. Ц. ни въ Исторiи Сумбата, но онъ, по нашему мнѣнiю, томъ самый, который упоминается въ Житiи Евстафiя Мцхетскаго (VII в.), гдѣ названъ питахшемъ Картлiи (см. рукопись Шioмгвимскаго монастыря въ Церковномъ древлехранилищѣ, въ Тифлисѣ, № 170, стр. 113).

⁷⁾ По Сумбату, Варазъ-Бакуръ антипатрикюсъ, сынъ Гуарама II куроपालата. По спискамъ К. Ц. Вахтанговской Редакцiи, Варазъ-Бакуръ антипатрикъ — тоже сынъ Гуарама II куроपालата. Нужно полагать, что



христіанство гардабанцевъ, 9; потомъ Нерсе (10)¹⁾ и его сыновья: Филиппъ 11, Стефанось 12, Адрнесе 13, Гуарамъ 14²⁾; Бакуреанъ, сынъ Балдада, 15³⁾; и сыновья Адрнесе: Степанось 15⁴⁾, Ашотъ куроपालать 17 и Гуарамъ 18⁵⁾. Итакъ, они были великими эриставами.

апай-патрикіосъ (въ рукописи—патрикіозъ) представляетъ испорченную переписчикомъ форму антипатрикіосъ.

1) Въ рукописи въ данномъ мѣстѣ не стоитъ, вопреки обыкновенію, числовой буквы, обозначающей 10. Въ нашей хроникѣ и въ Исторію Сумбата не указывается, чей сынъ эриставъ Нерсе. По спискамъ К. Ц. Вахтанговской Редакціи, онъ сынъ Варазъ-Бакара антипатрика.

2) Въ числѣ сыновей Нерсе въ Исторіи Сумбата и въ К. Ц. совершенно неизвѣстенъ Гуарамъ (IV), а остальные три извѣстны.

3) Бакуреанъ, сынъ Балдада, неизвѣстенъ ни въ К. Ц. ни у Сумбата.

4) Этотъ Стефанось, четвертый подъ симъ именемъ, неизвѣстенъ ни въ К. Ц. ни у Сумбата.

5) Ашотъ куроपालать хорошо извѣстенъ какъ въ К. Ц., такъ и въ Исторіи Сумбата, но Гуарамъ не упоминается ни въ одномъ изъ двухъ этихъ источниковъ. Зато въ числѣ сыновей Адрнесе или Адарнасе, кромѣ Ашота куроपालата, извѣстенъ какъ у Сумбата, такъ и въ К. Ц. Гургенъ, который, повидимому, указанъ вмѣсто нашего Гуарама.

По поводу Ашота куроपालата списки Вахтанговской Редакціи К. Ц., кромѣ Теймуразовскаго, приводятъ указанія объ эриставахъ, которые предшествовали Ашоту. Здѣсь мы читаемъ: „Послѣ смерти Адарнасе, Богъ возвеличилъ царствованіе Ашота куроपालата, ибо отецъ его Нерсе, сынъ Варазъ-Бакура антипатрика, и отецъ этого Варазъ-Бакура, по имени Гурамъ, куроपालать, сынъ Стефаноса Перваго и братъ Деметре,—уже преставились, и братья этого Адарнасе, а именно Филиппъ и Стефанось, тоже умерли“ (К. Ц. 186. Н. Г. 259). Такъ какъ въ списокѣ царицы Маріи этихъ свѣдѣній нѣтъ, то нужно полагать, что указанныя свѣдѣнія внесены въ К. Ц. Редакціей царя Вахтанга и изложены на основаніи извѣстій Исторіи Сумбата, при чемъ допущены такіе отступленія отъ Исторіи Сумбата, что Нерсе названъ сыномъ предыдущаго эристава, Варазъ-Бакура, а Гуарамъ II сыномъ Стефаноса I; тогда какъ



А католикосы, которые были послѣ Евнона, *сльдующіе*: Тавпачагъ 1, Эвлале 2, Іовель 3, Самовель 4, Георгій 5, Квирионъ 6, Изидъ-Бозидъ 7, Ѳеодоръ (Тэ?) ¹⁾ 8, Петръ 9. Эти девять *католикосовъ* были женаты ²⁾).

Потомъ были: Мама ³⁾ 1, Іоаннъ 2, Григоль 3, Клементось 4, Сармеанъ 5, Талеле 6, Самовель 7, Квириле 8, Григоль 9, Самовель 10, Георгій 11, Гавріиль 12, Иларіонъ 13, Арсеній 14, Евсукій 15, Василиій 16, Микаэль 17, Давидъ 18, Арсеній 19 ⁴⁾).

у Сумбата относительно Нерсе не указано, чей онъ сынъ, а Гуарамъ II считается сыномъ Стефаноса II.

¹⁾ Въ рукописи, вмѣсто слова Ѳеодоръ, написано *ოფ*—The, но по нашему мнѣнію, тутъ переписчикомъ пропущено титло, съ титломъ *ოფ*—Th^e нужно прочесть *ოფდო*, т. е. Ѳеодоръ, поэтому полагаю, что имя этого католикоса должно быть Ѳеодоръ.

²⁾ Эти девять католикосовъ неизвѣстны ни въ К. Ц. ни въ Исторіи Сумбата.

³⁾ „Мама“ въ грузинскомъ языкѣ можетъ означать и собственное имя и нарицательное; въ послѣднемъ случаѣ это слово означаетъ отца. Судя по контексту, въ нашемъ случаѣ интересующее насъ слово нельзя принять за собственное имя, по крайней мѣрѣ, его не считалъ за таковое переписчикъ рукописи, ибо въ рукописи, писанной строчными буквами хуцури, всѣ собственные имена католикосовъ начинаются заглавными буквами, асомтаврули, тогда какъ данное слово всецѣло написано строчными буквами, и это тѣмъ болѣе бросается въ глаза, что оно стоитъ въ началѣ списка католикосовъ. Вотъ почему въ первоначальномъ изданіи текста хроники указанное слово я не принялъ за собственное имя. Но, принимая во вниманіе, что въ транскрипціи нѣкоторыхъ словъ въ нашей рукописи встрѣчаются ошибки, а также то, что безъ Мама по счету не выйдетъ 19 католикосовъ, слово это можно принять и за имя католикоса.

⁴⁾ Этимъ кончается первая часть „Обращенія Грузин“. Перечисленные тутъ 19 католикосовъ неизвѣстны ни по К. Ц. ни по Исторіи Сумбата.



Между тѣмъ окончила теченіе своей жизни по вѣрѣ Св. Троицы святая и блаженная царица Нино, которая сдѣлалась вѣстницею радости сердець нашихъ и увеселительницею душъ и тѣлесъ нашихъ; она покончила съ однимъ этимъ царствомъ Сѣвера, мцхетскимъ, съ царствомъ царей: научила всѣхъ исповѣданію Отца и Сына и Св. Духа съ крещеніемъ, пришествію Христа и рожденію отъ Св. Дѣвы, крещенію и смерти Христа, воскресенію изъ мертвыхъ, безсмертію и жизни послѣ смерти, второму пришествію на землю Сына Божія, жизни праведныхъ и возмездію грѣшниковъ, и тому, что Его есть царствіе Божіе во вѣки вѣковъ и послѣ, аминь ¹⁾.

Достигнувъ страны кхоетской, мѣстечка Буди, *Нино* заболѣла болѣзнію, отъ которой и преставилась.

Тогда, *при ея кончинѣ*, собрались цари земные и мтавары ²⁾ съ вельможами, и многое множество народа, ибо всякій человекъ видѣлъ, что лицо Нины было, какъ лицо ангела небеснаго.

И разрывали простую и старую одежду ея, прикладываясь съ вѣрою, и невольно преклонялись предъ нею всѣ, окружающія ее царицы, у которыхъ потоки слезъ текли изъ глазъ по причинѣ отшествія отъ нихъ наставницы, подвижницы и искусной исцѣлительницы больныхъ.

Къ ней обращались съ вопросами царицы—Саломе уджармійская и Перожавра сивніетская, и вмѣстѣ съ ними всѣ мтавары спрашивали ее и говорили: „Кто ты и какъ ты при-

¹⁾ Весь этотъ параграфъ, выраженный въ оригиналѣ однимъ періодомъ, отсутствуетъ во всѣхъ до сихъ поръ извѣстныхъ вариантахъ Житія св. Нины.

²⁾ Мтаварами называются владѣтельные князья, главари народа, высшіе сановники.



9410350220
ты: 40040330

шла въ нашу страну ради спасенія нашего; или гдѣ ты питывалась, царица? Открой намъ дѣло твое, почему ты называешь себя плѣнницею, любезная освободительница плѣнныхъ? Ибо мы узнали отъ тебя, что и прежде бывали пророки до пришествія Сына Божія на землю, а потомъ было двѣнадцать да еще семьдесятъ два апостола, но намъ никого не прислалъ Богъ, кромѣ тебя. И почему ты говоришь: „ибо я плѣнница“, или „ибо я странница?“ ¹⁾.

Тогда Нино начала говорить и сказала: „Жены вѣрующія, угодницы Божіи, царицы мои, вижу васъ всѣхъ, какъ первыхъ тѣхъ святыхъ женъ, *проникнутыхъ* вѣрою и любовью къ Богу; вы хотите узнать пути мои, убогой рабыни вашей, и я повѣдаю вамъ. Вотъ душа моя подступила къ горлу моему, и мнѣ хочется уснуть сномъ вѣчнымъ матери моей. Вы же принесите чернила и перья и запишите убожество мое и жалкую жизнь мою, чтобы вѣдали и сыновья ваши вѣру вашу, благосклонный пріемъ мой и чудеса Божіи, изъ которыхъ вы видѣли немногое на горѣ той, на мѣстѣ тѣхъ ежевичныхъ кустовъ, при воздвиженіи Столба, и далѣе, надъ источникомъ; а какія знаменія, явленные съ неба на землю, видѣли очи мои до моего прихода сюда, знаетъ самъ Господь и душа моя“ ²⁾.

Тогда Саломе уджармійская и Перожавра сивніетская достали чернила и перья, и Нино стала рассказывать, а тѣ

¹⁾ Последнія четыре слова я беру изъ К. Ц., къ которой, какъ и въ другихъ вариантахъ, сказано: *ახუ ვითან უცხო*. Въ нашемъ оригиналѣ тутъ текстъ не понятенъ: *ახუ აბჯუთის სუ*—или какъ бы въ Индіи (?). Быть-можетъ, мы тутъ имѣемъ ошибочно переданную, вслѣдствіе смѣшенія сходныхъ буквъ хуцури, фразу: *ახუ ვითან უბჯოა ვიბჟუ სუ*—или какая нибудь убогая.

²⁾ Отъ словъ „на горѣ той“ нѣтъ въ другихъ вариантахъ.

писали. Она начала о дѣлахъ родителей своихъ, предшествовавшихъ ея рожденію ¹⁾).

[Глава III]. Житіе Святой Нины.

Въ то время когда Георгій Каппадокійскій былъ замученъ за Христа, нѣкій человекъ, равный мтавару, рабъ Божій ²⁾, отправился изъ одного города Каппадокіи въ Римъ, къ царямъ ³⁾, чтобы служить имъ и получать награды.

¹⁾ Весь разсказъ отъ словъ: „Тогда собрались цари земные“ повторяется съ нѣкоторыми варіаціями и въ К. Ц. (см. Н. Г. р. 127—128). Существенную разницу нашего оригинала съ другими варіантами составляетъ то, что во всѣхъ другихъ житіяхъ св. Нины приведенный разсказъ помѣщенъ въ концѣ жизнеописанія ея—тамъ, гдѣ говорится объ обращеніи ею кахетинскихъ владѣтелей въ христіанство, при чемъ списки Житія св. Нины Іоанна Крестительской пустыни и Шіомгвмскаго монастыря, равно какъ и изданіе М. Сабинина „Рай Грузіи“, вводятъ разсказъ объ обращеніи въ христіанскую вѣру кахетинской царицы Суджи съ ея народомъ, приводятъ письмо св. Нины, посланное ею передъ смертью царю Мириану черезъ царицу Суджи, которая, судя по этому разсказу, отправилась въ Мцхету, чудеснымъ образомъ переправилась на глазахъ всего народа черезъ разлившуюся до большихъ размѣровъ Арагву, положила къ Животворящему Столбу и пожертвовала Мцхетскому храму городъ Баратіани и мѣстечко Буди (Рай Грузіи, стр. 149—150. Рукописи Крест., стр. 586—587, Шіомг. стр. 358—359). Этихъ свѣдѣній нѣтъ ни въ К. Ц. ни въ нашемъ источникѣ, какъ мы объ этомъ упоминали отчасти (см. выше, стр. 24, прим. 1). Во всѣхъ другихъ варіантахъ Житіе св. Нины начинается слѣдующими словами: „Сперва упомянемъ о жизни святой и блаженной матери нашей, вѣстницы и просвѣтительницы всей Грузіи, которую она сама желанная разсказала передъ своею смертью и которую записала вѣрующая царица Саломе уджармійская, жена сына царя Мириана, дочь Трдата, царя армянскаго“.

²⁾ Въ другіе списки тутъ прибавляютъ: по имени Завулонъ (въ нѣкоторыхъ спискахъ: Забилонъ: М.: Забулонъ).

³⁾ Въ спискахъ К. Ц. Вахтанговской Редакціи сказано: къ царю Максиміану.



Въ то же самое время въ Коластѣ ¹⁾ жилъ одинъ чело-
вѣкъ, у котораго было двое дѣтей: сынъ и дочь. Имя сыну
его было Ювеналій (Юбеналь), а дочери—Сусанна.

Послѣ того какъ названные родители умерли, дѣти ихъ
остались сиротами. Они отправились въ святой градъ Іеру-
салимъ, возложивъ надежду на храмъ Воскресенія, упованіе
всѣхъ христіанъ, куда и обратились съ просьбою.

Упомянутый братъ Сусанны получилъ *должность* эконо-
ма, а Сусанна служила Міафорѣ-Саррѣ, вилеемлянкѣ.

Между тѣмъ молодой каппадокіецъ прибылъ въ Римъ,
къ царю. Въ то время бранджи учинили нападеніе на ри-
млянъ на полѣ Питаланскомъ ²⁾. Богъ далъ молодому каппа-

¹⁾ Въ К. Ц., Крест. и Шіом.: въ городѣ Коластрѣ. Въ
Армянской Хроникѣ: Клостата. „Peut-être la ville de Colonée ou Co-
losse“, замѣчаетъ Броссе по поводу названія упомянутого города (Н. G.
р. 90, п. 4). Если подъ именемъ Коласта подразумѣвается городъ Colossae
классическихъ писателей, то онъ находился не въ Капподокіи, а въ Фри-
гій. Впрочемъ, городъ подъ такимъ названіемъ находился еще въ Лидіи.

²⁾ Неизвѣстно, какой народъ подразумѣвается подъ бранджами,
потому что это названіе вѣѣ Житія св. Нины ни въ одномъ грузин-
скомъ источникѣ не попадаетъ. Царевичъ Вахуштъ въ своей Исторіи
Грузіи (изданіе Бакрадзе, стр. 57, прим. 3) говоритъ слѣдующее: „Я
полагаю, что бранджи суть жители Барцалоніи (Барцелоніи), города Ис-
паніи въ Каталоніи, ибо названія бранджи и Барцалонъ похожи, а Ка-
талонъ отличается отъ грузинскаго Паталонъ только одною буквою, тамъ
же находился глубокая рѣка и поле Паталонское или Каталонское. Кромѣ
того, тамъ живутъ баргузы—то же, что грузинскіе бранджи“. Изъ исто-
ріи извѣстно, что Константинъ Великій въ 306 году побѣдилъ на бере-
гу Рейна франковъ и плѣнилъ ихъ царей Аскарика и Регаиса (Lebea
Histoire du Bas-Empire 1, 42—43), но едва ли объ нихъ здѣсь
идеть рѣчь. Грузинологи, касавшіеся вопроса о бранджахъ, приурочивали
этотъ народъ то къ франкамъ, то къ бургундцамъ, то къ фризамъ и
британцамъ, то фригійцамъ (Сабининъ Рай Грузіи, стр. 120. М. Джана-
швили. Исторія Грузинской Церкви, стр. 19. А. Хахановъ. Источники по
введенію христіанства въ Грузію, стр. 20, прим. 42).



докійцу силу несокрушимую. Онъ сильно боролся съ врагами до тѣхъ поръ, пока не обратилъ ихъ въ бѣгство. Онъ взялъ въ плѣнъ царя brandжовъ вмѣстѣ со многими мтава-рами и представилъ римскому царю царя brandжовъ и всѣхъ мтаваровъ. Царь же опредѣлилъ имъ смертную казнь.

Тогда brandжи начали плакать и просили Завулону: „Дай намъ сначала вѣру твою и введи насъ въ храмъ Бога твоего, а потомъ пусть казнятъ насъ, ибо какъ ты плѣнилъ насъ, такъ ты же сдѣлай это намъ и будешь ты тогда неповиненъ въ крови нашей“.

Между тѣмъ Завулонъ, услыхавъ это, немедленно сообщилъ ихъ слова царю и патріарху, и они крестили ихъ подъ воспріемничествомъ Завулону, ввели ихъ въ храмъ Божій, святую церковь, приобщили таинъ Христа и показали имъ все величіе святыхъ апостоловъ. Утромъ рано brandжи эти встали, одѣлись въ траурныя одежды, вышли на мѣсто казни, молились и благодарили Бога за крещеніе и причащеніе и говорили: „Мы и въ смерти — безсмертны, ибо сподобилъ насъ Богъ получить такое величіе и нескончаемую путевую пищу, тѣло и кровь Христа, Сына безсмертнаго Бога, того Владыки, Который превышаетъ всего высокаго и глубже всѣхъ безднъ, яко благословенъ во вѣки вѣковъ, аминь. Только горе дѣтямъ ¹⁾ нашимъ, плодамъ горькимъ, обитателямъ тмы!“ И восклицали они: „Приходи, палачъ, и отруби намъ головы наши!“ Видя это, Завулонъ встревожился духомъ и плакалъ, ибо они подобно овцамъ выставили головы свои на закланіе, и какъ овцы объ агнцахъ своихъ, такъ и эти заботились о дѣтяхъ своихъ.

Тогда Завулонъ вошелъ къ царю, выпросилъ прощеніе имъ и отпустилъ ихъ съ подарками, но они умоляли Завулону отправиться вмѣстѣ съ ними въ ихъ страну, чтобы дать религію Христа и крестить водою весь ихъ народъ.

¹⁾ Въ Вахт. Ред.: родителямъ.



041036320
00000000000

Завулонъ внялъ ихъ *просьбъ*, испросилъ у патриарха священниковъ и, получивъ позволеніе отъ царя, отправился съ радостью.

Какъ только они приблизились на разстояніи одного дневного перехода, дошло извѣстіе въ *страну бранджовъ*, что царь живъ и ѣдетъ со всѣми мтаварами.

Тогда двинулись слѣдующіе десять эриставствъ: Холамай ¹⁾ и Хозабай ²⁾, Хлачай ³⁾, Хенешаги ⁴⁾, Тимгараги ⁵⁾, Закай ⁶⁾, Гзай ⁷⁾, Заргай ⁸⁾, Зардай, Зармай ⁹⁾ и Тмонигои ¹⁰⁾ царскій ¹¹⁾ и встрѣтили ихъ у большой рѣки Гдамары ¹²⁾.

Царь раздѣлилъ народъ и поставилъ по ту и по сю сторону рѣки. Священники освятили рѣку. Весь народъ вошелъ туда и, омывшись, сталъ выходить черезъ одинъ выходъ. Завулонъ возлагалъ на всѣхъ ихъ руку въ продолженіе десяти дней. Въ разбитыхъ тутъ палаткахъ священники служили обѣдню и пріобщали *народъ* св. таинъ Христовыхъ.

¹⁾ Въ Вах. Ред. нѣтъ этого слова. М.: Холамъ.

²⁾ Вах.: Хозамо. М.: Хозабъ.

³⁾ Вах.: Гаахладжа. Списокъ Броссе: Гардаджа. Шіомг. и Крест.: Халачай.

⁴⁾ М.: Хенебаги (смѣшеніе буквъ б и ш). Вах.: Хонебага. Шіом. и Кр.: Хенешаги.

⁵⁾ Вах.: Хингирага: Списокъ Броссе: Хиничраги.

⁶⁾ Вах.: Заджа.

⁷⁾ Вах. нѣтъ. I. Кр.: Газай. Шіом.: Газа.

⁸⁾ Вах.: Зага. I. Кр. и Шіом.: Зарга.

⁹⁾ Вах.: Замра. I. Кр. и Шіом.: Зарма. Въ М. пропущено.

¹⁰⁾ Вах.: Тмони. М.: Тмогони. Тмонигои считается, вѣроятно, за собственное владѣніе царя и не входитъ въ число десяти эриставствъ.

¹¹⁾ Вах.: Царство.

¹²⁾ М.: Гадмара. Въ Вах. Редакціи ღღაზღა пріурочено къ слову ღღაზ—глубокій, такъ что у Вахтанга это слово не собственное имя, а нарицательное. „И встрѣтили ихъ у большой и глубокой рѣки“. Это исправленіе принадлежит безусловно Вахтанговской Редакціи, тѣмъ болѣе, что Шіомгвимскій и I. Крестительскій списки согласены съ нашимъ текстомъ.



И отпустилъ Завулонъ священниковъ, благоустроивъ дѣла христіанства и, благословивъ ихъ, вернулся съ большими дарами въ Римъ.

Затѣмъ онъ возымѣлъ намѣреніе въ сердцѣ своемъ и сказалъ: „Отправляюсь я въ Іерусалимъ“. И далъ нищимъ все имъ пріобрѣтенное. Между тѣмъ упомянутый экономъ былъ уже избранъ патріархомъ; и очень подружились между собою Завулонъ и патріархъ.

Сарра-Міафора сказала патріарху: „Этотъ Завулонъ, отецъ и воспріемникъ бранджовъ,—человѣкъ, исполненный мудрости и страха Божія; дай ему въ супружество сестру твою Сусанну“.

Слова ея понравились св. патріарху. Онъ выдалъ Сусанну замужъ за Завулону, который отправился въ свой городъ Коласы ¹⁾.

И только я ²⁾ одна родилась отъ нихъ, и они—родители мои, и воспитала меня мать моя подъ кровомъ своимъ въ безпрестанномъ служеніи нищимъ и днемъ и ночью.

Какъ только мнѣ исполнилось двѣнадцать лѣтъ, родители мои продали все, что имѣли, и отправились въ Іерусалимъ.

Тогда отецъ мой, получивъ благословеніе отъ патріарха, разошелся съ матерью моею, прижалъ меня къ груди своей и, потоками проливая слезы на глаза и лицо мое, сказалъ мнѣ: „Ты, единородная дочь моя, вотъ я оставляю тебя сиротою и предоставляю Богу небесному, отцу, воспитателю и господну всѣхъ, ибо Онъ—отецъ сиротъ и судья вдовъ. Не бойся, дочь моя! Ты только выкажи рвеніе Маріи Магдалины и сестеръ Лазаря въ любви къ Богу и, если ты такъ же, какъ онѣ, будешь бояться Его, Богъ дастъ тебѣ все, что попросишь и что тебѣ когда-нибудь нужно будетъ отъ Него“. И,

¹⁾ Въ другихъ вариантахъ: Коластры.

²⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ, кромѣ Армянской Хроники, рассказъ переданъ третьимъ лицомъ.

поцѣловавъ меня поцѣлуемъ вѣчнымъ, отправился за Іорданъ, къ племенамъ дикимъ. Объ его пребываніи тамъ вѣдаетъ Господь его Іисусъ.

Что касается до моей матери, то патриархъ далъ ее въ служительницы нищимъ, больнымъ женщинамъ, а я находилась въ услуженіи у Міафоры, армянки изъ Двина, два года.

И я разспрашивала ее о страданіяхъ Христовыхъ, о распятіи, погребеніи, воскресеніи, объ одеждѣ, о крестѣ, о тканяхъ, о погребальныхъ плащаницахъ Его и обо всемъ постепенно, ибо ни прежде ни тогда никого не было въ Іерусалимѣ равнаго ей по знаніямъ всѣхъ путей завѣтовъ Ветхаго и Новаго.

Она начала рассказывать мнѣ и сказала: „Вижу, дитя мое, силу твою, подобную силѣ львицы, которая возвышаетъ свой голосъ надъ всѣми четвероногими; или подобна ты орлицѣ, которая выше орла поднимается въ высь небесную и зеницей своей, равной небольшой жемчужинѣ, обнимаетъ всю землю, выслѣживаетъ и намѣчаетъ свою добычу и, намѣтивъ взоромъ, *подобнымъ* огню, съ шумомъ подбираетъ крылья и устремляется на нее. Да будетъ такова жизнь твоя, при руководствѣ Св. Духа“ ¹⁾.

Глава IV ²⁾, написанная тою же Соломе уджармійскою ³⁾.

„Нынѣ я начну и расскажу все. Когда смертные люди увидѣли безсмертнаго Бога, Который явился на землю, Из-

¹⁾ Весь этотъ рассказъ имѣетъ параллель и въ другихъ вариантахъ (ср. съ Н. Г. р. 90—93).

²⁾ Первые три главы нашего источника не обозначены въ оригиналѣ, но очевидно, что первую главу составляетъ приведенная нами выше краткая хроника (стр. 1—48), вторая и третья главы отмѣчены нами въ скобкахъ (см. выше стр. 49 и 51).

³⁾ Въ другихъ вариантахъ нижеслѣдующій рассказъ примыкаетъ къ предыдущему и не выдѣленъ въ особую главу.



раиль отрекся отъ Него. Онъ призывалъ всѣ чуждые на-
роды, поклоняющіеся инымъ богамъ, ибо желалъ спасти міръ,
Имъ же созданный. Онъ же началъ благодѣтельствовать
евреямъ: воскрешать мертвыхъ, возвращать зрѣніе слѣпымъ
и исцѣлять отъ всѣхъ болѣзней. Это возбудило въ нихъ за-
висть и они, сговорившись, разослали стратіотовъ ¹⁾ по
всѣмъ странамъ, чтобы евреи поспѣшно явились; „ибо“, го-
ворили они, „вотъ, мы погибаемъ“.

Тогда собрались изъ всѣхъ странъ евреи, знатоки Мои-
сеева закона, которые возстали противъ Св. Духа, и что над-
лежало Христу отъ нихъ, они исполнили: распяли Его и объ-
одеждѣ Его кинули жребій; хитонъ же Господа Іисуса до-
стался по жребію людямъ сѣвернымъ, жителямъ Мцхеты.
Евреи похоронили Творца своего и запечатали гробъ. Но Онъ
воскресъ, какъ предрекъ, а плащаница утромъ была еще
въ гробу.

Выждавъ все это, Пилать и его жена пришли ко гробу,
нашли плащаницу; жена Пилата взяла ее и поспѣшно
отправилась въ Понтъ, къ себѣ домой, и сдѣлалась вѣ-
рующей во Христа ²⁾. Спустя много лѣтъ, плащаница попала
въ руки евангелиста Луки, и онъ спряталъ ее, гдѣ, —
самъ вѣдаетъ. Саванъ же, какъ и тѣло Христа, не
былъ найденъ. Нѣкоторые говорили относительно Петра,
будто ему посчастливилось взять и владѣть имъ, но опредѣ-
леннаго объ этомъ, какъ обо всемъ остальномъ, ничего не
сказывали. Что же касается до крестовъ, то они зарыты въ
этомъ городѣ, но мѣсто ихъ никому неизвѣстно. Когда Богу
будетъ угодно, они откроются“.

¹⁾ Отъ слова *στρατιώτης* — воинъ. Въ данномъ случаѣ это слово
имѣетъ значеніе курьера.

²⁾ Этотъ параграфъ до этого мѣста не имѣется въ спискахъ К.
Ц. Вахтанговской Редакціи, хотя въ спискахъ Маріи, Крест., Шюм. и
въ Армянской Хроникѣ есть.



Тогда я воздала хвалу Господу Богу и благодареніи царицѣ моей за весь этотъ разсказъ и снова спросила ее: „Гдѣ та сѣверная страна, или гдѣ та одежда Господа нашего?“

Она сказала мнѣ: „Сѣверная страна находится *въ сторону* нагорной области Арменіи, она — страна языческая, подвластная грекамъ и ужикамъ“ ¹⁾.

¹⁾ Въ спискѣ К. Ц. Маріи сказано: Сарра-Ніафора отвѣчала и сказала: „Есть на востокѣ городъ, который носить названіе Мцхета, и — страна Картліи и нагорная область Арменіи, она (Мцхета) пребываетъ въ язычествѣ и подвластна грекамъ (этого слова въ изданіи Броссе нѣтъ) и ужикамъ (см. К. Ц. Маріи, стр. 61—62). Въ Крест. и Шіомг. рукописяхъ мы читаемъ: „На востокѣ находится городъ подъ названіемъ Мцхета и страна Картліи и Арменіи, и нагорная область Арменіи, и языческая страна, въ настоящее время она (Мцхета) подвластна грекамъ и ужикамъ“. Въ одной рукописи хуцури, озаглавленной „Метафраза св. Нины“, списанной съ старой рукописи священникомъ Алексѣемъ Бакрадзе (онъ еще живъ) и пожертвованной имъ Тифлисской дворянской школѣ, мы читаемъ (стр. 3): *სოფლი იგი ეჭუოდა სიდა არს მცხეთა. სოფლი მან მიუგო. არს იგი ჩრდილოეთით კერძო რა არს საქართველო და სამრევდრებელი წარმართთა შს სპარსთა და ოსეთისა და ქალაქი არს მცხეთა*—А она (Нино) спросила: „Гдѣ находится Мцхета?“ Та же (Ніафора) отвѣчала: „Она находится въ странѣ сѣвера, которая есть Сакартвело (Грузія) и владѣніе язычниковъ, между Персіею и Осетіею, и въ ней находится городъ Мцхета.“ Такое же указаніе на страну сѣвера, языческое государство, между Персіею и Осетіею, имѣется еще въ одной рукописи Азіатскаго музея (№ 39), какъ видно изъ статьи Н. Марра: Хитонъ Господень въ книжныхъ легендахъ армянъ, грузинъ и сирійцевъ. Изъ Сборника статей учениковъ профессора бар. В. Р. Розена, стр. 7). Кого нужно подразумѣвать подъ ужиками до сихъ поръ въ точности неизвѣстно, но въ догадкахъ нѣтъ недостатка. Ужики встрѣчаются еще въ грузинскомъ переводѣ Дѣяній Апостоловъ, гл. 2, ст. 7, гдѣ сказано: И парфы и миды и ужики и эламиты. Въ другихъ переводахъ свищенныхъ книгъ ужики не попадаютъ. Броссе замѣчаетъ: *En armenien oujégh signifie „hort, vigoureux“; ne serait-ce pas l'origine du mot oujic, indiquant peut-être ici la tyrannie des démons, dont le cult prévalait*



Въ тѣ дни прибыла изъ Ефеса одна женщина *эпоклона* ниться св. храму Воскресенія. Міафора спросила ее: „Въ прежней ли тѣмѣ пребываетъ царица Елена, и царствованіе ихъ не отъ Бога?“

Та отвѣчала: „Я раба ихъ и соучастница всѣхъ ея намѣреній, и она имѣетъ сильное желаніе принять религію римлянъ, вѣру Христа, и креститься“.

А я сказала Міафорѣ ¹⁾: „Пошли, и я пойду къ царицѣ Еленѣ, быть-можетъ, она допуститъ меня проповѣдать ей

alors en Géorgie? ...Un géorgien m'a dit que les commentateurs géorgiens de l'Evangile nomment les oujics „chaldeéns“ (H. G. p. 94, n. 1). Савва Сулханъ Орбеліани въ своемъ грузинскомъ лексиконѣ подъ Ужикети подразумѣваетъ Багдадъ. Приводя разные указанія объ ужикахъ П. Юсселіани спрашиваетъ: „Народъ этотъ, извѣстный подъ именемъ ужиковъ въ грузинскихъ книгахъ, не есть ли тѣ ужи, которые принимаются за мадяровъ или маджаровъ и о которыхъ въ первый разъ сталъ упоминать Константиинъ Порфирогенитъ въ De administrando Imp. cap. XXVII?“ (П. Юсселіани. Жизнеописаніе святыхъ, прославляемыхъ православною Грузинскою Церковью, стр. 40, прим. 1 см. также у Сабинина. Полное жизнеописаніе святыхъ Грузинской Церкви, стр. 7, прим.). Въ К. Ц. упоминается еще народъ „уджи“, подъ которыми разумѣются турки (H. G. 451, n. 4). По мнѣнію А. Хаханова, подъ ужиками, быть-можетъ, нужно подразумѣвать черкесовъ (Источники по введенію христіанства въ Грузію, стр. 22, прим. 45). Послѣ этого параграфа въ указанномъ выше трудѣ М. Сабинина. Полное жизн. святыхъ Груз. Церкви, стр. 7—8, разсказывается, что Богородица во снѣ явилась св. Нинѣ и приказала ей отправиться въ Иверскую страну, въ свой жребій, благовѣствовать тамъ евангеліе, при чемъ вручила ей крестъ изъ виноградныхъ лозъ, который Нино перевязала своими волосами. Ни въ одномъ спискѣ Житія св. Нины, въ томъ числѣ и въ изданіи самого Сабинина Рай Грузіи на грузин. языкѣ, этихъ свѣдѣній нѣтъ. Но въ цитованномъ мною Метафрастѣ св. Нины (стр. 4) разсказъ этотъ приведенъ. Изъ нашего источника (стр. 19) видно, что крестъ изъ обрѣзковъ виноградныхъ лозъ сдѣлала сама св. Нино въ Мцхетѣ.

¹⁾ Это имя въ другихъ вариантахъ встрѣчается въ формѣ Ніамфора.



Христа“. Міафора сообщила объ этомъ патріарху, и святой отецъ мой патріархъ, дядя мой по матери, позвалъ меня, поставилъ на ступеняхъ алтаря и, возложивъ руки свои на плечи мои, обратился къ небу, вздохнулъ и сказалъ: „Господи, Боже отцовъ и вѣковъ, въ руки твои предаю сироту эту, дочь сестры моей, и посылаю ее на проповѣдь божества Твоего, чтобы она благовѣствовала Воскресеніе Твое. Всюду, куда Твое благоволеніе направить ее, будь ей, Христе, путемъ, спутникомъ, пристанищемъ, учителемъ краснорѣчія, каковымъ Ты былъ для боящихся прежде имени Твоего!“

И *патріархъ* удалилъ меня отъ матери моей, далъ мнѣ крестъ и благословеніе, какъ путевую пищу, и я отправилась вмѣстѣ съ тою женщиной. Когда мы пришли въ ея домъ, тамъ застали одну царицу, изъ царскаго рода ¹⁾, по имени Рипсима, которая ожидала крещенія изъ Іерусалима, сильно желая исповѣдывать Христа. Тогда она отдала меня въ руки Рипсима, которая вмѣстѣ съ 40 домохозяевами приняла крещеніе изъ моихъ рукъ. Мы отправились въ ея домъ и оставались тамъ два года ²⁾.

Тогда Господь призвѣлъ на Грецію: увѣровалъ царь Константинъ, и провозгласили Христа онъ, мать его и весь дворъ ихъ, отъ сотворенія міра въ пять тысячъ четыреста сорокъ четвертомъ году, а отъ Вознесенія Христова въ

¹⁾ Въ оригиналѣ 𐌸𐌹𐌱𐌰𐌹𐌳𐌹 — евадаги. Объ этомъ см. выше, стр. 18 прим. 2.

²⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ Житія св. Нины тутъ приводится длинный разсказъ о томъ, какъ для римскаго царя искали красивую жену и какъ Трдатъ, царь армянскій, былъ пораженъ красотою Рипсима и хотѣлъ жениться на ней, но когда она этого не захотѣла, замучилъ Рипсима вмѣстѣ съ ея спутницами. Источникомъ этого разсказа всѣ списки называютъ книгу „Обращенія Арменіи въ христіанство, т. е. Ага-ѡангела (см. Н. Г. р. 96—97).



триста одиннадцатомъ году, и вся Греція преуспѣвала въ христіанствѣ. На седьмомъ году былъ соборъ въ Никее, а на восьмомъ имѣло мѣсто бѣгство наше изъ Греціи. Я, царица Рипсима, Гаіане, кормилица ея, и пятьдесятъ *другихъ* душъ выступили пятнадцатаго числа перваго мѣсяца ¹⁾.

И прибыли мы въ предѣлы Арменіи, въ садъ царя Трдата. Онѣ были замучены тамъ тридцатаго числа перваго мѣсяца, въ день пятницы ²⁾.

Я же осталась въ розовыхъ кустахъ, ибо розы и миндаль цвѣли тогда. Когда души этихъ святыхъ поднялись, я

¹⁾ Хронологическія свѣдѣнія этого параграфа отсутствуютъ въ другихъ вариантахъ. Мы уже говорили, что эти свѣдѣнія не согласны съ хронологическими указаніями первой части нашего источника (см. выше стр. 16—18). 5444 г. отъ сотворенія міра согласуется съ 311 годомъ послѣ Вознесенія, если считать отъ сотворенія міра до Р. Х. 5100 лѣтъ, а отъ Р. Х. до Вознесенія 33 года ($5100 + 311 + 33 = 5444$), но тогда выйдетъ, что Константинъ принялъ крещеніе въ 344 году послѣ Р. Х., когда его уже не было въ живыхъ. Поэтому выраженіе „послѣ Вознесенія Христова“, какъ мы уже указывали, нужно принять равнозначущимъ выраженію „послѣ Рождества Христова“. Въ грузинскихъ источникахъ за древній періодъ такое значеніе этого выраженія явленіе довольно обыкновенное. Итакъ, принимая во вниманіе, что здѣсь разумѣется принятіе христіанства Константиномъ Великимъ въ 311 г. послѣ Р. Х., а не послѣ Вознесенія, по смыслу разбираемаго мѣста выйдетъ, что Никейскій соборъ былъ въ 318 г. ($311 + 7 = 318$), а Нино бѣжала изъ Греціи со своими спутницами въ 319 году. ($311 + 8 = 319$). На самомъ дѣлѣ, Никейскій соборъ былъ, какъ извѣстно, въ 325 г., а бѣгство Нины, по смыслу первой части нашего источника, имѣло мѣсто въ 324 г. (см. выше стр. 17—18). Мы должны еще замѣтить, что выше, въ первой части нашей хроники (стр. 28), отъ сотворенія міра до Р. Х. считается 5500 лѣтъ. Другое болѣе прямое указаніе такого рода мы увидимъ ниже.

²⁾ Первымъ мѣсяцемъ тутъ, повидимому, считается мартъ. Въ этомъ смыслѣ мы находимъ разъясненіе въ другихъ спискахъ, какъ увидимъ ниже. Свѣдѣнія разныхъ авторовъ о годѣ мученичества Рипсима и Гаіане см. у Броссе Н. Г. р. 97, п. 1.



увидѣла дѣкона въ облаченіи, спускающагося съ неба свѣтлымъ ораремъ. Онъ держалъ въ рукахъ своихъ кадило, изъ котораго выступалъ дымъ благоуханія, застилавшій небо. Вмѣстѣ съ нимъ было множество небожителей.

И святые эти души соединились съ небожителями и съ величіемъ вознеслись на небо.

Тогда я воскликнула: „Господи, Господи, зачѣмъ оставляешь меня среди аспидовъ и ехиднъ!“

Услышала я голосъ свѣше, который говорилъ мнѣ: „Также же будетъ вязгѣ твое, когда это терніе, которое тебя окружаетъ, все превратится черезъ тебя въ красную, благоухающую розу. Ты только встань и отправляйся на востокъ ¹⁾, гдѣ жатвы много, а дѣлателей совсѣмъ нѣтъ“. Я же отправилась въ Улопоретъ ²⁾, гдѣ зимовала въ большомъ затрудненіи.

На четвертый мѣсяцъ ³⁾ отправилась я къ Джавахетскимъ горамъ, чтобы узнать, по какую сторону находится Мцхета ⁴⁾.

Пришла я къ тѣмъ горамъ ⁵⁾ [и достигла большого

¹⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ сказано: „на сѣверъ“, что и должно быть на самомъ дѣлѣ.

²⁾ То же самое въ цитованномъ Метафрастѣ Нины. Но въ спискѣ Маріи, вмѣсто Улопоретъ, — Урбнита; въ Вахт. Ред.: Орбанта; въ Крест.: Орбнита; въ Шюмг.: Урбниси; въ Армянской Хроникѣ — Ourbanis. Приуроченіе этого названія къ Урбнису, каковая тенденція замѣчается въ нѣкоторыхъ спискахъ, не выдерживаетъ критики, потому что Урбниси находится въ центрѣ Карталиніи, а Улопоретъ, какъ видно, находился внѣ предѣловъ Грузіи, повидимому, въ Арменіи. Въ Урбниси Нино прибыла гораздо позже, и этотъ путь описанъ ниже.

³⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ прибавлено: „т. е. въ іюнѣ, считая отъ марта“.

⁴⁾ Вся эта четвертая глава въ другихъ спискахъ въ общемъ представляетъ тѣ же варианты, какія мы наблюдаемъ въ К. Ц. (см. Н. Г. р. 93 — 99).

⁵⁾ Тутъ въ оригиналѣ недостаетъ одного листа, и то, что нами ниже приводится въ прямыхъ скобкахъ, взято нами изъ К. Ц. и другихъ на-



озера, имѣющаго истокъ, и называемаго Паравана¹⁾. Оглядѣвши кругомъ, я увидѣла Сѣверныя горы, которыя, не смотря на тѣ лѣтніе дни, были покрыты снѣгами и суровымъ воздухомъ. Я смутилась и сказала такъ: „Господи, Господи, прими душу мою отъ меня!“ Я осталась тамъ два дня, прося пищу у рыбаковъ, ловившихъ рыбу въ томъ озерѣ. Въ тѣхъ мѣстахъ были также пастухи, которые, сторожа свои стада на мѣстѣ ихъ ночной стоянки, считали своими помощниками и покровителями боговъ своихъ, Армаза и Задена, и общивали имъ жертвы, когда они предстанутъ предъ нихъ благополучно. Это они говорили на армянскомъ языкѣ, которому я немного научилась въ началѣ у Ниафоры, и спросила одного изъ этихъ пастуховъ и сказала по-армянски: „Изъ какого вы села?“ Онъ отвѣчалъ и сказалъ мнѣ: „Мы изъ селъ Эларбини, Сапурцли²⁾, Киндзара, Рабата и изъ большого города Мцхеты³⁾, гдѣ боги господствуютъ⁴⁾, и цари царствуютъ“. Я опять спросила: „А гдѣ этотъ городъ Мцхета?“ Онъ отвѣчалъ и сказалъ мнѣ: „Вотъ эта рѣка, выте-

ми указанныхъ списковъ Житія св. Нины, при чемъ для единства мы передаемъ рассказъ первымъ лицомъ, хотя во всѣхъ спискахъ нашъ рассказъ переданъ третьимъ лицомъ (см. Н. Г. р. 99—100). Текстъ К. Ц. въ данномъ случаѣ особыхъ вариантовъ въ сравненіи съ другими списками не представляетъ.

¹⁾ Въ Вахт. Ред.: Паравна. Крест.: Цанавра. Шіомгвимск.: Паравани.

²⁾ Пяти послѣднихъ словъ нѣтъ въ Кр. и Шіомг.

³⁾ Въ Армянской Хроникѣ: изъ Дарба, Лрбика и большого города Мцхеты. Сапурцли и Киндзара у Вахушта показаны (см. Géogr. de la Géorgie. р. 473) недалеко отъ Мцхеты, въ сосѣдствѣ съ Мухраномъ. Положеніе Рабата неизвѣстно. Эларбинъ или Лрбикъ Армянской Хроники Броссе сближаетъ съ лѣтникомъ, народомъ Албаніи по Моисею Каганкатваци; имя этого народа онъ находитъ въ названіи Лопотисъ-цкали, лѣваго притока Алазани (см. Н. Г. р. 98, п. 7).

⁴⁾ ღმერთებ, т. е. божествуютъ. Въ Шіомгв.: ჳმერთებ—видятъ.

кающая изъ озера, протекаетъ черезъ тотъ городъ Мцхету¹⁾).

Огорченная продолжительностью пути и протяженностью тѣхъ горъ, которыя видѣла, я была въ тревогѣ и, вздыхая, положила себѣ подъ голову вмѣсто изголовья камень и такъ заснула у стока того озера. Во время сна мнѣ представился человѣкъ, среднихъ лѣтъ, съ волосами, спускающимися на половину, который, отдавъ мнѣ запечатанную книгу, сказалъ: „Отнеси это немедленно въ городъ Мцхету, къ царю-язычнику“.

Я начала плакать, и съ мольбою сказала ему: „Господи, я женщина нездѣшная и несвѣдущая, не владѣющая ихъ языкомъ²⁾, какъ я приду въ чужую страну, къ людямъ иного племени?“ Тогда человѣкъ тотъ открылъ упомянутую книгу, на которой была печать Иисуса Христа, и было написано въ ней, какъ на каменныхъ скрижаляхъ Моисея, языкомъ римлянъ десять изреченій, и онъ далъ мнѣ ее читать. Таково было начало тѣхъ изреченій:

1. Гдѣ будетъ проповѣдано евангеліе сіе, тамъ будетъ сказано и о женѣ сей.

2. Нѣтъ ни мужескаго пола ни женскаго, ибо всѣ въ одно.

3. Идите и научите всѣ (языческіе) народы, крестя ихъ во имя Отца и Сына и Св. Духа.

4. Свѣтъ къ просвѣщенію язычниковъ и славу народа твоего Израиля.

5. Это евангеліе царства небеснаго будетъ проповѣдано во всемъ мірѣ³⁾.

1) Изъ Тапарванскаго озера вытекаетъ не сама Кура, а правый притокъ ея Тапарванъ-чай, извѣстный у грузинъ подъ названіемъ Джавахетской Куры. Она впадаетъ въ Куру у Хертвиса.

2) Въ Вахт. Ред.: не умѣющая много говорить.

3) Въ Шюмг. это изреченіе пропущено. Оно, впрочемъ, въ нѣкоторыхъ варіантахъ составляетъ повтореніе перваго въ такой формѣ:



ՀԱՅԿԱՅԻՆ
ԳԼԽԱՐԱՊԻԱ

6. Принимающій васъ принимаетъ Меня, а принимающій Меня принимаетъ пославшаго Меня.

7. Ибо Марія была такъ возлюблена Господомъ, что Онъ всегда внималъ истиннымъ словамъ ея.

8. Не бойтесь убивающихъ тѣло ваше, душу же не могутъ убить.

9. Иисусъ сказалъ Маріи Магдалинѣ: иди къ братіямъ моимъ и возвѣсти имъ.

10. Куда ни придете ¹⁾, проповѣдуйте во имя Отца и Сына и Св. Духа.

Какъ только я прочла эти изреченія, стала молиться Богу и, понявъ, что это было видѣніе съ неба, подняла очи къ небу и просила помощи у Бога, пребывающаго въ высотѣ и охраняющаго всѣхъ. Я отправилась и пошла по теченію рѣки, которая вытекаетъ изъ озера] и течетъ къ западу. Я шла по трудной и опасной дорогѣ, испытывая величайшія бѣдствія отъ пути и страхъ отъ дикихъ звѣрей, пока не достигла мѣста, откуда рѣка начинаетъ течь къ востоку.

Съ этого времени началась радость моя: я нашла спутниковъ и достигла предѣловъ Картліи, города Урбниси. *Здѣсь* я нашла иноплеменный народъ, поклоняющійся неизвѣстнымъ богамъ и обожающій огонь, камни и дерево.

Печалась въ душѣ объ ихъ гибели, я отправилась въ еврейскій кварталъ для изученія еврейскаго языка, гдѣ осталась цѣлый мѣсяцъ, изучая нравы ²⁾ этой страны.

Въ одинъ день сильная и несмѣтная по числу толпа двинулась изъ этого города и отправилась въ большой го-

„Гдѣ будетъ проповѣдано сіе евангеліе царства небеснаго, тамъ будетъ сказано во вселенной“.

¹⁾ Это слово имѣется только въ Шіомг. спискѣ.

²⁾ Въ оригиналѣ сказано զօրօնս—силу.



041035020
вв-вид10330

родъ ¹⁾ Мцхету, резиденцію великихъ царей, имѣя въ виду торговыя цѣли и поклоненіе своему богу Армазу.

Я сопровождала ихъ, и мы пришли въ городъ Мцхету, со стороны Могвта, на мосту, и тамъ остановились. Видя народъ, поклоняющійся огню, я плакала объ ихъ магіи, заблужденіи и гибели, и скорбѣла объ одиночествѣ своемъ ²⁾.

Глава VI. Прибытіе Св. Нины въ Мцхету, написанное тою же Саломе уджармійской ³⁾.

На другой день раздались крики и трубные звуки, и выступило безчисленное количество народа, разукрашенное цвѣтами. Раздавался ужасающій шумъ, но царь еще ниоткуда не двигался.

Какъ только наступило условленное время, началась бѣготня: всѣ люди стали скрываться, и каждый прятался подъ кровомъ, ибо гдѣ-то показалась царица Нана.

Когда царица Нана прошла, тогда мало-по-малу сталъ выступать народъ, украшая всѣ улицы разноцвѣтными одеждами и листьями.

Весь народъ сталъ превозносить царя похвалами, и тогда выступилъ царь Миреанъ съ видомъ, необычнымъ для глазъ.

И я спросила одну женщину еврейку: „Что это такое?“ Она отвѣчала мнѣ: „Богъ боговъ ихъ Армазъ предписываетъ это царю, ибо нѣтъ другого такого идола“.

Я отправилась, чтобы видѣть Армазъ. Горы тѣ наполнились знаменами и народомъ. Я успѣла пройти въ Армазскую

¹⁾ Въ Вахт. Ред.: въ главный городъ (გადა-ქალაქი).

²⁾ Этимъ кончается пятая глава нашего оригинала (ср. съ Н, Г. р. 99—100). Обозначеніе главы, вѣроятно, имѣло мѣсто на праправшемъ листѣ.

³⁾ Этого заглавія нѣтъ ни въ одномъ вариантѣ.



крѣпость и стала въ разсѣлинѣ скалы, недалеко отъ ^{идола} и видѣла удивительныя и ужасныя зрѣлища. Нельзя выразить словами, съ какимъ это трепетомъ и страхомъ, приводящимъ въ ужасъ, стояли царь и весь народъ.

И видѣла я: вотъ, стоялъ человѣкъ изъ мѣди; на немъ были надѣты золотыя латы, золотой шлемъ и наплечники; ониксы и бериллы украшали его; въ рукѣ своей онъ держалъ острый мечъ, который блестѣлъ и вращался въ рукѣ, какъ бы показывая, что если кто прикоснется къ нему, то голова его будетъ обречена на смерть. И каждый говорилъ: „Горе мнѣ, если я упустилъ что-нибудь для возвеличенія великаго бога Армаза, если я позволилъ себѣ что-нибудь говорить съ евреями, или довелось мнѣ слушать маговъ, служителей огня, или тѣхъ, которые говорятъ по невѣжеству, что есть какой-то великій Богъ небесный! И какъ бы онъ (Армазъ) не нашелъ какого-нибудь порока во мнѣ и не поразилъ бы меня своимъ мечомъ, котораго страшится весь свѣтъ!“ И съ трепетомъ падали ницъ предъ нимъ всѣ.

Направо отъ него стоялъ истуканъ изъ золота, и имя его Гаци, а налѣво стоялъ идолъ изъ серебра, и имя его Га ¹⁾. *Всѣ эти идолы изъ Картли* ²⁾ считались богами у отцовъ вашихъ. Тогда я, обратившись къ Богу, плакала и стонала по поводу заблужденія этой сѣверной страны, сокрытія свѣта и господства тьмы.

Я видѣла, какъ могущественные цари и мтавары живыми были поглощены дьяволомъ, какъ будто они мертвецы ада.

Считая творцами камни, деревья, мѣдь, желѣзо и бронзу ³⁾, рельефно выкованную, они поклонялись имъ, какъ Богу, и приписывали имъ сотвореніе неба и земли.

¹⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ: Гаимъ.

²⁾ Т. е. Армаза, по нашему мнѣнію.

³⁾ ^{ᄃᄂᄃᄂᄃ} вообще означаетъ мѣдь и смѣсь мѣди съ другими металлами.



041035320
041035320

Тогда я вспомнила слова, сказанныя мнѣ святымъ Ювеналіемъ: „Я посылаю тебя какъ полнаго мужчину, и ты придеши въ чужую страну, къ племенамъ дгевель зефель наркадовель, что значить: люди, враждебные Богу, воинственные и непокорные“¹⁾.

Тогда я подняла очи къ небу и сказала: „Господи, Господи, несмотря на Твое могущество, враги эти грѣшатъ противъ Тебя. Это происходитъ отъ великаго долготерпѣнія Твоего, и дѣлаютъ, что вздумается, сія пыль и зола земная, но Ты не оставь ихъ безъ вниманія, ибо человекъ — образъ Твой, изъ-за котораго одно изъ трехъ лицъ вочеловѣчилось и спасло весь міръ. Обрати свое благоволеніе и на сей народъ и яви гнѣвъ душамъ этихъ властителей земли и господиновъ тьмы! Боже отца моего и матери моей, дай мнѣ, рабынѣ, рожденной отъ раба Твоего, видѣть, чтобы всѣ концы земные узнали Твое спасеніе, чтобы Сѣверъ возрадовался вмѣстѣ съ Югомъ, и всякій языкъ поклонялся бы Тебѣ одному черезъ Иисуса Христа, Господа нашего, Которому подобаетъ возвеличеніе съ благодареніемъ нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.“

Не прошло и мгновенія ока, какъ поднялись съ запада буря и вѣтеръ, загремѣлъ громъ съ ужасающимъ шумомъ, появилось быстрое облако, съ страшною примѣтою, и западный вѣтеръ принесъ запахъ горечи и смрада. Тогда всѣ стали убѣгать въ села и города, и время позволило, чтобы люди укрылись въ дома.

И вдругъ ужасное облако приблизилось и разразилось на томъ только мѣстѣ градомъ, равнымъ литрѣ²⁾, который со-

¹⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ: „даривель, зевели, баркадуль, что значить по-браднжски: люди враждебные Богу и непокорные“. Къ какому языку относятся эти слова, до сихъ поръ не разъяснено.

²⁾ Въ другихъ вариантахъ: градъ, равный такому камню, который

крушилъ эти идола, разломалъ и превратилъ ихъ въ медныя куски, а сильный вѣтеръ разрушилъ стѣны и побросалъ ихъ въ овраги, что и вы видѣли, или пѣть ¹⁾....

[А я осталась невредимой на томъ же прикрытомъ мѣстѣ, куда вступила и находилась съ самаго начала.

На другой день царь Миріанъ и весь народъ пришли, чтобы искать своихъ боговъ и, не найдя ихъ, они, сильно перепуганные, встревожились и удивились. Большинство народа, жестокосердаго и непреклоннаго, говорило: „Богъ халдейцевъ Итруджанъ и нашъ богъ Армазъ ²⁾ всегда во враждѣ между собою, ибо сей Армазъ когда-то напустилъ на него море, а теперь тотъ отомстилъ и это явилъ на этомъ“.

Нѣкоторые же говорили такъ: „Богъ, силою котораго Трдатъ, царь армянскій, былъ превращенъ въ кабана, а изъ кабана снова превратился въ человѣка, тотъ именно Богъ

съ трудомъ можно кидать двумя руками. Литра по старинному счету равняется одному фунту, теперь въ литрѣ считаютъ 9 фунтовъ.

¹⁾ Тутъ въ оригиналѣ недостаетъ одного листа. Текстъ, приведенный въ прямыхъ скобкахъ нами взятъ изъ К. Ц., съ которою согласны и другіе списки (см. Н. Г. р. 102—103). Но этотъ текстъ далеко не восполняетъ пробѣловъ и не такъ прилагивается къ предшествующему и послѣдующему тексту, какъ это мы видѣли въ аналогичномъ случаѣ выше (см. стр. 62—65). Нѣтъ сомнѣнія, что оригиналъ въ данномъ мѣстѣ заключалъ въ себѣ болѣе пространный и, по всей вѣроятности, нѣсколько отличный отъ нашего текстъ. Что тутъ текстъ долженъ былъ быть болѣе пространный, это видно изъ того, что на одномъ листѣ оригинала обыкновенно помѣщается вдвое больше текста, чѣмъ приведенный нами въ скобкахъ. Что текстъ оригинала представлялъ другой вариантъ, это становится очевиднымъ изъ того, что добавленный нами текстъ не прилагивается къ предыдущему и послѣдующему тексту оригинала, въ особенности послѣдующему.

²⁾ Итруджана Броссе сближаетъ къ Ксисутромъ (т. е. Ноемъ) халдейскаго историка Бероза, на котораго ссылается Моисей Хоренскій (см. новое изданіе стр. 5, 11, 12) и Зеруана того же историка съ Ормуздомъ персовъ, съ нашимъ Армазомъ (см. Н. Г. р. 102, п. 2).

сдѣлалъ и явилъ это, ибо другой богъ не въ состояніи сдѣлать подобное“. Это и въ этомъ родѣ говорили тогда, потому что царь Трдатъ силою Христа, *дѣйствительно*, превратился въ кабана, и силою же Христа снова превратился въ человѣка. Съ того времени похвала и величаніе Христа уже не тайно превозглашались въ Грузіи, ибо благодать Божія уже начала распространяться на Востокъ]...

И царь со слезами сказалъ: „Да, да, райтъ мебой ходжатъ ста банубъ расулъ фсаръ задъ ¹⁾, а переводъ таковъ: „Правду ты говоришь, счастливая царица и посланница Сына Божія“. Когда минула гроза, я вышла изъ разсѣлины скалы, нашла тотъ драгоценный камень бериллъ, взяла и направила въпередъ къ оконечности той скалы, гдѣ прежде былъ старый городъ; на томъ мѣстѣ прежде была также крѣпость. Тамъ стояло *одно* прекрасное, высокое и развѣсистое дерево „бринджи“ ²⁾. Я пришла подъ то дерево, поставила изображеніе креста Христова и молилась тамъ шесть дней.

Когда вы, множество народа, пришли и искали боговъ, которые произвели несчастіе, и не нашли *ихъ*,—я была тамъ, ибо былъ шестой день того мѣсяца ³⁾, когда Еммануилъ показавъ на Оаворѣ образъ отца своего лицамъ какъ живымъ, такъ и мертвымъ.

¹⁾ Эта фразѣ, имѣющаяся только въ нашемъ оригиналѣ, приведена на новоперсидскомъ языкѣ и, по разъясненію профессора Н. Марра (Н. Марръ. Хитонъ Господень въ книжныхъ легендахъ армянъ, грузинъ и сирійцевъ. Изъ Сборника статей учениковъ профессора барона В. Р. Розена, стр. 6), нѣсколько пострадала, но легко восстанавливается, благодаря сопровождающему ее грузинскому переводу. Н. Марръ предлагаетъ эту фразу въ такой транскрипціи:

rasθ megoy qoḡasḡa banu v rasul[-i] psar[-i] [i]zad.
правду говоришь, счастливая государыня и посланница Сына Бога.

²⁾ ზეობჯი означаетъ каракасъ или акацію.

³⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ сказано: „Былъ шестой отъ



Тогда пришла ко мнѣ сестра Шрошана, женщина, при дворная ¹⁾, посѣтила меня и привела съ собою женщину,

марта мѣсяцъ августъ, и день шестой, въ каковой день Христосъ преобразился въ присутствіи пророковъ и своихъ учениковъ“.

¹⁾ სევე-ქალი можетъ означать еще боярскую дочь, царевну. სევე-სეჲსე имѣетъ въ грузинскомъ языкѣ очень много различныхъ значеній (см. Н. Г. р. 430). Различныя мѣста изъ грузинскихъ источниковъ, въ которыхъ это слово употребляется, собраны Д. Бакрадзе (см. Исторія Грузіи царевича Вахушта, стр. 62, прим. 2). Въ Гуріи, когда на свадьбу съзываютъ много народу, строятъ длинный навѣсъ, въ которомъ вмѣстѣ съ новобрачными сажаютъ и угощаютъ приглашенныхъ. Новобрачныхъ называютъ обыкновенно მევე-დედოფალი—царь и царица, а длинный навѣсъ называется სევე—სეჲსე. Основное значеніе этого слова дворецъ, сѣни, дворъ. Въ этомъ смыслѣ слово это употребляетъ Шота Руставели въ своей безсмертной поэмѣ „Человѣкъ въ барсовой кожѣ“ (стихъ 615, 1061). Въ соединеніи съ другимъ словомъ სევე пріобрѣтаетъ значеніе прилагательнаго и можетъ означать все, относящееся къ двору и царю, и вообще все высокое, знатное, благородное. Отсюда სევე-კაცი—придворный человѣкъ, царедворецъ, царскій слуга; სევე-ქალი придворная женщина, царевна, боярская дочь; სევეს-კვერი—господскій хлѣбъ, просфора; სევე-დროზი—царское знамя; სევე-დარბაზი—царскій домъ, дворецъ; სევე-მწიგნობარი—царскій книжникъ, царскій секретарь, канцлеръ; სევე-წული—სეჲსე-тцули, собственно сынъ двора, знать, отрядъ знатныхъ, охраняющій особу царя. Въ послѣднемъ значеніи это слово употребляется, повидимому, у Моисея Хоренскаго, который въ своей Исторіи Арменіи, говоря о государственномъ устройствѣ Вахаршака I, между прочимъ пишетъ: „Вахаршаки образуетъ четыре полка для охраны дворца, которые всѣ составлены (были) изъ вооруженныхъ (мужей), потомковъ древнихъ царей Хайкидовъ; (мужей) получившихъ въ разныя времена отъ отцовъ въ наслѣдство села и виллы. Впослѣдствіи, какъ я слышу, при парсійскомъ владычествѣ составлены были полки изъ людей другихъ (родовъ) и названы Останомъ (царскими). Не знаю—(потому ли что) вымерло прежнее поколѣніе, или же вслѣдствіе какого-либо возмущенія оно было истреблено и на мѣсто его составлены полки изъ другихъ, подъ названіемъ Дворцовыхъ. Вѣрно то, что первые происходили отъ поколѣнія первыхъ



говорящую по-гречески, и разспрашивала о всемъ пути до
емъ. Когда же она узнала всѣ дѣла мои, то побуждала ме-
ня отправиться съ нею во дворецъ, но такъ какъ я не со-
гласилась, она ушла. На третій день я спустилась въ городъ
Мцхету и подступила къ царскому саду. Пришедъ къ двери
сада, я увидѣла небольшой домикъ садоваго сторожа и, войдя
въ него, застала эту женщину, Анастось ¹⁾, сидящею. Замѣтивъ
меня, она встала и такъ ласково приняла, какъ будто она была
знакомая и подруга моя: омыла мои ноги, помазала меня
елеемъ и поставила мнѣ кушанье и вино, понуждая ѣсть и
пить. Я прожила у ней девять мѣсяцевъ. Она была бездѣтна
и печалилась объ этомъ вмѣстѣ съ своимъ мужемъ. Я видѣ-
ла видѣніе: подошелъ человекъ, похожій на свѣтъ, и ска-
залъ мнѣ: „Войди въ садъ, тамъ подъ кедрами небольшое
мѣсто отпрысковъ виноградныхъ лозъ, мало обработанное;
возьми землю съ того мѣста и дай поѣсть этимъ супругамъ,
и будутъ у нихъ дѣти“.

Я такъ и поступила, и родилось у нихъ много мальчиковъ и дѣвочекъ, которыхъ и вы сами видите ²⁾).

Въ тѣ же дни, во время легкаго сна моего на колѣ-
няхъ, я два-три раза видѣла одно и то же видѣніе: налетятъ
птицы небесныя, опускаются въ рѣку, купаются и прилетаютъ

нашихъ царей, подобно тому какъ теперь въ странѣ Иверовъ—Сейццулъ“. (Н. Эминъ. Исторія Арменіи Моисея Хоренскаго, новый переводъ, стр. 57). Въ старомъ изданіи Эмина (стр. 83) послѣдняя фраза приведена такъ: „(Могу сказать) навѣрное, чтъ первые (происходили) отъ поколѣнія нашихъ первыхъ царей, подобно тому какъ теперь въ Иверіи (мы видимъ) Селеццулъ“.

1) Въ другихъ варіантахъ: жену сторожа того сада Анастосъ (въ Вахт. Ред. — Анастасію).

²⁾ Вся эта VI глава до этого мѣста въ другихъ вариантахъ представляетъ въ общемъ тѣ же разночтенія, какія встрѣчаются въ К. Ц. (ср. съ Н. Г. р. 100—104).

въ садъ, оклеиваютъ листву, потравляютъ цвѣты и дружески зываютъ ко мнѣ, какъ будто тотъ садъ мой, окружаютъ меня съ пискомъ и обращаются ко мнѣ различнымъ способомъ. И было прекрасно видѣніе ихъ и многократно повторялось оно. Объ этомъ я сообщила сестрѣ моей, дочери Авіатара ¹⁾. Она отвѣчала и сказала мнѣ: „Странница, здѣсь не ²⁾ рожденная, плѣнница, избавляющая плѣнныхъ, я знаю, что вмѣстѣ съ тобою наступило новое время, черезъ тебя стали извѣстны старыя дѣянія, совершенныя отцами нашими, незаконное пролітіе невинной крови небеснаго чловѣка, которымъ Богъ посрамилъ евреевъ, разсѣялъ ихъ по всему міру, уничтожилъ ихъ царство, лишилъ ихъ св. храма, приобрѣлъ и призвалъ къ себѣ чуждый народъ и возвеличилъ его“. И сказала еще: „Іерусалимъ, Іерусалимъ, какъ ты раскрылъ крылья ³⁾ твои и собираешь подъ твои крылья всѣ народы со всѣхъ концовъ вселенной! Вотъ, и сюда пришла женщина эта, и пусть она измѣнитъ всѣ законы страны этой“.

Потомъ она обратилась ко мнѣ и сказала: „Видѣніе твое означаетъ то, что это мѣсто сада превратится черезъ тебя въ садъ для возвеличенія Бога, Которому принадлежитъ слава и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь“ ⁴⁾.

¹⁾ Тутъ въ рукописи на полѣ внизу почеркомъ текста, заглавными буквами и киноварью имѣется примѣчаніе: „Сія женщина была Сидонія, ученица св. Нины, которая все это описала“.

²⁾ Этого слова нѣтъ въ нашемъ оригиналѣ, но во всѣхъ другихъ спискахъ имѣется.

³⁾ Въ нашемъ оригиналѣ ՅՅօրեօ—сыновей (?), но во всѣхъ другихъ вариантахъ ՅՅօրեօ—крылья.

⁴⁾ Последніе два параграфа этой главы въ другихъ вариантахъ помѣщены не здѣсь, а во второмъ разсказѣ Авіатара относительно хитона Іисуса Христа (см. Н. Г. 108—109).



Глава VII, которую написала женщина еврейка, по имени Сидонія, дочь священника Авіатара.

Въ то время когда Богъ милостію своею призрѣлъ на эту забытую, полуночную страну Кавказа, нагорную область Арменіи ¹⁾, горы каковой *страны* были объаты туманомъ, а долины пламенемъ заблужденія и невѣжества, край этотъ былъ лишенъ солнца правды и знанія о приходѣ Сына Бога, по правдѣ называясь полуночнымъ. Не свѣта солнца, на самомъ дѣлѣ, лишенъ былъ этотъ край, или теперь лишенъ его. Свѣтъ солнца видятъ всѣ сущіе подъ небесами, и всѣхъ освѣщаетъ оно, и хотя нѣкоторыя страны лишаетъ жары, но свѣтъ даетъ всякому мѣсту.

Нѣтъ, не для этого страна сія называлась полуночной, но *потому, что мы не знали*, что прошло столько лѣтъ и было столь много народовъ со временъ Ноя, Эбера и Авраама. Въ числѣ нихъ былъ благородный Іовъ, испытанный Испытателемъ, а также Іосифъ, Моисей, Іисусъ, первосвященники и судьи и затѣмъ по порядку тѣ, которыхъ мы знаемъ по устной передачѣ изъ священныхъ книгъ.

До Рождества Христова *отъ сотворенія міра* прошло 5,500 лѣтъ, отъ Рождества Христова до Распятія 33, отъ Распятія Христа до крещенія Константина, царя греческаго, 311, а спустя 14 лѣтъ *послѣ этого*, явилась въ нашу страну вѣстница истины Нино, царица наша, подобно тому какъ во тьмѣ появляется денница, сумерки исчезаютъ и послѣ того восходитъ великій тотъ владыка дня ²⁾.

¹⁾ Въ оригиналѣ сказано Сомхити. Подъ названіемъ Сомхити или Сомхети у грузинъ извѣстны Арменія и область Грузіи къ югу отъ Тифлиса, сопредѣльная съ Арменіей.

²⁾ По грузинскому счету отъ сотворенія міра до Р. Х. прошло 5604 года, по греческому 5508 лѣтъ. Но по всему видно, что до установле-

Такова была жизнь наша, картвельцы: мы избѣгали свѣта и пребывали во тьмѣ, радовались веселью и отлагали печаль, утѣшителя которой не было, служили гдѣ-то творямы, а не Творцу.

Вмѣсто Того, Который сидитъ въ колесницѣ херувимовъ, отцы наши поклонялись высокимъ горамъ, Гебалу и Гаризиму, на которыхъ не было ни Бога, ни Моисея, ни ихъ изображеній, а *стояли* бездушные истуканы изъ камня.

А въ этой странѣ Картліи были двѣ горы и на нихъ два идола, Армазъ и Заденъ. Отъ нихъ исходилъ запахъ смрада тысячи душъ мальчиковъ-первенцевъ, которыхъ родители ихъ считали *пріятною* жертвою для Армаза и Задена, какъ будто они *этимъ* во вѣки избавлялись отъ смерти. Такъ продолжалось до сего времени.

Но были и другіе идолы царскіе, Гаци и Га. Имъ приносили въ жертву одну царевну, которую сжигали и пепель ея сыпали на голову истукана ¹⁾.

Послѣ всего этого я расскажу *вамъ* сказаніе отца моего, которое я знаю и изъ чтенія книгъ и изъ разсказа моего отца.

Когда царствовалъ Иродъ, до насъ дошло извѣстіе, что

нія сначала греческаго, а потомъ грузинскаго счета, въ Грузіи употреблялся александрийскій счетъ, по которому отъ сотворенія міра до Р. Х. считается 5500 лѣтъ. 33 года отъ Р. Х. до Распятія указанъ вѣрно. Что касается обращенія въ христіанство Константина Великаго, то мы уже указывали, что въ первой части нашей хроникѣ то же самое событіе отнесено къ 310 году и что обращеніе Константина служить основой другихъ хронологическихъ указаній въ обоихъ частяхъ нашей хроники.

¹⁾ Отъ начала этой главы до сего мѣста нѣтъ ни въ одномъ вариантѣ. Остальная часть имѣется во всѣхъ спискахъ съ небольшими вариациями и приписывается не Сидоніи, а отцу ея Авіатару (Н. Г. р. 106—108).



персы завоевали Іерусалимъ, и получено было траурное *плачъ* мо на имя всѣхъ картлійскихъ евреевъ, жителей Мцхеты, бодійскихъ священниковъ, кодисъ-цкаройскихъ книжниковъ и собійскихъ переводчиковъ изъ Канаана ¹⁾, что двѣнадцать царей пришли завоевать нашъ край. Тогда всѣ пришли въ смятеніе и отправились помочь имъ.

Спустя немного времени, повсюду получено было изъ Іерусалима другое извѣстіе, *болѣе* утѣшительное, что „персы пришли не для завоеванія страны, а вмѣсто деспѣховъ, оружія и путевой провизіи, они имѣли желтое ²⁾ золото, смирну, быстро исцѣляющую рану, и благовонный ладонъ. Каждый воинъ и каждый царь ихъ имѣлъ по одной ношѣ этого *товара*. Они искали какого-то новорожденного мальчика, сына Давидова, и нашли одного несчастнаго младенца, сына женщины чужестранки, *рожденнаго* несвоевременно и не на подходящемъ мѣстѣ, какъ это водится у живущихъ внѣ *дома*.

Они пришли къ тому мальчику, поклонились ему, поднесли всѣ эти подарки, и, перейдя горы, отправились *во свои* мирно.

Нынѣ не бойтесь, евреи, я, Иродъ, искалъ и не нашелъ ни его ни его мать, но теперь я поражу мечомъ всѣхъ младенцевъ, начиная отъ двухлѣтняго возраста и ниже, и будутъ убиты и тотъ младенецъ вмѣстѣ съ ними. Теперь будьте покойны, ибо все это случилось по недоразумѣнію“.

Послѣ этого прошло тридцать лѣтъ. Священникъ Анна написалъ изъ Іерусалима дѣду моему по отцу Озіаю ³⁾: „Тотъ младенецъ, къ которому пришли персидскіе цари съ дарами,

¹⁾ Боде, по мнѣнію Броссе, должно быть то же самое, что Бодбе, мѣсто погребенія св. Нины. Кодисъ-цкаро впадаетъ въ Кумыское озеро, тамъ же деревня Кода. Соба намъ неизвѣстна. Переводъ этого мѣста см. у Броссе (Н. G. p. 106).

²⁾ Въ другихъ вариантахъ: царское.

³⁾ Это имя въ другихъ вариантахъ отсутствуетъ.



пришелъ въ мѣрный возрастъ, отправился на рѣку Иорданъ къ сыну Захарія. *Туда же* отправились всѣ народы іерусалимскіе и въ числѣ нихъ братъ матери твоего отца Эліозъ¹⁾.

И вотъ, когда небо гремѣло, земля колебалась, горы дрожали, холмы плясали, море стояло *безъ движенія* и рѣки текли вверхъ, сынъ Захарія бѣжалъ. Мы всѣ были поражены ужасомъ, но изъ-за толпы умолчали объ этомъ дѣлѣ, которое, на самомъ дѣлѣ, явно было отъ вѣчнаго Бога“.

На четвертомъ году полученъ былъ изъ Іерусалима приказъ царя Ирода: „Всѣ сыны Іерусалима, разсѣянные по всѣмъ странамъ, чтите единого Бога, имѣете въ виду и внемите единому закону, уразумите одно слово, сказанное Моисеемъ: „Кто на землѣ объявитъ себя Богомъ, тотъ пусть будетъ распятъ на крестѣ“, да еще сказано имъ: „Пусть будетъ проклятъ всякій, который будетъ распятъ на крестѣ“.

Вотъ, теперь возсталъ одинъ человѣкъ и имя ему Иисусъ. Онъ объявляетъ себя сыномъ Бога, и будто онъ самъ тоже Богъ. Приходите всѣ на смерть его, и исполнимъ заповѣдь Бога и Моисея“.

И отправился отсюда братъ матери отца моего Эліозъ, человѣкъ старый. У него была мать, изъ рода священника Іліи, и единственная сестра.

Мать умоляла своего сына и говорила: „Иди, сынъ, назовъ царя и постановленія закона, только пусть разумъ твой, чадо мое, вовсе не присоединится къ замыслу тѣхъ, ибо Онъ есть слово пророковъ и притча мудрыхъ, таинство, сокрытое отъ евреевъ, а для язычниковъ свѣтъ и вѣчная жизнь“.

И Эліозъ и всѣ евреи отправились изъ Картліи, и совершилось все, что теперь мы знаемъ отъ Нины, евангелистки во Христѣ.

¹⁾ Въ оригиналѣ по ошибкѣ *зѣлъ*—„Взосѣ“, что, вѣроятно, происходитъ отъ смѣшенія буквъ хуцури *з* съ *з* и *ѣ* съ *ѣ*.



А риза та досталась по жребію этой странѣ, и Эліозъ взялъ ее.

Между тѣмъ, когда палачъ ударилъ въ Іерусалимъ молотомъ кузнеца, пригвождая Христа къ кресту, мать Эліоза слышала здѣсь стукъ, и горько крикнувъ, сказала: „Прощай, царство Іудейское, ибо вы убили спасителя и избавителя своего и сдѣлались отнынѣ врагами Создателя. Горе мнѣ, что я не умерла раньше, чтобы не слышать этого, и что мнѣ не осталось прожить еще немного, чтобы видѣть свѣтъ, просіявшій на язычниковъ, и славу народа Израила!“ И съ этими словами почилъ эта женщина, мать Эліоза.

Между тѣмъ Эліозъ принесъ ту ризу Спасителя Іисуса Христа, въ Мцхетѣ, въ домъ нашъ, и узналъ, что мать его умерла съ памятливыми словами. Ему вышла навстрѣчу сестра его, обогренная слезами, какъ бы кровью. Она обняла брата своего, взяла у него ризу ту Іисуса и, прижавъ ее къ груди своей, тотчасъ испустила духъ вслѣдствіе трехъ слѣдующихъ горестей: вслѣдствіе смерти матери, еще болѣе вслѣдствіе печали по смерти Христа и вслѣдствіе вожденія къ той ризѣ.

Въ то время въ Мцхетѣ было большое смѣненіе царей, мтаваровъ и всего народа. Царь Амазаеръ ¹⁾, видя ризу ту Іисуса, пожелалъ отобрать ее, но ужасъ обрѣтенія ея умершею женщиною испугалъ его, и онъ не рѣшился.

Эліозъ схоронилъ сестру свою, которая въ рукахъ своихъ имѣла ту ризу. А мѣсто ея погребенія знаетъ Богъ и мать моя Нино, но не говоритъ, потому что нынѣ еще не слѣдуетъ говорить.

Но для учениковъ Нины и вѣрующихъ во Христа до-

¹⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ: Адергъ.



статочно знать, что мѣсто то находится по близости недр, привезеннаго изъ Ливана и посаженнаго въ Мцхетѣ ¹⁾).

Кромѣ того я слыхала отъ отца своего, что въ нашемъ обладаніи ²⁾ въ этомъ городѣ, въ камняхъ подъ твердынею алтаря, пребываетъ до поры до времени безъ гніенія ³⁾ и другая *святыня*, облеченная силою, сугубая епанча Иліи.

Мать моя Нино много разъ поручала мнѣ узнать подробности отъ отца моего о мѣстѣ той одежды. Отецъ такимъ образомъ освѣдомилъ меня и, *указывая*, сказалъ: „здѣсь — мѣсто погребенія ея“. Это то мѣсто, на которомъ языки людскіе не умолкаютъ возносить хвалы Богу, это какъ бы мѣсто видимой лѣстницы Якова, возвышающійся до неба, отнынѣ и до вѣки вѣковъ не лишенное величія и похвалы ⁴⁾).

¹⁾ Въ армянскомъ переводѣ Исторіи Михаила Сирійца мы находимъ слѣдующія указанія о хитонѣ:

„О нешвенномъ хитонѣ Господа святой Ефремъ говоритъ, что бросили жребій войны, чтобы не раздирать его, и хитонъ вышелъ по жребію одному воину, подручному Лонгина (Гункіана); взялъ его сотникъ Лонгинъ и принесъ его въ Галатію, въ свой городъ Маѣсонъ, гдѣ и чтится онъ (хитонъ) до днесь.

Другой сотникъ лазъ, свою долю одежды принесъ въ свой городъ Поти (Пудъ), въ столицу Мингреліи (страны Егерской); положили (эту часть облаченія) въ стеклянный сосудъ, и находится онъ на вѣсу въ церкви, недоступный ни для кого, съ покрывшкою на отверстіи склянки, и зримъ всеми. И этотъ нешвенный хитонъ соткала сестра Авгаря и отпавила Господу нашему рукою гонца Ананія“ (Н. Марръ. Хитонъ Господень въ книжныхъ легендахъ армянъ, грузинъ и сирійцевъ, стр. 13—14). Приводя переводъ съ текстомъ этихъ отрывковъ, Марръ замѣчаетъ, что въ цитованномъ отрывкѣ какъ будто сошлись два преданія о хитонѣ, одно о галатійскомъ, другое о лазскомъ.

²⁾ Дословно: въ нашихъ рукахъ.

³⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ вмѣсто этихъ двухъ словъ: невидимо.

⁴⁾ Эта глава отъ словъ: „послѣ всего этого я расскажу“ (стр. 75) имѣется во всѣхъ другихъ вариантахъ съ тѣми отступленіями, какія на-



Глава VIII, сказанная женщиною Сидонією же ¹⁾

Я, дочь Авіатара, Сидонія видѣла св. Нину у начала крѣпости прежней Мцхеты, около высокой башни, подъ деревьями „бринджи“. Она сидѣла на мѣстѣ сѣни и отдохновенія царя Братмана, послѣ того какъ Господь ужасающимъ гнѣвомъ устъ своихъ сокрушилъ Армаза и другихъ идоловъ, о чемъ написано выше въ предсмертномъ разсказѣ Нины ²⁾).

А до признанія царицею Наною Христа Бога Сыномъ Божиимъ, блаженная и св. Нино пребыла шесть лѣтъ, какъ это сама говоритъ въ бытіи своемъ.

И въ тѣ времена она сдѣлала насъ семь женщинъ послѣдовательницами своей религіи, ибо она совершала много исцѣленій тайно до тѣхъ поръ, пока провидѣніемъ Божиимъ она не начала открыто исцѣлять царицу Нану. Богъ показалъ силу свою черезъ Нину сначала на мѣстѣ тѣхъ ежевичныхъ кустовъ. Молитвою своею она исцѣлила Нану отъ ея тяжкой болѣзни, которую искусство человѣческое не могло исцѣлить ³⁾).

блюдаются въ К. Ц. Поэтому для сравненія я отсылаю читателя къ Н. Г. р. 106—108.

¹⁾ Этого заглавія нѣтъ ни въ одномъ другомъ вариантѣ.

²⁾ Свѣдѣнія этого параграфа въ иной формѣ повторяются въ другихъ вариантахъ (см. Н. Г. р. 103).

³⁾ Въмѣсто этихъ двухъ параграфовъ, въ другихъ вариантахъ имѣется довольно подробный разсказъ о первыхъ послѣдовательницахъ и послѣдователяхъ св. Нины, объ исцѣленіи ею одного отрока и самой царицы Наны (см. Н. Г. р. 109—110). Послѣдній разсказъ въ общемъ совершенно подходитъ къ разсказу церковнаго историка Руфина объ обращеніи иверійцевъ въ христіанство. Совпадая съ повѣствованіемъ Руфина тѣмъ самымъ упомянутый разсказъ совпадаетъ и съ повѣствованіями Сократа, Созомена и Θεодорита по тому же предмету, потому что послѣдніе свои повѣствованія заимствовали у перваго.



Послѣ нея заболѣлъ одинъ знатный магъ, персіянинъ.

Объ исцѣленіи отрока и царицы Наны въ другихъ вариантахъ согласно рассказывается слѣдующее: „Тогда былъ нѣкій отрокъ, одержимый тяжкою болѣзью. Мать носила его изъ дому въ домъ, чтобы найти кого-нибудь знающаго врачеваніе, который могъ бы помочь ему. Всѣ осмотрѣли его, но не нашли никакихъ средствъ къ его излѣченію. Врачи объявили этой женщинѣ, что „ничего не въ состояніи помочь отроку“. А женщина эта была жестокосердая язычница, часто бранила христіанскую религію и не переставала удерживать другихъ ходить и учиться у св. Нины. Но такъ какъ она разочаровалась въ врачахъ, пришла и бросилась передъ Ниной, умоляя ее исцѣлить ея сына. Тогда св. Нино сказала: „Никакихъ врачеваній, которыя исходятъ отъ человѣка, я не совершу, но Богъ нашъ, Христосъ, которому я служу, дастъ исцѣленіе этому отроку, ибо онъ оставленъ всѣми“. Она приказала положить больного на власяницу, на которой св. Нино всегда молилась, сама начала молить Господа, и отрокъ тотчасъ исцѣлился. Она отдала его, удивленнаго и веселаго, его матери. Мать же отрока увѣровала въ Христа и сказала: „Нѣтъ другого Бога, кромѣ Христа, Котораго проповѣдуетъ Нино“. И она стала ученицею св. Нины, пошла по ея слѣдамъ и прославляла Бога.

Въ то-же время царица Нана впала въ тяжкую, серьезную и сильную болѣзнь, исцѣлить которую никто не былъ въ состояніи. Хотя искусные врачи истощили всѣ свои средства, но не могли исцѣлить ее, остались безсильными и разочаровались. Между тѣмъ нѣкоторые доложили царицѣ, что „молитвами женщины той римлянки, плѣнницы, которую зовутъ Нино, исцѣляются многія болѣзни“. Тогда она приказала служителямъ своимъ, чтобы привели Нину. Слуги царицы пошли и нашли Нину подъ кущею ежевики. Она стояла на молитвѣ въ шестомъ часу. Слуги передали приказаніе царицы, но св. Нино отвѣчала: „Мнѣ не велѣно оставить мѣсто моего пребыванія (лагеря), но пусть царица придетъ сюда, въ мое истинное обиталище и исцѣлится силою Христа“. Слуги доложили царицѣ сказанное Ниною. Тогда царица съ сердечнымъ желаніемъ сказала имъ: „Приготовьте мнѣ ложе и понесите меня къ ней!“ Между тѣмъ служители тѣ вмѣстѣ съ сыномъ ея Ревомъ и множествомъ народа понесли ее на ложѣ. Придя въ обиталище св. Нины, они положили царицу на той же власяницѣ. Св. Нино стала молиться и долго просила Бога, потомъ взяла крестъ, который имѣла, и коснулась имъ головы, ногъ и плечъ ея, изобразивъ форму креста, и вдругъ она исцѣлилась и, оживъ,



Хуара, который сильно бѣсновался отъ нечистыхъ силъ и

встала. Она увѣровала въ Христа и сказала: „Нѣтъ Бога, кромѣ Христа, Котораго проповѣдуетъ эта плѣнная женщина“. Съ тѣхъ поръ она сдѣлала ее своей домашней подругой, часто спрашивала и входила въ подробности небесной христіанской вѣры, а св. Нино и Авиатаръ, новый Павелъ, и дочь его Сидонія поучали ее. Царица сдѣлалась вѣрующей и признала истиннаго Бога. Царь спрашивалъ царицу: „Какъ это ты вдругъ исцѣлилась?“ Царица рассказала все то, что съ ней было, какъ она исцѣлилась безъ лѣкарства молитвой Нины и прикосновеніемъ креста, а многочисленный народъ, который былъ свидѣтелемъ этого, подтверждалъ слова царицы“ (К. Ц. стр. 82—84. М. 84—86. Крест. 568—570. Шюмг. 345—346. Рай Грузин, стр. 135—137). Разсказъ этотъ имѣется и въ армянскомъ переводѣ К. Ц. (Броссе. Additions p. 25).

Отсутствіе вышеприведеннаго разсказа въ нашемъ источникѣ, списокъ котораго восходитъ къ X вѣку, и появленіе его во всѣхъ другихъ спискахъ, сравнительно поздней редакціи, показываетъ, по нашему мнѣнію, что разсматриваемый разсказъ внесенъ въ Житіе св. Нины позже появленія на свѣтъ нашего оригинала. Источникомъ разсказа, по всей вѣроятности, послужило (посредственно или непосредственно) извѣстіе по тому же предмету церковнаго историка конца IV вѣка Руфина, у котораго мы читаемъ слѣдующее: „Per idem tempus etiam Iberorum gens, quae sub axe Pontico jacet, verbi Dei foedera et fidem futuri susceperat regni. Sed huius tanti boni praestitit causam mulier quaedam captiva, quae apud eos reperta, cum fidelem et sobriam satis ac pudicam duceret vitam, totisque diebus ac noctibus obsecrationes Deo pervigiles exhiberet, in admiratione esse ipsa rei novitas barbaris coepit et, quid hoc sibi velit, curiosius perquirebant. Illa, ut res erat, simpliciter Christum se Deum hoc ritu colere fatebatur. Nihil ex hoc amplius barbari praeter novitatem nominis mirabantur. Verum (ut fieri solet) ipsa perserverantia curiositatem quandam mulierculis inferebat, si quid emolumenti ex tanta devotione caperetur. Moris apud eos esse dicitur, ut si parvulus aegrotet, circumferatur a matre per singulas domus, quo, scilicet si quis experti aliquid remedii noverit, conferat laboranti. Cumque mulier quaedam parvulum suum per omnes circumtulisset ex more, nec aliquid remedii, cunctas domos lustrando, cepisset, venit etiam ad captivam, ut, si quid sciret, ostenderet. Illa se humani quidem remedii nihil scire



былъ при смерти. Этотъ вельможа приходился дядею по

testatur, Deum tamen suum Christum, quem colebat, dare ei desperatam ab hominibus posse salutem confirmat. Cumque cilicio suo parvulum superposuisset, atque ipsa desuper orationem fudisset ad Dominum, sanum matri reddidit infantem. Sermo defertur ad plures, factique fama magnifici usque ad aures reginae perlabitur. Quae, dolore quodam gravissimo corporis afflicta, in desperatione maxima erat. Rogat ad se captivam deduci. Illa ire abnuvit, ne praesumere amplius aliquid quam sexus sineret videretur. Ipsam se regina deferri ad captivae cellulam jubet. Quam similiter supra cilicium suum positam, invocato Christi nomine, continuo post precem, sanam et alacrem fecit exsurgere: Christumque esse Deum, Dei summi Filium, qui salutem hanc contulerit, docet: eumque quem sibi auctorem suae sciret esse incolumitatis et vitae, commonet invocandum. Ipsum namque esse, qui et regibus regna distribuat et mortalibus vitam. At illa cum laetitia domum regressa, marito percontanti causam tam subitae sanitatis aperuit, quique cum pro salute conjugis laetus, mulieri munera deferri juberet, illa: horum, inquit, o rex, nihil captiva dignatur: aurum despicit, argentum respuit, jejunio quasi cibo pascitur: hoc solum ei muneris dabimus, si eum, qui me illa invocante sanavit, Christum Deum colamus. (Разсказъ этотъ, взятый изъ Potrologiae Mign' а т. XXI, я привожу по выпискѣ А. Хаханова въ статьѣ: „Источники по введенію христіанства въ Грузію“, такъ какъ подлиннаго изданія Mign'а у меня нѣтъ подъ руками).

Что разсказъ К. Ц. и другихъ варіантовъ объ исцѣленіи Ниною отрока и самой царицы взято изъ Руфина видно изъ того, что слово cilicium — власяница, войлокъ, два раза повторяемое въ приведенномъ отрывкѣ, оба раза оставлено въ грузинскомъ языкѣ безъ перевода и приведено въ формѣ оригинала: „პოჯილა ზედა—на киликъ“. Моисей Хоренскій о распространеніи христіанства въ Грузіи даетъ свѣдѣнія въ общемъ близкія съ грузинскими источниками, ибо у него одного изъ иностранныхъ авторовъ виновница просвѣщенія Грузіи названа собственнымъ именемъ Нунэ=груз. Нино, упоминается престольный городъ Мцхита=Мцхета и правитель страны носить названіе Михранъ=Миреанъ, но онъ ничего не говоритъ объ исцѣленіи отрока, а также не приводитъ подробностей объ исцѣленіи самой царицы, какъ это мы видѣли у Руфина и въ указанныхъ грузинскихъ источникахъ (выписку изъ Хоренскаго см. ниже, стр. 104, прим. 3)

матери царицѣ Нанѣ ¹⁾).

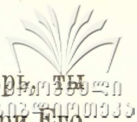
Тогда обратились съ просьбою къ матери моей Нинѣ царица Нана, а также царь, который видѣлъ мало-по-малу дѣла Нины и притворно сказалъ ей: „Силою какого Бога совершаешь ты сіи дѣла исцѣленія? Не дочь ли ты Армаза, или дочь Задена, которая пришла какъ чужестранка, была стѣснена, просила у нихъ помощи и они дали тебѣ силу врачеванія, чтобы ты могла жить въ этой чужой странѣ? Пусть они будутъ возвеличены вѣчно! А ты будь всегда предо мною, какъ одна изъ кормилицъ, уважаема въ этой странѣ, но не проповѣдуй чужое слово, ложную ту религію Рима, и совсѣмъ не изволь говорить *объ этомъ* здѣсь, ибо, вотъ, боги, дающіе великіе плоды, и міродержатели, разстилающіе лучи солнца и посылающіе дождь, выраставающіе плоды земные, *кормители* Картліи, Армазъ и Заденъ, изслѣдователи всѣхъ тайнъ, и древніе боги отцовъ нашихъ, Гаци и Га, пусть они будутъ главными *богами* для тебя ²⁾ и предметомъ почитанія для людей! Нынѣ же, если ты исцѣлишь этого вельможу, я обогащу тебя и поселю въ Мцхетѣ на служеніе Армазу. Онъ хотя и былъ сокрушенъ пертурбаціей воздуха, но мѣсто его непоколебимо. Этотъ Армазъ и богъ халдейцевъ Итрушана ³⁾ постоянно во враждѣ: этотъ напустилъ море на него, а тотъ это ничтожное *дѣло* причинилъ этому ⁴⁾, какъ это въ обычаѣ у міродержателей. Пусть достаточно будетъ тебѣ это мое приказаніе!“

¹⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ: этотъ вельможа былъ изъ родственниковъ царя Миріана.

²⁾ საბი ზეზი дословно: голова твоя.

³⁾ Въ другихъ вариантахъ имя этого бога Итруджанъ.

⁴⁾ და ამაზ ამას ზედა ერთი ბურობაჲ მოაწიოს. Въ К. Ц., вмѣсто ბურობაჲ, ურუბა — бѣдствіе. Значить, вся фраза будетъ: а тотъ причинилъ этому одно это бѣдствіе.



Блаженная Нино отвѣчала царю и сказала: „Царь, ты живи вѣчно! Во имя Христа и молитвами святой матери Его и вмѣстѣ съ нею всѣхъ святыхъ Богъ, творецъ неба и земли, родитель всѣхъ рожденныхъ, явилъ тебѣ отъ великихъ благъ и безчисленныхъ щедротъ своихъ, какъ искру изъ печи горящей, одно ¹⁾ изъ благъ своихъ, чтобы ты позналъ и уразумѣлъ правду ²⁾ неба и свѣтъ солнца, глубину моря и основанія его, широту вселенной и основы ея, и чтобы ты, царь, зналъ, кто одѣваетъ небо облаками, снабжаетъ громъ раскатами воздуха, отъ свирѣпости котораго дрожитъ земля и раскаты грома идутъ по его слѣдамъ и возжигаютъ огни яростью своею; чтобы ты зналъ, что, когда тотъ великій китъ, который находится въ морѣ, пошевелится, то вся земля приходитъ въ такое колебаніе, что рушатся твердо-стоящія горы и скалы ³⁾. Я научу тебя всему этому подробно: ибо есть Богъ въ небесахъ, но самъ Онъ невидимъ ни для кого изъ рожденныхъ, за исключеніемъ Того, Который исходитъ отъ Него. Этотъ послѣдній явился на землю, какъ человѣкъ, исполнилъ все, для чего пришелъ, и взошелъ опять на высоту Отца своего. Онъ одинъ видѣлъ Его и Онъ одинъ вмѣстѣ съ Нимъ, Который кроткихъ видитъ, а гордыхъ издали узнаетъ ⁴⁾.

Нынѣ же, о царь, близко твое приближеніе къ Богу. Я знаю, что въ этомъ городѣ имѣется одно знаменіе, риза Сына Бога, а нѣкоторые говорятъ, что и епанча Иліи находится здѣсь, и много здѣсь чудесъ, о которыхъ самъ Богъ повѣдаетъ тебѣ.

¹⁾ Въ оригиналѣ по ошибкѣ յեօ — народъ, вмѣсто յեօօ — одно.

²⁾ Въ К. Ц. и въ другихъ вариантахъ: высоту.

³⁾ Эти любопытныя свѣдѣнія, знакомящія насъ съ народнымъ представленіемъ о нашей землѣ и причинахъ землетрясенія, не сохранились въ другихъ спискахъ Житія св. Нины. Но въ армянскомъ переводѣ К. Ц. сказано, что земля дрожитъ отъ великаго кита (Additions, p. 26).

⁴⁾ Дословно: низкихъ видитъ, а высокихъ издали замѣчаетъ.



А я исцѣлю этого вельможу силою Христа моего крестомъ страданій Его, какъ это царицу Нану исцѣлилъ Богъ отъ тяжелой болѣзни ея; а то, что я повѣдалъ ей, она сдѣлаетъ, чтобы просвѣтитъ душу свою и приблизить народъ свой къ Богу“.

Тогда привели вельможу, и Нино взяла его, меня и царицу Нану въ садъ. Она поставила его подъ кедрами, *м-номъ* къ востоку, и заставила поднять руки къ небу и сказать трижды: „Отрекаюсь отъ тебя дьяволъ и предаю себя Христу, Сыну Бога“. И св. Нино плакала со вздохами изъ *глубины* души своей и просила Бога помочь этому человѣку. Мы *были* съ нею цѣлый день ¹⁾. Злой духъ тотчасъ исчезъ, и этотъ вельможа и весь домъ его стали учениками св. Нины ²⁾ и величали Бога Отца и Сына и Св. Духа, Которому принадлежитъ слава во вѣки вѣковъ, аминь ³⁾.

Глава IX, сказанная ею же⁴⁾.

Въ одинъ лѣтній день, мѣсяца іюля, дня 20-го, въ

¹⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ: одинъ день и двѣ ночи.

²⁾ Въ другихъ вариантахъ: Онъ своимъ домомъ и народомъ сталъ послѣдователемъ ея.

³⁾ Вся эта глава, какъ уже замѣтили, ни въ одномъ вариантѣ не выдѣлена, и послѣдніе шесть параграфовъ составляютъ продолженіе разсказа Авіатара, а не ея дочери Сидоніи (ср. съ Н. Г. р. 111—113).

⁴⁾ Въмѣсто этого заглавія въ другихъ вариантахъ читаемъ: „Сказаніе женщины Сидоніи, которая была ученица св. Нины, которая видѣла и написала объ обращеніи въ *христіанство* царя Миріана посредствомъ чуда и о подчиненіи его Нинѣ, объ исповѣданіи Христа, водруженіи Креста, построеніи церквей и о чудесахъ въ нихъ *совершившихся*. Глава VII“. Обозначенія главы нѣтъ въ спискахъ Вахтанговской Редакціи К. Ц., кромѣ, впрочемъ, Теймуразовскаго, да и въ списокъ Маріи, равно какъ и въ Теймуразовскомъ, только одна эта VII глава в



день ¹⁾ [субботній, царь отправился на охоту въ сторону Мухрана. Врагъ невидимый и злой, дьяволъ враждующій, присталъ и возбудилъ въ немъ любовь къ идоламъ и огню, такъ что царь сталъ размышлять о всяческомъ служеніи имъ и объ истребленіи мечомъ всѣхъ христіанъ, и сказалъ четыремъ совѣтникамъ своимъ: „Мы отъ боговъ нашихъ достойны всякаго зла, потому что у насъ въ пренебреженіи служеніе имъ, зато мы допустили христіанъ чародѣевъ проповѣдывать свою религію въ нашей странѣ, ибо они творять чудеса чародѣйствомъ. Теперь мое рѣшеніе таково, чтобы мы безжалостно истребили всѣхъ, поклоняющихся распятому на крестѣ, и съ большимъ усердіемъ приступили бы къ служенію боговъ, владѣтелей Картліи. Я заставляю жену свою Нану раскаяться и отречься отъ вѣры распятаго на крестѣ, и если она не послушается, то я забуду о любви къ ней и погублю ее вмѣстѣ съ другими“. Совѣтники одобрили намѣреніе царя, ибо они то же самое давно желали, такъ какъ были ревностны къ тому дѣлу, но не рѣшались объявлять объ этомъ.

Между тѣмъ царь, объѣхавъ всѣ мѣста Мухрана, подъялся на высокую гору Тхоти, чтобы оттуда посммотрѣть въ сторону Каспи и Уплись-цихе. Около полудня солнце затмилось для нихъ и стало такъ темно, какъ будто наступила вѣчная ночь. Темнота покрыла всѣ окрестности и мѣста, и свита царя отъ бѣдствія и заботъ о себѣ разбрелась въ разныя стороны. Царь остался одинокъ и блуждалъ въ дубравѣ горъ.

обозначена, но и она, какъ видимъ, не совпадаетъ съ VII главой нашего источника, а соответствуетъ IX главѣ.

¹⁾ Тутъ въ оригиналѣ недостаетъ одного листа. То, что нами приведено въ прямыхъ скобкахъ, взято изъ К. Ц., съ которою согласны и другіе списки Житія св. Нины (см. Н. Г. р. 113—114). То обстоятельство, что добавленный текстъ вполне прилаживается къ тексту нашего оригинала, заставляетъ думать, что утраченный текстъ въ общемъ мало отличался отъ добавленного.



Объятый страхомъ и ужасомъ и потерявъ надежду на спасеніе, онъ остановился на одномъ мѣстѣ и, придя въ себя, сталъ думать такъ въ умѣ своемъ: „Вотъ я призывалъ боговъ своихъ и не нашелъ утѣху себѣ; не могутъ ли нынѣ крестъ и Распятый на крестѣ, о которыхъ проповѣдываетъ Нино и совершаетъ исцѣленія упованіемъ ихъ, спасти меня отъ несчастія? ибо я живой нахожусь въ аду и не знаю, для всего ли міра случилась эта катастрофа, и свѣтъ превратился въ тьму, или только для меня *одного*. Теперь, если это несчастіе для меня только, Боже Нины, освѣти мнѣ эту ночь, покажи мнѣ домъ свой, и я исповѣдую имя Твое, воздвигну древо креста и поклонюсь ему, построю себѣ домъ для молитвы и буду послушнымъ Пинѣ относительно религіи римлянъ!“

Какъ только онъ все это сказалъ, разсвѣло и солнце просіяло. Царь слѣзъ съ лошади, сталъ на томъ мѣстѣ, лицомъ къ востоку и, воздѣвъ руки къ небу, сказалъ: „Ты—Богъ надъ всѣми богами и Господь надъ всѣми господами, Богъ, Котораго проповѣдываетъ Нино, Твое имя должно быть прославляемо рожденными на землѣ и подъ небесами, ибо Ты спасъ меня отъ бѣдствій и просвѣтилъ тьму мою. И вотъ, я позналъ, что Ты хочешь спасти меня, дать утѣху и приблизить меня къ Себѣ. Боже благословенный, на этомъ мѣстѣ я воздвигну древо креста, чтобы тѣмъ величалось Твое имя и воспоминалось это дѣло и знаменіе во вѣки вѣковъ!“ Царь, намѣтивъ ту мѣстность, направился обратно, а разсѣянный народъ, увидя свѣтъ, собрался. Царь же громко зывалъ: „Воздайте, всѣ люди, славу Бѣгу Нины, ибо Онъ одинъ Богъ вѣковъ и Ему одному подобаетъ величаніе во вѣки!“

Между тѣмъ царица Нана, весь народъ и ¹⁾ цѣлый го-

¹⁾ Нужно полагать, что на пропавшемъ листѣ часть разсказа Сидоніи, заключеннаго нами въ скобкахъ, была выдѣлена въ особую, деся-



родъ вышли навстрѣчу царю, ибо сначала они слышали, что царь погибъ, а потомъ, — что онъ благополучно возвращается. Они встрѣтили царя въ Киндзарѣ и Гартѣ ¹⁾, и было большое ликованіе по поводу его благополучнаго возвращенія. А блаженная Нино по обыкновенію стояла на вечерней молитвѣ въ кущѣ ежевики, и мы пятьдесятъ душъ были вмѣстѣ съ нею.

Во время вѣзда царя весь городъ пришелъ въ смятеніе, а царь громогласно кричалъ: „Гдѣ та женщина чужестранка, которая есть мать моя, а Богъ ея избавитель мой?“

Когда царь услышалъ, что „она здѣсь въ кущѣ изъ ежевики и молится“, онъ повернулъ и прибылъ къ ней со всеѣмъ войскомъ, слѣзъ съ лошади и говорилъ Нинѣ: „Достоинъ ли ²⁾ я теперь призывать Бога твоего и Спасителя моего?“ А святая Нино поучала его и заставила тотчасъ поклониться въ сторону востока Христу, Сыну Бога. Тогда весь народъ началъ гремять и плакать, ибо они видѣли у царя и царицы льющіяся слезы отъ радости и великаго того чуда, которое совершилось.

На другой день царь отправилъ пословъ въ Грецію ³⁾, а блаженная Нино днемъ и ночью поучала всѣхъ людей истинному пути вѣры ⁴⁾.

тую по счету главу, ибо ниже десятая глава не обозначена. Всего вѣроятнѣе, что X глава начиналась съ первой строки послѣдняго параграфа, со словъ, „между тѣмъ царица“.

¹⁾ О Киндзарѣ мы уже говорили выше (см. стр. 63, прим. 3). Гарта или Гартисъ-Кари находится въ Мцхетѣ, выше Самтаврскаго монастыря.

²⁾ Въ другихъ вариантахъ: удостой меня.

³⁾ Всѣ другіе варианты тутъ прибавляютъ то, что нами приведено выше на стр. 20, въ прим. 3.

⁴⁾ Послѣ этого въ другихъ вариантахъ нижеслѣдующій текстъ имѣетъ особое заглавіе: Сказаніе ея же Сидоніи о постройкѣ церквей. (Н. G. 115).

До приѣзда священниковъ изъ Греціи, послѣ того какъ царь и весь народъ быстро укрѣпились въ христіанствѣ, царь имѣлъ разговоръ съ Ниной о постройкѣ церкви.

Вѣрующій царь спросилъ св. Нину: „Гдѣ мнѣ построить домъ Богу?“ А блаженная та отвѣтила: „Гдѣ угодно будетъ твердому разуму царей“ ¹⁾. Царь же сказалъ: „Я люблю сію твою кущу изъ ежевики и желаю тамъ по разумѣнію своему. Но нѣтъ, я не пощажу царскій садъ и высоту кедровъ, плодобиіе листвы и благоуханіе цвѣтовъ, но въ немъ построю храмъ для моленія своего, который будетъ стоять вѣчно.

Тотчасъ достали доски ²⁾ и начали строить *церковь*, срубили тотъ кедръ, приготовили изъ него столбъ, а на основаніи его положили фундаментъ.

Удивительны были на видъ тотъ столбъ и фундаментъ, о которомъ выше написано ³⁾. Когда пришло время возставить столбъ, раньше упомянутый, плотники начали поднимать его, но не могли.

Тогда собралась безчисленная толпа. Съ нимъ находился и царь. Они начали прибѣгать къ различнымъ средствамъ и приготовленію машинъ, но не только возставить, но и сдвинуть съ мѣста не могли его, и всякая мудрость и средство человѣческое были напрасны. *Это было для того*, чтобы чудеснымъ поднятіемъ того столба былъ бы прославляемъ Богъ, а люди болѣе укрѣпились бы въ вѣрѣ.

Такъ какъ они не могли поднять *столбъ*, и не удалось

¹⁾ Дословно: гдѣ разумъ царей твердъ. Въ другихъ вариантахъ, вмѣсто царей, сказано мтаваровъ.

²⁾ Въ оригиналѣ: доску.

³⁾ Эта ссылка на вышесказанное заставляетъ думать, что на одномъ изъ пропавшихъ листовъ оригинала, отмѣченныхъ нами на своихъ мѣстахъ, были приведены свѣдѣнія о воздвиженіи Животворящаго Столба.



имъ это дѣло, царь и весь народъ, увѣрившись въ неудачу, разошлись, горюя объ этомъ.

Только блаженная Нино и двѣнадцать другихъ женъ остались на мѣстѣ. А желанная Нино рыдала и проливала слезы на тотъ столбъ. И какъ только наступила полночь, двѣ эти горы, Армазъ и Задень, обрушились и, повидимому, такъ свалились, что запрудили обѣ эти рѣки. Кура выступила изъ береговъ и уносила сильно затопленный городъ. Оттуда поднялись ужасные и душу раздирающіе крики плача и бѣгства.

Точно также и Арагва вышла изъ берега выше крѣпости, и стали раздаваться сильные удары. Жены тѣ и я вмѣстѣ съ ними испугались и бѣжали. Блаженная же св. Нино громко зывала: „Не бойтесь, сестры мои, горы тѣ стоятъ на своихъ мѣстахъ, и рѣки тѣ текутъ въ своихъ руслахъ, а народъ весь спитъ. Но это видимое разрушеніе горъ на самомъ дѣлѣ показываетъ, что горы невѣрія разрушились въ Картліи; остановка же рѣкъ значитъ, что остановилась кровь дѣтей, приносимая въ жертву дьяволамъ, а голоса плача—это вопли многочисленныхъ дьяволовъ, которые оплакиваютъ свое разореніе, ибо они изгоняются изъ этого мѣста Всевышнею силою и крестомъ Христа. Вернитесь, дѣти, и помолитесь Богу!“ И вдругъ стихли голоса, и ничего не было слышно.

И св. Нино продолжала опять стоять и, воздѣвъ руки свои къ небу, а глаза къ Богу, молилась и просила, чтобы врагъ не помѣшалъ этому дѣлу религіи, за которое ревностно взялись царь и весь народъ.

Не успѣлъ еще пропѣть пѣтухъ, какъ сильное войско ударило въ набатъ у всѣхъ трехъ воротъ. Городскія ворота были сокрушены, и городъ наполнился персидскимъ войскомъ. Внезапно началась рѣзня народа при крикахъ и душу раздирающемъ шумѣ, кровь лилась какъ бы *рыкою* и наполнила



941035940
00000

собою всѣ мѣста. Толпа съ крикомъ и мечами направилась на насъ, и тѣла наши растаяли и души изсякли.

Я же плакала объ отцѣ и родственникахъ своихъ и вдругъ услышала раздающійся громкій голосъ: „Такъ приказываетъ царь персидскій Хуара и царь, царей Хуаранъ-Хуара: избавьте всякаго еврея отъ острія меча!“

Когда я это услышала, пришла въ себя. Я и десять тѣхъ *женъ* со мною ободрились. Меченосцы приблизились, поражая и убивая всѣхъ кругомъ насъ, и раздался сильный голосъ, что „царя Миреана взяли въ плѣнъ“. Неутомимая та подвижница *Нино* оглянулась кругомъ и сказала: „Знаю, что обреченъ на смерть *тотъ, кто кричитъ*, ибо онъ въ очень затруднительномъ положеніи“. И она благодарила Бога за то, что это было знаменіе гибели ихъ, спасенія Картліи и возвеличенія этого мѣста. Св. Нино утѣшала насъ, какъ искусная наставница, и *не только* истинная наставница, *но и* вѣстница Христа. Обратившись къ народу, шедшему на насъ, она сказала: „Гдѣ цари персидскіе Хуара и Хуаранъ-Хуара? Вчера только выступили изъ Сабастана? Рано пришли. Вѣроятно гдѣ-нибудь по близости находится *другое* большое, болѣе безчисленное войско, нежели вы. Сильно разгромите этотъ городъ! Поразите мечомъ вѣтеръ и зефиръ! Удалитесь во мракъ сѣвера, по направленію горъ! Сюда пришелъ Тотъ, отъ Котораго вы бѣжите!“ И пошевелила десницу свою и изобразила рукою знаменіе креста.

Вдругъ исчезло все это множество народа и стало очень тихо. Мы же прославляли Бога и вождѣли къ святой и блаженной Нинѣ.

Когда заря приходила къ концу, сестры ¹⁾ мои немного задремали, я же бодрствовала, а св. Нино стояла съ воздѣтыми *къ небу* руками. И вотъ, предсталъ предъ ней одинъ юноша,

¹⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ: матери.



облаченный въ лучезарный свѣтъ и завернутый въ огненный плащъ, и сказалъ блаженной Нинѣ какія-то три слова. Она же упала лицомъ на землю, а юноша схватилъ рукою тотъ столбъ, взявъ за конецъ, поднялъ и унесъ въ высь небесную. Я съ удивленіемъ приблизилась и сказала блаженной царицѣ: „Что это такое?“ Она же преклонила мою голову къ землѣ, и я начала плакать отъ этого ужаса. Спустя немного времени, та блаженная встала, подняла также и меня, и мы отошли отъ того мѣста.

Между тѣмъ тѣ женщины опять отсутствовали, и вотъ я видѣла, какъ тотъ столбъ, въ огненномъ видѣ, опустился и приблизился къ основанію своему и, опустившись, сталъ надъ основаніемъ на разстояніи двѣнадцати локтей отъ земли, понемногу спускаясь къ своему пню, ибо пень служилъ основаніемъ, отъ котораго Животворящій тотъ Столбъ былъ отрѣзанъ.

Не успѣла еще появиться заря, какъ царь всталъ озабоченный неудачею и посмотрѣлъ въ садъ, на начатую имъ церковь, ибо тамъ были сосредоточены мысли его. Онъ увидѣлъ въ саду свѣтъ, наподобіе молніи, поднимающійся до небесъ. Онъ сталъ бѣжать, чтобы поскорѣе притти, и съ нимъ поспѣшила толпа цѣлаго народа. Когда они пришли, увидѣли, что сей необыкновенный, блистающій свѣтомъ Столбъ спустился, сталъ какъ бы прямо надъ своимъ основаніемъ и утвердился неподдерживаемый человѣческими руками ¹⁾.

¹⁾ О затменіи дня царю во время охоты и утвержденіи столба посредствомъ чуда мы находимъ свѣдѣнія и у Руфина, но, конечно, не въ такой пространной формѣ, какъ въ нашемъ источникѣ. „Ad hoc, продолжаетъ Руфинъ (см. выше, стр. 83—84, прим.), tunc rex segnior fuit et interim distulit, saepius licet ab uxore commonitus, donec accidit quadam die venante eo in silvis cum comitibus suis, obscurari densissimis tenebris diem, et per tetrae noctis horrorem

Блаженно то время, когда это случилось! Городъ Мцхета

luce subducta, caecis iter gressibus denegari. Alius alio diversi ex comitibus oberrant: ipse solus densissima obscuritate circumdatus, quid ageret, quo se verteret, nesciebat: cum repente anxios salutis desperatione animos cogitatio talis ascendit. Si vere Deus est Christus ille, quem uxori suae captiva praedixerat, nunc se de his tenebris liberet, ut ipsum ex hoc omissis omnibus coleret. Ilico ut haec nondum verbo, sed sola mente devoverat, reddita mundo dies, regem ad urbem perducit incolumem. Quique reginae rem protinus ut gesta est pandit. Evocari jam jamque captivam et colendi ritum ut sibi tradat, exposcit: neque se ultra alium Deum quam Christum veneraturum esse confirmat. Adest captiva, edocet Deum Christum: supplicandi ritum venerandique modum, inquantum de his aperire feminae fas erat, pandit. Fabricari tamen Ecclesiam monet, formamque describit. Igitur rex totius gentis populo convocato, rem ab initio quae erga se ac reginam gesta fuerat, exponit fidemque edocet et nondum initiatus in sacris fit suae gentis apostolus. Credunt viri per regem, feminae per reginam: cunctisque idem volentibus Ecclesia extruitur instanter: et elevato jam perneciter murorum ambitu, tempus erat quo columnae collocari deberent. Cumque erecta prima vel secunda, ventum fuisset ad tertiam, consumptis omnibus machinis et bonum hominumque viribus cum media jam in obliquum fuisset erecta et pars reliqua nullis machinis erigeretur, repetitis secundo et tertio ac saepius viribus, ne loco quidem moveri attritis omnibus potuit. Admiratio erat totius populi, regis animositas hebescebat: quid fieri deberet, omnes simul latebat. Sed cum interventu noctis, omnes abscessissent, cunctique mortales et ipsa opera cessarent, captiva sola in oratione pernoctans mansit intrinsecus: cum ecce matutinus et anxius cum suis omnibus ingrediens rex, videt columnam, quam tot machinae ac tot populi movere non quiverant, erectam et supra basim suam librate suspensam nec, tamen superpositam, sed quantum unius pedis spatio in aëre pendentem! Tunc vero omnes populi contuentes et magnificantes Deum, veram esse regis fidem et captivae religionem praesentis miraculi testimonio perhibebant. Et ecce mirantibus adhuc et stupentibus cunctis in oculis eorum sensim supra basim suam, nullo ontigente, columna deposita, summa cum libratione consedit. Post



исполнился страха и радости, потоки слезъ текли у царей мтаваровъ и всего народа отъ сердечныхъ рыданій своихъ, и они прославляли Бога и вождельи къ св. Нинѣ. Въ тѣ дни совершались многочисленныя чудеса.

Глава XI, сказанная ею же ¹⁾).

Первое чудо. Пришелъ нѣкій еврей, слѣпой по рожденію, приблизился къ Животворящему Столбу и тотчасъ прозрѣлъ, и прославлялъ Бога.

Одинъ отрокъ, язычникъ ²⁾, изъ придворныхъ ³⁾, лежалъ больнымъ въ продолженіе восьми лѣтъ. Мать принесла его съ вѣрою и положила на ложе предъ тѣмъ Столбомъ свѣта, дѣйствительно облеченнымъ въ свѣтъ, и, умоляя блаженную Нину, говорила: „Призри, царица, на этого моего сына, близкаго къ смерти, ибо я знаю, что Тотъ, Которому ты служишь и намъ проповѣдуешь есть Богъ боговъ“. Тогда бла-

hoc reliquus numerus columnarum tanta facilitate suspensus est, ut omnes quae superfuerant, ipsa die locarentur. Postea vero quam Ecclesia magnifice constructa est, et populi et fidem Dei maiore ardore sitiebant, captivae monitis ad imperatorem Constantinum totius gentis legatio mittitur: res gesta exponitur: sacerdotes mittere oratur, qui caeptum erga se Dei munus explerent. Quibus ille cum omni gaudio ex honore transmissis, multo amplius ex hoc laetatus est, quam si incognitas Romano imperio gentes et regna ignota junxisset. Haec nobis ita gesta, fidelissimus vir Bacurius, gentis ipsius rex, et apud nos Domesticorum comes (cui summa erat cura et religionis et veritatis) exposuit cum nobiscum Palaestini tunc limitis Dux, in Hierosolymis satis unanimiter degeret“.

¹⁾ Ни въ одномъ вариантѣ нижеприведенный разсказъ не выдѣленъ въ особую главу.

²⁾ Этого слова нѣтъ въ другихъ вариантахъ, но зато прибавлено: по имени Амзаспани.

³⁾ Երջո-Մուշո. Объ этомъ см. выше, стр. 71, прим. 1. Этимологию этого слова см. у Н. Марра. Зап. Вост. Огд. Им. Русск. Арх. Общ. т. V.



женная Нино приложила руки свои къ Животворящему ~~Столбу~~ ^{Столбу} бу, а *потомъ* возложила ихъ на того отрока и сказала: „Вѣруешь ли ты въ Иисуса Христа, Сына Бога живого, пришедшаго во плоти для спасенія всего міра?“ Отрокъ тотъ сказалъ: „Да, царица, вѣрую въ Иисуса Христа, Спасителя рожденныхъ“.

Тогда св. Нино сказала ему: „Исцѣлися отнынѣ и прославляй Того, силою Котораго ты исцѣлился!“ И вдругъ отрокъ тотъ всталъ, какъ будто и не былъ боленъ, и большой страхъ напалъ на царя и на толпу народа.

Приходили и *другіе*, одержимые разными болѣзнями, и исцѣлялись, пока царь не сдѣлалъ вокругъ Столба деревянный футляръ и не закрылъ его отъ взоровъ.

Но и въ такомъ положеніи люди касались къ тому навѣсу и немедленно получали исцѣленіе, и прославляли Бога, производящаго знаменія. Царь же приступилъ къ постройкѣ церкви въ томъ саду съ ревностью и великою радостью ¹⁾.

Тогда вернулись изъ Греціи послы съ священно-служителями, священниками и дьяконами, и, какъ написано выше, приступили къ крещенію всего народа.

Глава XII, сказанная Авіатаромъ, который былъ первосвященникомъ въ святилищѣ евреевъ въ Мцхетѣ и принялъ крещеніе изъ рукъ Нины ²⁾.

Я, Авіатаръ, былъ по очереди священникомъ надъ свя-

¹⁾ Въ другихъ вариантахъ: „Царь приступилъ и быстро кончилъ постройку церкви въ томъ саду“. Далѣе приводятся подробности пріема пословъ Константиномъ и Еленою, возвращенія пословъ и крещенія грузинъ, которыя въ нашемъ источникѣ кратко изложены выше (см. стр. 20 и Н. Г. 118).

²⁾ Во всѣхъ вариантахъ имѣется такое заглавіе: Сказаніе священника Авіатара, который сдѣлался ученикомъ святой и блаженной Нины (см. Н. Г. р. 105).



щенниками въ томъ году, когда эта блаженная ~~женщина~~ ^{Женщина} Нино пришла въ Мцхету. Въ то время мною уже были получены письма изъ Рима, Египта и Вавилона отъ священниковъ и книжниковъ еврейскихъ ¹⁾, въ которыхъ написано было такъ:

„Богъ разрушилъ царство Иудейское и, вотъ, умолкли пророки, ибо тѣ, которыхъ призывалъ Духъ, всѣ умерли, мы разсѣялись по всѣму міру, и римляне покорили подъ свою власть страну нашу, потому что мы согрѣшили во всемъ и разгнѣвали Творца своего.

„Теперь ты разсмотри книгу Моисея, который заповѣдалъ намъ слѣдующее: „Тотъ, который объявитъ на землѣ себя Богомъ, пусть будетъ распятъ!“ Или мы уже согрѣшили, убивъ Иисуса Назарейнина? ибо я знаю, что когда прежніе отцы наши грѣшили предъ Богомъ и совершенно забывали Его, Онъ предавалъ ихъ могущественному царю и плѣну. Но когда они обращались и взывали къ Богу, Онъ немедленно отвращалъ отъ нихъ бѣдствіе. И мы знаемъ изъ Писанія, что такъ случилось семь разъ. Но съ тѣхъ поръ какъ *отцы наши* наложили руку на сына убогой женщины и убили его, Богъ отвратилъ руку свою отъ насъ, разрушилъ царство *наше*, удалилъ насъ отъ храма Божія и совершенно пренебрегъ нашъ родъ.

Нынѣ же прошло триста лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ Онъ пересталъ слушать моленія наши и не заботится о нашемъ спасеніи *болѣе*. Я полагаю, что человѣкъ тотъ былъ съ неба“.

И многое въ этомъ родѣ было написано. Когда же я узналъ обо всемъ этомъ, сталъ спрашивать о Христѣ у женщины той Нины, кто Онъ былъ или по какой причинѣ Богъ сдѣлался человѣкомъ? Тогда блаженная Нино отверзла уста свои подобно колодцу бьющемуся и подобно ключу непрерывному. Она начала отъ начала вѣковъ, рассказала наи-

¹⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ: мною получены были письма изъ Антиохіи отъ еврейскихъ священниковъ.



зустъ *содержаніе* моихъ книгъ, разъяснила его. пробуждала меня какъ бы спящаго, просвѣщала меня неразумнаго, возбуждала во мнѣ жалость къ отцамъ нашимъ и убѣждала меня перемѣнить вѣру *до тѣхъ поръ*, пока я не увѣровалъ вслѣдствіе ея словъ въ Христа, Сына Бога, въ страданія Его, въ воскресеніе со славою, во второе пришествіе со страхомъ, и что воистину Онъ есть ч яніе язычниковъ.

Въ то время я и дочь моя удостоились крещенія священной водою, кропила и чистилища грѣховъ, котораго желалъ пророкъ Давидъ, но не достигъ; и услышалъ я еще голосъ пѣвцовъ новой религіи, котораго желалъ тотъ же Давидъ, но не удостоился.

Я же удостоился пріобщиться истиннаго тѣла и крови Агнца Божія, принесеннаго въ жертву за грѣхи міра, вкушеніе котораго сладостно.

И въ этомъ *убѣжденіи* Господь да удостоить меня оставить тѣло мое, ибо во дни свои много чудесъ видѣли очи мои отъ Нины въ Мцхетѣ ¹⁾).

Что касается до дома Эліоза, онъ находился въ западной части города, у воротъ Могуеты, на берегу Куры. Тамъ было небольшое святилище и кладбище ихъ, на которомъ св. Нино водрузила крестъ Христа и крестила тамъ, за городомъ, руками священника Якова и архидіакона Просилы нѣкоторыхъ сыновей мтаваровъ. Мѣсто это получило названіе Купели мтаваровъ и очень чтилось въ наши дни, хотя оно представляло изъ себя поле безъ всякаго строенія.

Въ тѣ же дни мцхетскіе евреи сильно возстали противъ меня, срубили то сладкокорное ²⁾ дерево, которое стояло у

¹⁾ Эта 12-ая глава отъ начала до этого мѣста приведена и въ другихъ вариантахъ съ тѣми отступленіями, какія наблюдаются въ К. Ц. см. Н. Г. р. 105—106).

²⁾ ჯოჯობი. Въ словарѣ Д. Чубинова ჯოჯობი означаетъ сладкій корень, солодовый папоротникъ. *Polipodium vulgare*.



это увидѣлъ тотъ архидіаконъ, который, въ удивленіи прославляя Бога, взялъ письма и уѣхалъ ¹⁾).

Глава XIII. О Честномъ Крестѣ, которое написалъ Яковъ ²⁾).

Когда было срублено то дерево честнаго и побѣдонос-
наго креста, оно было несомо на рукахъ съ вѣтками и листь-
ями десятью десятками людей и внесено въ городъ.

¹⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ послѣ этихъ словъ приведенъ
разсказъ о путешествіи Нины, обращеніи ея въ христіанство грузинъ-
горцевъ и кахетинцевъ, о смерти Нины въ Бодѣ и погребеніи ея, о
чемъ въ нашемъ источникѣ разсказано выше, на стр. 23—27, 49—50.

²⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ имѣется такое заглавіе: „О воз-
движеніи Честнаго Креста“ и глава эта приписывается не Якову, а Си-
доніи. Въ началѣ главы въ другихъ вариантахъ приведенъ разсказъ, ко-
торый отсутствуетъ въ данномъ мѣстѣ нашего источника. Вотъ этотъ
разсказъ: „Въ тѣ времена, когда приняли крещеніе царь, царица, дѣти
ихъ и вмѣстѣ съ ними весь народъ, стояло одно дерево на одномъ мѣ-
стѣ, на скалѣ недоступной. Дерево это было очень красиво и ароматно.
Оно имѣло удивительное свойство: если подходилъ къ нему звѣрь, пе-
раненный стрѣлою, и ѣлъ листья его или упавшіе съ него плоды, онъ
избавлялся отъ смерти, если бы даже рана была смертельна. Это очень
удивляло первыхъ тѣхъ язычниковъ, и они разсказали епископу Іоанну
объ этомъ деревѣ. Епископъ же сказалъ: „Вотъ, поистинѣ, страна эта
изначала была предназначена Богомъ для служенія Себѣ, и Богъ взро-
стилъ то дерево и сохранилъ для этого времени. Теперь, такъ какъ бла-
годать Божія распространилась по Картліи, слѣдуетъ изъ этого дерева
сдѣлать честный крестъ, которому бы поклонялся весь народъ грузин-
скій. И отправились Ревъ, сынъ царя, епископъ и вмѣстѣ съ ними
множество народа, срубили то дерево и взяли вмѣстѣ съ вѣтками; оно
было несомо“... Далѣе разсказъ совпадаетъ съ нашимъ оригиналомъ.
(К. Ц. 93—94. М. 100—101. Н. Г. 122). Ниже мы увидимъ, что
приведенный разсказъ о свойствѣ дерева, изъ котораго были сдѣланы
кресты, имѣется и въ нашемъ источникѣ, а именно въ предсмертномъ
письмѣ царя Миріана (см. ниже, стр. 113—114).



Народъ валилъ *смотреть* зеленѣющія листья его началъ лѣта ¹⁾, когда всякое другое дерево было сухо, между тѣмъ какъ оно было съ неопавшими листьями, благоухающе и красиво на видъ. Тогда поставили его на своемъ корнѣ у южной двери храма, и вѣтерокъ, дующій съ рѣки, шелестилъ листьями и шевелилъ вѣтки его, и было видѣніе его прекрасно и пріятно *подобно тому*, какъ это мы знаемъ по наслышкѣ о томъ деревѣ кипариса ²⁾.

Мы ³⁾ срубили его 25 марта мѣсяца, въ день пятницы, и въ продолженіе тридцати семи дней листья его нисколько не измѣнились, какъ будто то дерево стояло на своихъ корняхъ у источника, пока всѣ деревья дубравы не одѣлись въ листья и плодовые деревья не украсились цвѣтами. Тогда, мѣсяца мая перваго, были приготовлены эти кресты, а седьмого того же мѣсяца воздвижены приложеніемъ руки царя и при радости и страстномъ желаніи всего города ⁴⁾.

Во время пребыванія этихъ крестовъ въ церкви, всѣ жители города наблюдали, какъ въ каждую ночь спускался огненный крестъ, увѣнчанный сверху короною изъ звѣздъ, и становился надъ храмомъ до разсвѣта, и въ виду этого всѣ прославляли Бога.

Къ утру, при наступленіи зари, отъ него отдѣлялись двѣ звѣзды. Одна изъ нихъ уходила къ востоку, другая къ западу, а самая крупная изъ нихъ блистательно стояла на мѣстѣ и мало-по-малу уходила по ту сторону Арагвы и оста-

¹⁾ Въ спискахъ К. Ц. Вахтанговской Редакціи: зимы.

²⁾ Тутъ, по нашему мнѣнію, дѣлается намекъ на то дерево, изъ котораго, по апокрифическому сказанію, былъ приготовленъ крестъ страданія Спасителя.

³⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ: рассказъ переданъ третьимъ лицомъ.

⁴⁾ Въ Вахт. Ред.: всего народа Картліи.



навливалась сверху надъ скалистымъ холмомъ, по близости того источника, который былъ вызванъ изъ земли слезами св. Нины, а оттуда поднималась къ небу ¹⁾).

Это дарованіе вѣчной жизни нашимъ отъ Бога много разъ наблюдалось всѣмъ народомъ. Тогда мы начали спрашивать блаженную Нину, что это такое, что звѣзды выдѣляются изъ лучей короны и уходятъ на востокъ и западъ?

А святая сказала царю и всему народу: „Разошлите людей по высокимъ горамъ, на востокъ до горъ кахетинскихъ, и на западъ до границъ твоего владѣнія ²⁾, и когда эти свѣтила озарятся, пусть наблюдаютъ, гдѣ они остановятся, и на тѣхъ мѣстахъ поставьте эти два креста на храненіе всѣмъ христіанамъ и въ сокрушеніе врага“. Царь же такъ и сдѣлалъ и занялъ вершины горъ по порядку въ продолженіе десяти дней. И вотъ, въ ночь съ пятницы на субботу, было то же самое знаменіе и случилось то же самое, что всегда случилось. На другой день пришли посланные на западъ, которые стояли на горѣ, называемой Квабта-тави ³⁾, и сказали царю, что „звѣзда та остановилась на горахъ Тхоти, спустилась къ Кргви ⁴⁾ и Каспи, остановилась на одномъ мѣстѣ, и постепенно сдѣлалась невидимою. Точно также пришли посланные на востокъ и сказали: „Мы увидѣли ту звѣзду,

¹⁾ Источникъ, вызванный по преданію изъ земли слезами св. Нины, существуетъ около монастыря Креста и носить названіе Дзудзусъ-цкали, т. е. родникъ груди, и, по убѣжденію мѣстныхъ жителей, имѣетъ свойство возвращать пропавшее молоко матерямъ.

²⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ: до окрестностей этого города.

³⁾ Квабта-тави буквально значить голова или вершина пещеръ. Это то мѣсто, гдѣ нынѣ находится извѣстный въ Грузіи Квабташевскій монастырь.

⁴⁾ ყრგვი. Этого слова нѣтъ ни въ одномъ вариантѣ и неизвѣстно, какое названіе тутъ подразумѣвается.



направляющуюся отсюда, и она остановилась надъ мѣстечкомъ Боди, въ странѣ хакетинской*.

Тогда блаженная Нино приказала, чтобы взяли эти два креста и поставили—одинъ на Тхоти, гдѣ Богъ показалъ царю свою силу, а другой отдали бы Саломѣ уджармійской, истинной рабынѣ Божіей, съ тѣмъ чтобы она поставила его въ городѣ Уджармѣ, дабы мѣстечко Боди не сдѣлалось соперникомъ города царей, ибо тамъ народу много. „Мѣстечко же Боди, сказала она, желанное мѣсто Бога, мы сами еще увидимъ“. И мы сдѣлали такъ, какъ приказала намъ св. Нино.

Что касается до Честнаго Мцхетскаго Креста, явленнаго намъ небесными знаменіями, то мы понесли его человѣческими руками. пришли подъ холмъ, къ названному источнику, провели ночь въ бдѣніи и молились Богу. А блаженная Нино сливала свои слезы съ источникомъ, и были великія исцѣленія и знаменія. На другой день мы поднялись на ту скалу. Блаженная Нино, подойдя, упала на камняхъ холма и плакала. Съ нею вмѣстѣ плакали царь, всѣ мтавары и все множество народа, отцы и матери, и пискъ грудныхъ дѣтей смѣшивался съ эхомъ горъ.

И св. Нино положила руку на одинъ камень и сказала мнѣ: „Приди, это подобаетъ тебѣ, и благослови крестнымъ знаменіемъ сей камень!“ Я такъ и сдѣлалъ, и тамъ воздвигли тотъ крестъ съ царскимъ величіемъ. Царь, всѣ мтавары и все множество народа пали на колѣни и поклонились чудодѣйственному кресту и признали распятаго Іисуса Христа истиннымъ Богомъ и Сыномъ Животворящаго Бога, и всѣ увѣровали въ Бога въ трехъ лицахъ величаемаго, Которому приличествуетъ слава во вѣки вѣковъ, аминь.

Между тѣмъ жены мтаваровъ ¹⁾ никуда не отходили отъ святой церкви, свѣтоноснаго столба и животворящаго креста,

¹⁾ Въ К. Ц. и въ другихъ вариантахъ: великіе мтавары.



ибо онѣ видѣли безчисленные чудеса и невыразимыя исцѣленія ¹⁾).

Тогда св. Нино оставила городъ Мцхету и отправилась къ мтеульцамъ для возвѣщенія истины звѣроподобнымъ ²⁾ тѣмъ людямъ и для сокрушенія ихъ идоловъ ³⁾).

¹⁾ Вся эта двѣнадцатая глава до этого мѣста повторяется во всѣхъ вариантахъ въ общемъ съ тѣми отступленіями, какія наблюдаются въ К. Ц. (см. Н. Г. р. 122—124).

²⁾ Этотъ эпитетъ мтеульцевъ встрѣчается и въ другихъ вариантахъ (см. выше, стр. 23, прим. 2).

³⁾ Моисей Хоренскій въ своей Исторіи Арменіи о Нинѣ, распространеніи христіанства въ Грузіи и о Мцхетскомъ Крестѣ даетъ слѣдующія свѣдѣнія подъ заглавіемъ: „Блаженная Нунѣ, виновница спасенія иверійцевъ“ (глава 86, новый переводъ Эмина стр. 132—133):

„Нѣкая женщина, по имени Нунѣ, изъ разсѣявшихся подругъ святой Рипсимы, убожавъ, прибыла въ землю иверійцевъ въ ихъ первопрестольный городъ, Мцхиту. Вслѣдствіе строгой жизни она получила даръ исцѣленія, которымъ исцѣляла многихъ недужныхъ, какъ и жену Михрана, правителя Иверіи. Поэтому, когда Михранъ спросилъ ее: „какою силою творишь ты эти чудеса?“ узналъ, что черезъ проповѣданіе Евангелія Христова. Выслушавъ ее охотно, онъ разсказалъ (о томъ) своимъ сатрапамъ съ большою похвалою. Вслѣдъ за тѣмъ дошла до него вѣсть о чудесахъ, совершенныхъ въ Арменіи надъ царемъ и нахарарами и о подругахъ блаженной Нунѣ. Изумленный Михранъ разсказываетъ о всѣхъ этихъ чудесахъ блаженной Нунѣ, которая подтверждаетъ ихъ еще съ большими подробностями.

Въ тѣ дни пришлось Михрану выѣхать на охоту. Въ трудныхъ переходахъ заблудился онъ въ горахъ въ пасмурное время, но не вслѣдствіе видѣнія, ибо сказано: „голосомъ призываетъ мракъ“, и еще: „день въ ночь помрачаетъ“. Такимъ-то мракомъ былъ окруженъ, которому онъ послужилъ причиною вѣчнаго свѣта; ибо, изумленный (этимъ), онъ вспомнилъ разсказанное о Трдатѣ, котораго, когда собирался онъ на охоту, постигли пораженія отъ Господа. Михранъ думалъ, что съ нимъ то же самое можетъ случиться. Обуянный страхомъ, онъ въ молитвахъ просилъ, чтобы прояснился воздухъ и чтобы можно было ему возвратиться съ миромъ, обѣщаясь поклоняться Богу Нунѣ.—Просьба его услышана—и онъ исполняетъ обѣщаніе.



А здѣсь она оставила священника Авіатара, бывшаго

Блаженная Нунѣ потребовала вѣрныхъ людей, которыхъ отправила къ святому Григорію спросить—что онъ отнынѣ прикажетъ ей дѣлать; ибо иверійцы охотно приняли проповѣданіе Евангелія. И получаетъ она приказаніе сокрушить идоловъ по его собственному примѣру и воздвигнуть знаменіе честнаго Креста до того дня, когда Господь дастъ пастыря на управленіе ими. Она немедленно сокрушила изображеніе громовержца Арамзда, стоявшее за городомъ, отъ котораго его раздѣляла великая рѣка. Жители имѣли обыкновеніе рано по утрамъ съ кровель своихъ домовъ поклоняться тому изображенію, возвышавшемуся передъ ихъ глазами; желавшіе же приносить ему жертву переходили рѣку и передъ храмами совершали закланія.

Сатрапы города возстали, говоря: „Кому же будемъ поклоняться вмѣсто идоловъ?“—„Знаменію Креста Христова“, получили отвѣтъ. Сдѣлали его и воздвигли на востокъ отъ города на красивомъ холмѣ, который также отдѣлялся отъ города небольшой рѣкой. Съ наступленіемъ утра всѣ жители, по обыкновенію, поклонились ему съ кровель своихъ домовъ. Но когда взошли на холмъ и увидали обтесанное не художественной рукой дерево, многіе съ презрѣніемъ сказали, что всѣ лѣса ихъ полны подобнымъ деревомъ, и потому разошлись. Но Богъ въ своей благодати воззрѣлъ на ихъ соблазнъ, послалъ съ небесъ облачный столпъ и вся гора наполнилась благоуханіемъ: раздался сладкозвучный голосъ множества псалмопѣвцевъ, и показался свѣтъ съ изображеніемъ креста въ мѣру и подобіе креста деревяннаго; оно стало съ двѣнадцатью звѣздами надъ послѣднимъ. Всѣ увѣровали и поклонились. — Съ тѣхъ поръ отъ того креста много было исцѣленій.

Но блаженная Нунѣ отправилась наставлять пречистыми своими устами и другія области Иверіи; проходила всюду въ одеждѣ величайшей простоты, не имѣя ничего лишняго, чуждая міру, всему мірскому, или лучше сказать, пригвожденная ко Кресту, изощряя свою жизнь въ постоянной смерти, словомъ исповѣдующая Слово Божіе и готовностью своею увѣнчанная, какъ бы кровавымъ вѣнкомъ; дерзаемъ сказать—она, ставъ апостоломъ, проповѣдывала, начиная отъ Къарчовъ (Къарджк—въ Гугарской области, что въ Великой Арменіи) близъ Аланскихъ Воротъ (т. е. Дарьяльскихъ воротъ) и Касбовъ до предѣловъ Маскутовъ (т. е. Массажетовъ), какъ повѣствуетъ тебѣ Агаангелъ“. Ссылка М. Хоренскаго на Агаангела, къ сожалѣнію, не оправдывается, ибо дошедшіе до

еврея, который былъ второй Павелъ и который не переставалъ проповѣдывать днемъ и ночью Христа и величіе Его, пока не былъ прогнанъ евреями. Только относительно святилища *Нино* побуждала царя не трогать зданія его, а прибавить еще строеніе, ибо, до тѣхъ поръ пока на сей землѣ не было еще новой благодати, въ немъ прославлялось имя Бога вѣчнаго. Царь пощадилъ его за свое время, и въ немъ оставались родственники Эліоза священниками налъ евреями ¹⁾).

Глава XIV. Воздвиженіе Честнаго Мцхетскаго Креста и затѣмъ новое явленіе его ²⁾

Когда вся Картлія была обращена въ христіанство, священники, пришедшіе изъ Греціи, рѣшили поставить знаменіе креста. Священники эти сказали царю Миреану: „Нужно и слѣдуетъ поставить знаменіе креста Господня“. Царю и всему народу понравилось *это* и съ радостью приняли они слова и совѣтъ священниковъ. Царь Миреанъ приказалъ приготовить древо креста. Плотники отправились и срубили одно статное дерево. Царь же приказалъ сдѣлать *изъ него* крестъ.

А священники объясняли *плотникамъ* форму креста. Когда же крестъ былъ готовъ, плотники пришли и сказали

насъ армянскіе и греческіе тексты Агаѳангела (см. Langlois. Collection des historiens de l'Arménie. Paris 1869, t. I) разсказа о Нинѣ не содержатъ въ себѣ, равно какъ мы не находимъ его и въ грузинскомъ переводѣ Агаѳангела, имѣющемся въ рукописи грузинскаго Общества грамотности въ Тифлисъ № 350.

¹⁾ Свѣдѣній этихъ двухъ параграфовъ въ данномъ мѣстѣ не имѣется въ другихъ вариантахъ. Только относительно Авіатара, что онъ былъ новый Павелъ, сказано въ разсказѣ о хитонѣ Христа (см. Г. Н. р. 109, 110).

²⁾ Ни въ одномъ вариантѣ нѣтъ этого заглавія, и добрая половина нижеприведеннаго текста отсутствуетъ въ другихъ спискахъ.

царю Миреану: „Мы сдѣлали крестъ такъ, какъ научили насъ эти священники“.

Царь тотчасъ приподнялся отъ радости, и весь народъ увидѣлъ форму того креста и, разсматривая очень внимательно, прославлялъ Бога.

Тогда царь, вникая въ дѣло, вспомнилъ, какъ ему на горѣ день превратился въ тьму, какъ онъ увидѣлъ великій лучезарный свѣтъ наподобіе креста, и *теперь*, видя *крестъ*, узналъ его. Тогда царь сталъ рассказывать священникамъ и всему народу о томъ видѣніи, какъ изображеніе креста озаарило ему тьму предъ его глазами.

Тогда, услышавъ слова царя, народъ еще болѣе увѣровалъ въ Иисуса Христа и въ знаменіе креста Его, и всѣ вмѣстѣ съ радостью поклонились ему и величали Бога.

Тогда царь спрашивалъ совѣта у всего народа, на какомъ мѣстѣ воздвигнуть знаменіе креста. Каждый предлагалъ, гдѣ находилъ болѣе удобнымъ, но *окончательно* нигдѣ не могли выбрать. Въ то время царь Миреанъ сталъ молиться и говорилъ:

„Господи, Иисусе Христе, въ Котораго мы вѣруемъ черезъ эту плѣнницу и по ученію этихъ Твоихъ іереевъ! Ты, Иисусе Христе, Который унизилъ Себя самого и принялъ образъ раба по смиренности Твоей, Который снизошелъ съ благословеннаго лона Отца, Который ради насъ оставилъ престолы, права и силы и вошелъ въ чистую утробу Дѣвы, потомъ принялъ распятіе на крестѣ при Понтійскомъ Пилатѣ, былъ похороненъ въ нѣдра земли и воскресъ на третій день, исполнилъ все сказанное пророками, вознесся на небо и сѣлъ одесную Отца, и намѣренъ снова притти, судить живыхъ и мертвыхъ, и оставилъ намъ знаменіе креста Твоего для разрушенія невидимыхъ козней враговъ,—мы же, боящіеся Тебя, приняли крестъ за знамя, чтобы имъ избавиться отъ лица дьявола, отъ котораго находились въ гибель“.



ли. Нынѣ же Ты, Господи Боже и Спаситель нашъ, соизволи указать мѣсто, на когоромъ мы бы воздвигли крестъ Твой, дабы ненавидящіе насъ, видя его, стыдились, ибо Ты, Господи, помогъ и утѣшилъ насъ!“

Въ ту же ночь, какъ только наступили сумерки, ангелъ Господень сталъ надъ царемъ Миреаномъ въ видѣніи и, указывая ему на одинъ холмъ за Арагвою, по близости Мцхеты, сказать ему: „Это мѣсто выбрано Богомъ, на этомъ водрузи знаменіе креста!“ Какъ только разсвѣло, царь Миреанъ разсказалъ священникамъ объ этомъ видѣніи ангела и о словахъ, которыя тотъ сказалъ, и о томъ холмѣ, на который онъ указалъ.

Услышавъ объ этомъ видѣніи и ознакомившись съ тѣмъ мѣстомъ, весь народъ нашелъ тотъ холмъ удобнымъ, и всѣ вмѣстѣ съ большою радостью и пѣніемъ взяли тотъ крестъ и водрузили побѣдоносное знаменіе креста на томъ холмѣ, по близости Мцхеты, прямо къ востоку отъ нея, въ день воскресный, черезъ недѣлю послѣ Пасхи.

Какъ только знаменіе креста было водружено въ странѣ Картліи, тотчасъ безъ замедленія всѣ идолы, находящіеся въ предѣлахъ Картліи, пали и разбились, храмы же ихъ разрушились. Когда увидѣли это необыкновенное дѣло и чудо, которое совершило побѣдоносное знаменіе креста надъ идолами, еще больше дивились этому дѣлу, величали Бога и съ радостью поклонялись Честному Кресту. Въ тотъ же день царь Миреанъ и весь мцхетскій народъ сдѣлали большое пожертвованіе Честному Кресту ¹⁾, и вся Картлія учредила праздникъ побѣдоноснаго Креста черезъ недѣлю послѣ Пасхи, въ воскресный день, *киковой* совершается по днесъ и бу-

¹⁾ Вся эта четырнадцатая глава отъ начала до этого мѣста отсутствуетъ во всѣхъ вариантахъ, нижеслѣдующій же разсказъ составляетъ продолженіе предыдущей главы (Н. Г. р. 124—125).



детъ *продолжаться* во вѣки вѣковъ. Черезъ нѣсколько времени, послѣ Пятидесятницы, въ среду, наблюдали большое и необыкновенное чудо:

Вотъ, столбъ свѣта въ видѣ креста стоялъ надъ тѣмъ крестомъ и двѣнадцать ангеловъ вѣнчали его кругомъ. Такимъ же образомъ двѣнадцать звѣздъ составляли корону *его*, а холмъ, на которомъ стоялъ тотъ крестъ, курился весь блаухавіемъ. Видя такое чудо, многіе безбожники обращались *въ христіанство*, принимали крещеніе и строили церкви. Вѣрующіе же болѣе укрѣплялись въ вѣрѣ и прославляли Бога.

Затѣмъ увидѣли другое чудо отъ Честнаго Креста: Надъ верхнею частью креста горѣлъ какъ бы огонь и пылало пламя въ три раза свѣтлѣе солнца, и подобно тому какъ отъ огня обильно поднимаются вверхъ искры, точно также ангелы восходили и нисходили къ тому Честному Кресту. Холмъ же *подъ* крестомъ сильно дрожалъ ¹⁾; земля вся колебалась; дымъ благоуханія восходилъ къ небу отъ горъ, холмовъ и овраговъ; скалы рушились, и страна вся наполнилась запахомъ аромата. Это *наблюдалось* не только поверхностно и временно, но постоянно; и слышны были громкіе голоса, весь народъ замѣчалъ это, прислушивался къ голосу пѣнія, боялся и въ сильномъ удивленіи со страхомъ и трепетомъ поклонялся Честному Кресту, съ великою радостью прославляя Бога.

Черезъ нѣсколько времени, какъ тѣ знаменія и видѣнія прекратились, такъ и эти большія и страшныя колебанія *почвы* пріутихли. Послѣ этого другія, *болѣе* многочисленныя, знаменія и чудеса, явленныя свыше, совершались надъ Честнымъ Крестомъ. Весь народъ наблюдалъ это и со страхомъ

¹⁾ Въ нашемъ источникѣ: *ликовалъ*, но во всѣхъ другихъ—*дрожалъ*.



Экз. № 359220

Экз. № 359220

и трепетомъ подходилъ усердно поклониться Честному Кресту и съ радостью прославляя Бога ¹⁾).

Въ то время былъ одинъ богобоязливый человѣкъ, сынъ царя, котораго звали Ревъ. Сынъ Рева былъ боленъ и находился при смерти. Онъ былъ единственный у отца. Отецъ взялъ его и положилъ предъ Честнымъ Крестомъ и со слезами сказалъ: „Если ты вернешь мнѣ этого сына, я построю часовню ²⁾ для твоего пребыванія“.

Пока онъ горько и безобидно плакалъ передъ Честнымъ Крестомъ, тотъ мальчикъ немедленно исцѣлился. Отецъ взялъ его съ радостью, прославляя Бога и Честный Крестъ.

Затѣмъ Ревъ, царя сынъ ³⁾, приступилъ къ выполнению своего обѣта: выражая свое благодареніе и большую радость, онъ съ ревностью построилъ часовню въ Мцхетѣ и, приходя изъ года въ годъ, совершалъ служеніе Честному Кресту. Съ тѣхъ поръ все больше и больше приходили многочисленные больные и разслабленные и, получая исцѣленія, съ радостью прославляли Бога и Честный Крестъ.

Былъ одинъ неизвѣстный человѣкъ, у котораго оба глаза были слѣпы. Онъ пришелъ и прибѣгъ къ Честному Кресту, ревностно молясь предъ нимъ. Черезъ семь дней у него открылись глаза, и онъ съ радостью восхвалялъ Бога и Честный Крестъ.

Была нѣкая женщина, одержимая нечистой силой. Она настолько бѣсновалась, что когда ее заставляли прикасаться

¹⁾ Обо всѣхъ этихъ чудесахъ, переданныхъ въ послѣднихъ трехъ параграфахъ, сравнительно кратко упоминается въ К. Ц. и въ другихъ вариантахъ. Нашъ текстъ гораздо пространнѣе (ср. Н. Г. р. 124).

²⁾ Во всѣхъ другихъ вариантахъ: футляръ. Въ нашемъ текстѣ *Зуздан* собственно куполь, а затѣмъ сводъ вообще. Здѣсь по смыслу подъ сводомъ нужно разумѣть часовню.

³⁾ Въ нашемъ оригиналѣ сказано: „затѣмъ сынъ Рева“, что совершенно невѣрно, ибо обѣтъ былъ данъ Ревомъ.



къ Кресту, она обдирала ризу съ Креста. Черезъ ^{96. 105 Н. Г. 125.}четырнадцать дней эта женщина получила исцѣленіе и сама ушла пѣшкомъ ¹⁾, съ радостью восхваляя Бога и Честный Крестъ.

Была еще нѣкая другая женщина. У нея былъ сынъ, *который* вдругъ истекъ *кровью* ²⁾. Мать взяла его и положила предъ Честнымъ Крестомъ. Истекшій тотъ отрокъ лежалъ предъ Честнымъ Крестомъ съ утра до вечера. Между тѣмъ мать того отрока со слезами молилась предъ Честнымъ Крестомъ. Окружающіе говорили: „Онъ уже умеръ, возьми и похорони его, и не досаждай!“

Но она не отчаивалась въ надеждѣ, а болѣе жалостно плакала и просила помощи. Къ наступленію сумерекъ отрокъ сталъ снова дышать и открылъ глаза. Черезъ три дня ³⁾ мать взяла его *совершенно* здороваго, прославляя Бога и Честный Крестъ.

Такъ какъ всѣ видѣли эти великія чудеса Честнаго Креста, многіе бездѣтныя приходили, прося его дарованія дѣтей, и, удовлетворенные рожденіемъ дѣтей, прославляли Бога и приносили дары и благодареніе Честному Кресту. Онъ давалъ просимое не только тѣмъ, которые приходили къ нему, но и тѣмъ, которые находились вдали.

Если кто въ пылу битвы призывалъ Честный Мцхетскій Крестъ, тотчасъ побѣждалъ враговъ съ помощью Честнаго Креста и съ великою радостью приходилъ благодарить Честный Крестъ.

¹⁾ Въ К. Ц. и въ другихъ вариантахъ: „Потомъ была одна женщина, настолько одержимая нечистыми силами, что она была лишена силы и разума въ продолженіе восьми лѣтъ. Она раздирала свою одежду. Когда привели и заставили ее приложиться къ Честному Кресту, она исцѣлилась послѣ двѣнадцати дней и собственными ногами ушла“ (Н. Г. 125).

²⁾ Въ К. Ц. и въ другихъ вариантахъ, вмѣсто этихъ двухъ фразъ: „Потомъ былъ маленькій мальчикъ, который сразу упалъ и умеръ“ (К. Ц. 96. М. 105 Н. Г. 125).

³⁾ Въ К. Ц. и въ другихъ вариантахъ: черезъ семь дней.



041035020
041035030

Многіе безбожники, впавшіе въ болѣзни, какъ только слышавъ о вѣроу призывали Честный Крестъ Мцхетскій, тотчасъ избавлялись и съ великою радостью приходили поклониться Честному Кресту, принимали крещеніе и съ радостью славословили Бога и Честный Крестъ.

Но и многіе другіе, впавшіе въ разныя бѣдствія, избавлялись обращеніемъ къ Честному Кресту. И много больныхъ, одержимыхъ разными болѣзнями, приходятъ съ мольбою къ Честному Кресту и получаютъ исцѣленія по днесь. Бывали и другія чудеса, явленныя Богомъ съ неба, предъ Честнымъ Крестомъ, которыя не описаны въ книгѣ сей. Только написано это, немного въ прославленіе Бога и въ возвеличеніе Честнаго Креста, дабы мы все славословили Отца и Сына и Св. Духа, Которому принадлежитъ слава и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь ¹⁾.

Письмо, которое написалъ передъ смертю царь Картліи Миреанъ, рукою архіепископа Якова, и далъ Саломѣ уджармійской, женѣ своего сына, которая была поистинѣ свѣдуща во всемъ ²⁾.

Въ то время когда Господь воззрѣлъ на эту сѣверную страну, помраченную грѣхами и полную искушеніями дьявола, мы были подобны овцамъ, обреченнымъ на закланіе.

Ибо я понынѣ тридцать шестой царь съ тѣхъ поръ, какъ отцы наши появились. Они обрекали своихъ дѣтей и невинный народъ этой страны въ жертву мерзкимъ идоламъ. Отцы наши косили, какъ сѣно, дѣтей своихъ, чтобы

¹⁾ Свѣдѣнія о чудесахъ Честнаго Креста имѣются во всехъ вариантахъ въ общемъ съ тѣми варіаціями, которыя наблюдаются въ К. Ц. (см. Н. Г. р. 124—125).

²⁾ Ни въ одномъ вариантѣ нѣтъ ни этого заглавія ни письма подъ симъ заглавіемъ приведеннаго.



угодить идоламъ и главнымъ образомъ двумъ этимъ горамъ, Армазу и Задену, которыхъ даже камни пропитаны кровью грудныхъ дѣтей. Горы эти достойны быть уничтоженными огнемъ гнѣва Божія.

Между тѣмъ, когда наступило время, пришла эта желанная женщина, посланница и вѣстница Бога, св. Нино. Сначала *она пришла*, какъ плѣнница, какъ странница, какъ убогая, какъ безпомощная, какъ глухая и нѣмая, нынѣ же плѣнница эта сдѣлалась для меня царицею, странница—матерью недосягаемою, предметомъ поклоненія всѣхъ, а нѣмая эта—замѣчательною проповѣдницею и знающею сокровенныя мои думы.

Святая эта зажгла въ сердцѣ моемъ свѣтильникъ правды, и около полуночи озарило меня лучезарное солнце, Христосъ Богъ нашъ, свѣтъ Котораго неизсякаемъ во вѣки.

Она сдѣлалась моею учительницею, пріобщила меня при посредствѣ святого крещенія и поклоненіемъ Честному Кресту къ сонму Христа, дала мнѣ новую вѣру жизни и радости и удостоила меня пріобщиться нетлѣнныхъ тайнъ небѣ. Исполняя ея велѣнія, я сдѣлалъ *все*, чему она научила: построилъ церковь для моленія въ саду отцовъ моихъ, *поставилъ* въ ней тотъ столбъ свѣта, который я не могъ *поднять* никакими силами и знаніями человѣческими, но Всевышній Богъ *ниспослалъ* одного изъ своихъ служителей, который моментально поднималъ его съ земли къ небу.

Вы сами видите собственными глазами необыкновенныя и удивительныя знаменія его, а затѣмъ и исцѣленія отъ него.

Когда она указала мнѣ о воздвиженіи *крестовъ*, я послалъ плотниковъ искать дерево. Они нашли одно дерево, стоящее одиноко на скалѣ, къ которому не прикасалась *человѣческая* рука, но мы знали по разсказамъ охотниковъ объ его чудѣ, ибо олень, пораженный стрѣлою, подходилъ подъ скалу, на которой стояло то дерево, поспѣшно ѣлъ



плоды, упавшіе съ того дерева, и избавлялся отъ смерти.

Такъ мнѣ рассказывали, и я былъ удивленъ. Въ виду этого я срубилъ то дерево и сдѣлалъ изъ него три креста: одинъ этотъ, Мцхетскій, надъ которымъ совершилось небесное знаменіе, другой водрузилъ на томъ мѣстѣ, гдѣ прозрѣлъ отъ Господа, на горѣ Тхоти, а третій, который взялъ Саломе, былъ водруженъ въ городѣ Уджармѣ.

И построилъ я церковь на мѣстѣ ежевичной кущи Нины, гдѣ совершилъ невидное дѣло, но явно возвеличивающее тѣ кусты ежевики, ибо я не тронулъ ни одного листа отъ нихъ, но оставилъ ихъ вмѣстѣ съ корнями снаружи, потому что я видѣлъ много чудесъ въ нихъ и большія исцѣленія.

И построилъ Верхнюю церковь изъ камня для себя и для многочисленнаго народа, ибо Нижняя церковь называлась святою святыхъ, и я не осмѣливался постоянно открывать ея двери, развѣ только въ воскресный день, и никто не отваживался входить, кромѣ священниковъ, которые пѣли въ ней.

Ибо великій страхъ былъ распространенъ отъ этого Животворящаго Столба на всѣхъ людей, и всякій видѣлъ въ томъ Столбѣ силу Божию; человекъ не въ состояніи былъ смотрѣть даже на его кровлю, что и мы сами видимъ. Я не осмѣлился предъ нимъ вырыть землю для своей могилы, чтобы бранные останки мои были похоронены предъ нимъ, ибо я грѣшный боялся его; поэтому приготовилъ себѣ могилу въ Верхней церкви, чтобы быть вдали отъ его глазъ и приобщиться его благъ въ день всеобщаго воскресенія.

Когда я по благости Божіей приготовилъ себѣ могилу на случай моей смерти, я высказывалъ желаніе предать душу свою матери моей, св. Нинѣ.

¹⁾ Разказъ объ этомъ чудесномъ деревѣ въ другихъ вариантахъ помѣщенъ, какъ мы видѣли, въ главѣ: „О воздвиженіи Честнаго Креста“ (см. выше, стр. 100, прим. 2).



0410363020
0410363020

Но святая сама предала безгрѣшную душу свою въ руки Творца своего. Ибо она исполнила всѣ заповѣди Божіи и наставленіе св. дяди своего, отца нашего, патріарха, и оставила насъ, новорожденныхъ, младенцевъ неслѣдующихъ, сиротами. Я сильно сокрушился духомъ, и весь сѣверный народъ исполнился печали. Ибо только что возшло солнце правды и истина распространилась, между тѣмъ облако скрыло отъ насъ св. Нину. Но святая та постоянно пребываетъ въ свѣтѣ и отовсюду освѣщаетъ насъ.

А я рѣшилъ взять съ большимъ благоговѣніемъ святое тѣло ея сюда, предъ Честнымъ Крестомъ, но не нашелъ совершенно никакихъ средствъ, ибо двѣсти человѣкъ не могли сдвинуть небольшое ложе ея, на которомъ успокоилась святая и блаженная Нино.

Тогда мы похоронили св. тѣло ея, вѣчно великой, въ Бодѣ, мѣстечкѣ кахетинскомъ, и совмѣстно съ цѣлымъ царствомъ нашимъ оплакивали сиротство наше въ продолженіе тридцати дней.

И построилъ я церковь надъ ея могилою, очень украсилъ ее, и упованіемъ ея питаю надежду на Сына Божія и вѣру въ безпредѣльнаго Бога Отца, всесильнаго Сына и животворящаго и безсмертнаго Духа.

И ищущу и чаю воскресенія мертвыхъ, и поручаю душу свою Христу царю, Котораго есть слава, крѣпость и сила и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь!

Завѣщаніе царя Миреана сыну своему Реву и супругѣ своей Нанѣ ¹⁾.

Вотъ, отхожу я, который пришелъ! Но ты, Нана, если

¹⁾ Этого заглавія нѣтъ въ другихъ вариантахъ, хотя самое завѣщаніе приводится, даже въ болѣе пространномъ видѣ, чѣмъ наше (ср. Н. Г. р. 131). Однако по К. Ц. завѣщаніе касается сына Миріана Бакара, а не Рева.



Экз. 1353220
30.12.1910

тебѣ позволить время жизни послѣ моей смерти, раздѣли пополамъ царскія сокровища мои и удѣли половину могилѣ Нины для поддержанія на вѣчныя времена, чтобы во вѣки вѣковъ мѣсто это было непоколебимо, ибо оно не есть резиденція царей, а представляетъ изъ себя незначительное мѣсто.

Точно также я прошу архіепископа, чтобы онъ возвеличилъ то мѣсто, ибо оно достойно почестей.

А сына своего онъ поучалъ такъ: „Вотъ, тѣма наша замѣнилась свѣтомъ и смерть жизнью. Нынѣ, гдѣ только найдешь въ твоей странѣ виновниковъ страданія Картліи, идоловъ искушенія, сожги огнемъ и пепель ихъ заставь пить тѣхъ, которые по нимъ будутъ печалиться. То же самое передай дѣтямъ твоимъ, ибо я знаю, что идолы на Кавказѣ не скоро переведутся. Ты же поступай такъ: предай себя Столбу, возвеличенному свыше, и Честному Кресту, прославленному въ небесахъ, и возвращеніе твое въ землю, къ сну вѣчному, пусть будетъ по вѣрѣ Св. Троицы, аминь!“



Книгу „Обращеніе Грузіи“, каковымъ обращеніемъ Богъ явилъ свѣтъ, основу процвѣтанія святыхъ церквей, [цвѣтъ хора небесныхъ силъ, непоколебимую стѣну, Христа, Спасителя нашего отъ грѣховъ и утѣшителя] души,—какъ талантъ, сокрытый пастырями, мы нашли по прошествіи многаго времени и многихъ лѣтъ¹⁾.



¹⁾ То, что здѣсь заключено въ скобкахъ, въ оригиналѣ сильно порчено, и чтеніе текста въ данномъ мѣстѣ гадательное, но общій смыслъ этой интересной приписки, исполненной въ оригиналѣ рукою текста и киварью, ясенъ и изъ уцѣлѣвшихъ строкъ.

II. Жизнь и извѣстіе о Багратидахъ, царяхъ нашихъ грузинскихъ, откуда они явились въ эту страну, или съ какого времени владѣютъ они царствомъ Грузинскимъ, которое написалъ Сумбатъ, сынъ Давида ¹⁾).

1. Адамъ родилъ Сеита, Сеитъ родилъ Еноса, Еносъ ро-

¹⁾ Исторія грузинскихъ Багратидовъ Сумбата, сына Давида, подъ приведеннымъ заглавіемъ сохранилась въ видѣ отдѣльной главы только въ списокъ Картлисъ-цховреба царицы Маріи, который переписанъ въ 1636—1646 г.г. и который представляетъ изъ себя единственный списокъ, безусловно предшествующій Вахтанговской редакціи по крайней мѣрѣ на полъ-вѣка. Всѣ другіе, до сихъ поръ извѣстные, списки принадлежатъ Вахтанговской редакціи Картлисъ-цховреба. Исторія Сумбата послужила матеріаломъ редакціи Вахтанга для пополненія нѣкоторыхъ свѣдѣній текста К. Ц., начиная отъ появленія Багратидовъ до начала царствованія Баграта IV. Съ этою цѣлью редакціей Вахтанга внесены въ К. Ц. какъ отдѣльныя, болѣе или менѣе пространныя, выписки изъ Исторіи Сумбата, такъ и отдѣльныя фразы и предложенія, и выказано стараніе слить текстъ Сумбата съ текстомъ К. Ц. Не во всѣхъ, впрочемъ, спискахъ К. Ц. Вахтанговской редакціи внесено одинаковое количество выписокъ изъ Исторіи Сумбата. Всего больше ихъ мы находимъ въ списокъ царевича Теймураза, нынѣ принадлежащемъ Императорской Академіи Наукъ въ Петербургѣ. Въ последнемъ списокѣ почти цѣликомъ можно прослѣдить текстъ Исторіи Сумбата въ видѣ пространныхъ выписокъ и отдѣльныхъ фразъ и предложеній, вклеенныхъ тамъ и сямъ въ первоначальный текстъ К. Ц. Этотъ важный для нашего изданія списокъ, по любезности Академіи Наукъ, присланъ мнѣ изъ Петербурга, и имъ я пользуюсь въ рукописи при печатаніи этого труда. Изъ другихъ списковъ К. Ц. у меня имѣются, кромѣ изданнаго мною варіанта царицы Маріи, три списка, принадлежащіе грузинскому Обществу грамотности въ Тифлисѣ: Мингрельскій (№ 354), Баратовскій (№ 25) и Чубиновскій (№ 43). Последний когда-то тоже принадлежалъ царевичу Теймуразу и снабженъ имъ предисловіемъ. Кромѣ того, я пользуюсь спискомъ К. Ц. Церковнаго Музея въ Тифлисѣ № 131, принадлежащаго прежде Іоанно-Крестительской пустынѣ. Имѣя Исторію Сумбата въ видѣ отдѣльной главы, мы легко можемъ возстановить дру-



диль Каинана, Каинанъ родиль Малела, Малель ¹⁾ родиль
 Иареда, Иаредъ родиль Еноха, Енохъ ²⁾ родиль Маѳусала,
 Маѳусаль родиль Ламеха, Ламехъ родиль Ноя, Ной родиль
 Сема ³⁾, Семъ родиль Арфаксада, Арфаксадъ родиль Каинана,

гой текстъ этой Исторіи изъ перечисленныхъ списковъ К. Ц. Такимъ образомъ возстановленный текстъ Сумбата послужитъ намъ для сравненія съ нашимъ текстомъ, какъ его варіантъ, при чемъ разночтенія Теймуразовскаго списка мы отмѣчаемъ отдѣльно, а другихъ списковъ, если они сходятся съ изданіемъ Броссе, буквами К. Ц., какъ это мы дѣлали и раньше для Обращенія Грузіи. Но Исторія Сумбата послужила источникомъ не только для Вахтанговской редакціи, но и для первоначальной редакціи К. Ц., по крайней мѣрѣ той редакціи, какую мы находимъ въ текстѣ списка царицы Маріи, виѣ Исторіи Сумбата. Для выясненія того, что взято изъ Исторіи Сумбата для первоначальной редакціи К. Ц., намъ придется нашъ текстъ сравнить съ текстомъ списка царицы Маріи, такъ какъ этотъ единственный списокъ намъ даетъ возможность узнать, каковъ былъ текстъ К. Ц. отъ появленія Багратидовъ до начала царствованія Баграта IV безъ вторичнаго внесенія въ него Исторіи Сумбата. Дѣленіе на параграфы текста Сумбата принадлежитъ намъ. Что касается приведеннаго нами заглавія Исторіи Сумбата, то изъ всѣхъ списковъ Картлис-цховреба, кромѣ списка царицы Маріи въ отдѣлѣ Исторіи Сумбата, это заглавіе сохранилъ только списокъ царевича Теймураза (листъ рукописи 104 recto), въ которомъ оно исполнено киноварью. Академикъ М. Броссе, приводя переводъ этого заглавія, замѣчаетъ: „Cette rubrique serait importante, si l'on pouvait croire qu'elle donnât un nom d'auteur; mais vraisemblablement il s'agit d'un simple copiste“... (Hist. de la Géorgie t. 1, p. 217, n. 1). Предположеніе совершенно невѣрное, такъ какъ рѣчь идетъ именно объ авторѣ Исторіи Багратидовъ, а не о переписчикѣ.

¹⁾ Въ К. Ц. и Т.: Малелаель. Здѣсь и ниже, когда собственное имя повторяется, примѣчаніе указываетъ начальную форму транскрипціи и предыдущаго слова.

²⁾ Въ К. Ц. и Т.: Енукъ.

³⁾ До этого мѣста родословіе взято изъ книги Бытія, см. гл. V. Мы удерживаемъ въ текстѣ грузинскую транскрипцію нѣкоторыхъ собственныхъ именъ.



Каинанъ родилъ Салу, Сала родилъ Ебера, Еберъ родилъ Фалега, Фалегъ родилъ Рагава, Рагавъ родилъ Серука, Серукъ родилъ Нахора, Нахоръ ¹⁾ родилъ Өару, Өара родилъ Аврама ²⁾, Аврамъ ³⁾ родилъ Исаака, Исаакъ ⁴⁾ родилъ Іакова, Іаковъ родилъ Іуду, Іуда родилъ Фареза, Фарезъ родилъ Есрома, Есромъ родилъ [Арама, Арамъ родилъ] ⁵⁾ Аминадаба, Аминадабъ родилъ [Наасона, Наасонъ родилъ Салмона, Салмонъ родилъ Бооса, Боосъ родилъ Іобеда, Іобедъ родилъ] Іесе, Іесе родилъ царя Давида, царь Давидъ родилъ Соломона, Соломонъ родилъ Робоама, Робоамъ ⁶⁾ родилъ Абію, Абія родилъ Асу, Аса ⁷⁾ родилъ Іосафата, Іосафатъ родилъ Іорама, Іорамъ родилъ Озію, Озія родилъ Іотама, Іотамъ ⁸⁾ [родилъ] Аказа, Аказъ родилъ Езекию, Езекиа родилъ Манасе, Манасе родилъ Амона, Амонъ родилъ Іосію, Іосія родилъ Іоакима, Іоакимъ родилъ ⁹⁾ Іехонію, Іехонія родилъ Салатаела, Салатаелъ ¹⁰⁾ родилъ Зорабабеля, Зорабабелъ родилъ Абіуда, Абіудъ родилъ Еліакима, Еліакимъ родилъ Азора, Азоръ родилъ Садука, Садукъ родилъ Акима, Акимъ родилъ Еліуда, Еліудъ родилъ Еліазара, Еліазаръ родилъ

¹⁾ Въ оригиналѣ Накуръ, что произошло, безъ сомнѣнія отъ смѣшенія буквы **О** (о) хуцури съ буквою **О** (у). Такихъ примѣровъ ниже будетъ много.

²⁾ Отъ Сема до Аврама родословіе взято изъ XI книги Бытія.

³⁾ Въ оригиналѣ: Абрамъ, въ Т.: Абраамъ.

⁴⁾ Въ оригиналѣ: Исакъ.

⁵⁾ Слова, заключенныя въ прямыхъ скобкахъ здѣсь и ниже, пропущены въ оригиналѣ и добавляются нами изъ Картлисъ-цховреба, преимущественно изъ Теймуразовскаго варианта.

⁶⁾ Въ нашемъ оригиналѣ и въ Т.: Робуамъ.

⁷⁾ Въ нашемъ оригиналѣ Асафъ. Въ Т. и К. Ц.: Аса.

⁸⁾ Въ Т.: Іоатамъ.

⁹⁾ Въ К. Ц. и въ Т. нѣтъ трехъ послѣднихъ словъ.

¹⁰⁾ Въ К. Ц.: Салатіелъ.



Матаѳана, Матаѳанъ ¹⁾ родиль Іакова, Іаковъ родиль Іосифа ²⁾ мужа Маріи ³⁾, [и] брата Іосифа ³⁾ Клеопу ⁴⁾, Клеопа родиль Наома, Наомъ родиль Салу, Сала родиль Робуама, Робуамъ ⁵⁾ родиль Мохтара, Мохтаръ ⁶⁾ родиль Еліакима, Еліакимъ родиль Веніамина, Веніаминъ родиль Робема, Робемъ ⁷⁾ родиль Моисея, Моисей родиль Іуду, Іуда родиль Еліазара, Еліазаръ родиль Лева, Левъ родиль Іарома, Іаромъ ⁸⁾ родиль Манасе, Манасе родиль [Іакова, Іаковъ родиль Микію, Микія] родиль Іоакима, Іоакимъ ⁹⁾ родиль Робуама, Робуамъ ¹⁰⁾ родиль Аврама, Аврамъ родиль Іова, Іовъ родиль Ахава, Ахавъ родиль Свимона, Свимонъ родиль Изикара, Изикаръ родиль Абію, Абія родиль Гаада, Гаадъ ¹¹⁾ родиль Асера, Асеръ родиль Исаака, Исаакъ родиль Дана, Данъ родиль Соломона, Соломонъ родиль семь братьевъ, которыхъ дароваль ему Богъ во время плѣна.

2. Эти семь братьевъ, сыновья названнаго Соломона, прибыли въ Еклець ¹²⁾ передъ царицею Ракаэль ¹³⁾ и приняли

¹⁾ Въ К. Ц. и въ Т.: Матаѳанъ.

²⁾ Это слово не повторяется въ К. Ц. и въ Т.

³⁾ Отъ Аврама до Іосифа, отца Маріи, родословіе взято изъ I главы евангелія отъ Матѳея.

⁴⁾ Во всѣхъ спискахъ К. Ц. сказано: Іаковъ родиль Іосифа, мужа Маріи и брата Клеопы.

⁵⁾ Въ К. Ц. и въ Т.: Робуамъ.

⁶⁾ Въ К. Ц. и въ Т.: Мухтаръ.

⁷⁾ Въ К. Ц. и въ Т.: Робемъ.

⁸⁾ Въ К. Ц. и въ Т.: Іорамъ.

⁹⁾ Въ К. Ц. и въ Т.: Іоакимъ.

¹⁰⁾ Въ К. Ц.: Іерубемъ. Въ Т.: Іуробемъ.

¹¹⁾ Въ К. Ц.: Гадъ.

¹²⁾ Еклець, по мнѣнію Сенъ-Мартена, то же самое, что Акилисене, провинція Верхней Арменіи, у истоковъ Евфрата, извѣстная у армянъ подъ названіемъ Егегеатъ или Егегетъ (см. S.-Martin. Mémoire sur l'Arménie. t. I, p. 45). Броссе сближаетъ еще эту провинцію съ провинціей Егегикъ или Егегнадзоръ, лежащей въ центрѣ Сюніи, гдѣ царевичъ Вахуштъ отмѣчаетъ рѣчку Еклекисъ-цкали на картѣ № 4 своей Географіи Грузин. Названіе Еклеси встрѣчается еще въ К. Ц. три раза (см. Н. Г. р. 218. п. 3, 40, 162, 322, п. 3).

¹³⁾ Царица эта въ исторіи неизвѣстна.



крещеніе отъ нея ¹⁾. Они остались въ странѣ армяненой, съ тѣхъ поръ до настоящаго времени сыновья ихъ владычествуютъ въ Арменіи. Четыре брата ихъ пришли въ Картлію. Одного изъ нихъ, по имени Гуарама ²⁾, поставили эриставомъ ³⁾, и эти грузинскіе Багратиды суть потомки ⁴⁾ и родственники того Гуарама. Братъ же Гуарама, по имени Саакъ ⁵⁾, отправился въ Кахетію и посредствомъ брака породнился съ Персесомъ, а два другихъ брата ихъ, по имени Асамъ и Варза-Вардъ ⁶⁾ отправились въ Кабечанъ ⁷⁾, убили они персидскаго спасалара, покорили Камбечанъ и остались тамъ жить въ Хорнабуджъ ⁸⁾. Сыновья ихъ до сего времени властвуютъ въ немъ. Но съ тѣхъ поръ какъ сыновья Горгаслана лишились царской власти, съ того времени до этихъ Багратидовъ власть въ Картліи принадлежала азнаурамъ (дворянамъ), но и власть азнауровъ грузинскихъ пресѣклась по причинѣ не-

¹⁾ Эта часть Исторіи Сумбата, кромѣ заглавія, отъ начала до сего мѣста имѣется во всѣхъ спискахъ Вахтанговской редакціи К. Ц., но въ списокѣ царицы Маріи, въ Исторіи Сумбата, этой части хроники нѣтъ.

²⁾ Въ Т. и К. Ц. это слово, какъ здѣсь, такъ и во многихъ другихъ случаяхъ приводится въ формѣ Гурамъ.

³⁾ Т. прибавляетъ: Онъ и есть эриставъ Картліи и родоначальникъ Багратидовъ.

⁴⁾ Въ оригиналѣ შვიდის-შვიდის—собственно сыновья сыновей т. е. внуки, но въ данномъ случаѣ это слово нужно понимать въ смыслѣ потомки.

⁵⁾ Транскрипція этого слова въ оригиналѣ საჩქ — Саѣкъ, въ Т. საჩაკ — Саѣакъ.

⁶⁾ Въ нашемъ оригиналѣ: Варзъ-Вардъ, но ниже Варза-Вардъ Въ Т. тоже Варза-Вардъ.

⁷⁾ Камбечанъ *კამბეჭანი* Стравона, область между Іорую и Алазанью, извѣстная у грузинъ еще подъ названіемъ Кизикии. Название происходитъ, вѣроятно, отъ грузинскаго слова კამბეჭი (камбечи) буйволъ.

⁸⁾ Эта форма Т. Въ нашемъ оригиналѣ: въ Харнабуджъ. Хорнабуджъ былъ главнымъ городомъ Камбечоана, или Кизикии.

честивыхъ ихъ дѣлъ ¹⁾).

3. Въ то время въ Мцхетѣ католикосомъ былъ Свимонъ-Петръ, и Мцхета стала рѣдѣть, а Тифлисъ населяться, Армазъ сталъ падать, а Кала возвышаться. Персы властвовали въ Картліи, Кахетіи, Эретиі, Сомхитіи, Сивнетіи ²⁾ и Аспораганѣ ³⁾. Къ тому времени католикосомъ въ Мцхетѣ былъ Самовель, и собралась вмѣстѣ вся Картлія и выбрали эриставомъ Гуарама ⁴⁾, изъ потомковъ Давида, пришедшаго вмѣстѣ съ своими братьями, Осаомъ ⁵⁾ и Варза-Вардомъ, о которыхъ мы выше упоминали.

4. Эти братья евреи, пришедшіе изъ плѣна, изъ страны филистимской, направились сюда въ Картлію изъ Еклеца. Въ Еклецѣ же они были крещены царицею Ракаэль, которая тремъ изъ нихъ измѣнила имена, ибо одного назвала Мошале ⁶⁾, другого Багратомъ (онъ же и есть отецъ Багратидовъ), а третьяго Абгаваромъ; одного взяла себѣ зятемъ, а двухъ другихъ породнила посредствомъ брака съ царями Арменіи.

5. Эти четыре брата, какъ мы выше упомянули, направились въ Картлію и Гуарама ⁷⁾ сдѣлали эриставомъ ⁸⁾, а царь

¹⁾ Относительно пресѣченія царской власти въ Грузіи см. выше стр. 41, прим. 3.

²⁾ Въ нашемъ текстѣ სავანეთი — Саванетіи, въ Т. სივნეთი — въ Сивнетіи. Сивнетія это сюнийская провинція Великой Арменіи, владѣніе Орбеліановъ (см. S.-Martin. Mémoires sur l'Arménie t. I. p. 142).

³⁾ Въ оригиналѣ сказано: Аспоранѣ. Должно быть Аспораканѣ или Васпураканѣ. Это Аспорахъ или Васапарахъ грековъ, одна изъ провинцій Великой Арменіи, которая простиралась отъ горъ къ югу отъ озера Вана до Аракса (S.-Martin. Mémoire sur l'Arménie, t. I, p. 123).

⁴⁾ Этотъ параграфъ до этого мѣста есть повтореніе текста Обращенія Грузіи (см. выше, стр. 42).

⁵⁾ Т.: Асаомъ.

⁶⁾ Т.: Одного назвала Мушелъ.

⁷⁾ Т.: Гурама.

⁸⁾ Часть Исторіи Сумбата отъ словъ „они остались въ странѣ

греческій далъ ему въ знакъ почета титулъ куропалата ¹⁾.

6. Этоть, *Гуарамъ*, положилъ основаніе церкви Креста, которая находится въ Мцхетѣ ²⁾.

7. Между тѣмъ три другихъ брата отправились въ Кахетію, и Саакъ породнился посредствомъ брака съ Бакуромъ, сыномъ Нерсеса, а Усамъ ³⁾ и Варза-Вардъ отправились въ Камбечоанъ ⁴⁾, возмутили народъ противъ Везана, эристава [Барамъ-Чубина, убили Везана] ⁵⁾ и покорили Камбечанъ.

8. Католикосомъ въ то время въ Мцхетѣ былъ Самовель, и при немъ жители Тифлиса стали строить церковь, половину которой строилъ весь народъ, а другую—одна какая-то

армянской“ до этого мѣста сохранилась, кромѣ нашего текста, еще въ Теймуразовскомъ спискѣ безъ измѣненія какъ продолженіе предыдущаго (см. листы рукописи 104—105 verso). Въ другихъ спискахъ К. Ц. цѣльнаго отрывка нѣтъ, а отдѣльныя фразы вклеены тамъ и самъ въ текстъ К. Ц.

¹⁾ Т.: „Этому Гураму кесарь далъ въ знакъ почета титулъ куропалата и прислалъ въ Мцхету“. Этой фразѣ въ спискѣ Т. предшествуетъ киноварное заглавіе: Тридцать девятый (царь) Картліи, куропалатъ Гурамъ, Багратидъ. Но этоть Гурамъ былъ по матери Хосроидъ, а по отцу Багратидъ, и эти (грузинскіе) Багратиды суть потомки и родственники того Гурама куропалата (л. 405 verso).

²⁾ Этоть параграфъ составляетъ повтореніе текста Обращенія Грузіи (стр. 42—43). Указаннаго параграфа въ данномъ мѣстѣ нѣтъ въ Теймуразовскомъ спискѣ, а подъ заглавіемъ, приведеннымъ въ предыдущемъ примѣчаніи, слѣдуетъ текстъ К. Ц., а не Сумбата (Н. Г. р. 219—222).

³⁾ Т.: Асамъ. Выше въ нашемъ текстѣ было Осамъ. Здѣсь опять смѣшеніе О. и Ос.

⁴⁾ Т.: Камбечанъ.

⁵⁾ То, что здѣсь заключено въ прямыхъ скобкахъ, составляетъ добавленіе К. Ц., которое имѣется и въ Теймуразовскомъ спискѣ.



женщина ¹⁾, и католикосомъ былъ въ Мцхетѣ Бартоломѣ

9. Послѣ этого Гуарама эриставомъ былъ сынъ его Стефаносъ, братъ Деметре, и онъ продолжалъ постройку церкви Креста въ Мцхетѣ ³⁾. При немъ Ираклій, царь греческій, за-

¹⁾ Этотъ и предыдущій параграфъ Исторіи Сумбата цѣликомъ повторяется только въ спискѣ Теймураза, въ другихъ спискахъ К. Ц. Вахтанговской редакціи отдѣльныя части и фразы этого мѣста хроники вклеены тамъ и сямъ въ текстъ К. Ц. и въ отдѣльности цѣльнаго текста нельзя прослѣдить. Теймуразовскій списокъ, желая какъ бы связать предыдущій параграфъ съ текстомъ Сумбата, прерваннымъ рассказомъ К. Ц. о Гуарамѣ, приводитъ обычную въ такихъ случаяхъ фразу: „но мы вернемся къ первому (т. е. прерванному) разсказу“ (л. рукописи 106 verso).

²⁾ Въ К. Ц. этотъ католикосъ упоминается при сынѣ и преемникѣ Гуарама Стефаносѣ. Разбираемый параграфъ повторяется и въ „Обращеніи Грузинъ“, только въ послѣднемъ источникѣ сказано, что другую половину церкви строили эриставы (см. выше стр. 43).

³⁾ Выше мы привели переводъ текста списка царицы Маріи относительно пресѣченія царской власти въ Грузіи и назначенія Гуарама эриставомъ Картліи со стороны греческаго императора (см. стр. 41, прим. 2 и стр. 42, прим. 4). Тутъ же мы замѣтили, что какъ Обращеніе Грузинъ, такъ и текстъ К. Ц. списка Маріи, въ исторіи Сумбата, Гуарама не считаютъ Багратидомъ. Дальнѣйшая исторія грузинскихъ эриставовъ до этого Стефаноса въ спискѣ Маріи, въ Исторіи Сумбата, представлена въ такомъ видѣ: „Тогда кесарь (это служить продолженіемъ текста списка Маріи, приведеннаго на 42 стр. въ 4 примѣчаніи) прислалъ Гуараму куроплату большую сумму денегъ и приказалъ вывести на эти деньги съ сѣвера войска [присоединить къ нимъ войска Картліи] и отправить ихъ въ Персію. Гуарамъ исполнилъ порученіе. Онъ привелъ осовъ, урдзуковъ (въ К. Ц. дурдзуковъ) и дицейцевъ и далъ имъ въ предводители эриставовъ Картліи. Войска вступили въ Адарбадаганъ и начали опустошать его. Когда такія бѣдствія и заботы были причинены персамъ, въ сѣрабъ ихъ появился человекъ, котораго звали Барамъ-Чубиномъ. Онъ сразился съ турками, вступившими въ Персію, какъ это ясно написано въ лѣтописи персовъ, убилъ царя турокъ и обратилъ въ бѣгство ихъ полки. Между тѣмъ греческія войска, которыя



вернулъ по пути въ [Грузію] и пришелъ въ Тифлисъ.

были посланы въ Персію, вернулись и пришли домой, а посланные Гуарамомъ куропалатомъ съверяне, [оставшись одни], тоже вернулись домой, ибо они побоялись персовъ, послѣ того какъ послѣдніе освободились отъ турокъ; грузинами *тоже* овладѣли боязнь и страхъ передъ персами. Гуарамъ куропалатъ началъ укрѣплять замки и города. Богъ снова явилъ милость хрестіанамъ, и другого рода бѣдствію подвергся царь персидскій, [ибо тотъ же Барамъ-Чубинъ отложился отъ него] и выжили глаза царю Урмизду [и] его шуринамъ. Началась борьба между Чубиномъ и Касре [Амбарвезомъ]. Касре потерпѣлъ поражение и отправился въ Грецію. Кесарь Маврикій выдалъ за него замужъ свою дочь, снабдилъ его войскомъ и отправилъ противъ Чубина. *Побѣжденный* Чубинъ бѣжалъ изъ Персіи, [и Касре Амбарвезъ окладѣлъ всей стракой]. Тогда кесарь Маврикій везъ заботу о грузинахъ предъ Касре и сказалъ ему: „Съ тѣхъ поръ какъ грузины оставили идолопоклонство, они пребывали въ повиновеніи у грековъ, и только во время могущества вашего Картлія была опустошена *вами*, и никакого другого права вы не имѣете на нее. Такъ какъ мы отнынѣ по волѣ Божіей пребываемъ въ любви другъ къ другу, то Картлія пусть будетъ между нами свободной и мирной, [ибо] я защитникъ и помощникъ всѣхъ грузинъ и всѣхъ хрестіанъ“. Тогда царь персовъ принялъ предложеніе кесаря, [грузины сдѣлались независимыми, и Гуарамъ куропалатъ пребывалъ въ повиновеніи у грековъ. Гуарамъ былъ человекъ върующій и строитель церквей. Онъ началъ церковь Честнаго Креста (крестъ же до сего времени находился на открытомъ полѣ) и довелъ ее до пояса. Онъ царствовалъ мудро и мирно, но картлійскихъ эриставовъ не могъ смѣнить съ своихъ мѣстъ, такъ какъ послѣдніе имѣли грамоты относительно закрѣпленія за ними [ихъ эриставствъ] какъ со стороны царей персидскихъ, такъ и со стороны греческихъ императоровъ. Но эриставы пребывали въ повиновеніи Гуарама куропалата. [У этого Гуарама куропалата было два сына, изъ которыхъ одного звали Стефаносъ, а другого Деметре]. И умеръ католикосъ Свимонъ, и сѣлъ Самовель, и умеръ католикосъ Самовель, и посадили католикосомъ Самовеля же. Этотъ же [Гуарамъ] куропалатъ возобновилъ фундаментъ Тифлисскаго Сіона, [который былъ оконченъ послѣ этого Гуарама, во время мтавара Адарнаса Перваго; половина была построена какою-то женщиной-вдовой, а другая—всѣмъ народомъ. Адарнасъ въ свою очередь при-



расположился противъ крѣпости Калы. Начальникъ крѣпости, направивъ голосъ къ Ираклію, закричалъ ему изъ крѣпости ¹⁾: „У тебя борода козла и [шея] злого козла“ ²⁾. Тогда царь

нялъ участіе въ постройкѣ его], ибо родственники благочестиваго царя Мириана всѣ были строителями церквей. (Въ изданіи Броссе, какъ и въ другихъ вариантахъ К. Ц. Вахтанговской редакціи, часть разсказа отъ словъ: „Онъ царствовалъ мудро“ до словъ: „Этотъ же Гуарамъ куропалать возобновилъ“ помѣщается послѣ этого мѣста нашего текста).

И умеръ Гуарамъ куропалать, и сѣлъ вмѣсто него сынъ его Стефаносъ. Но и этотъ Стефаносъ, боясь персовъ и грековъ, не позволялъ себѣ титуловаться царемъ, а его считали мтаваромъ (т. е. главою) эриставовъ. И умеръ католикосъ Самовель, и названный Стефаносъ посадилъ католикосомъ Бартломе. Этотъ Стефаносъ былъ невѣрующій и не боящійся [Бога]. Онъ ничѣмъ не послужилъ Богу; не споспешествовалъ вѣрѣ и не умножалъ церквей. Въ его время въ Греціи произошли большія смуты, ибо воинъ Фока возсталъ противъ кесаря Маврикія, убилъ его и его дѣтей и покорилъ Грецію. Тогда царь персидскій Касре, зять кесаря, сталъ мстить за кровь тестя своего и шуриновъ; онъ вступилъ въ Грецію и подвергъ ее опустошенію. Онъ такъ усилился надъ греками, что кесарь Фока не могъ устоять противъ него. Между тѣмъ Стефаносъ, мтаваръ Картліи, боясь персидскаго царя, отложился отъ грековъ и присоединился къ персамъ. Тотъ же царь Касре въ то же самое время разгромилъ Іерусалимъ и взялъ съ собою Древо жизни, послѣ чего милость рукъ Божіихъ покинула его. Онъ былъ схваченъ своимъ сыномъ и посаженъ въ [мрачную] темницу, гдѣ онъ и умеръ отъ тяжелой болѣзни. При этомъ Стефаносъ Мцхета стала убывать, а Тифлисъ усиливаться, Армазъ сталъ падать, а Кала возвышаться. Братъ Стефаноса Деметре продолжалъ постройку церкви Честнаго Креста, но одержимый тяжелою болѣзнію онъ не могъ докончить дверь церкви“ (Списокъ царицы Маріи, мое изданіе, стр. 190—194. Слова и фразы, заключенныя въ прямыхъ скобкахъ, составляютъ добавленія изданія Броссе и другихъ списковъ К. Ц. Вахтанговской редакціи).

¹⁾ Т.: ругалъ царя Ираклія и сказалъ.

²⁾ Въ нашемъ текстѣ сказано: *ვაც-პორტისა*—злого козла. Въ текстѣ списка Маріи тоже самое: *და ვაც-პორტისა კისერსი ვაძიქს*—и



Ираклій, услышавъ это, исполнился гнѣва противъ вычиталь изъ книги пророка Даниїла слѣдующее слово: „Пришель козелъ Запада и сокрушилъ рога восточнаго овна“. Царь сказалъ ¹⁾: „Если это слово относится ко мнѣ, то я, за дерзость по отношенію ко мнѣ, воздамъ тебѣ двойное наказаніе“. И, оставивъ въ Тифлисѣ для завоеванія крѣпости эристава Джибгу ²⁾, самъ направился въ Багдадъ ³⁾, пришелъ въ Гардабанъ къ Варазу-Гагелу ⁴⁾ и расположился лагеремъ

шея злого козла, но въ Теймуразовскомъ спискѣ и въ изданіи Броссе читаемъ болѣе правильную редакцію: ღა ვაც-ბორცისა კისერი გაქეს — и шея козла-вожака. Форма ვაც-ბორცო подтверждается и Обращеніемъ Грузинъ: უკმო ჰერაკლეს ვაც-ბორცობი — обозвалъ Ираклія козломъ, но ვაც-ბორცო собственно значить козелъ для приплода, козелъ-вожакъ.

¹⁾ Т. прибавляетъ: ругателю своему.

²⁾ Т.: „Оставилъ въ Тифлисѣ эристава, котораго звали Джибгу, и приказалъ ему взять крѣпость Калу“.

³⁾ Этотъ параграфъ Исторіи Сумбата до этого мѣста есть повтореніе текста Обращенія Грузинъ съ нѣкоторыми варіаціями (см. выше, стр. 44).

⁴⁾ Здѣсь въ нашемъ текстѣ, равно какъ во всѣхъ спискахъ К. Ц., какъ здѣсь такъ и ниже, это имя приводится въ формѣ Варазъ-Гагелъ, но въ Обращеніи Грузинъ (стр. 44) стоитъ форма Варазъ-Григолъ. Ниже нашъ текстъ тоже приводитъ форму Варазъ-Григолъ. Поэтому слѣдуетъ отдать предпочтеніе послѣдней формѣ, тѣмъ болѣе, что армянскій писатель Моисей Каганкатваци, повидимому, имѣетъ въ виду этого Варазъ-Григола, когда упоминаетъ о Варазѣ-Григорѣ въ генеалогіи племени Михра или Михрана, происшедшаго изъ рода Сассанида Хозроя и сдѣлавшагося владѣтельнымъ въ Албаніи или въ Агованіи армянъ. Сынъ Михрана, по Моисею, былъ Армазъ, сынъ Армазла Вардъ, сынъ Варда храбрый Варданъ, который въ три года построилъ крѣпость Гардманъ, сынъ Вардана Вардъ. Вардъ родилъ Варазмана, госпожу Шушикъ и Варазъ-Григора, перваго князя агванскаго, который принялъ крещеніе отъ Виро, католикоса агванскаго. У Варазъ-Григора было четыре сына: Варазъ-Перожъ, Джаванширъ, Езудъ-Хозровъ и Варазманъ (Паткановъ. Исторія Агванъ Моисея Каганкатваци, стр. 135—137. Въ другомъ мѣстѣ у автора повторяется эта генеалогія съ прибавленіемъ другихъ



въ мѣстности, извѣстной подъ названіемъ Хузапени. Ираклій крестилъ Вараза-Григола ¹⁾ и весь его народъ и приступилъ къ постройкѣ церкви, которая блистательнѣе всѣхъ церквей. Отсюда онъ отправился въ Бердуджъ, остановился посреди деревни, воздвигъ каменный крестъ, положилъ основаніе церкви Пресвятой Богородицы и кончилъ *постройку* ея купола ²⁾.

10. Между тѣмъ Джибгу взялъ Тифлискую крѣпость ³⁾,

потомковъ, см. стр. 276—270. Генеалогическую таблицу Михракановъ, составленную Паткановымъ по Моисею, см. на стр. 342). Впрочемъ, мы не думаемъ, чтобы одно изъ двухъ прозвищъ Вараза, встрѣчающееся въ нашемъ источникѣ, было ошибочное, потому что Григоль, или Григоръ, должно было быть имя, а Гагелемъ (т. е. изъ Гага) онъ назывался, вѣроятно, какъ житель и обладатель Гагской крѣпости.

¹⁾ Т.: эристава Вараза-Гагела. Нужно полагать, что Варазъ былъ Григоріанской вѣры и Ираклій привелъ его въ православіе (Н. Г. р. 228, п. 5).

²⁾ Эта часть Исторіи Сумбата отъ словъ: „пришелъ въ Гардабанъ“ не имѣется ни въ Обращеніи Грузіи ни въ текстѣ К. Ц. списка царицы Маріи, конечно, внѣ Исторіи Сумбата.

³⁾ Т.: „Между тѣмъ эриставъ Джибгу въ продолженіе немногихъ дней овладѣлъ Калой и завоевалъ Тифлискую крѣпость“. Этотъ Джибгу былъ предводитель, или хаканъ хазарскаго войска, явившійся на помощь Ираклію и имѣвшій свиданіе съ нимъ подъ стѣнами Тифлиса въ 626 году. Византійскіе писатели называютъ его Зибелемъ, а армянскіе Джембухомъ (см. Себеосъ, Исторія Императора Иракла, переводъ Патканова гл. XVIII и XIX) и Джебу-Хаганомъ (Исторія Агванъ Моисея Каганкатваца, пер. Патканова, кн. II, гл. 11 и 12). Еще въ VI вѣкѣ, при Хосроѣ Нуширванѣ, турецкій хаганъ называется у Менаандра Зилзибулъ, у Табари Синджибу. Приводя эти имена, Паткановъ замѣчаетъ, что „Зибель VII вѣка и Зилзибулъ VI вѣка, кажется, тождественны какъ титулъ, а не какъ собственныя имена, и что слѣдовательно, въ Джембу мы также должны видѣть званіе, а не собственное имя лица“ (Ванскія надписи и значеніе ихъ для исторіи передней Азіи. О древней грузинской хроникѣ, стр. 262—264).

Въ Житіи грузинскихъ святыхъ Давида и Константина, рассказы-

плѣнилъ начальника крѣпости и наполнилъ ему ротъ дра-

гается, что Ираклій поѣхалъ въ страну комановъ или кипчаковъ и далъ свою дочь въ супруги ихъ царю, котораго взялъ съ собою на помощь съ многочисленнымъ войскомъ и отправился въ Персію (см. рукопись Шюмтвим. Церковнаго музея № 170, стр. 155. Рай Грузіи Сабинина, стр. 323).

Подробности объ осадѣ Тифлиса хазарами и иракліемъ мы читаемъ въ Исторіи Агванъ Моисея Каганкатваци, который, упомянувъ о разграбленіи Агованіи хазарами подъ предводительствомъ Джебу-Хагана, продолжаетъ:

„Послѣ всего этого потоки бурной рѣки поднялись и устремились противъ Иверіи, окружили и осадили изнѣженный, торговый, славный и великій городъ Тифлисъ. Узнаетъ о томъ и великій императоръ. Собравъ всѣ войска своего могущества, онъ немедленно пришелъ къ сподвижнику своему; и послѣ взаимныхъ даровъ и приношеній, они весьма радовались при видѣ другъ друга.

Тамъ надо было видѣть ужасы людей заключенныхъ въ крѣпости; ихъ постигли несчастіе за несчастіемъ. Но такъ какъ еще не настало время, то Хозрой, узнавъ о прибытіи двухъ великихъ государей къ городу, прежде чѣмъ началась осада, поспѣшилъ прислать къ нимъ на помощь и на защиту города искуснаго и храбраго воителя, полководца своего Шарганага, и съ нимъ около 1000 человекъ избранныхъ всадниковъ изъ тѣлохранителей и стражи своей. Увидя присланныхъ къ нимъ на помощь соратниковъ мощныхъ и искусныхъ, жители города ободрились и стали насмѣхаться надъ обоими царями. Хотя они и видѣли несмѣтное множество войска Сѣвера и Запада, которые подобно гограмъ устроились около города махины четырехъ-колесныя и другія разнообразныя, изобрѣтенныя римскими инженерами орудія, которыми они мѣтко поражали стѣны и отламывали огромные камни; хотя они видѣли также огромные надутые бурдюки, наполненные камнемъ и пескомъ, которыми они обращали назадъ въ городъ рѣку Куръ, омывающую одну часть города, но, не страшась ничего, ободряли другъ друга и разрушенное ими снова задѣлывали и укрѣпляли.

Послѣ того какъ войска обоихъ царей были ослаблены, отражены и утомлены, когда немалое число пѣхоты ихъ пало въ битвѣ, цари разсуждали между собою и говорили: „Къ чему намъ губить войска наши; не правда ли. если мы свяжемъ сильнаго, то домъ его разграбимъ, какъ намъ угодно“.

Тогда великій и мстительный императоръ Ираклій обдумалъ и



конами. Это за то, что тотъ сказалъ хвалу царю Тигра.

устроилъ какъ надо было поступить, и сказалъ мужу, пришедшему къ нему на помощь: „Возвратись съ миромъ съ войсками своими въ нынѣшнемъ году на мѣсто свое, ибо мы видимъ утомленіе ваше. Вы не въ состояніи во время этого лѣтняго зноя достигнуть страны ассирійской, гдѣ у великой рѣки Тигра стоитъ столица персидская. При наступленіи слѣдующаго года, по истеченіи жаркихъ мѣсяцевъ, немедленно выступи сюда, и мы исполнимъ желаніе наше. Я между тѣмъ не перестану воевать съ царемъ персидскимъ и подвергать опасности страны и подданныхъ его, и до тѣхъ поръ буду употреблять хитрость, пока его умертвятъ свои же!“ Услышавъ объ ихъ утомленіи и отступленіи, жители города еще болѣе возгордились въ сердцахъ своихъ, и сыграли игру своей гибели: они принесли огромную тыкву, нарисовали на ней изображеніе царя гунновъ, аршинъ въ ширину и аршинъ въ длину; вмѣсто рѣсницъ нарисовали нѣсколько обрѣзанныхъ вѣтвей, которыхъ никто не могъ видѣть; мѣсто бороды оставили безобразно голымъ; мѣсто ноздрей носа шириной въ локоть, рѣдкіе волосы на усахъ. Едва-ли кто нибудь могъ узнать его.

Они принесли это и поставили на стѣнѣ противъ нихъ и кричали: „Вотъ, царь-государь вашъ, возвратитесь, поклоняйтесь ему, это Джебухаканъ“, и взявъ въ руки копья, кололи и пронзали тыкву, изображающую лицо его; также издѣвались и насмѣхались надъ другимъ царемъ, называя его сквернымъ и мужеложникомъ. Увидя и слыша то, цари досадовали, приходили въ ярость, собирали злобу въ сердцахъ своемъ, качали головой и великими проклятіями клялись, что ни одна душа не останется въ царствѣ ихъ, пока они не выместятъ злобы своей за оскорбленія, которыя нанесены были имъ. И обративъ лица свои, оба царя ушли съ тѣми же угрозами“ (Исторія Агванъ, стр. 107—109).

Второй походъ хазаръ и взятіе Тифлиса тотъ же Моисей описываетъ такъ:

„Выступилъ хищный звѣрь сѣверный (т. е. хазарскій царь) съ кроваваго орленкомъ своимъ Шатомъ. Онъ прежде всего обратилъ лицо свое противъ Иверіи и города Тифлиса, и никого не нашелъ въ немъ изъ прежнихъ храбрыхъ мужей, а нашелъ удобный случай отмстить за прежнія ихъ оскорбленія. Когда онъ окружилъ городъ и сталъ битвами притѣснять жителей его, то и они (т. е. жители города Тифлиса) обратились противъ него, и жестоко бились въ продолженіе двухъ мѣсяцевъ, тщетно борясь противъ смертнаго приговора; страхъ проли-

ՄԱՐԶԵՅԱՆ
ՄԱՐԶԱՅԱՆ

тія крови ихъ, долженствующій наступить скоро, сильно терзалъ ихъ.

Тогда зарычалъ ужасный звѣръ надъ ними, плѣнилъ и потопилъ многихъ изъ черни; лѣса свои наполнилъ дичью, а войска свои грабежомъ. Педивавъ мечи свои, они всѣ устремились на стѣны, и все это множество, нагромождаясь другъ на друга, поднялось выше стѣнъ, и мрачная тѣнь пала на бѣдственныхъ жителей города; отвалились суставы членовъ ихъ, ослабили руки ихъ; они были побѣждены, отступили отъ стѣнъ, и какъ птички, захваченныя тенетами охотниковъ въ недоумѣннѣ, многіе изъ нихъ не могли дойти до дому своего, чтобъ принести страшную и печальную вѣсть, приказать скрыться любимой супругѣ, или похлопотать о рожденіяхъ чрева своего; родителямъ нѣкогда было думать о родительскихъ обязанностяхъ. Напротивъ того, столкнувшись, они старались скрыться, нѣкоторые на кровляхъ домовъ, другіе въ трубахъ. Но многіе устремились подъ святыя своды церкви, и ухватились за уголь алтаря. Стоны и вопли матерей къ дѣтямъ раздавались, подобно бленію многочисленнаго стада овецъ къ ягнятамъ своимъ. За ними вслѣдъ бросались жнецы немилосердые; руки ихъ проливали потоки крови; ноги ихъ давили трупы; глаза ихъ смотрѣли на надшихъ, какъ на груды града. Когда прервались голоса, вопли и стоны, и когда ни одинъ не остался въ живыхъ, тогда только узнали они (хпщники), что насытились мечи ихъ. Тогда привели и двухъ правителей, изъ которыхъ одинъ былъ намѣстникомъ со стороны Персіи, другой изъ настоящихъ жителей города, изъ племени князей иверскихъ. Схвативъ ихъ, привели связанныхъ предъ царя, который приказалъ выколотъ имъ глаза, потому что они нарисовали портретъ его слѣпымъ, желая его оскорбить, и потопилъ ихъ въ страшныхъ мученіяхъ.

Содравъ съ нихъ кожу, выдѣлавъ и наполнивъ ихъ сѣномъ, повѣсили ихъ съ верху стѣнъ.

Тогда хищники простерли свои руки къ сундукамъ награбленныхъ сокровищъ; все безчисленное войско, тяжело нагружившись, приносило предъ своего повелителя груды и громады сокровищъ, и такъ много они принесли, что утомительно было глядѣть на несмѣтное количество талантовъ золота и серебра. Но кто въ состояннн разсказать объ украшеніяхъ церквей, объ утвари, унизанной жемчугомъ?" (ibid. стр. 119—120)

1) Т.: Это за то, что словамъ его кесарь обрадовался, ибо онъ сказалъ хвалу царю Ираклію.



слалъ въ догонку царю въ Гардабанъ, къ Варазу-Григорю¹⁾

11. Изъ Гардабана царь перешелъ въ Лалъ; позвалъ къ себѣ правителя мецкевнцевъ и крестилъ его²⁾. [Отсюда] онъ отправился въ Багдадъ³⁾, завоевалъ Багдадъ, плѣнилъ царя Хуасро и заставилъ его выдать Древо жизни⁴⁾. Онъ приступилъ къ возобновленію Іерусалима, поставилъ тамъ патріархомъ Модистоса и направился обратно сюда и прибылъ въ Грузію на седьмомъ году [послѣ своего отъѣзда]

12. До возвращенія Ираклія тифлисская [Сіонская] церковь была уже окончена, недокончена была только церковь Креста. И царь Ираклій разослалъ проповѣдниковъ въ Тифлисъ, Мцхету и Уджарму, чтобы всѣ христіане вошли въ церкви и всѣ маги и поклонники огня, которые не крестятся, были умерщвлены. Послѣдніе не только не захотѣли креститься, но коварствомъ напустились на христіанъ. Противъ всѣхъ ихъ былъ пущенъ въ ходъ мечъ, и потоки крови потекли въ церквахъ. Очистивъ вѣру Христа, Бога нашего, царь Ираклій отправился обратно въ свое царство. Эриставомъ въ Грузіи былъ тотъ же Стефаносъ Великій. При немъ же былъ католикосомъ другой Бартломе⁵⁾.

¹⁾ Этотъ параграфъ есть повтореніе текста Обращенія Грузіи (см. выше, стр. 44).

²⁾ Этотъ параграфъ до сего мѣста отсутствуетъ въ Обращеніи Грузіи.

³⁾ Этотъ параграфъ до этого мѣста отсутствуетъ въ Т. и К. Ц., въ которыхъ вмѣсто этого сказано: Но царь Ираклій вступилъ въ Персію.

⁴⁾ Т. прибавляетъ: и убилъ царя Хуасро и взялъ Древо жизни.

⁵⁾ Мы уже видѣли выше, что Обращеніе Грузіи этого Бартломе не называетъ Вторымъ, а замѣчаетъ, что Бартломе былъ католикосомъ во второй разъ (см. выше, стр. 45).

Ходъ походовъ Ираклія противъ персовъ, по извлеченіямъ Броссе изъ Лебо, былъ таковъ: Императоръ выступилъ въ походъ въ 622 г., вступилъ въ Арменію и въ началѣ зимы вошелъ въ Понтъ; въ 623



13. Послѣ него эриставомъ былъ Адарнасе, сынъ Стефаноса. При немъ смѣнились три католикоса: Іоаннъ, Бабила и Таборъ.

14. Послѣ этого [умеръ эриставъ Адарнасе ¹⁾] и сѣлъ

г., въ концѣ похода, онъ прошелъ Адербейджанъ и остался зимовать въ Албаніи; въ 624 г. его покинули лазы, абазы и иверійцы, которые были въ большомъ количествѣ въ его арміи; въ 626 г. Ираклій вступилъ въ Лазіку, чтобы дѣйствовать противъ персидскаго полководца Сайса, и произвелъ тамъ большія опустошенія; въ томъ же году онъ имѣлъ свиданіе подъ стѣнами Тифлиса съ Зибелемъ, хаканомъ хазаровъ, на виду персовъ, которые занимали городъ. Извѣстіе К. Ц. (см. выше, стр. 44, прим. 1), что Стефаносъ былъ убитъ въ борьбѣ съ Иракліемъ, если вѣрно, должно было бы имѣть мѣсто въ это время. Впрочемъ, византійскіе источники не упоминаютъ о Стефаносѣ, но зато сообщаютъ, что иберійскій архонтъ Барзамузесъ, примкнувшій къ персамъ, попался въ руки Ираклія, послѣ того какъ послѣдній побѣдилъ враговъ недалеко отъ р. Заба 12-го декабря 627 года. Въ 628 г. Хосрой былъ низвергнутъ съ престола его сыномъ Кобадомъ-Сируэ, который заключилъ миръ съ греками и возвратилъ имъ Древо жизни. Возвратясь съ 6-го своего похода, Ираклій прошелъ черезъ Арменію, которая, казалось, одно время была какъ будто расположена принять постановленія Халкидонскаго собора. Наконецъ въ 629 г. императоръ вернулся въ Константинополь, на 7-ой годъ послѣ своего отъѣзда (Н. Г. р. 225 п. 4, 226, п. 1. Lebeau, t. XI pp. 91, 102, 105, 114, 118, 134, 160).

¹⁾ Моисей Каганкатвацц, вѣроятно, имѣетъ въ виду этого Адарнаса, когда упоминаетъ, что Джеванширъ, правитель Агованіи, послѣ взятія Ктезифона (въ 645 г.), возмущился противъ персовъ и, разбивъ ихъ сначала къ сѣверу отъ города Перозапата (Фируза-Кабада Абуль-Касема), а потомъ въ области Капичанъ (т. е. въ Камбечанъ нашей хроники), виѣ предѣловъ своего родного участка, раненый въ голову отдыхалъ на границахъ Иверіи. „Тамъ, продолжаетъ нашъ авторъ, многоуважаемый мужъ Атрперсехъ, владѣтель страны, получившій тройной титулъ отъ царя греческаго, пришелъ къ нему и самъ обвязывалъ ему раны, радуясь великой побѣдѣ его. Заключивъ съ нимъ нерушимый союзъ мира, Джеванширъ взялъ себѣ на помощь войска иверскія, быстро пошелъ на область Ути и предалъ мечу воѣхъ, кого только встрѣ-



эриставомъ] Стефанось, сынъ его. Онъ докончилъ [Креста], учредилъ тамъ собраніе при Крестѣ ¹⁾ и сталъ жить въ Тифлисѣ. Католикосами были Самовель и Енонъ. При немъ же сдѣлали опись страны картлійской и взяли въ Грецію. И пришло извѣстіе, что агаряне заняли Багдадъ ²⁾.

15. Послѣ этого Стефаноса былъ эриставомъ сынъ его Гуарамъ куропалать ³⁾, послѣ него—Варазъ-Бакуръ, сынъ его, антипатрикошь, который обратилъ въ христіанство гардабанцевъ; потомъ—Нерсе и его сыновья: Филиппъ, Стефанось и Адарнасе ⁴⁾, и сыновья Адарнасе: Гургенъ эриставъ, Ашотъ куропалать ⁵⁾.

тилъ изъ войска персидскаго“. Далѣе авторъ сообщаетъ, что, видя славныя побѣды надъ персами Джеваншира, вельможи Арменіи и Иверіи хотѣли избрать ему жену изъ своихъ родовъ, но тотъ взялъ себѣ жену изъ рода Гарухчанъ, дочь князя сисаканскаго, къ вѣчной радости сюнійцевъ (Исторія Агванъ, стр. 141—143. Н. Г. р. 231, п. 7).

¹⁾ Начиная отъ словъ: „и католикосомъ былъ въ Мцхетѣ Бартломе“ (§ 8) до этого мѣста во всѣхъ спискахъ К. Ц., не исключая и Теймуразовскаго, текстъ Исторіи Сумбата перемѣшанъ съ текстомъ К. Ц., и цѣльнаго текста Сумбата ни въ одномъ спискѣ нельзя прослѣдить. Теймуразовскій списокъ, впрочемъ, содержитъ и въ этомъ мѣстѣ больше фразъ, взятыхъ изъ Сумбата, но въ общемъ и онъ не выделяется.

²⁾ Часть Исторіи Сумбата отъ словъ: „отсюда онъ отпавился въ Багдадъ“ (§ 11 до) сего мѣста составляетъ повтореніе текста Обращенія Грузинъ съ незначительными варіаціями (см. выше, стр. 44—46). Часть этого параграфа отъ словъ: „и сталъ жить въ Тифлисѣ“ до этого мѣста имѣется только въ Т. (л. 109 verso). Въ другихъ спискахъ К. Ц. эта часть отсутствуетъ.

³⁾ Послѣ этого Гуарама Обращеніе Грузинъ, какъ мы видѣли, указываетъ еще двухъ эриставовъ (см. выше, стр. 46): Гуарама Молодого и Армушу куропалата, о которыхъ въ нашемъ спискѣ Исторіи Сумбата не упоминается.

⁴⁾ Обращеніе Грузинъ, какъ мы видѣли (стр. 47), въ числѣ сыновей Нерсе указываетъ еще Гуарама, котораго нашъ списокъ Исторіи Сумбата и К. Ц. не знаютъ.

⁵⁾ Мы уже указывали выше (стр. 47, прим. 4 и 5), что Обра-



дѣтелемъ въ этой странѣ, и мѣстопробываніе его

царь обрадовался и убѣдился, что во всемъ предстоитъ ему удача. Затѣмъ кесарь призвалъ сына Бакура, царя грузинскаго, потомка Дачи, Вахтангова сына, который былъ эриставомъ въ Кахетіи и носилъ имя Адарнасе. Онъ далъ ему Тифлисъ и назначилъ мтаваромъ Картліи. Вмѣстѣ съ нимъ Ираклій оставилъ эристава, котораго звали Джибгу, съ приказаніемъ взять [крѣпость] Калу, и самъ отправился [въ Багдадъ]. Спустя немного дней, [эриставъ Джибгу и Адарнасе, мтаваръ Картліи] взяли [крѣпость] Калу и плѣнили начальника крѣпости. Эриставъ Джибгу сначала наполнилъ ему ротъ драканами за то, что кесарь обрадовался его словамъ, затѣмъ снялъ съ него кожу и послалъ вслѣдъ за кесаремъ въ Гардабанъ. Это онъ сдѣлалъ за то, что тотъ осмѣлился ругать царя. Такого рода смерти подверглись Стефаносъ и его слуги. Богъ причинилъ это Стефаносу вслѣдствіе того, что онъ жилъ не по волѣ Его, былъ врагъ благочестивыхъ людей и другъ невѣрующихъ.

Тогда греки снова захватили пограничныя области Картліи, Сперъ, нижнюю часть Кларджета и Приморскую область. Сыновья Стефаноса остались въ скалахъ кларджетскихъ; всю остальную Картлію подчинилъ себѣ Адарнасе, сынъ Бакура, въ качествѣ мтавара, но титуловаться царемъ и онъ не рѣшался. Эриставы же оставались въ своихъ эриставствахъ, владѣли ими прочно и повиновались Адарнасу.

Между тѣмъ царь Ираклій вступилъ въ Персію, убилъ царя Хуасро, завоевалъ Багдадъ и взялъ Животворящее древо. На седьмой годъ послѣ своего отъѣзда онъ вернулся въ Картлію. Къ тому времени церковь Честнаго Креста и тифлисскій Сіонъ уже были окончены мтаваромъ Адарнасомъ. Тогда царь Ираклій захватилъ съ собою изъ Манглиса и Эрүшетіи гвозди и доску, на которой были положены ноги Господа нашего Іисуса Христа, и которыя были подарены Константиномъ царю Миріану. Опечаленный этимъ мтаваръ Адарнасе умолялъ кесаря не отнимать этихъ Божескихъ сокровищъ, но кесарь не внялъ его просьбѣ и захватилъ ихъ съ собою.

При этомъ Адарнасъ представились три католикоса: Іоаннъ, Бабила и Таборъ. Умеръ Адарнасе, и сѣлъ мтаваромъ сынъ его Стефаносъ. Этотъ Стефаносъ былъ благочестивѣе всѣхъ грузинскихъ царей и мтаваровъ, очиститель вѣры и строитель церквей. Онъ окружилъ стѣнами церковь Честнаго Креста, построилъ тамъ дворецъ и предписалъ всѣмъ священнослужителямъ собираться по пятницамъ предъ Честнымъ Крестомъ.



Бардавъ и Тифлисѣ, и владѣлъ онѣ землями, которые

И тамъ собирались всѣ епископы и священники того района съ католи-
косомъ во главѣ и съ торжествомъ справляли пятницу, какъ Великую
Пятницу. Въ католикосской церкви были собранія по четвергамъ, и спра-
вляли праздникъ, въ возвеличеніе св. Сіона, наподобіе Великаго Чет-
верга, съ принятіемъ св. даровъ, тѣла и крови Христа. По вторникамъ
были собранія въ Мцхетѣ же, въ епископской церкви, гдѣ поминали
Первомученика Стефана и всѣхъ мучениковъ, а также и тѣхъ, которые
были замучены во время могущества персовъ, и въ числѣ послѣднихъ
Абибоса, некрескаго епископа, который обратилъ въ христіанство боль-
шую часть мтіулцевъ къ востоку отъ Арагвы, а честное его тѣло было
положено въ епископской церкви въ Мцхетѣ, въ склепѣ, предназна-
ченномъ для епископовъ. Въ день праздника въ честь него собраніе бывало
болѣе многочисленное, чѣмъ во всѣ другіе праздники, равно какъ и слу-
женіе Богу болѣе торжественное.

Въ тѣ времена уже появился Магометъ, потомокъ Исмаила (въ
нашемъ текстѣ по ошибкѣ Соломона), основатель вѣры сарацинъ, и,
покоривъ всю Аравію и Іаманетъ, умеръ. Ему наслѣдовалъ Абу-Бекиръ
(въ нашемъ текстѣ Або-Бикарь), который вступилъ въ Персію, ибо въ
Персіи, послѣ того какъ Ираклій пошелъ походомъ и разгромилъ ее, не
было никого, кто бы могъ противостоять ему. Этотъ Абу-Бекиръ агаря-
нинъ покорилъ Персію, вступилъ въ Багдадъ, силою принудилъ боль-
шинство населенія отречься отъ огнепоклонства и принять вѣру сара-
цинъ. Умеръ Абу-Бекиръ, и наслѣдовалъ ему Омаръ (въ нашемъ текстѣ
отъ смѣшенія буквъ о и у написано Умаръ), который сдѣлался еще болѣе
могущественнымъ. Царю Ираклію доложили, что агаряне ужъ вступили въ
Шамъ и Джазиретъ, т. е. въ (Сирію) и Месопотамію, и Ираклій вы-
ступилъ въ Палестину, чтобы тамъ дать имъ сраженіе. Но тутъ нахо-
дился одинъ монахъ, человѣкъ Божій, и онъ сказалъ царю: „Бѣгите на-
задъ [удаленные Сарою или удалившіеся отъ нея], ибо Господь отдалъ
Востокъ и Югъ сарацинамъ, что въ переводѣ значитъ „собака Сары“
(грузинская форма этого слова *სარგობა*—саркинози происходитъ отъ
греческихъ словъ *Σαρῆς κόβω*). Со словъ того монаха это сказали Ира-
клію астрологи и прорицатели. Ираклій же воздвигъ столбъ и написалъ
на немъ: [Прощай] Месопотамія и Палестина, до тѣхъ поръ пока прой-
дутъ семь седмиць“. Чго касается опредѣленія количества времени
седмицы, то философы нашли въ книгѣ Римисъ-Тросаманъ-Иджинтона



дятся вокругъ него. Но тогда усилилось владычество ага-
 36 03 53 20
 318 311 15 33 3

(по поводу этого названія Броссе замѣчаетъ: *Ce nom est évidemment une altération de celui d'Hermès-Trismégiste*. Н. Г. р. 235, п. 1), что для сарацинъ она равняется двумъстамъ пятидесяти годамъ, а отъ Александра (Македонскаго) до появленія Магомета прошло девять-
 сотъ двадцать семь лѣтъ.

Тогда всѣ именитые греки стали прятать въ землѣ свои сокровища, чтобы легко найти ихъ, когда они вернутся, и избавиться отъ возни увозить ихъ съ собою и потомъ снова привозить. Царь же Ираклій направилъ свой путь на Ранъ и вторично прибылъ въ Картаію. Онъ сказалъ персамъ, которые бѣжали сюда отъ сарацинъ: „Если вы знаете, что царство ваше кончилось, оставьте сѣверъ и приходите къ намъ“. И они оставили страну эту и спрятали въ землю сокровища свои. Одни отправились вмѣстѣ съ нимъ, другіе остались и составили гуджары всему своему имуществу. Написавъ гуджары, они составили списокъ всѣхъ своихъ родственниковъ и земель и положили вмѣстѣ со своими сокровищами, чтобы, когда греки придутъ, на основаніи этихъ гуджаровъ могли отыскать ихъ родственниковъ и раздѣлить между ними сокровища и земли.

У Стефаноса было два сына, Арчилъ и Миръ. Онъ раздѣлялъ между ними все богатство царской своей казны, золота, серебра и драгоценныхъ камней. Половину этого богатства онъ взялъ въ страну Егриса (Мингрелію), куда взялъ съ собою старшаго своего сына Мира, а другую половину своего имущества онъ далъ Арчилу, младшему своему сыну“ (Списокъ царицы Маріи, стр. 194—199).

Далѣе въ списокѣ Маріи приведены: исторія Мира и Арчила (стр. 199—211), мученичество св. Арчила (стр. 211—216) и исторія сыновей Арчила, Іонна и Джуаншера (216—219). Во всѣхъ этихъ разсказахъ свѣдѣній объ эриставахъ и Багратидахъ, имѣющихъ отношеніе къ Исторіи Сумбата, сравнительно немного. Въ одномъ мѣстѣ (стр. 208) сказано, что Арчилъ одну изъ дочерей умершаго брата своего Мира „далъ въ супруги сыну сына дяди своего по отцу (въ Румянцевскомъ списокѣ: сыну дяди своего по отцу) Гуараму, владѣтелю Кларджета и Джавахетіи“.

Въ другомъ мѣстѣ (стр. 209) сказано, что „когда Арчилъ пріѣхалъ изъ Егриса (Мингреліи) и сѣлъ въ Хидарѣ, гдѣ раньше была крѣпость, тогда къ нему пришелъ одинъ мтаваръ, который былъ изъ



рянъ, и стали они преслѣдовать Ашота куропатата; Ашотъ

потомковъ пророка Давида, по имени Адарнасе, сынъ брата (въ нашемъ текстѣ сынъ сестры) Адарнаса Слѣпого, отецъ котораго породнился посредствомъ брака съ Багратидами и былъ назначенъ греками эриставомъ въ Армянской странѣ, но во время разгрома со стороны (Мурвана) Глухого онъ прибылъ въ Кларджетъ къ сыновьямъ потомка Гуарама куропатата и остался тамъ. [Этотъ Адарнасе] просилъ Арчила и сказалъ ему: „Если ты желаешь, сдѣлай меня твоимъ подданнымъ и дай мнѣ земли“. И Арчилъ далъ ему Шулаверъ (въ изданіи Броссе Шолаверъ) и Артанъ“. Здѣсь мы имѣемъ первое упоминаніе о Багратидахъ въ спискѣ К. Ц. царицы Маріи. Затѣмъ упоминается (стр. 210), что Арчилъ женился на дочери Гуарама куропатата, который происходилъ отъ сыновей царя Вахтанга (Горгаслана) со стороны греческой принцессы.

Далѣе на стр. 210 мы читаемъ, что „сыновья брата Адарнаса Слѣпого, которые выжгли глаза дядѣ своему по отцу, пришли изъ Тарона въ Шавихъ въ числѣ трехъ братьевъ и поселились тамъ по приказанію Арчила, ибо мѣста, прилежающія къ Кавказу со стороны Рана, были безлюдны, а Эретія и Кахетія сохранили населеніе, благодаря своимъ лѣсамъ и чащамъ, и три эти брата, поселившись тамъ, заняли страну до Гулгулы“.

Въ описаніи мученичества Арчила мы находимъ свѣдѣнія, подтверждающія его генеалогію по редакціи списка Маріи. Здѣсь сказано, что, когда Асимъ, воевода арабовъ, держалъ Арчила въ тюрьмѣ, „къ Асиму пришелъ одинъ мгаваръ изъ Гардабана, уже принявшій вѣру сарацинъ, дядя по отцу котораго былъ убитъ царями; но убійцы его были оставлены безнаказанными дѣдомъ Арчила, царемъ Адарнасомъ. Поэтому гардабанецъ тотъ отомстилъ за это и сказалъ Асиму: „Развѣ ты не знаешь, кто такой этотъ Арчилъ? Онъ сынъ Стефанаоса, родственникъ царя Вахтанга Великаго, который былъ потомокъ Миріана, сына Касре. Онъ присутствовалъ при отцѣ, когда тотъ пряталъ въ землѣ сокровища царства грузинскаго, онъ знаетъ и о той казнѣ, которую царь Ираклій зарылъ въ землю, ибо Ираклій показывалъ ему, куда онъ ее зарывалъ“.

О женѣ Джуаншера, сына Арчила, въ томъ же спискѣ царицы Маріи имѣются такія свѣдѣнія:

„Между тѣмъ Джуаншеръ привелъ жену, родственницу Багратидовъ, дочь Адарнаса, по имени Латавру. Мать упрекала его за то, что



былъ въ состояніи устоять противъ нихъ и, избѣгая ихъ, собравъ²⁶⁴⁰³⁵³²²⁰ ся уѣхать въ Грецію ⁸¹⁹⁰⁴¹¹⁰³³⁵ ¹). При немъ были мать, жена и два старшихъ, но еще малолѣтнихъ сына, Адарнасе и Баграть, а младшаго сына, по имени Гуарама, у него еще не было. Мало было также при немъ народа своего, и то были съ женами и дѣтьми. Изнемогши отъ пути, они прибыли къ Джавахетскимъ горамъ, къ берегу большаго Параванскаго озера и расположились на отдыхъ на берегу этого озера. Подкрѣпивъ себя пищею, они вздремнули немного, но на нихъ спящихъ напали многочисленныя войска сарацинъ. [Тогда]

онъ привелъ ее, ибо какъ оказалось, она не совсѣмъ хорошо была освѣдомлена, что Багратиды родственники пророка Давида, который получилъ названіе тѣлеснаго отца Бога. Но когда она увидѣла жену своего сына, полюбила ее и, пожелавъ ей счастья, благословила. Спустя много лѣтъ послѣ этого, пришелъ эмиръ агарянинъ, по имени Хуасро, который былъ правителемъ Сомхити, Картліи и Эреѳи. Онъ отстроилъ городъ Тифлисъ, разрушенный хазарами. Между тѣмъ, когда греки ослабли, отложился отъ нихъ анхазскій эриставъ, по имени Леонъ, сынъ брата эристава Леона, которому дана была во владѣніе Апхазія. Этотъ Леонъ Второй былъ сынъ дочери царя хазаровъ, при помощи ихъ силъ [отложился отъ грековъ], покорилъ Апхазію и Егриси (Мингрелію) вплоть до Дихи (г. е. Дихскихъ, или Сурамскихъ горъ) и сталъ титуловаться царемъ апхазовъ, ибо эристава Іоанна уже не было въ живыхъ, а Джуаншеръ былъ старъ. Затѣмъ умеръ и Джуаншеръ. Но еще при жизни Джуаншера Багратицъ Адарнасе вернулъ себѣ третъ Кларджета, Шавшета, Адчаріи, Нигала, Исибра (вѣроятно Испири, въ изданіи Броссе Асиспора), Артана, Нижняго Тао и крѣпостей, которыя были у внуковъ (потомковъ) Вахтанга Горгаслана. [Послѣ этого] Адарнасе ушелъ въ Кларджетію, гдѣ и умеръ" (Списокъ Маріи, стр. 217—219). Далѣе слѣдуетъ разсказъ объ Анотѣ, но объ этомъ см. ниже, стр. 143, прим.

¹) Этотъ параграфъ до этого мѣста сохранился безъ измѣненія только въ Т. (л. 129 recto), въ другихъ спискахъ эти свѣдѣнія Исторіи Сумбата отдѣлены отъ нижеслѣдующаго длинной вставкою изъ текста К. Ц. (Н. Г. р. 260—262).



Богъ помогъ Ашоту куропалату и небольшому войску. Онъ далъ имъ побѣду надъ врагами, и убили они несмѣтное количество ихъ.

17. Двинувшись оттуда, они пришли въ Шавшетское ущелье. Но ущелье Шавшетское, кромѣ немногихъ деревень, тогда было неустроено, ибо во время владычества персовъ, когда Глухой Багдадецъ уничтожилъ всѣ крѣпости и прошелъ по Шавшетіи и по *горамъ* Гадо, оно было опустошено. Кромѣ того, повальная дезинтерія опустошила потомъ Шавшетъ и Кларджетъ, и только кое-гдѣ осталось немного людей. Но оставшееся шавшетское населеніе приняло Ашота радостно и съ любовью. Онъ поселился тамъ, и Богъ далъ ему успѣхъ и власть надъ Шавшетъ-Кларджетомъ. Онъ нѣкоторыя деревни приобрѣлъ покупкою, другія, разоренныя возстановилъ; *такимъ образомъ*, Ашотъ куропалатъ умножилъ деревни въ тѣхъ странахъ. Богъ помогъ и утвердилъ власть его по волѣ греческаго царя.

18. Въ лѣсахъ кларджетскихъ Ашотъ нашелъ одну скалу ¹⁾, на которой впервые Вахтангъ Горгасланъ построилъ крѣпость подъ названіемъ Артануджъ. Она была уничтожена со временъ Глухого Багдадца. Ашотъ возобновилъ ее и опять сдѣлалъ крѣпостью. Впереди, подъ нею, онъ построилъ городъ. Въ крѣпости же онъ воздвигъ храмъ въ честь святыхъ апостоловъ Петра и Павла и, приготовивъ въ немъ свою усыпальницу, сталъ жить въ той крѣпости. Затѣмъ Ашотъ снова завладѣлъ и остальною странюю вплоть до воротъ города Бардава, и много разъ Богъ даровалъ Ашоту куропалату побѣду и великую славу въ войнахъ.

19. Въ одно время Ашотъ вышелъ, чтобы собрать войско для войны съ сарацинами. Онъ пришелъ въ одно мѣсто и разослалъ

¹⁾ Въ Т., вѣроятно по ошибкѣ: одинъ лѣсъ.



слѣдующаго за нимъ Баграта (эти двое уже были у него тогда, когда онъ прибылъ въ Шавшетъ-Кларджетскую область) и младшаго Гуарама, который родился послѣ прибытія его въ Артануджъ. Послѣ смерти Ашота, дѣти его, такъ какъ были малолѣтніе, лишились всѣхъ внѣшнихъ земель своихъ, которыя у нихъ отняли сарацины. Когда же они стали совершеннолѣтними, Богъ снова далъ имъ все отцовское владѣніе. Въ малолѣтствѣ своемъ дѣти Ашота росли въ Артануджской крѣпости, и всѣ ущелья Шавшета, Кларджета и Нигала платили дань сарацинамъ ¹⁾. Потомъ они завладѣли

¹⁾ Часть Исторіи Сумбата, начиная отъ словъ: „и стали они преслѣдовать Ашота куроपालата“ (стр. 139) до этого мѣста внесена во всѣ списки К. Ц. Вахтанговской Редакціи съ тѣми незначительными вариантами, какіе нами указаны въ примѣчаніяхъ, но въ спискѣ царицы Маріи, внѣ Исторіи Сумбата, этого длиннаго разсказа нѣтъ. Въ спискѣ Маріи объ Ашотѣ сказано только слѣдующее: „Послѣ смерти Адарнаса Богъ возвеличилъ царствованіе Ашота куроपालата, и онъ овладѣлъ Картліей въ своихъ границахъ, ибо въ то время Маслама вступилъ въ Грецію, но вернулся назадъ обезсиленный и измученный (въ изд. Броссе осрамленный). Тогда царь греческій пожаловалъ Ашоту *титулъ* куроपालата. Сарацины были обезсилены, и Ашотъ куроपालатъ усилился. Между тѣмъ въ Тифлисѣ никого не осталось изъ сарацинъ, кромѣ Али, сына Шуаба. Григоль же былъ мтаваромъ въ Кахетіи. Въ то время (изданіе Броссе прибавляетъ: въ слѣдующемъ году) Ашотъ куроपालатъ выступилъ въ походъ. На помощь ему явился Θεодосій, царь апхазскій, сынъ Леона II, который былъ зятемъ Ашота куроपालата. Изъ Кахетіи прибылъ Григоль, которому помогали мтіульцы (горцы), цанары и тифлисскій эмиръ. Ашотъ и Григоль сразились на р. Ксани, но Григоль, мтаваръ Кахетіи, былъ обращенъ въ бѣгство и лишился земель, раньше отошедшихъ ему отъ Картліи, а Ашотъ овладѣлъ страною, начиная отъ Кларджета до р. Ксани. Послѣ этого пришелъ Халиль, сынъ Изиды, изъ Аравіи и покорилъ Сомхитію, Картлію и Эретію. Ашотъ куроपालатъ заперся въ церкви въ Гардабанѣ, гдѣ его зарѣзали мечомъ, и кровь его, тамъ пролитая, видна и понынѣ, какъ свѣжая. Сарацины же овладѣли Картліею (см. Списокъ царицы Маріи, мое изданіе, стр. 219—220). Эти свѣдѣнія имѣются и въ спискахъ К. Ц. Вахтанговской Редакціи,



всѣмъ тѣмъ, чѣмъ владѣлъ ихъ отецъ по сую сторону Артануджи; Баграта поставили куропалатомъ, и Богъ далъ успѣхъ владычеству ихъ ¹⁾.

21. А у Адарнаса, старшаго ихъ брата, сына Ашота, было три сына: Гургень, котораго при старости лѣтъ поставили куропалатомъ, и братья его Ашотъ-Кекела и Сумбатъ Артануджскій; послѣдняго во время его правленія сдѣлали антипатосъ-патрикомъ.

22. Багратъ куропалатъ имѣлъ трехъ сыновей: Давида, который послѣ своего отца былъ поставленъ куропалатомъ, Адарнаса и Ашота.

23. А у Гуарама, младшаго сына Ашота, было два сына: Насръ и Ашотъ. Ашотъ-Кекела, сынъ Адарнаса, умеръ въ корониконъ 87—867 и оставилъ Гургена, котораго впослѣдствіи поставили куропалатомъ, и Сумбата Артануджскаго, антипатрика ²⁾.

24. Ашотъ, сынъ мампала Гуарама, умеръ раньше своего отца, въ корониконъ 89—869, и не оставилъ сына.

25. Адарнасе, сынъ Баграта куропалата, умеръ въ корониконъ 94—874, при жизни отца своего, и не оставилъ

но они тамъ не совсѣмъ кетати перемѣшаны съ текстомъ Исторіи Сумбата (см. Н. Г. р. 260—261), ибо Исторія Сумбата совсѣмъ не упоминаетъ похода Масламы въ Грецію и не приурочиваетъ жизнь Ашота къ этому времени, какъ это мы видимъ въ текстѣ К. Ц. Между тѣмъ извѣстно, что Маслама вступилъ въ Грецію въ 717—718 гг., а Ашотъ куропалатъ умеръ въ 826 году. Въ данномъ случаѣ въ анахронизмъ въпадаетъ К. Ц., а не Сумбатъ.

¹⁾ Конецъ этого параграфа отъ словъ: „потомъ они“ до этого мѣста имѣется только въ Т., въ другихъ спискахъ К. Ц. Вахтанговской Редакціи въ этомъ видѣ и въ данномъ мѣстѣ отрывокъ этотъ не встрѣчается. Итакъ, въ списокъ Т. рассказъ нашъ цѣликомъ можно прослѣдить, начиная отъ словъ: „Что касается Ашота куропалата“ (пар. 16) до этого мѣста (л. рукописи 123 recto—125 recto).

²⁾ Этого слова нѣтъ въ Т.

сына. Отецъ его куропалать Багратъ, сынъ куропалата Ашота, умеръ въ корониконъ 96—876 и оставилъ сына Давида, котораго послѣ него сдѣлали куропалатомъ; онъ былъ убитъ рукою сына дяди своего ¹⁾ Насра, сына Гуарама, при жизни же Гуарама, въ корониконъ 101—881 ²⁾. Но Гуарамъ мампаль, дядя его, отецъ Насра, не былъ причастенъ къ крови куропалата Давида. Убитый Давидъ оставилъ молодого сына Адарнаса, еще юнаго лѣтами. Насръ же, убійца, бѣжалъ въ царственный *городъ* Константинополь и оставался тамъ много лѣтъ.

26. Послѣ этого поставили куропалатомъ Гургена, сына Адарнаса, сына куропалата Ашота Великаго.

27. Умеръ Гуарамъ мампаль, сынъ Ашота Великаго, отецъ Насра, въ корониконъ 102—882.

28. И умеръ Ашоть, сынъ куропалата Баграта, въ корониконъ 105—885 ³⁾.

29. Послѣ этого Насръ вышелъ изъ царства *греческаго* и пришелъ въ Абхазію. Абхазскимъ царемъ былъ тогда Ба-

¹⁾ Какъ въ нашемъ оригиналѣ такъ и въ Теймуразовскомъ списокѣ въ данномъ мѣстѣ написано, очевидно, по ошибкѣ: рукою сына брата своего.

²⁾ Въ данномъ мѣстѣ въ нашемъ оригиналѣ прибавлено: *საგარეო*: *აბსა*: *გუგაბსა*, чего нѣтъ въ Т. Последнее слово *გუგაბსა*, вѣроятно, есть ошибочная передача *გუგაბსა*. Тогда вся фраза составитъ повтореніе предыдущей фразы: при жизни же Гуарама.

³⁾ Въ спискахъ К.-Ц. Вахтанговской редакціи, кромѣ Теймуразовскаго, свѣдѣнія пяти послѣднихъ параграфовъ представлены въ такомъ видѣ:

Умеръ Адарнасе, братъ Гуарама и сынъ куропалата Ашота.

Умеръ куропалатъ Багратъ, братъ этого Адарнаса, въ корониконъ 96—876, и оставилъ трехъ сыновей: Давида, Ашота и Адарнаса.

Умеръ этотъ Адарнасе въ корониконъ 94—874.

Умеръ Ашоть, братъ этого Адарнаса и сынъ куропалата Баграта, въ корониконъ 105—885 (см. К. Ц. 191. Н. Г. 269).



гратъ, сынъ сестры Насра, и царь абхазскій помогъ ему большимъ войскомъ. Оттуда Насръ перешелъ въ Самцхе, и онъ собралъ другое, болѣе многочисленное войско. Между тѣмъ Адарнасе, сынъ убитого куроалата, вышелъ противъ него на сраженіе. На помощь Адарнасу пришли куроалатъ Гургенъ и его сыновья. Они дали большое сраженіе и битву Насру, и Богъ помогъ немногочисленнымъ сторонникамъ Адарнаса: они побѣдили Насра, обратили его въ бѣгство; *потомъ* поймали и убили его въ долину Самцхійской ¹⁾, въ деревню Аспиндзѣ ²⁾, въ корониконъ 108—888. Насръ не оставилъ сына, и память объ немъ совершенно изгладилась.

30. Адарнасе, сынъ убитого куроалата Давида, былъ поставленъ царемъ грузинами. Этотъ Адарнасе, сынъ убитого Давида, построилъ Бану рукою Квирикѣ Банели, который былъ сдѣланъ первымъ епископомъ Баны ³⁾.

31. Мампалъ Сумбатъ Артануджскій, сынъ Адарнаса, сына Ашота Великаго, умеръ въ корониконъ 109—889, и оставилъ двухъ сыновей: Баграта Артануджскаго мампала [и Давида мампала] ⁴⁾. Еще при жизни Сумбата Артануджскаго

¹⁾ Въ нашемъ оригиналѣ по ошибкѣ: Михетской, въ Т.: Самцхійской.

²⁾ Въ Т.: въ деревнѣ, которая называется Аспиндзой.

Аспиндза, извѣстная по геройской побѣдѣ Ираклія II надъ полчищами лезгинъ въ 1784 году, дѣйствительно находится въ Самцхійской области.

³⁾ Бана—обширный монастырь великолѣпной архитектуры въ бассейнѣ р. Чороха, въ Ольгинскомъ округѣ, въ деревнѣ, нынѣ носящей названіе Пенякъ. Монастырь теперь въ развалинахъ.

⁴⁾ Слова, заключенныя въ прямыхъ скобкахъ, мы добавляемъ изъ Теймуразовскаго списка, въ которомъ сказано: и оставилъ двухъ сыновей: Баграта мампала и Давида мампала.

Константинъ Порфирогенетъ въ своемъ трудѣ *De administrando imperio* упоминаетъ о нѣкоторыхъ Багратидахъ Тао, начиная отъ Сумбата (Σομβάτιος) Артануджскаго, но отца послѣдняго онъ не называ-



Насръ былъ убить ¹⁾, и землями его завладѣли другіе ²⁾ мтавары. Между тѣмъ куропалать Гургенъ изъ своего владѣнія Тао-Калмаха перешелъ на житье въ Шавшетъ и Артанъ. Послѣ этого стали врагами другъ друга и собрали войска другъ противъ друга, съ одной стороны, куропалать Гургенъ и его, народъ, съ другой стороны, Адарнасе, царь грузинскій, и Багратъ Артануджскій. Они сошлись въ Артанскомъ ушелѣ, въ деревнѣ Мглинави, и сразились тамъ другъ съ другомъ. Куропалать Гургенъ былъ обращенъ въ бѣгство [раненъ и взятъ въ плѣнъ; и умеръ] ²⁾, куропалать Гургенъ, сынъ Адарнаса, сына Ашота Великаго, отъ раны въ корониконъ 111—891, оставивъ двухъ сыновей: Адарнаса [и Ашота] эристава эриставовъ ³⁾.

32. *Адарнасе умеръ послѣ смерти отца своего куропалата Гургена, въ корониконъ 116—896, и оставилъ двухъ маленькихъ сыновей: Давида, эристава эриставовъ, и Гургена, который впослѣдствіи былъ великимъ эриставомъ эриставовъ.*

еть. По Константину, у Сумбата было три сына: магистръ Багратъ, который женился на своей двоюродной сестрѣ, Давидъ Великій, который также былъ женатъ на своей двоюродной сестрѣ, и Мампаль (Μάμπας), т. е. Святѣйшій. Мампаль однако не есть собственное имя, а титулъ, который носили тао-кларджетскіе Багратиды того времени, и вовсе не означаетъ Святѣйшій. Мампаль მამულა происходитъ отъ грузинскихъ словъ მამე უბლა—отецъ господинъ, равно какъ и დედოფალი (дедо-пали)—царица отъ დედა უბლა—мать госпожа. Поэтому правъ Броссе, когда вноситъ поправку, что союзъ „и“ тутъ надо выбросить и слово Мампаль отнести какъ титулъ къ Давиду (Brosset. Additions, p. 148, п. 2 et p. 154. См. также у Гана, Извѣстія древнихъ греческихъ и римскихъ писателей о Кавказѣ, ч. II, стр. 8).

¹⁾ Въ Т.: когда Насръ былъ убить.

²⁾ Слова, заключенныя въ скобкахъ, добавлены изъ Т.

³⁾ Т.: „Адарнаса и Ашота, котораго потомъ поставили эриставомъ эриставовъ“. Свѣдѣнія трехъ послѣднихъ параграфовъ внесены во всѣ списки К.-Ц. Вахтангской редакціи (см. К. Ц. 194—195. Н. Г. 173—174) и перемѣшаны со свѣдѣніями первоначальнаго текста.



33. И умеръ мампаль Багратъ Артануджскій Сумбата, въ корониконъ 129—909, мѣсяца апрѣля 20-го, въ день Пасхи¹⁾, и оставилъ четырехъ сыновей: Адарнаса, который сдѣлался монахомъ и названъ былъ Василиємъ, эристава Гургена, Ашота и Давида²⁾.

34. Эриставъ Давидъ, сынъ мампала Баграта Артануджскаго, сына Адарнаса, братъ куропалата Гургена (Великаго Гургена)³⁾, умеръ въ корониконъ 128—908, не оставивъ сына.

35. Ашотъ, эриставъ эриставовъ, сынъ куропалата Гургена, по прозванію Кухъ, построилъ Тбетъ въ Шавшетъ, снабдилъ его всѣмъ необходимымъ и, по указанію Духа Святого, поставилъ въ немъ первымъ епископомъ блажен-

¹⁾ Въ 909 г. Пасха приходилась, по вычисленіямъ Броссе, на 16 апрѣля.

Въ этомъ параграфѣ нарушена хронологическая послѣдовательность событій, ибо ниже указанъ фактъ 908 года. По этой причинѣ, а также въ виду того, что Пасха 20 апрѣля приходилась въ 906 г., О. Жорданія полагаетъ, что смерть Баграта Артануджскаго послѣдовала въ 906, а не въ 909 году (О. Жорданія. Хроники и друг. мат. на груз. яз. т. 1, стр. 83—84).

²⁾ Константинъ Порфирогеннетъ уже въ цитованномъ нами сочиненіи не упоминаетъ о Давидѣ, хотя трехъ другихъ братьевъ называетъ въ числѣ сыновей Баграта. По Константину, у Баграта была еще дочь, которая вышла замужъ за своего двоюроднаго брата Сумбата, сына Давида Великаго. Изъ сыновей Баграта, по Константину, куропалатъ Адарнасе (Αδρανάστηρ) женился на дочери Давида, своей двоюродной сестрѣ, магистросъ Гургенъ (Κορρκένιος) женился на дочери Ашота Кискаса, своей племянницѣ, патрицій Ашотъ Кискасъ (Ἀσώτιος Κισκάσης) женился на сестрѣ Георгія, царя абхазскаго (Additions, p. 154, Гана, Извѣстія... II, стр. 8).

³⁾ Отецъ эристава Давида, мампаль Багратъ Артануджскій, какъ видно изъ предыдущаго параграфа, былъ сынъ Сумбата Артануджскаго, а не Адарнаса. Въ этомъ смыслѣ тутъ, по нашему мнѣнію, допущена ошибка.



яго Стефана. Названный Ашотъ Кухъ умеръ въ корониконъ 138—918, не оставивъ сына. Послѣ него поставили эриставомъ эриставовъ Гургена, сына его брата Адарнаса.

36. Давидъ, сынъ Баграта Артануджскаго, умеръ въ корониконъ 142—922 ¹⁾, оставивъ сына въ утробѣ жены своей, который былъ названъ Баграгомъ.

37. Адарнасе, царь грузинскій, сынъ убитаго Давида, умеръ въ корониконъ 143—923, оставивъ четырехъ сыновей: Давида, который послѣ отца своего сдѣлался грузинскимъ царемъ, куропалата Ашота, магистра Баграта и Сумбата, котораго послѣ его братьевъ поставили куропалатомъ.

38. [Гургень] ²⁾ эриставъ, сынъ Баграта Артануджскаго, умеръ въ корониконъ 143—923, въ тотъ же годъ, въ который умеръ царь грузинскій Адарнасе. Этотъ Гургень оставилъ въ утробѣ жены своей сына, котораго назвали Гургеномъ же, именемъ отца его ³⁾.

39. Умеръ Давидъ, царь грузинскій, сынъ грузинскаго ⁴⁾ царя Адарнаса, въ корониконъ 157—937, не оставивъ сына.

40. Умеръ Ашотъ, сынъ Баграта Артануджскаго, въ корониконъ 159—939, мѣсяца іюня, не оставивъ сына ⁵⁾.

41. Умеръ Гургень Великій, эриставъ эриставовъ, сынъ Адарнаса, который больше всѣхъ своихъ предковъ отличался храбростью и воинственностью и подчинилъ себѣ всѣхъ

¹⁾ Списки Вахтанговской редакціи К. Ц., кромѣ Теймуразовскаго, смерть Давида относятъ къ 908 году (см. ниже, стр. 152, прим.)

²⁾ Это слово добавлено нами изъ Т.

³⁾ По Константину, Гургень не оставилъ потомка.

⁴⁾ Этого слова нѣтъ въ Т.

⁵⁾ Упоминаемый въ этомъ параграфѣ Ашотъ тотъ самый, который извѣстенъ у Константина подъ названіемъ Кискаса, вѣроятно отъ грузинскаго слова ჯიშჯიშ живой, дѣятельный, храбрый (См. Additions р. 164, п. 5). Однако, по Константину, Ашотъ оставилъ потомство въ лицѣ дочери, жены магистра Гургена.

своихъ сосѣдей, въ корониконъ 161—941, мѣсяца февраля 14-го, не оставивъ сына.

42. Мампаль Давидъ, сынъ Сумбата Артануджскаго, умеръ въ монашествѣ, въ корониконъ 163—943, мѣсяца февраля 20-го, и оставилъ сына своего Сумбата, котораго сдѣлали эриставомъ эриставовъ.

43. Магистросъ Баграть, сынъ Адарнаса, царя грузинскаго, умеръ въ корониконъ 165—945, мѣсяца марта, и оставилъ сына Адарнаса, который послѣ отца своего сдѣлался магистросомъ, а послѣ дядей своихъ по отцу—куропалатомъ. Въ тотъ же годъ, т. е. въ годъ смерти магистроса Баграта, умеръ монахъ Василий Кларджъ ¹⁾, сынъ мампала Баграта.

44. Умеръ куропалать Ашотъ, сынъ Адарнаса, царя грузинскаго, въ корониконъ 174 ²⁾, — 954, не оставивъ сына. Въ этотъ же годъ умеръ Ашотъ, сынъ Сумбата, не оставивъ сына ³⁾.

45. Послѣ куропалата Ашота поставили куропалатомъ Сумбата. Этотъ куропалать Сумбатъ, сынъ Адарнаса, царя грузинскаго, умеръ въ корониконъ 178—958, оставивъ двухъ сыновей: Баграта Регвени ⁴⁾, эристава эриставовъ, котораго поставили царемъ грузинскимъ, и куропалата Адарнаса.

46. Умеръ сынъ магистроса Баграта [Адарнасе] въ корониконъ 181—961. Его поймали его же сыновья и постригли въ монахи Онъ умеръ, насильно облаченный въ рубище, и оставилъ сыновей: Баграта и Давида, эристава эриставовъ.

¹⁾ Василий Кларджъ въ мѣрѣ носилъ названіе Адарнаса (см. стр. 148). По Константину, у него было четыре сына: куропалать Ашотъ (Асотій), магистросъ Давидъ, магистросъ Баграть (Панкратій) и четвертый сынъ, имя котораго не упоминается (см. Additions, стр. 154).

²⁾ Тутъ какъ въ нашемъ оригиналѣ такъ и въ Т. отъ смѣшенія О (о) съ О (у) написано: ჟამბოკობს „რუჯ“, вмѣсто „რეჯ.“ Такая же очевидная ошибка повторяется ниже подъ 948 годомъ.

³⁾ Неизвѣстно, о какомъ Ашотѣ и Сумбатѣ тутъ идетъ рѣчь.

⁴⁾ Регвени значитъ молодой, неопытный, глупый.



47. Умеръ этотъ Багратъ, эриставъ эриставовъ, сынъ куропалата Адарнаса, въ корониконъ 186—966, и братъ ¹⁾ его куропалатъ Давидъ сдѣлался великимъ ²⁾).

48. Умеръ Гургенъ, сынъ Гургена, сына мампала Баграта, въ корониконъ 188—968.

49. Умеръ Адарнасе, сынъ куропалата Сумбата, братъ Баграта Регвени, въ корониконъ 203—983, и оставилъ молодого сына Давида.

50. Умеръ Сумбатъ Артануджскій, эриставъ эриставовъ, человекъ справедливый, сынъ мампала Давида, въ корониконъ 208—988, и оставилъ двухъ сыновей: Давида и Баграта. Въ сороковой день послѣ его смерти умеръ сынъ его Багратъ, оставивъ двухъ сыновей: Сумбата и Гургена ³⁾).

¹⁾ Въ нашемъ оригиналѣ по ошибкѣ написано: сынъ, вмѣсто брата. Въ Т. правильно написано: братъ.

²⁾ Списки Вахтанговской редакціи К. Ц., кромѣ Теймуразовскаго, смерть упомянутого въ этомъ параграфѣ Баграта относятъ къ 969-ому году, а брата его Давида къ 966-ому (см. ниже, стр. 153, прим.), но, очевидно, тутъ въ Вах. ред. по ошибкѣ переставлены года, ибо, судя по нашему тексту, Давидъ жилъ еще послѣ смерти Баграта и получилъ титулъ великаго куропалата.

³⁾ Свѣдѣнія относительно большинства указанныхъ эриставовъ, начиная отъ 23 §, внесены во все списки К. Ц. Вахтанговской редакціи, но безъ хронологической послѣдовательности. Вотъ эти свѣдѣнія:

„Къ тому времени Насръ, сынъ мампала Гуарама, заманилъ куропалата Давида, сына Баграта, сына дяди своего по отцу, и убилъ его въ корониконъ 101—881. Послѣдній оставилъ сына Адарнаса, который сдѣлался царемъ послѣ отца своего.

А Ашотъ Кекеда, сынъ Адарнаса, сына Ашота Великаго, умеръ въ корониконъ 87—867.

Сумбатъ Артануджскій, мампалъ, братъ Ашота Кекеды и сынъ Адарнаса, сына Ашота Великаго, умеръ въ корониконъ 109—889.

Умеръ сынъ этого Сумбата, мампалъ Давидъ, сдѣлавшійся монахомъ, въ корониконъ 163—943.

Умеръ Сумбатъ, эриставъ эриставовъ, сынъ мампала Давида, мо-

51. Умеръ Сумбатъ, сынъ Баграта Регвени, царя грузинскаго, въ корониконъ 212—992, и не было у него сына.

наха, въ корониконъ 208—988 (въ Баратовскомъ спискѣ, отъ смѣненія буквъ хуцури ზ и ლ, показанъ 230 корониконъ, т. е. 1010 г.) и оставилъ двухъ сыновей: Давида и Баграта.

Умеръ этотъ Баграть, сынъ Сумбата и братъ Давида, въ корониконъ 208—988 (въ Мингрельскомъ спискѣ опять 230 корониконъ), въ тотъ же годъ, въ который умеръ отецъ его Сумбатъ, оставивъ двухъ сыновей: Гургена и Сумбата. А Гургенъ оставилъ одного сына, по имени Деметре; и Сумбатъ оставилъ тоже одного сына, по имени Баграта.

Умеръ куроपालъ Гургенъ, братъ мампала Сумбата Артануджскаго и сынъ Адарнаса, сына Ашота Великаго, въ корониконъ 111—891.

Умеръ Ашотъ Кухъ, который построилъ Тбетъ, каѳедру епископа, сынъ названнаго куроपालа Гургена, въ корониконъ 138—918.

Умеръ Адарнасе, эриставъ эриставовъ, сынъ куроपालа Гургена, братъ Ашота Куха, въ корониконъ 116—896, оставивъ двухъ сыновей: Давида, эристава эриставовъ, и Гургена, эристава эриставовъ.

Умеръ этотъ Гургенъ, эриставъ эриставовъ, братъ Давида, эристава эриставовъ, въ корониконъ 161—941.

Умеръ мампалъ Баграть Артануджскій, сынъ мампала-антипата Сумбата Артануджскаго, сына Адарнаса, и братъ мампала Давида, сдѣлавшагося монахомъ, въ корониконъ 129—909.

Умеръ Адарнасе, сдѣлавшійся монахомъ подъ именемъ Василія, сынъ названнаго мампала Баграта Артануджскаго, въ корониконъ 165—945.

Умеръ Ашотъ, братъ Адарнаса, сдѣлавшагося монахомъ, и сынъ мампала Баграта Артануджскаго, въ корониконъ 159—939.

Умеръ Давидъ, эриставъ эриставовъ, сынъ мампала Баграта Артануджскаго, братъ Адарнаса, въ монашествѣ Василія, въ корониконъ 128—908.

Умеръ эриставъ Гургенъ, братъ названнаго Давида, эристава эриставовъ, въ корониконъ 143—923.

Умеръ Гургенъ, сынъ названнаго эристава Гургена, сына мампала Баграта Артануджскаго, (въ корониконъ) 188—968“ (см. К. Ц. 192—193. Н. Г. р. 271—272).

Далѣе свѣдѣнія о тао-кларджетскихъ Багратидахъ продолжены въ другомъ мѣстѣ въ такомъ видѣ:



52. Умеръ Давидъ, сынъ Сумбата, эристава

„Георгій, царь абхазскій, отдалъ Картлію старшему своему сыну Константину, ибо тогда уже не было въ живыхъ царя Адарнаса, который умеръ въ корониконъ 143—923.

И умеръ сынъ этого царя Адарнаса, куроपालъ Ашотъ, въ корониконъ 174—954.

Умеръ братъ этого куроपालата Ашота, царь Давидъ, въ корониконъ 157—937.

Умеръ братъ ихъ и сынъ царя Адарнаса, Багратъ, магистросъ-куроपालъ, въ корониконъ 165—945.

Умеръ сынъ этого Баграта, куроपालъ Адарнасе, въ корониконъ 181—961.

Умеръ Багратъ, сынъ этого куроपालата Адарнаса, въ корониконъ 189—969.

Умеръ магистросъ Давидъ (этого слова нѣтъ въ спискѣ Церковнаго музея), эриставъ эриставовъ, братъ названнаго Баграта, въ корониконъ 186—966“ (К. Ц. 197. Н. Г. 280).

Оканчиваются свѣдѣнія о тао-кларджетскихъ Багратидахъ слѣдующимъ:

„Умеръ Сумбатъ, царь-куроपालъ, сынъ царя Адарнаса и братъ царя Давида, въ корониконъ 178—958 (въ Баратовскомъ спискѣ 177 корониконъ); оставивъ двухъ сыновей: Баграта, или Давида (последнихъ двухъ словъ нѣтъ ни въ одномъ вариантѣ, кромѣ изданія Броссе) Регвени, который сдѣлался царемъ послѣ отца своего, и куроपालата Адарнаса.

Умеръ этотъ куроपालъ Адарнасе въ корониконъ 203—983.

Умеръ сынъ этого Адарнаса, Давидъ Великій, куроपालъ, исполненный добродѣтелей (исторія котораго будетъ ясна въ нижеприведенномъ разсказѣ) въ корониконъ 221—1001.

Умеръ дядя по отцу этого куроपालата Давида и сынъ Сумбата, царь-куроपालата, царь Багратъ Регвени, въ корониконъ 214—994.

Умеръ сынъ этого царя, Баграта Регвени, Сумбатъ, въ корониконъ 212—992, не оставивъ сына“ (К. Ц. 201. Н. Г. 280).

Всѣ эти свѣдѣнія въ такомъ видѣ внесены во всѣ списки К.-Ц. Вахтанговской редакціи и вклеены, какъ видимъ, въ безпорядкѣ въ первоначальный текстъ К. Ц. Въ Теймуразовскомъ вариантѣ въ указанныхъ мѣстахъ ихъ нѣтъ, потому что этотъ списокъ отдѣльно даетъ въ



вовъ, человекѣка великаго ¹⁾ и справедливаго ²⁾).

53. Умеръ Багратъ Регвени, царь грузинскій, сынъ благословеннаго куропалата Сумбата, въ корониконъ 214—994, и оставилъ сына первенца Гургена, котораго назвали царемъ царей. У этого Гургена былъ сынъ Багратъ, племянникъ по матери царей абхазскихъ, Деметрія и Θεодосія. До воцаренія Гургена этотъ Багратъ былъ сдѣланъ царемъ въ Абхазіи. Поэтому Гургенъ [былъ названъ] царемъ царей ³⁾.

54. Умеръ Давидъ Великій, куропалатъ, сынъ куропалата Адарнаса, въ корониконъ 221—1001, не оставивъ сына ⁴⁾, и

другомъ мѣстѣ цѣльную выписку, почти во всемъ согласную съ Исторіей Сумбата, о тѣхъ же тао-кларджетскихъ Багратидахъ.

¹⁾ Въ оригиналѣ შიგბუღლსა, вмѣсто დიდბუღლსა. Этого слова нѣтъ въ Т.

²⁾ Въ Т., вмѣсто четырехъ послѣднихъ словъ, сказано: человекъ справедливый. Тутъ корониконъ не указанъ; нужно полагать, что это событіе относится къ предыдущему короникону, т. е. 992 году или 993-му.

³⁾ Начиная отъ словъ: „а у Адарнаса, старшаго ихъ сына“ (стр. 144, пар. 21), до этого мѣста текетъ Исторія Сумбата внесенъ въ Теймуразовскій списокъ Картлис-Цховреба (гл. рукописи 135 recto—137 verso).

⁴⁾ Куропалатъ Давидъ, правда, не оставилъ сына, но имъ былъ усыновленъ Багратъ III, сынъ своего племянника Гургена. Багратъ еще при жизни Давида сдѣлался царемъ въ Абхазіи въ 979 г., а въ 985 г. занялъ престолъ Карталини. Такимъ образомъ въ лицѣ Баграта послѣ смерти Давида объединились въ одно царство Абхазія, Карталинія и Тао (Н. Г. I, р. 287, 294). Исторія Сумбата не упоминаетъ объ услугѣ, оказанной куропалатомъ Давидомъ царю Василю, въ борьбѣ его противъ бунтовщика Варда Склира, о которой армянскій историкъ Асохикъ рассказываетъ слѣдующее: „Когда воцарился въ 425—976 году Василій [II Булгароктонъ], какъ мы выше сказали, Вардъ, по прозванію Склерось, отложившись, сталъ царствовать въ джаханской и мелитинской странахъ. Вардъ былъ мужъ храбрый и свѣдущій въ военномъ дѣлѣ. Склонивъ на свою сторону армянскую конницу, бывшую въ Греціи, онъ раздѣлилъ греческое царство на двѣ части, прошелъ до Венинии, не переставая воевать съ царемъ Василіемъ въ продолженіе 4 лѣтъ и обогрять кровью



область Тао по ту сторону была опустошена, ибо пришел

всю страну. Царь Василій, собравъ [съ своей стороны] войска византійскія, еракійскія и македонскія со всѣми западными народами, отправилъ ихъ противъ тирана Варда. Вардъ пошелъ противъ нихъ войною; армянское войско сражалось мужественно; сыновья князя таронскаго— Григоръ и Багарать, и князь мокскій Априанъ, навели ужасъ на греческое воинство, которое, приведенное въ смятеніе какъ бы вихремъ, частью погибло подъ ихъ мечами, частью же было захвачено. Въ этомъ сраженіи былъ убитъ [греческій] полководецъ, евнухъ Петраносъ (вѣроятно Петръ Фока, по замѣчанію переводчика). Но Вардъ сжалился надъ остальными, какъ надъ христіанами, и даровалъ имъ жизнь. Такимъ образомъ не въ двухъ, не въ трехъ, но во многихъ сраженіяхъ они одержали верхъ надъ западной арміей, и война распространилась по всей Греціи такъ, что деревня съ деревней и городъ съ городомъ вели бой, и кровь проливалась всюду. Жестокій голодъ распространился по всему царству; съ каждымъ днемъ число труповъ увеличивалось на дорогахъ и на площадяхъ; оставшіеся въ живыхъ внушали болѣе жалости, нежели умершіе, и хищные волки, привыкшіе къ трупамъ, терзали даже живыхъ...

Послѣ всѣхъ этихъ событій царь греческій Василій, вызвавъ полководца Торника, родомъ иверійца, монашествовавшаго на Святой горѣ, отправилъ его къ куропалату тайкскому, Давиду, съ предложеніемъ уступить послѣднему Хахто-іаритчъ съ Келе-Сиріей, Чормайри и Каринъ, Басень и крѣпостцу Севукъ въ Мардахи, Харкъ и Анахуникъ—, что и уступилъ въ самомъ дѣлѣ,—если Давидъ придетъ ему на помощь войско. Куропалатъ Давидъ, собравъ иверійскія войска подъ начальство князя князей Джоджика, отправилъ съ Торникомъ на войну противъ тирана Варда. Начиная съ земли таронской, они начали опустошать страну греческую, подвластную тирану. Царь [Василій], освободивъ изъ темницы Варда, названнаго также Фокой, сосланнаго киръ-Жаномъ на островъ, далъ ему всю западную армію греческую и вмѣстѣ съ иверійскими войсками отправилъ противъ тирана Варда съ двумя лагерями. Тиранъ вступилъ въ бой съ однимъ изъ этихъ лагерей и уже обратилъ было его въ бѣгство, какъ подоспѣлъ другой лагерь и снова завязался бой. Тиранъ Вардъ, устрешенный этимъ, обратился въ бѣгство. Вышедъ изъ Греціи, онъ пошелъ за помощью къ эмиру багдадскому Ибн-Хосрову "... (Всеобщая Исторія Степаноса Таронскаго, Асохика по прозванію, писателя XI столѣтія, переводъ Н. Эмина. Москва 1864, стр. 133—134).



силій, царь греческій, и азнауры Давида отдали ему крѣпости. Царь Василій покорилъ владѣніе куропалата Давида, и пред-

Разсказа о пораженіи Склероса при помощи грузинскаго войска нѣтъ не только въ Исторіи Сумбата, но и въ К.-Ц. списка царицы Маріи. То, что объ этомъ приведено въ изданіи Броссе по списку царевича Теймураза (см. Н. Г. Р. 293. К.-Ц. стр. 206), взято изъ Житія грузинскихъ святыхъ Евѣмій и Георгія и внесено въ К.-Ц., по нашему мнѣнію, Вахтанговской редакціей. Изъ упомянутаго разсказа между прочимъ узнаемъ, что Василій далъ Давиду „Верхнія области Греціи“, т. е. области греческой Арменіи, пожизненно, а не потомственно. Нежеланіе разстаться съ этими областями не разъ вызывало войны между преемниками куропалата Давида и греческими императорами. Впрочемъ изъ другихъ источниковъ мы узнаемъ, что когда послѣ пораженія Склероса побѣдитель послѣдняго, Варда Фока, возмутился противъ Василія, то Давидъ помогъ Фокѣ войскомъ, чѣмъ вызвалъ противъ себя неудовольствіе Василія. Чтобы загладить свою ошибку, куропалатъ Давидъ, какъ передаютъ, на случай своей смерти, завѣщалъ свое владѣніе царю Василію. Довольно подробныя свѣдѣнія объ этомъ мы находимъ у антиохійскаго историка Яхъи. Упомянувъ о побѣдѣ Василія надъ Фокою съ помощью русскихъ войскъ при Хрисополисѣ лѣтомъ 988 года, Яхъи продолжаетъ:

„И побѣдили они (русскіе и греки) Фоку и завладѣлъ царь Василій приморскою областью, захвативъ всѣ суда, которыя были въ рукахъ Фоки. И уже послалъ царь Василій, послѣ того какъ войска Фоки расположились въ окрестностяхъ города Константинополя и завладѣли областью востока, магистра Таронита моремъ въ Требизондъ. И собралъ онъ людей и направился къ берегу Евфрата. И послалъ Варда Фока своего сына Никифора кривого къ Давиду, царю Грузіи, владѣтелю города ал-Тай (читай Тайкеской области), чтобы просить у него помощи противъ Таронита. И отправилъ Давидъ съ нимъ одного своего раба съ тысячею всадниковъ и пошли съ нимъ также оба сына Бакрѣта, патриціи, владѣтели ал-Халидіята, съ тысячею всадниковъ и столкнулись съ Таронитомъ и разбили его. И дошла до нихъ въ эту пору вѣсть о побѣдѣ войскъ царя Василія надъ Фокою на морѣ въ Хрисополѣ. И вернулся рабъ Давида грузинскаго со своими людьми и также оба сына Бакрѣта во свояси и оправдывались передъ нимъ тѣмъ, что они уже исполнили то, чего онъ отъ нихъ требовалъ, то есть разбили Таронита. И разбрелось то войско, которое было при Никифорѣ, сынѣ Фоки, и

стали передъ нимъ Багратъ, царь абхазскій, и отецъ его Гургенъ. Царь Василій одарилъ въ знакъ почета Гургена титуломъ магистра, а Баграта титуломъ куропалата ¹⁾). Это лукавое

самъ онъ пошелъ къ своей матери; она же пребывала въ томъ замкѣ, въ которомъ былъ заключенъ Склиръ“. (Извлеченія изъ Лѣтописи Яхьи Антиохійскаго, барона В. Р. Розена, стр. 24). Далѣе о Давидѣ Яхья повѣствуетъ:

„И гнѣвался царь Василій на Давида, царя грузинъ, владѣтеля ал-Тайя, и на двухъ сыновей Бакрѣта, владѣтелей ал-Халидѣта, за то, что они помогали Фокѣ, и послалъ войско для войны съ ними подъ начальствомъ одного патриція, именуемаго Джак-русомъ. И пошелъ онъ на сыновей Бакрѣта и убилъ старшаго изъ нихъ и сослалъ младшаго. И просилъ Давидъ, царь грузинъ, у царя Василія прощенія и щадя и обѣщалъ ему повиновеніе и покорность, и что его владѣнія, послѣ его смерти, будутъ присоединены къ его (Василія) государству, такъ какъ онъ самъ дряхлый старикъ и не имѣетъ ни сына ни другихъ наслѣдниковъ, и просилъ царя разрѣшить ему прислать своихъ сановниковъ ко двору его, чтобы царь могъ взять съ нихъ (клятвы) и заручиться обязательствами съ ихъ стороны, что они сдадутъ города по смерти ихъ государя. И понравился образъ дѣйствія его царю Василію, и сдѣлалъ онъ его куропалатомъ и послалъ ему платя съ драгоценными украшеніями. И надѣлъ онъ ихъ и велѣлъ въ странѣ своей молиться за царя Василія, и отправилъ каѳоликоса грузинъ ко двору царя съ многими сановниками государства. И роздалъ имъ царь титулы и оказалъ имъ милости, и возвратились они все къ Давиду“ (ibidem, стр. 27).

По словамъ того же Яхьи, въ 1000 году въ январѣ Василій, назначивъ Никифора Урана правителемъ Антиохіи, самъ отправился въ Тарсусъ и Массису и въ этихъ областяхъ оставался шесть мѣсяцевъ: „И дошла до него вѣсть, продолжаетъ Яхья, о смерти Давида куропалата, царя грузинъ, въ городѣ ал-Тай. И пошелъ царь туда и послѣдовалъ за нимъ магистръ, правитель Антиохіи, съ войсками. И принялъ царь все страны грузинъ и назначилъ надъ ними отъ себя правителей изъ грековъ“ (ibid. стр. 41).

¹⁾ Армянскій писатель начала XI вѣка Асохикъ даетъ свѣдѣнія не только согласныя съ свѣдѣніями этого параграфа, но и болѣе подробныя и обстоятельныя. Вотъ что пишетъ Асохикъ:



средство онъ пустилъ въ ходъ для того, чтобы отца и сына сдѣлать врагами другъ друга. Но Гургенъ былъ человекъ

„Я счелъ бы долгомъ распространить плачевный свой рассказъ о смерти великаго куропалата Давида, если бъ не побоялся, что это завлечетъ меня далеко, и потому вмѣсто панегирика ограничусь краткимъ упоминаніемъ. Кротостью и миролюбивымъ нравомъ онъ превосходилъ всѣхъ государей, живущихъ въ наше время. Онъ былъ виновникомъ мира и благоустройства всѣхъ восточныхъ странъ, въ особенности же Арменіи и Иверіи. Онъ прекратилъ войны, безпрестанно со всѣхъ сторонъ возникавшія, восторжествовавъ надъ всѣми окрестными народами, такъ что всѣ государи добровольно покорялись ему. Скончался онъ въ глубокой старости, удрученный лѣтами, въ великій день спасительной Пасхи, въ 449—1000 году. Такъ какъ у него не было ни сына ни брата, который бы могъ наследовать престолъ его владѣнія, поэтому онъ поручилъ своихъ вассаловъ греческому царю Василию, который, получивъ извѣстіе о смерти Давида въ Тарсѣ киликійскомъ, поспѣшилъ прибыть въ страну нашу“.

Указавъ въ дальнѣйшемъ рассказѣ подробный маршрутъ Вasilія, Асохикъ продолжаетъ:

„Направляя далѣе свой путь, царь достигъ горы Хав-тчитча и городъ того же имени, гдѣ онъ былъ встрѣченъ Багаратомъ, царемъ апхазскимъ, и отцомъ его Гургеномъ, царемъ иверійскимъ. Василій, сдѣлавъ великолѣпный пріемъ апхазскому царю, пожаловалъ его въ достоинство куропалата, а отца его въ магистры—и отпустилъ въ ихъ землю“.

Далѣе Асохикъ передаетъ о слѣдующемъ кровавомъ инцидентѣ, имѣвшемъ мѣсто между иверійскими войсками и русскимъ отрядомъ, сопровождавшимъ Василія:

„Въ самый день отъѣзда послѣдняго (Гургена) въ греческомъ лагерѣ произошла сильная схватка изъ-за ничтожной причины. Князья и вассалы куропалата Давида, прибывшіе туда, стояли недалеко отъ греческаго лагеря. Изъ пѣхотнаго отряда рузовъ (т. е. руссовъ) какой-то воинъ несъ сѣно для своей лошади. Подошелъ къ нему одинъ изъ иверійцевъ и отнялъ у него сѣно. Тогда прибѣжалъ къ рузу на помощь другой рузъ. Иверіецъ кликнулъ къ своимъ, которые, прибѣжавъ, убили перваго руза. Тогда весь народъ рузовъ, бывшій тамъ, поднялся на бой: ихъ было 6000 человекъ пѣшихъ, вооруженныхъ



честный и справедливый ¹⁾), и Василий не могъ возбудить въ сердцѣ его *зависть* ни этимъ лукавствомъ ни другими средствами ²⁾).

коньями и щитами, которыхъ просилъ царь Василий у царя рузовъ въ то время, когда онъ выдалъ сестру свою замужъ за послѣдняго. Въ это же самое время рузы увѣровали во Христа. Всѣ князья и вассалы тайкскіе выступили противъ нихъ и были побѣждены. Тутъ погибли: великій князь князей, по имени Патріархъ (должно быть Патрикій), два сына Очопентре—Габріель и Іоаннесъ, Чортванель, внукъ Абу-Харба, и многіе другіе, ибо гнѣвъ Божій тяготѣлъ надъ ними за ихъ высокомеріе“.

Затѣмъ, по извѣстіямъ Асохика, царь Василий отправился въ городъ Ухтикъ, покорилъ подъ власть свою всѣ крѣпости и неприступныя мѣста, давъ ихъ въ руки вѣрнымъ людямъ; остальныхъ же тайкскихъ дворянъ взялъ съ собою, чтобы поселить ихъ въ землѣ греческой, и самъ возвратился черезъ [Каринъ и] Хахтоіаритчъ въ Константинополь“ (Всеобщая Исторія Степаноса Таронскаго, Асохика по прозванію, переводъ Н. Эмина, Москва 1864 г., стр. 198—201).

¹⁾ Въ К. Ц.: искренній.

²⁾ Весь этотъ параграфъ внесенъ во всѣ списки К. Ц. Вахтанговской редакціи (см. К. Ц. 209—210. Н. Г. р. 297).

Однако царемъ Василиемъ, судя по Асохику, Гургенъ остался очень недоволенъ. Вотъ что рассказываетъ объ этомъ Асохикъ:

„Царь иверійскій Гургенъ, считая для себя униженіемъ достоинство магистра, пожалованное ему царемъ Василиемъ, какъ человекъ отъ природы ограниченный, отложился отъ него и, со всеѣмъ своимъ войскомъ напавъ на тайкскую страну, завладѣлъ ею. Осадивъ небольшую крѣпость Ухтикъ, малѣйшаго вреда не могъ причинить не только ей, но и никакой другой крѣпости, и потому стянулъ все свои войска въ Мамруанской долині, гдѣ и расположился лагеремъ. Царь Василий, узнавъ это, приказалъ магистру идти на Гургена, который той же дорогой пришелъ, расположился въ басенскомъ округѣ въ 450 году армянскаго лѣтосчисленія [—1001]. Обѣ [непріятельскія] стороны провели въ этихъ мѣстахъ цѣлый годъ до наступленія зимы. Тогда Каниклъ вступилъ съ Гургеномъ въ переговоры, говоря, что императоръ согласенъ исполнить его желаніе. Магистръ и Гургенъ съѣхались на лѣсистой горѣ Метцобацъ въ деревнѣ, называемой Сурб-астуатцагцинъ [св. Богородица] по имени нахо-



55. Умеръ ¹⁾этотъ Гургенъ, царь царей, сынъ грузинскаго царя Баграта, въ корониконъ 228—1008 ²⁾, оставивъ упомянутого сына своего Баграта, царя абхазскаго, великаго куроपालата. Багратъ получилъ Тао, владѣніе свое, и покорилъ подъ свою власть весь Кавказъ отъ Джикетіи до Гурганскаго моря ³⁾; а Адарбадаганъ и Ширванъ онъ обложилъ данью въ качествѣ армянскаго царя. Правя спокойно, онъ мудростью и могуществомъ своимъ персидскаго царя сдѣлалъ другомъ и преданнымъ себѣ болѣе чѣмъ своихъ домочадцевъ. Боялся его также постоянно и царь греческій ⁴⁾.

56. Этотъ куроपालатъ Багратъ пригласилъ къ себѣ на свиданіе въ крѣпости Фанаскертской кларджетскихъ государей, Сумбата и Гургена, сыновей Баграта Артануджскаго, сыновей сестры отца своего ⁵⁾, плѣнилъ ихъ тамъ, срылъ ихъ города ⁶⁾ и крѣпости, ихъ самихъ заточивъ въ Тмогвской крѣпости. И здѣсь, въ Тмогвской крѣпости, умеръ Сумбатъ Артануджскій въ корониконъ 231—1011. Въ томъ же году умеръ также Гургенъ, братъ Сумбата, въ корониконъ 232—1012.

57. Между тѣмъ сыновья ихъ Багратъ, сынъ Сумбата, и

ящейся въ ней церкви: свидѣвшись другъ съ другомъ, они заключили между собою миръ и разъѣхались каждый въ свою сторону“ (Всеобщая Исторія Асохика, стр. 201—202).

¹⁾ Въ К. Ц.: черезъ нѣсколько лѣтъ послѣ этого умеръ.

²⁾ Этотъ параграфъ до этого мѣста внесенъ во всѣ списки К.-Ц. Вахтанговской редакціи (К. Ц. 210. Н. Г. 297).

³⁾ Въ нашемъ текстѣ по ошибкѣ сказано: до Горангетіи; въ Т. до Гургена. Гургенское море иначе Каспійское море.

⁴⁾ Этотъ параграфъ отъ словъ: „Багратъ получилъ“ внесенъ во всѣ списки К.-Ц. Вахтанговской редакціи (К. Ц. 212. Н. Г. р. 301).

⁵⁾ Этихъ четырехъ словъ нѣтъ въ К. Ц. Значитъ, Багратъ Артануджскій (†968) былъ женатъ на дочери Баграта-Регвени, сестрѣ Гургена и Сумбата. Впрочемъ въ Т. сказано, вѣроятно по ошибкѣ: кромѣ сыновей сестры отца.

⁶⁾ Въ нашемъ оригиналѣ: земли.



Деметре, сынъ Гургена, отправились въ Константинополь, къ царю Василию. Дѣти же ихъ, царей кларджетскихъ, которые остались въ этой странѣ, всѣ кончили жизнь въ заточеніи ¹⁾.

58. Послѣ этого [царь] Багратъ объѣхалъ все свое царство, Абхазію, Эретию, Кахетію, пришелъ и остался зимовать въ ущельяхъ Тао, а съ наступленіемъ весны, на третій годъ, пріѣхалъ въ ту же Фанаскертскую крѣпость и въ ней умеръ этотъ Багратъ въ корониконъ 234 — 1014, мѣсяца мая 7, въ день пятницы ²⁾, и оставилъ сына своего Георгія, который сѣлъ царемъ, имѣя 18 лѣтъ отъ роду ³⁾.

59. Между тѣмъ какъ [только] Георгій сѣлъ царемъ, правители ⁴⁾ Эрети и Кахети отложились отъ этой страны, и, благодаря измѣнѣ азнауровъ, эриставы тѣхъ странъ были

¹⁾ Последніе два параграфа внесены во всѣ списки К. Ц. Вахтанговской редакціи съ такимъ добавленіемъ въ началѣ: „Но мы расскажемъ и то, что изъ Багратидовъ, о которыхъ мы выше писали какъ о царяхъ и куропалатахъ, нѣкоторые царствовали въ Картліи, другіе въ Самцхѣ и въ Тао до тѣхъ поръ, пока воцарился этотъ Багратъ. Когда же царемъ сдѣлался упомянутый Багратъ, нѣкоторыхъ изъ Багратидовъ уже не было въ живыхъ, другіе умерли при немъ, такъ что къ концу его времени никого не осталось изъ другихъ Багратидовъ, кромѣ Сумбата и брата его Гургена, сыновей Баграта Артануджскаго, которые царствовали въ Кларджетѣ и о смерти которыхъ мы выше писали: Сумбата подъ 231—1011 короникономъ, а брата его Гургена подъ 232—1012. Смерть же ихъ произошла такимъ образомъ: Разъ этотъ царь-куропалатъ Багратъ пригласилъ къ себѣ“... (далье приводится слово въ слово нашъ текстъ Истории Сумбата. К. Ц. 213. Н. Г., р. 302). Приведеннаго нами добавленія нѣтъ въ Теймуразовскомъ спискѣ.

²⁾ По Армянской Хроникѣ, Багратъ царствовалъ 36 лѣтъ и умеръ въ корониконъ 235, т. е. въ 1015 г. Этотъ же самый годъ указываетъ Аристархъ, по извѣстіямъ котораго Багратъ умеръ въ 464 году армянскаго лѣтосчисленія, что соответствуетъ тому же 1015 году.

³⁾ Этотъ параграфъ тоже цѣликомъ внесенъ во всѣ списки К. Ц. Вахтанговской редакціи (см. К. Ц. 213. Н. Г., р. 302—303).

⁴⁾ Это слово имѣется только въ Баратовскомъ вариантѣ лѣтописи.



УДМЗБЗЗН
ВЛАДІМІРЗЗЗ

схвачены, и вмѣсто нихъ водворились прежніе ихъ тели¹⁾.

60. Въ седьмой годъ царствованія названнаго Георгія, Василій, царь греческій, выступилъ противъ него. Съ своей стороны и этотъ Георгій вышелъ навстрѣчу ему съ большимъ войскомъ. Обѣ стороны расположились лагеремъ въ Басіанской области и оставались неподвижно много дней, не завязывая битву другъ съ другомъ. Между тѣмъ Георгій отступилъ, пришелъ и сжегъ городъ Олтиси. Царь греческій пошелъ за нимъ по пятамъ. Какъ только авангардъ царя Василія и аррьергардъ Георгія сошлись, завязалась большая битва въ деревнѣ, которая называется Ширимта, и много пало съ обѣихъ сторонъ. Тутъ между прочимъ были убиты великіе эриставы [царя Георгія]—Рать, сынъ Липарита, и Хурсъ²⁾. Какъ только царь Георгій услышалъ шумъ битвы, пришелъ въ ярость, двинулся и пришелъ къ тому мѣсту, гдѣ было сраженіе. Туда же подступилъ съ большимъ войскомъ и царь Василій. И съ той и съ этой стороны подступили другъ къ другу, и произошло тутъ большое сраженіе. Много великихъ грековъ пало здѣсь, и войска Георгія взяли много добычи. Сраженіе было настолько сильное, что царь Василій думалъ уже бѣжать, но сторонники Георгія показали малодушіе, ибо они, отступивъ, ушли. Между тѣмъ Василій, слѣдуя за ними, пришелъ въ Артанъ, сжегъ его и взялъ въ плѣнъ, кого нашелъ. Георгій же черезъ Нигаль направился въ Самцхе, за нимъ туда же черезъ Джавахетію двинулся и Василій, опустошая все. Георгій перешелъ въ Тріалетію, и Василій поспѣшилъ за нимъ туда же. Когда они *тутъ* снова сошлись, Георгій былъ *сильно* подкрѣпленъ войсками, ибо онъ привелъ на помощь цанаровъ и шаковъ. Какъ только это замѣтилъ Василій, повер-

¹⁾ Этотъ параграфъ внесенъ во всѣ списки К. Ц. Вах. редакціи.

²⁾ Т. прибавляетъ: и знатные.



нуль изъ Тріалетіи, обошелъ Джавахетію и Артанъ во время зимы и, еще больше прежняго опустошивъ ихъ, ушелъ и сталъ зимовать въ странѣ Халдійской, въ городѣ Трепизондѣ. И послы съ предложеніемъ мира и союза ходили между двумя государями и съ той и съ этой стороны ¹⁾).

¹⁾ По Аристакесу Ластивертаци, когда умеръ абхазскій царь Багратъ въ 464 г. армянскаго лѣтосчисленія (1015 г.), сынъ его Георгій сдѣлался царемъ вмѣсто него. Последнему царь Василій написалъ грамоту слѣдующаго содержанія: „То, что я отдалъ отъ владѣнія куро-палата (Давида) твоему отцу, какъ подарокъ, это оставь и будь княземъ только твоего отечества“. На это Георгій не согласился и, уповая на свою молодость, отвѣтилъ ему: Изъ того, чѣмъ владѣлъ мой отецъ, ни одного дома никому не дамъ“. Получивъ такой отвѣтъ, Василій послалъ большое войско, чтобы силой покорить эту страну. Противъ нихъ вышли храбрыя тайкскія войска около города Ухти (Ухтикъ) и обратили римское войско въ бѣгство, но городу и другимъ населеннымъ мѣстностямъ они никакого вреда не причинили. Это было, замѣчаетъ Аристакесъ, начало паденія тайкскаго дома.

Затѣмъ, по Аристакесу, въ 470 г. армянскаго лѣтосчисленія (1021 г.) Василій съ большимъ войскомъ отправился на Востокъ и, остановившись на обширной равнинѣ Карина (Эрзерума), отправилъ пословъ къ владѣтелю грузинъ Георгію, чтобы онъ пришелъ и покорился ему, ибо одинъ епископъ, родомъ грузинъ, который сидѣлъ въ Валашакертѣ, выйдя навстрѣчу Василию, увѣрилъ его въ слѣдующемъ: „Какъ только ты явишься въ Екегіацъ или придешь въ Каринъ, онъ (Георгій) явится къ тебѣ навстрѣчу“. Василій, повѣривъ его словамъ и будучи убѣжденъ, что Георгій придетъ, ждалъ его пріѣзда на каждой станціи. Но Георгій не соглашался явиться на зовъ царя, ибо многіе изъ его людей страшили его, говоря: „Какъ только онъ тебя увидитъ, велитъ убить тебя или взять въ плѣнъ, и ты не получишь почести“. Василій, придя въ Басенъ, послалъ къ Георгію двухъ или трехъ пословъ, ибо онъ очень желалъ миромъ кончить свой походъ и оставить страну невредимой. Но потомъ, когда переговоры не увѣнчались успѣхомъ, онъ приказалъ опустошить огнемъ, мечомъ и плѣномъ большой городъ, который называется Окомы, и тѣ деревни и помѣстья, которыя находятся въ этой мѣстности. Забравъ плѣнныхъ, Василій велѣлъ увезти ихъ въ Халдійскую провинцію, и самъ направилъ свой путь черезъ Басенъ и

61. Въ то время въ Греціи случилось большое возмуще-
ніе, ибо спасеть Василія [Ксифень] и Царвизъ ¹⁾, сынъ

пришелъ въ Ванандъ, или Поракъ (по варианту: „въ провинцію Крас-
ный Поракъ“). Георгій же, найдя удобный случай, пошелъ на гор. Ухти
и приказалъ своимъ воинамъ уничтожить огнемъ красивыя зданія города
и разграбить его, но людямъ никакого вреда ~~не~~ причинять. Узнавъ объ
этомъ, Василій еще больше разсердился и направился противъ Георгія.
Войска встрѣтились около озера, которое называется Палакаціось. Они
кинулись другъ на друга (тутъ Аристакѣсъ даетъ картинное описаніе
битвы въ духѣ другого историка Егише Вардапетя). Смотри на сраже-
ніе, самъ Василій удивлялся храбрости сражающихся, ибо они были по-
добны волнамъ, ударяющимся о скалы и возвращающимся назадъ. Та-
кимъ образомъ войска римскія, сражаясь съ ними, подались назадъ.
Въ этомъ сраженіи палъ великій князь Рать, ибо его лошадь, встрѣ-
тивъ болото, не могла перейти его; и, напавъ на этого славнаго вожда,
убили его, что доставило большое огорченіе тайкскому дому. Георгій со
своими войсками удалился въ абхазскую крѣпость, а царь Василій, пославъ
войска въ разныя стороны этой земли, строго приказалъ имъ опусто-
шить все и не щадить ни старыхъ, ни молодыхъ, ни дѣтей, ни муж-
щинъ, ни мужей, ни женъ и вообще никого, и такимъ образомъ онъ
разорилъ двѣнадцать округовъ (идетъ картинное описаніе въ библейскомъ
духѣ разоренія дворцовъ, замковъ, опустошенія страны и звѣрской
расправы съ людьми со стороны греческихъ войскъ, которыя, по сло-
вамъ автора, были дикаго нрава, потому что состояли изъ разныхъ ди-
кихъ племенъ). Разрушивъ все до наступленія зимы, Василій, по сло-
вамъ Аристакѣса, цвѣтущую страну превратилъ въ бесплодную пустыню
и вернулся на зимовку къ берегамъ Понта и остановился въ странѣ Халди
(Исторія Аристакѣса Ластивертаци на арм. яз. гл. I и II. Эти и другія
свѣдѣнія, приведенныя мною изъ Аристакѣса, извлечены изъ подстрочнаго
перевода, продиктованнаго мнѣ Н. Р. Карамяномъ, которому долгомъ счи-
таю выразить свою благодарность за содѣйствіе. Перевода Prud'homme'a,
Histoire d' Arménie, Revue d' Orient 1864, и отдѣльно, у меня не
было въ рукахъ. Отрывки изъ Аристакѣса можно прочесть и у Броссе.
Additions, p. 216—218).

¹⁾ Царвизомъ у грузинскихъ и армянскихъ авторовъ извѣстенъ
Никифоръ Фока, сынъ Варды Фоки. Подъ спасетомъ, т. е. военачаль-
никомъ Василія подразумѣвается Ксифень или Ксифіасъ.



отложившагося Фоки, стоворились вмѣстѣ; царемъ сдѣлался Ксифень, и они переманили на свою сторону всю страну Востока. Но Богъ оказалъ милость сильно перепугавшемуся Василию, ибо Ксифень отложился отъ Царвиза и все его приверженцы *разбрелись*. *Самого Царвиза* окружили въ крѣпости, поймали и представили передъ Василиемъ, который послалъ его въ заточеніе на одинъ островъ и многихъ приверженцевъ его обезглавилъ. Въ числѣ послѣднихъ былъ Шерисъ, сынъ Джоджика, грузинъ ¹⁾).

¹⁾ Т.: Шеризъ, сынъ Джоджика, родомъ изъ Тао, другіе же были греки.

По Аристакесу возстаніе Никифора Фоки произошло весною слѣдующаго 1022 года, когда Василій, окончивъ зимовку на берегахъ Понта, снова выступилъ въ Тайкѣ и разбилъ свой лагерь въ Басенѣ. Такъ какъ многіе изъ византійскихъ князей, которыхъ царь въ разное время изъ-за разныхъ причинъ лишилъ титуловъ и владѣній, разбили отдѣльно лагерь, объявили императоромъ Никифора и стали угрожать Василию, то Василій сильно перепугался и укрѣпился въ замкѣ, который называется Маздаты. Такимъ образомъ по Аристакесу выходитъ, что первое столкновеніе Василія съ Фокой имѣло мѣсто въ Басенѣ. Послѣ подавленія бунта, о которомъ Аристакесъ подробно рассказываетъ, Василій снова пришелъ въ Басенъ и оттуда послалъ отрядъ языческихъ всадниковъ, чтобы захватить возставшаго Шерса. Самъ онъ разбилъ лагерь, который окружилъ рвомъ, у границъ Басена, въ мѣстности, которая называется Сальгора, гдѣ пробылъ мѣсяцъ или больше. Посланные императора, схвативъ Шерса и зятя его Андроника, сообщника Шерса, привели ихъ къ хутору, противъ замка Хахто-іаритчъ, на границѣ Карина (Эрзерума), гдѣ тамъ отрубили имъ головы. Такъ имъ было приказано отъ императора, потому что они, возставъ, были соучастниками абхазца и обѣщали послѣднему предоставить владѣніе до этого мѣста, ибо Давидъ куропалатъ прежде владѣлъ этимъ, но это не было его отцовское наслѣдіе, а подарокъ отъ императора за его вѣрноподданность, и куропалатъ обѣщаль послѣ своей смерти уступить эту провинцію императору. Но они (бунтовщики) объ этомъ не думали, а стали щедрыми въ раздачу того, что имъ не принадлежало. Поэтому и велѣлъ царь, чтобы имъ головы отрубили на этомъ мѣстѣ (Исторія



62. Царь Василій снова выступилъ въ походъ, пришелъ въ Басіанъ и требовалъ отъ царя Георгія крѣпостей и земель, обѣщавъ ему союзъ и миръ. Между тѣмъ царь Георгій выслалъ предъ собою Звіада съ большимъ войскомъ. Звіадъ въ свою очередь расположился лагеремъ съ этой стороны на границѣ Басіана, какъ будто на зимовку. Самъ царь Георгій выступилъ за нимъ съ большимъ и сильнымъ войскомъ, но съ желаніемъ мира. Но коварные люди и съ той и съ этой стороны не допустили Георгія заключить миръ, ибо они не желали его, подстрекали царя къ битвѣ и поощряли идти на Василія, который думалъ и ожидалъ, что они придутъ для заключенія мира и союза. Между тѣмъ войска Георгія начали битву и обратили въ бѣгство часть войска Василія. Тогда царь Василій приказалъ привѣсить къ окончности копья письмо¹⁾, написанное ему нашимъ Георгіемъ относительно вѣрности и союза, поднялъ его такимъ образомъ окончностью копья вверхъ и, обративъ его къ Богу, сказалъ: „Взгляни, Господи, на это письмо ихъ и на дѣла, которыя они теперь совершаютъ“. Затѣмъ царь Василій взялъ Животворящее древо, обвернутое въ чистое покрывало, бросилъ его на землю и сказалъ такъ: „Если ты отдашь меня въ руки враговъ моихъ, я никогда больше не буду поклоняться тебѣ“. Какъ только онъ это сдѣлалъ и сказалъ, тотчасъ были побѣждены и обратились въ бѣгство войска Георгія, которыя при-

Аристокеса, глав. III). Что бунтовщики находились въ сношеніи съ Георгіемъ, это видно и изъ византійскихъ источниковъ (Lebeau, t. XIV p. 222).

¹⁾ О письмѣ въ предыдущемъ разсказѣ ничего не упоминается у нашего историка. По Аристокесу, какъ увидимъ ниже, письмо дѣйствительно было написано и дано грузинскому епископу Валашверта Захарію для отнесенія къ Василію, но на дорогѣ посланные Георгія отобрали письмо у Захарія. Тутъ, быть-можетъ, рѣчь идетъ о другомъ письмѣ.



шли раньше туда. И съ той стороны выступили отряды царя русскіе¹⁾, и не осталось ни одного изъ прибывшихъ раньше,

¹⁾ Это упоминаніе о русскихъ отрядахъ принадлежитъ исключительно Исторіи Сумбата и отсюда внесено въ Теймуразовскій списокъ К. Ц. Вахтанговской редакціей. Въ списокъ Маріи, какъ увидимъ изъ приведеннаго ниже отрывка, о русскихъ не упоминается. Изъ другихъ грузинскихъ источниковъ раньше этого о русскихъ упоминаетъ приписка одного кинклоса подь 991 годомъ. Указанная приписка гласитъ: Въ корониконъ 211 (=991 г.), отъ сотворенія міра въ 6595 (=по грузинскому счету 991 г.). Въ этотъ годъ (дословно здѣсь) явились русскіе“ (Θ. Жорданія, хроники, т. 1, стр. 132). Относительно участія русскаго отряда въ войскѣ Василія, когда онъ послѣ смерти куропалата Давида (въ 1001 г.) прибылъ въ Грузію, мы уже указывали со словъ Асохика (см. выше, стр. 153, прим.). Можно полагать, что и упоминаніе о появленіи русскихъ въ приведенной припискѣ имѣетъ связь съ походами Василія, ибо изъ приведеннаго нами (см. стр. 153, прим.) отрывка антиохійскаго лѣтописца Яхьи мы узнаемъ, что 990 г. царь Василій, гнѣваясь на куропалата Давида за помощь, оказанную послѣднимъ Вардѣ Фокѣ, отправилъ противъ него съ войскомъ нѣкоего патриція Джѣк-руса. Ученый переводчикъ и комментаторъ Яхьи баронъ В. Р. Розень ничего общаго не находитъ между именемъ или прозвищемъ Джѣк-русъ (въ послѣднемъ слогѣ авторъ видитъ греческое окончаніе—росъ) и именемъ народа русъ (см. Яхья, стр. 27 и прим. 178, стр. 226), но если самъ Джѣк-русъ не былъ русскимъ, то, по всей вѣроятности, отрядъ его состоялъ главнымъ образомъ, если не исключительно, изъ русскихъ. Вѣдь русскій отрядъ, впервые участвовавшій въ сраженіи при Хрисополѣ противъ Варды Фоки въ 988 г., надолго не покидалъ грековъ и своимъ появленіемъ рѣшалъ битвы. Другіе авторы ничего не говорятъ намъ объ экспедиціи Джѣк-руса, только Асохикъ упоминаетъ о нѣкомъ Жанѣ Портезѣ, отправленномъ Василіемъ противъ Чортванела. „Изъ числа отложившихся, говоритъ Асохикъ, вмѣстѣ съ Фокою Вардомъ еще оставались нѣкоторые, какъ напр. магистръ Чортванель, племянникъ (по брату) монаха Торника, засѣвшій въ странахъ Держана и Тарона. Царь Василій послалъ на него патрика Жана, онъ же Портезъ, который, пришедъ, далъ ему два сраженія, въ послѣднемъ изъ которыхъ онъ убилъ Чортванела на равнинѣ багаринджской въ держанскомъ округѣ въ 439—990 году. Съ той поры вся Греція, поко-

за исключеніемъ немногихъ, ибо самъ царь Георгій и сильное его войско пока еще совсѣмъ не подходили къ нему. Въ этотъ день были убиты и тѣ, которые не желали заключенія мира. Всѣ были обращены въ бѣгство; безчисленное множество погибло отъ меча; другіе бѣжали. Греки взяли большую добычу и цѣликомъ все царское сокровище, которое они (грузины) имѣли при себѣ.

63 Царь Василій подвинулся немного впередъ по слѣдамъ [царя Георгія] и завелъ снова попрежнему переговоры о мирѣ и союзѣ, ибо онъ боялся новаго возстанія въ Греціи. Тогда они заключили миръ и союзъ. Царь Георгій далъ въ заложники сына своего Баграта, младенца трехъ лѣтъ, и уступилъ двѣнадцать ¹⁾ крѣпостей и земли, которыми владѣлъ куропалать Давидъ въ Тао, Басіанѣ, Джавахетіи и Шавшетѣ. Такимъ образомъ царь греческій Василій уѣхалъ и взялъ съ собою Баграта, юнаго младенца, но обѣщалъ Георгію выслать обратно Баграта черезъ три года ²⁾).

ренная подъ власть Василя, стала наслаждаться миромъ (Асохикъ, пер. Эмица, стр. 180). Относительно этого похода Жапа, баронъ Розень замѣчаетъ, что это, можетъ-быть, одинъ изъ эпизодовъ похода нашего Джак-руса (Яхья, прим. 178, стр. 226). Разница на одинъ годъ между указаніемъ похода Джак-руса по свидѣтельству Яхьи и указаніемъ приписки упомянутого кинглоса не имѣетъ существеннаго значенія, такъ какъ разница на одинъ годъ въ припискахъ кинглосовъ явленіе довольно обыкновенное, да и самъ Яхья, впрочемъ, не всегда можетъ претендовать на безусловную хронологическую точность.

¹⁾ Въ К. Ц.: четырнадцать.

2) Современникъ походовъ Василія съ Георгіемъ Яхья Антиохійскій такъ описываетъ эти походы: „Что касается до того, что случилось съ церемъ Васи́ліемъ послѣ занятія имъ Болгаріи, то дѣло вотъ въ чемъ: когда онъ былъ занятъ тамъ, усердно воюя съ ними, Георгій, царь абхазовъ, возымѣлъ намѣреніе нанести ему вредъ въ областяхъ сосѣднихъ съ его владѣніями. И овладѣлъ онъ крѣпостями и областями изъ тѣхъ, которыя дядя его, куропалать Давидъ, уступилъ царю Васи́лію. И когда царь



64. По прошествіи трехъ лѣтъ, царь Василій, по 668

достигъ своей цѣли въ Болгаріи и покорилъ ее и вернулся въ Константинополь, то Георгій этотъ, царь абхазовъ, не счелъ нужнымъ исправить свою ошибку и воздержаться отъ своихъ дѣйствій и заявить ему свою преданность, какъ это дѣлали его отецъ и дядя, но возгордился и сталъ упорствовать въ своемъ заблужденіи и вступилъ въ переписку съ ал-Хâкимомъ о томъ, чтобы имъ соединиться другъ съ другомъ для войны съ царемъ и чтобы каждый изъ нихъ пошелъ на него изъ своей страны. И дошло это до царя Василія, и онъ пренебрегъ изъ-за этого гнѣвомъ противъ него и пошелъ изъ Константинополя въ Филомилиі (Филомилион грековъ, въ Писидіи, недалеко отъ Антиохіи писидійской, нынѣ Ак-Шехръ), не сказавъ никому, что онъ имѣетъ въ виду, а объявивъ приготовленія къ походу въ сирійскія земли. И направилъ онъ провіантъ, фуражъ и оружіе въ Антиохію, какъ приготовленіе къ этому походу, и не сомнѣвался никто въ томъ, что онъ пойдетъ на Сирію. И въ то самое время, когда царь былъ въ Филомилиі, случилось исчезновеніе ал-Хâкима; и пошелъ онъ воевать абхазовъ. И когда узналъ объ этомъ абхазецъ, то онъ собралъ свои войска и призвалъ на помощь кого только могъ изъ чужихъ и выступилъ въ самыя окраины своихъ владѣній, желая столкновенія съ царемъ и сраженія съ нимъ. И когда приблизился къ нему царь и обнаружилась ему сила его войскъ и могущество его рати, то абхазецъ обратился въ бѣгство безъ боя. И преслѣдовалъ его царь, пока онъ не нашелъ защиты за рѣкой, черезъ которую не могли переправиться греческія войска. Тогда онъ сжегъ его селенія и разграбилъ всѣ находившіеся тамъ припасы и увелъ изъ его странъ и убилъ и ослѣпилъ болѣе двухсотъ тысячъ человѣкъ его подданныхъ, и опустошилъ всѣ принадлежавшія ему области и селенія, кромѣ тѣхъ, которыя лежали въ мѣстностяхъ за той рѣкой, за которой онъ искалъ убѣжища и черезъ которую не могли переправиться (греческія) войска. И наступила зима, и ушелъ царь Василій въ Трѣбизондъ, чтобы войска тамъ провели зимнее время и чтобы затѣмъ вернуться въ походъ. И въ это время уступилъ Сennaхарибъ, царь Асфарагана, всѣ свои крѣпости, земли и всю страну асфараганскую царю Василію. И уступилъ ему Ибн-ал-Дайрани, сосѣдъ *перваго*, свои крѣпости и замки, и присоединилъ царь все это къ своему государству. И было число ихъ болѣе сорока, крѣпостей и замковъ. И сдѣлалъ царь изъ нихъ особое катепанство и помѣстилъ въ крѣпостяхъ воиновъ и поставилъ надъ ними правителей.



щанію, прислалъ изъ города Константинополя Баграта, сына

Сеннахарibu же и Ибн-ал-Дайрани съ ихъ семействами и родственниками онъ далъ въ вознагражденіе обширныя имѣнія, большія деньги и высокіе титулы. И съ прибытіемъ царя въ Требизондъ онъ началъ хлопотать объ отправкѣ флота моремъ въ страну абхазовъ. И прибылъ къ нему отъ царя ихъ, Георгія, посолъ, черезъ котораго онъ старался склонить его къ милости и извинялся за свой поступокъ и обѣщалъ, что уступить ему всѣ крѣпости и всѣ владѣнія, которыя принадлежали его дядѣ куропалату Давиду, и отдастъ ему въ заложники сына своего, Бакрата, и неизмѣнно и неуклонно останется, пока онъ живъ, въ покорности ему и преданности. И внялъ царь Василій всему, чего онъ просилъ, и принялъ отъ него то, что онъ обѣщалъ, и отправилъ вмѣстѣ съ его посломъ многихъ сановниковъ и судей. И взяли они всякія крѣпкія клятвы въ честномъ исполненіи обѣщаннаго и условленнаго съ Георгія абхазскаго и каѳолика—это глава духовенства его земли—со всѣхъ епископовъ и другихъ сановниковъ и высокопоставленныхъ его поданныхъ. И взялъ онъ (Василій) себѣ съ нихъ такое обезпеченіе клятвами, какое берется съ лицъ исповѣдующихъ (разныя) религіи. И пошелъ царь тогда, чтобы принять крѣпости и области, которыя ему обѣщалъ абхазецъ, и взять его сына. И дошло въ то самое время до царя Василія, что патрицій Никифоръ, извѣстный подъ именемъ Ксифія, правитель области Анатолика, соединился съ Никифоромъ кривошейнымъ, сыномъ Варды Фоки, и сговорился съ нимъ возстать противъ него. (Тутъ слѣдуетъ подробный разсказъ о возстаніи Ксифія и Никифора кривошейна и о томъ какъ Ксифій изъ зависти измѣнчески убилъ Никифора 15 августа 1022 г. и голову его послалъ Василію, но самъ былъ схваченъ Теофилактомъ Далассиномъ). И когда, узнавъ абхазецъ о возстаніи, происходившемъ въ землѣ грековъ, то онъ вновь почувствовалъ себя сильнымъ и отрекся отъ того, что обѣщалъ. И когда прибыла голова Фоки къ царю Василію, то онъ поспѣшилъ послать ее Георгію абхазскому, чтобы дать ему ясно понять, что онъ ему не довѣряетъ. И стало тогда яснымъ царю, что все, что дѣлалъ абхазецъ, и переговоры его съ нимъ были лишь обманомъ. Дѣло въ томъ, что одинъ его визирь, Р-фѣд-с (онъ, по догадкѣ барона Розена, быть-можетъ, тождественъ съ Липаритомъ Кедрина) по имени, совѣтовалъ ему пользоваться клятвами именемъ Божіимъ и обязательствами, данными имъ, какъ средствомъ для устройства западни царю Василію. Царь же, повѣривъ клятвамъ абхаза и отправившись въ его страну для принятія областей и



Георгія. Багратъ прибылъ въ Тао и вступилъ въ свое владѣніе въ Бану. Катабанъ ¹⁾ Востока сопровождалъ Баграта до границъ его владѣнія ²⁾.

крѣпостей, которыя тотъ обѣщалъ ему, и для взятія его сына, одержалъ верхъ лишь потому, что взялъ съ собою храбрѣйшихъ и лучшихъ воиновъ столько, сколько счелъ нужнымъ для покоренія себѣ абхазца силой въ случаѣ, еслибъ тотъ уклонился отъ заключеннаго между ними договора и не исполнилъ его. И подумалъ абхазецъ, что задуманное имъ противъ царя дѣло ему вполне уже удалось. И когда онъ приблизился къ нему, то онъ и напалъ на войска царя, чтобы обратить ихъ въ бѣгство и погубить ихъ. И сразился съ нимъ царь и убилъ и взялъ въ плѣнъ великое множество изъ войска абхазца. И бѣжали абхазецъ и его визирь и кто послѣдовалъ за нимъ изъ его людей разбитыми. И захватило войско царя все деньги абхазца и припасы и кромѣ того весь скарбъ его людей, и угнали греки скотъ ихъ, верховой и вьючный. И сталъ тогда абхазецъ опять унижаться передъ царемъ и выражать свою покорность предъ нимъ и упрашивать его, пока онъ не принялъ его сына и не принялъ крѣпостей и городовъ выше упомянутыхъ и не условился съ нимъ, чтобы его сынъ оставался въ столицѣ царя два года, по истеченіи которыхъ царь пришлетъ его назадъ къ нему. И ушелъ царь изъ страны абхазца, направляясь въ страну грековъ. И было это въ сорокъ восьмомъ году его царствованія, то есть 414 гижры (26 марта 1023—14 марта 1024). И схватилъ царь послѣ убіенія Фоки всехъ участвовавшихъ въ возстаніи и конфисковалъ ихъ имѣнія и убилъ нѣкоторыхъ изъ нихъ и ослѣпилъ другихъ и заключилъ въ тюрьму третьихъ, Ксифія же омонашилъ и назначилъ ему мѣстомъ жительства одинъ монастырь внѣ Константинополя, принявъ во вниманіе прежнюю службу его ему, когда онъ вмѣстѣ съ нимъ былъ въ походахъ въ Болгаріи. И по той причинѣ также, что у него по временамъ получалъ перевѣсъ элементъ черной желчи—вслѣдствіе чего у него являлась иногда нѣкотораго рода меланхолія—онъ пощадилъ его жизнь, а деньги и имѣнія конфисковалъ“ (Извлеченія изъ Лѣтописи Яхьи Антиохійскаго барона В. Р. Розена, стр. 61—63, 65—66).

¹⁾ Обыкновенная форма этого слова катапанъ (катепанъ), который въ устахъ грузинъ превратился въ катабана.

²⁾ По Аристакесу, когда Василій былъ въ Салькора, онъ потребовалъ отъ Георгія три замка съ ихъ землями, которыми Гургенъ за-



65. Но, какъ только катанъ повернулъ назадъ,

владѣлъ неправильно отъ владѣнія куропалата. Василій, отправивъ пословъ къ Георгію, написалъ ему въ сладкихъ выраженіяхъ: „Оставь то, что не твое отцовское наслѣдство, и живи въ мирѣ въ твоихъ владѣніяхъ и не будь мнѣ препятствіемъ на пути въ Персію“. Когда на это Георгій не согласился, царь отправилъ потомъ Захарія, епископа Валамакерта, о которомъ уже было вскользь упомянуто. Захарій, придя къ Георгію, обманулъ его убѣдительными словами, и Георгій согласился написать императору, что даетъ то, что онъ просилъ. Захарій, взявъ это письмо, отправился обратно съ радостью. Но, пройдя однодневную дорогу, на станціи, гдѣ онъ долженъ былъ остановиться, его догнали посланные Георгія и потребовали обратно письмо, заявивъ, что Георгій, какъ безумный, раскаивается въ этомъ, и, взявъ письмо, вернулись назадъ. Епископъ же пришелъ къ царю и разсказалъ ему о случившемся. Тогда царь сталъ разспрашивать его о войскахъ и о готовности Георгія къ войнѣ, Захарій, отвѣчая ему, сказалъ, что у Георгія больше войскъ, чѣмъ у кого-либо, и что эти войска сильны и готовы къ войнѣ. Услышавъ это, царь разсердился и сказалъ епископу: „И ты со стороны возставшихъ пришелъ ко мнѣ и нагоняешь страхъ на меня“. Онъ приказалъ отправить его въ Константинополь, сказавъ ему: „Иди, оставайся тамъ, пока я какъ бѣглецъ приду къ тебѣ“; а людямъ, которые должны были сопровождать его, царь приказалъ отрѣзать ему языкъ. Захарій пошелъ и не возвращался больше на свое мѣсто, оставаясь тамъ до своей смерти. Послѣ этого Василій оставилъ свой лагерь въ Салькора, двинулся съ войсками вперед и пришелъ къ мѣстности, называемой Шегрһна. Пока Василій еще не укрѣпился въ лагерь, Георгій прибѣгнулъ къ такой хитрости: онъ послалъ въ качестве посла одного изъ главныхъ своихъ епископовъ и самъ позади него двинулся со своими войсками, чтобы напасть на нихъ врасплохъ и, нагнавъ страхъ, обратить ихъ въ бѣгство. Въ этихъ видахъ конные воины Георгія, опережая другъ друга, такъ спѣшили, какъ будто они устремлялись не на войну, а на добычу (слѣдуютъ библейскія сравненія, такъ частыя у нашего автора). Когда войска Георгія достигли до греческаго лагеря, они были утомлены и изнурены отъ быстроты ѣзды и длинныхъ переходовъ, такъ что они легко были окружены греками и избиты въ большомъ количествѣ. Остальные со своимъ царемъ убѣжали и укрѣпились въ абхазскомъ замкѣ. До заката солнца греки преслѣдовали грузинъ



его встрѣтили мандатуры ¹⁾ съ письмомъ, въ которомъ было написано такъ: „Царь Василій, братъ мой, умеръ, и я [Константинь] сдѣлался царемъ всей Греціи, и нынѣ, до какого бы мѣста царства нашего ²⁾ ни достигъ сынъ Георгія Багратъ, верни его назадъ немедленно и представь предъ нами!“

66. Какъ только это вычиталъ катабанъ, тотчасъ повернулъ назадъ и погнался за Багратомъ, но не могъ ничего сдѣлать, ибо онъ, пришедъ въ свое владѣніе, подкрѣпилъ себя войсками, воевать съ которыми катабанъ не былъ въ состояніи. Поэтому онъ, повернувъ, уѣхалъ назадъ. О великая и удивительная милость Божія, какъ правдивый ушелъ изъ рукъ плѣнителей и враговъ своихъ, въ корониконъ 245—1025!

67. И пріѣхалъ Багратъ къ отцу своему царю Георгію и

и многихъ убили. Императоръ обѣщалъ за каждую голову непріятеля по одному дакекану (=груз. драканъ) и войны, ища всюду головы павшихъ, собирали ихъ на одномъ мѣстѣ. Императоръ приказалъ разставить ихъ кучами по сторонамъ дороги на удивленіе и страхъ зрителей. Послѣ этого Георгій, видя, что у него никакихъ надеждъ нѣтъ, просилъ императора о мирѣ. Василій сжалился надъ нимъ и написалъ ему слѣдующее: „Не думай, что я, будучи побѣдителемъ, больше буду требовать отъ тебя, чѣмъ прежде; дай мнѣ только мое отцовское наслѣдіе, которое оставилъ мнѣ куроपालъ, и дай твоего сына въ заложники и послѣ этого будетъ миръ между нами“. Георгій согласился на это, и Василій, назначивъ правителей надъ этими землями, раздѣлилъ между ними дома, села и помѣстья, какъ было прежде. Послѣ этого Василій взялъ заложниковъ, но обѣщалъ вернуть ихъ черезъ три года, и двинулся черезъ Арменію на равнину нЕра (Эрети). Вся персидская земля была въ страхѣ, но жестокая зима, подробно описанная нашимъ авторомъ, заставила Василія бросить лагерь и черезъ Аспураганскую провинцію вернуться въ Константинополь. Черезъ три года Василій съ большими подарками возвратилъ на родину сына абхазца и самъ умеръ. (Аристакэсъ, глава IV).

¹⁾ Мандатуръ значитъ полицейскій чиновникъ, слуга царя.

²⁾ Въ оригиналѣ: твоего.



матери своей царицѣ Маріи въ резиденцію ихъ Кутаисѣ. Такимъ образомъ, собравшись вмѣстѣ, они благодарили и славословили Бога за то, что Онъ сподобилъ ихъ такого блага.

68. Спустя два года послѣ этого, Георгій, отецъ названнаго Баграта, умеръ въ Тріалетіи, въ мѣстности, которая называется Мкинвари, въ корониконъ 247—1027, мѣсяца августа 16-го, и похоронили его въ Кутаисѣ.

69. Послѣ него царемъ сѣлъ сынъ его Багратъ 9 лѣтъ. Между тѣмъ азнауры Тао отправились въ Грецію. Ваче Каридчисдзе, епископъ Баны [Іоаннъ] и вмѣстѣ съ ними большинство азнауровъ Тао,—одни владѣтели крѣпостей, другіе не имѣвшіе ихъ,—отложились отъ Баграта и предалися брату Василія, царя греческаго, Константину, который сдѣлался царемъ послѣ Василія.

70. Во второй ¹⁾ годъ своего царствованія царь Константинъ прислалъ паркиманоса ²⁾ своего съ несмѣтными силами своего войска и большимъ количествомъ денегъ. Силы его были гораздо больше, чѣмъ таковыя царя Василія. Паркиманосъ прошелъ и еще болѣе опустошилъ тѣ области, которыя раньше были опустошены Василіемъ, ибо онъ пришелъ въ Тріалетію, къ крѣпости Клде-Кари, гдѣ тогда стояли азнауры Баграта. Произошло небольшое сраженіе, и азнауры снова отложились и сдали крѣпости. Чанчухъ ³⁾, эриставъ Шавшета, сдалъ Цептскую крѣпость. Сами азнауры ушли въ Грецію ⁴⁾.

¹⁾ Въ спискѣ Маріи и во всѣхъ другихъ рукописяхъ сказано: „по прошествіи года“, только Т. считаетъ нужнымъ прибавить еще: и на третій годъ.

²⁾ Греческая транскрипція этого слова *παρχομύμενος*.

³⁾ Въ оригиналѣ: Чанчахъ.

⁴⁾ Начиная отъ 60 §, текстъ Исторіи Сумбата не представляетъ особыхъ варіантовъ сравнительно съ текстомъ К. Ц. списка Маріи, но



71. Между тѣмъ Саба, епископъ тбетскій, построилъ въ постѣ близъ Тбетскаго монастыря и назвалъ ее Свети (Столбъ). Онъ собралъ въ этой крѣпости свою паству. Туда же вступили, кромѣ самого Сабы, епископа тбетскаго, Езра, епископъ Анчи, и азнауры Шавшета и укрѣпились въ ней.

72. А паркиманосъ прислалъ сюда съ большимъ войскомъ хартуларя ¹⁾ Иоанна, названнаго Валангомъ, и отправилъ съ нимъ Деметре, сына Гургена Кларджетскаго, для того, чтобы переманить на свою сторону мѣстныхъ жителей, что дѣйствительно такъ и случилось, ибо деревенскіе жители, неразумные и наивные по уму и понятіямъ, перешли на ихъ сторону. Свети Тбета былъ окруженъ войсками, которыя сражались сильно и всѣми средствами. Но Богъ благодатью и ходатайствомъ святыхъ апостоловъ и молитвами этихъ священнослужителей укрѣпилъ *духомъ* оставшихся въ Светѣ, ибо они, какъ преданные и истинные мученики Божіи, обрели свои головы на погибель и готовы были, по словамъ апостоловъ, пожертвовать собою и пролить кровь ради земного господина, мужались и говорили всѣмъ: „Да не прельстятъ насъ эти льстивыя слова и богатства, скоро преходящія, но да пріобрѣтемъ мы благодать вѣрности и вѣнецъ мужества!“ Дѣйствительно, воители, окружавшіе ихъ,

есть небольшая разниа въ подробностяхъ разсказа, въ отдѣльных фразахъ и словахъ. Все что недоставало К. Ц. сравнительно съ Исторіей Сумбата Вахтанговская редакція внесла изъ послѣдняго источника въ первый. Обиліе такихъ мѣстъ въ спискѣ Т и нѣсколько другое распределение ихъ въ другихъ, намъ извѣстныхъ, спискахъ происходитъ отъ того, что списокъ Т представляетъ не вполне законченную и обработанную редакцію Вахтанга. Многое, что было внесено въ Т сначала, Вахтангу, видимо, потомъ показалось излишнимъ для К. Ц. и было имъ выкинуто, равно какъ продолжено было исправленіе и редактированіе второй части К. Ц., совершенно нетронутой въ спискѣ Т.

¹⁾ Въ К. Ц.: хартулари. Хартуларъ значитъ секретарь.

прельщали ихъ обѣщаніями, ожиданіями добра и бо-
гатствъ ¹⁾).

73. Между тѣмъ какъ Востокъ, охваченный волною, пре-
терпѣвалъ такія невзгоды, вдругъ разразилось несчастіе надъ
безразсуднымъ царемъ Константиномъ наподобіе невѣрнаго
Юліана, за то, что онъ такъ немилостиво обошелся съ на-
шимъ царемъ Багратомъ, и опустошилъ его владѣнія. Онъ
послѣшно предписалъ своему паркиманосу-проэдросу ²⁾ немед-

¹⁾ Эти два параграфа изложены въ Т въ двухъ редакціяхъ: въ
редакціи списка Маріи и Исторіи Сумбата (листы рукописи 145 verso
и 146 verso). Обѣ редакціи помѣщены рядомъ другъ съ другомъ и
даже не раздѣлены новой строкой. О смерти Георгія и первыхъ годахъ
царствованія Баграта IV Яхъя рассказываетъ слѣдующее:

„Царь Василій за нѣкоторое время и до смерти, отпустилъ Бакра-
та, сына Георгія, царя абхазскаго, и отправилъ его обратно къ его отцу.
И послѣ его прибытія умеръ Георгій, его отецъ, уже въ царствованіе
царя Константина, и воцарился его сынъ, Бакратъ. И былъ онъ тогда
еще молодъ и несовершеннолѣтенъ, а дѣлами его заправляла его мать,
дочь Сеннахариба, который уступилъ царю Василію Асфараганъ. И пред-
ставляли ему его придворные дѣломъ выгоднымъ потребовать возвраще-
нія ему тѣхъ крѣпостей, которыя отецъ его уступилъ царю Василію, и
занять ихъ. И отправилъ царь Константинъ своего слугу Николая пара-
кимомена въ Абхазію съ войсками въ 3-мъ году своего царствованія.
И тотъ опустошилъ ее и жегъ и убивалъ и уводилъ въ плѣнъ изъ
нея несмѣтное множество. И спаслись остальные въ недоступныя горы
и укрѣпленныя мѣста, куда войска не проникали. И вышли къ нему мно-
гіе изъ вождей ихъ. И просили царица, дочь Сеннахариба, и ея сынъ
Бакратъ простить и извинить происшедшее и обѣщали полное повинове-
ніе и искреннюю преданность царю Константину, и что они всегда бу-
дутъ исполнять его желанія и что никто изъ нихъ болѣе не будетъ дѣй-
ствовать наперекоръ ему. И было дѣло между ними покончено къ взаим-
ному удовольствію, и возвратился Николай паракимоменъ“ (Извлеченія
изъ Лѣтописи Яхьи Антиохійскаго, стр. 70—71).

²⁾ Проэдрось греческій титулъ, одинаково даваемый какъ свѣт-
скимъ, такъ и духовнымъ лицамъ, и можетъ означать президентъ, пре-
лать и т. д. (Н. Г. р. 312, п. 5).



ленно вернуться назад со своимъ войскомъ и послѣднѣе въ Константинополь. Получивъ такой приказъ, паркиманосъ ушелъ; [но до его прибытія] царь Константинъ умеръ¹⁾, оставивъ царство послѣ себя Романозу, родственнику и стороннику своему²⁾.

¹⁾ По Аристакэсу, когда послѣ Василия воцарился Константинъ, правитель Васапуракана, Коміаносъ, или Коминасъ, который былъ извѣстенъ своей храбростью, вздумалъ воцариться на Востокѣ, для чего заключилъ союзъ съ Георгіемъ. Но воины изъ Капутака (капутакцы) напали на него врасплохъ и заключили въ тюрьму въ 475 г. армянскаго лѣтосчисленія (=1026 г.). Черезъ годъ императоръ, узнавъ истину, прислалъ палача, который ослѣпилъ его и его сообщниковъ, въ числѣ восьми. Въ началѣ второго года своего царствованія императоръ Константинъ отправилъ на Востокъ правителемъ евнуха Никитома, который пришелъ въ Грузію и обманчивыми словами многихъ изъ дворянъ вывелъ изъ своего отечества и послалъ императору. Константинъ, видя ихъ, очень обрадовался и вмѣстѣ съ большими подарками и княжескими достоинствами каждому по его рангу отдалъ селенія и города съ грамотами за печатью на вѣчное владѣніе. Въ началѣ третьяго года пришелъ на Востокъ, парекиманосъ, евнухъ Семень, съ большими войсками. Онъ прибылъ въ Грузію, но не успѣлъ ничего сдѣлать, такъ какъ извѣстіе о смерти императора за нимъ же послѣдовало. Услышавъ объ этомъ, онъ немедленно съ своими войсками возвратился въ Константинополь. (Аристакэсъ, гл. V).

²⁾ Мы уже говорили выше (см. стр. 42, прим. 1 и стр. 118, прим.), что Исторія грузинскихъ Багратидовъ Сумбата, сына Давида, послужила источникомъ не только для редакціи Вахтанга, но и для первоначальной редакціи К. Ц., по крайней мѣрѣ той ея редакціи, которая сохранилась въ спискѣ царицы Маріи, въ Исторіи Сумбата. Но нигдѣ связь текста К. Ц. съ Исторіей Сумбата не видна съ такою очевидностью, какъ въ разсказахъ о войнахъ греческихъ императоровъ Василия и Константина съ грузинскими царями Георгіемъ I и Баграторомъ IV. Иначе говоря, Исторія Сумбата, начиная отъ 60 § до самаго конца почти цѣликомъ совпадаетъ съ текстомъ К. Ц. царицы Маріи. Текстъ Маріи, конечно, представляетъ нѣкоторые варианты, но эти варианты сравнительно очень незначительны и нисколько не противорѣчатъ нашему заключенію. Въ



74. На третій годъ послѣ этого желанная царица Мари

спискахъ К. Ц. Вахтанговской редакціи, не исключая и Теймуразовскаго, текстъ Исторіи Сумбата слить съ текстомъ К.-Ц. и фразы Сумбата чередуются съ фразами К.-Ц. списка Маріи. Въ списокъ Маріи, начинающій отъ царствованія Георгія I, до отправленія царицы Маріи, матери Баграта IV, въ Константинополь, которымъ оканчивается Исторія Сумбата, мы читаемъ слѣдующее:

„Послѣ него, *Баграта*, царемъ сдѣлался сынъ его Георгій, который также былъ исполненъ всѣхъ добродѣтелей. Онъ сдѣлался обладателемъ всего своего царства и страны еще въ дѣтствѣ и молодости своей, ибо въ то время, когда онъ сѣлъ царемъ, имѣлъ отъ роду всего шестнадцать (по другимъ спискамъ 18) лѣтъ.

Но въ седьмой годъ царствованія Георгія Василій, царь греческій, выступилъ противъ него со всѣми войсками греческими и безчисленными иноплемениками. Съ своей стороны и царь Георгій вышелъ противъ него съ большимъ войскомъ. Они оба расположились лагеремъ въ Басіанской области и оставались неподвижно много дней, не завязывая битву другъ съ другомъ. Царь же Георгій отступилъ, пришелъ и сжегъ городъ Олтиси; оттуда онъ пришелъ въ Колу (въ нашемъ оригиналѣ, вѣроятно по ошибкѣ, კოლსъ вмѣсто კოლხსъ К. Ц.). Василій, царь греческій, пошелъ за нимъ по пятамъ. Какъ только авангардъ царя Василія и арьергардъ Георгія сошлись, завязалась большая битва въ деревнѣ, которая называется Ширимта, и много пало съ обѣихъ сторонъ. Тутъ были убиты великіе ариставы: Рать, сынъ Липарита, и Хурсъ. Царь Георгій поздно узналъ, что съ арьергардомъ его завязали битву. Онъ тотчасъ отдалъ приказъ войску, и войны поспѣшно взялись за оружіе. Царь Георгій, лично выступилъ *въ бой*, ибо онъ былъ смѣлъ и неустрашимъ во всемъ, какъ будто не имѣлъ тѣла, и съ нимъ вмѣстѣ выступило многочисленное его войско. Съ той стороны вышелъ царь Василій со всѣмъ своимъ войскомъ. И съ той и съ этой стороны подступили другъ къ другу. Произошло большое сраженіе. Много грековъ пало. Войска [Георгія] взяли добычу. Сраженіе длилось такъ долго, что царь Василій приготовился къ бѣгству, но грузины выказали малодушіе: они отступили и ушли. Василій пошелъ вслѣдъ за ними, поражая многихъ остріемъ меча. Войска Василія достигли Артана, полонили и опустошили его. Когда же царь Георгій пошелъ въ Тріалетію, Василій двинулся за нимъ, опустошилъ Джавахетскую область и снова перешелъ въ Тріалетію. *Здѣсь цари* опять подступили другъ къ другу, ибо

рія, мать царя Баграта, набралась смѣлости и мужества, ибо

царь Георгій получилъ подкрѣпленіе: онъ привлекъ на свою сторону силы Кахетіи и Эретіи. Но ему отсовѣтовали вступить въ битву во второй разъ. Царь Василій повернулъ изъ Тріалетіи, обошелъ Джавахетію и Артанъ и, опустошивъ ихъ еще съ большею местию, ушелъ и сталъ зимовать въ странѣ Халдійской, близъ города Трепизонда. И послы съ предложеніями мира и любви ходили между ними. Въ то время въ Греціи случилось большое возмущеніе. Спасетъ и Царвизъ сговорились между собою и перестянули на свою сторону страну Востока, и царь Василій сильно былъ испуганъ этимъ. Но Богъ оказалъ ему милость: Ксифе[нъ] убилъ Царвиза, и отложились отъ него тѣ, которые раньше пристали. Но Ксифенъ былъ отомщенъ за измѣну Царвизу, ибо его заманили въ Даласонскую крѣпость, арестовали за убійство сына Фоки и привели къ царю Василію. Послѣдній отправилъ его въ ссылку на какой-то островъ и многихъ его приверженцевъ обезглавилъ. Въ числѣ послѣднихъ былъ Пшерисъ (въ нашемъ текстѣ Пhezисъ), сынъ Джоджика, родомъ изъ Тао, а остальные были греки. Василій снова выступилъ въ походъ и пришелъ въ Басіанъ. Онъ требовалъ отъ [царя Георгія] земель и крѣпостей, обѣщавъ ему союзъ и миръ. Узнавъ объ этомъ, царь Георгій послалъ эристава Звіада (въ нашемъ текстѣ по ошибкѣ Закада) съ войскомъ, приказавъ ему, занять временно позицію подъ видомъ мира. Самъ онъ выступилъ за нимъ съ сильнымъ войскомъ и думалъ такъ: если царь Василій захочетъ миръ, пусть будетъ миръ, а если онъ захочетъ сразиться, мы будемъ готовы для этого. Но тѣ, которые не желали мира, начали готовиться къ битвѣ и пошли на царя Василія, расположившагося въ лагерѣ въ порядкѣ, извѣстномъ подъ названіемъ свиндаксаръ (вѣроятно, *σύνταξις* грековъ, см. Н. Г. р. 308, п. 5), завязали битву и обратили въ бѣгство нѣкоторыхъ изъ его войска. Разгнѣванный царь Василій приказалъ принести Животворящее древо и, положивъ его на землю въ чистомъ покрывалѣ, сказалъ: „Если ты отдашь меня въ руки враговъ, я больше не буду поклонникомъ твоимъ“. И когда сраженіе снова возобновилось между ними, грузинскія войска показали тылъ, предалися бѣгству, и безчисленное множество изъ бѣжавшихъ погибло отъ острія меча. Греки взяли большую добычу и царское сокровище, которое было при грузинахъ. Царь Василій пошелъ за ними, но снова завелъ попрежнему переговоры о мирѣ, ибо онъ очень боялся *новаго* возмущенія въ Греціи. И заключили они между собою миръ и союзъ. Царь Георгій далъ въ залогъ



она происходила отъ блистательныхъ, сильныхъ и великихъ

ники сына своего Баграта, трехъ лѣтъ, и крѣпости, которыя раньше были даны азнаурами; вернулъ и другія крѣпости, раньше уступленные, и наконецъ пятнадцать (въ К. Ц. 14) крѣпостей и земли, которыми владѣлъ Давидъ куропалать въ Тао, Колъ-Артанъ и Джавахетин. Уступивъ царю Георгію въ свою очередь нѣкоторыя церкви, села и земли этихъ областей, *Василій* уѣхалъ и взялъ съ собою въ качествѣ заложника царевича Баграта, сына царя нашего Георгія, давъ обѣщаніе клятвенно, что черезъ три года пришлетъ его обратно. Три года Багратъ пробылъ въ царственномъ градѣ Константинополѣ, и черезъ три года *Василій* выславъ его обратно, какъ обѣщалъ. Когда онъ прибылъ въ свое владѣніе и царство, съ нимъ находился катанъ Востока, сопровождавшій его до границъ его владѣнія. Какъ только катанъ повернулъ назадъ, немедленно встрѣтилъ его мандатуръ и далъ ему письмо царя Константина, въ которомъ написано было въ такомъ видѣ: „По волѣ Божіей почилъ желанный братъ мой, царь *Василій*, и взамѣнъ его я сдѣлался царемъ во всей Греціи. Нынѣ, до какого бы мѣста владѣнія нашего ни достигъ Багратъ, сынъ абхазскаго государя Георгія, верните его съ большою поспѣшностью, чтобы онъ предсталъ предъ нами!“. Прочитавъ приказъ, катанъ рѣшилъ вернуть его назадъ по приказанію царя; онъ поспѣшно повернулъ назадъ и погнался за Багратомъ. Когда онъ догналъ его, увидѣлъ громадное количество встрѣтившихъ его (Баграта) вельможъ, эриставовъ, азнауровъ Тао, мсховъ и грузинъ, которымъ не было счета по многочисленности ихъ. Онъ повернулъ назадъ и сказалъ тому мандатуру, который прибылъ къ нему: „Если ты въ состояніи, верни его, но мнѣ теперь это невозможно сдѣлать“. О великая и удивительная милость Божія, какъ правдивый быстро ушелъ изъ рукъ тѣхъ, которые желали коварствомъ вернуть его! Если кто изъ васъ желаетъ знать необыкновенныя благодѣянія Божіи, посмотрите и вникните въ неисчислимыя блага, явленные Богомъ надъ этимъ Великимъ Багратомъ, царемъ абхазскимъ, подобныя которымъ никому изъ другихъ царей не были оказаны и о которыхъ время отъ времени вы будете узнавать изъ нижеслѣдующаго разсказа. Когда онъ уже прибылъ къ отцу своему, царю Георгію, въ резиденцію его [Кутаисъ], родители его нашли сына преисполненнымъ необыкновенныхъ и невыразимыхъ добродѣтелей, которыя человѣку невозможно описать. Увидѣвъ сына, они исполнились несказанной радости и воздали благодареніе Богу. Въ то время корониконъ былъ 245—1025.



царей Аршакидовъ и отправилась въ Константинополь.

Спустя два года [послѣ пріѣзда Баграта], умеръ царь Георгій, еще юный лѣтами, исполненный всѣхъ добродѣтелей. Среди его предковъ никого не было, равнаго ему въ мужествѣ, въ храбрости, въ доблести, въ статности, въ красивомъ очертаніи лица, въ проникательности и въ полнотѣ знанія управленія государствомъ. Онъ умеръ въ 247—1027 корониконѣ, мѣсяца августа 16-го, въ Триалетской области, въ мѣстности, которая называется Мкинвари или Ицрони, и оставилъ плачъ и печаль всѣмъ жителямъ страны и государства своего. Всѣ оплакивали его за его добродѣтель, мужество и храбрость. *Тѣло* его взяли и похоронили въ церкви въ Кутаисѣ. У него было четверо дѣтей: сыновья—Баграть и Деметре, и дочери—Гурандухтъ и Ката. Марѳа, пятое дитя его, уже умерла.

Сейчасъ послѣ смерти великаго того государя, Баграть сдѣлался царемъ всего государства и страны своей. Верхней и Нижней, имѣя отъ роду десять (во всѣхъ другихъ вариантахъ 9) лѣтъ.

Въ то же время азнауры Тао, Ваче Каречидзе, епископъ Баны Іоаннъ и вмѣстѣ съ ними множество азнауровъ Тао, отправились въ Грецію. Между тѣмъ царь Константинъ, по прошествіи года, прислалъ паркиманоса съ безчисленнымъ войскомъ. Паркиманосъ, прийдя, вступилъ и опустошилъ тѣ же области, которыя были раньше опустошены царемъ Василиемъ. Онъ прибылъ въ Триалетію, къ крѣпости Кладе-Кари, которой тогда владѣлъ Липаритъ, эриставъ эриставовъ, сынъ Липарита. Липаритъ присоединилъ въ себѣ другихъ азнауровъ, *которые* устояли противъ подкупа (ფაქტობიერად). Греки сразились подъ крѣпостью, но, когда паркиманосъ увидѣлъ, что онъ никакого вреда не можетъ причинить, ушелъ назадъ. Въ то время Чанчухъ Фалелъ перешелъ на сторону грековъ, сдалъ крѣпость Гакрилобскую (К. Ц. Гакрольбскую) и уѣхалъ въ Грецію, а Арджеванъ Ололасдзе сдалъ грекамъ же крѣпость Цептскую (Церептскую). Когда тбетскій епископъ Саба увидѣлъ, что въ Шавшетѣ нѣтъ другихъ средствъ, построилъ крѣпость повыше Тбета и удержалъ Шавшетскую область. Онъ выказалъ большую вѣрность Баграту, абхазскому царю. Богъ помогъ ему, и враги не могли завладѣть страной. Тогда паркиманосъ-проэдрось (въ нашемъ текстѣ патрикось и проиэдрось), прислалъ эристава Баны, хартуляря, котораго сопровождалъ Валангъ (К. Ц. Витангъ) съ большимъ войскомъ (это мѣсто въ нашемъ оригиналѣ представляетъ изъ себя такой наборъ словъ, въ которомъ трудно разобраться), и назначилъ при немъ Деметре Кларджетскаго, сына Сумбата, чтобы переманить

къ царю Романозу ¹⁾, просить его, чтобы онъ умиротворилъ Востокъ и не было бы войны между греками и грузинами, чтобы нищіе были успокоены и жили въ тишинѣ и чтобы сынъ ея Багратъ получилъ почеть по достоинству своего сана ²⁾.

на свою сторону жителей страны. По этой причинѣ многіе изъ простолюдиновъ этой страны перешли на ихъ сторону. Езра Анчели и азнауры, которые остались вѣрными *Баграту*, вступили и укрѣпились въ той же *Тбетской* крѣпости. Артануджской же крѣпостью владѣлъ [эриставъ] Іоаннъ Абусеръ. Въ то время въ этихъ мѣстностяхъ происходили битвы, споры и усиленныя броженія. Когда страна сія такъ волновалась, Богъ снова оказалъ милость Баграту, царю абхазовъ и грузинъ: царь Константинъ заболѣлъ смертельною болѣзнью и предписалъ паркиманосу-проэдросу вернуться назадъ. Паркиманосъ немедленно отправился, но до его возвращенія царь Константинъ умеръ. Предъ смертью онъ посадилъ царемъ другого, по имени Романоза, и далъ ему въ супруги дочь свою Зою. Затѣмъ, на третій годъ, царица Марія, мать царя абхазскаго, отправилась въ Грецію, чтобы искать мира и, кромѣ того, чтобы выпросить для своего сына въ знакъ почета титулъ куропалата, какъ это въ обычаѣ и въ порядкѣ въ ея домѣ, и, наконецъ, чтобы привести жену ему“ (Списокъ царицы Маріи, стр. 246—257).

¹⁾ Марія происходила не изъ Аршакидскаго дома, а изъ дома Арцруни, и была дочь васпураканскаго царя Сенехерима, который звѣщалъ свое владѣніе царю Василію и о которомъ не разъ упоминалось въ предыдущихъ примѣчаніяхъ. Въ надписи на стѣнахъ Мармашена Марія называетъ себя царицей абхазовъ, дочерью Сенехерима, внучкой Гагика, царя армянскаго, и Каты (Н. Г. р. 314, п. 1).

²⁾ Тутъ прерывается Исторія Багратидовъ Сумбата, сына Давида. Дальнѣйшая исторія царствованія Баграта IV подробно разсказана въ К. Ц. (Н. Г. р. 328—341. Списокъ Маріи стр. 256—277).

III. Хроника Месхійской Псалтири ¹⁾.

(Глава I. Агапы).

1. Храброму и въ бояхъ непоколебимому царю, благочестивому владѣтелю Баграту, въ монашествѣ Барнабѣ, да будетъ вѣчная память и благословеніе! ²⁾

2. Царицѣ и владѣтельницѣ Еленѣ да будетъ вѣчная память и благословеніе! ³⁾

3. Сыновьямъ ихъ, взрожденнымъ наподобіе побѣговъ рая, прелестнымъ по лицу и глазамъ, непоколебимымъ въ

¹⁾ Отъ такъ называемой Месхійской Псалтири (рукопись Общества грамотности № 947) до насъ дошло всего 15 листовъ, изъ которыхъ четыре листа заключаютъ въ себѣ отрывки псалмовъ, а остальные 11 историческія записи или хронику. Агапы, или поминальныя записи, въ нашей рукописи приведены не въ началѣ хронологическихъ записей, а на двухъ слѣдующихъ отъ начала страницахъ (стр. 10 и 11). Историческія записи начинаются съ 9-ой страницы, но въ началѣ записей недостаетъ по крайней мѣрѣ одного листа. Мы помѣщаемъ эти агапы въ началѣ, какъ особый родъ записей нашей рукописи, при чемъ лица, упоминаемыя въ этихъ агапахъ, имѣютъ тѣсную связь съ лицами историческихъ записей, какъ ихъ близкіе родственники и сообщники въ политическихъ дѣлахъ. Ихъ мы часто встрѣтимъ въ историческихъ записяхъ нашей рукописи. Почеркъ этихъ агаповъ другой, чѣмъ разнообразный почеркъ историческихъ записей и скорѣе подходитъ къ почерку оригинала, которымъ писаны дошедшіе до насъ отрывки псалмовъ рукописи, чѣмъ почерку историческихъ записей. Агапы писаны, конечно, раньше историческихъ записей. Дѣленіе на главы и параграфы принадлежитъ намъ.

²⁾ Багратъ былъ сынъ карталинскаго царя Константина III. Онъ сдѣлался владѣтелемъ Мухрана въ 1512 г. Постригся въ монахи подъ именемъ Барнабы и умеръ въ 1539 г. Отъ Баграта идетъ мухранская вѣтвь грузинскихъ Багратидовъ.

³⁾ Елена, супруга упомянутого перваго мухранскаго владѣтеля Баграта, въ генеалогической таблицѣ Броссе не показана (Н. G. II, 1, p. 626).



бояхъ, царю и владѣтелю Ерекле и брату его владѣтелю Ашоту да будетъ вѣчная память и благословеніе! ¹⁾

4. Сестрѣ ихъ, владѣтельницѣ Θεодорѣ, да будетъ вѣчная память и благословеніе! ²⁾

5. Ионатану, Гулдфарѣ, Ионатану ³⁾ да будетъ вѣчная память и благословеніе!

6. Внука Великаго Константина, Богомъ вѣнчаннаго царя царей грузинъ, сына царя Баграта, владѣтеля Арчила ⁴⁾, да удостоить Богъ долголѣтія, аминь!

7. Дѣтей ихъ, Ерекле и Елену ⁵⁾, взрости и сохрани Боже, аминь!

9. Также и владѣтелю Вахтангу да будутъ долгіе годы жизни! ⁶⁾

¹⁾ Ерекле и Ашотъ сыновья Баграта и Елены.

²⁾ Θεодора—дочь Баграта и Елены въ генеалогической таблицѣ Броссе не показана.

³⁾ Ионатанъ и Гулдфаръ тоже сыновья Баграта и Елены у Броссе не показаны.

Въ этой записи два раза повторяется слово Ионатану. По нашему мнѣнію, авторъ записи во всякомъ случаѣ по ошибкѣ написалъ Ионатану вмѣсто Іоту или Іотаму, ибо изъ одной надписи на крѣстѣ креста Кацхскаго монастыря извѣстно, что у Баграта былъ сынъ Іотъ или Іотамъ (Опись памятниковъ древности въ нѣкоторыхъ храмахъ и монастыряхъ Грузіи Н. Кондакова и Д. Бакрадзе, стр. 141. Археологическая экскурсія по Квирильскому ущелью Г. Церетели. Изъ VII вып. Моск. Арх. Общ. стр. 5). Въ упомянутой надписи перечислены всѣ дѣти Баграта и Елены.

⁴⁾ Арчилъ сынъ Баграта и Елены.

⁵⁾ Изъ дѣтей Арчила Ерекле показанъ въ генеалогической таблицѣ Броссе, но Елена не показана.

⁶⁾ Вахтангъ—сынъ Баграта и Елены, который наследовалъ своему отцу. Итакъ, въ этихъ агапахъ перечислены всѣ дѣти Баграта и Елены, кромѣ дочери ихъ Дедисъ-имеди. Дедисъ-имеди въ буквальномъ переводѣ значить «надежда матери». Она вышла замужъ за атабега Кайхосро II около 1545 года. Въ числѣ сыновей Баграта Броссе указываетъ еще Александра, который въ нашихъ записяхъ неизвѣстенъ (Н. Г. II, 1, р. 626).

(Глава II. Хроника).

1. въ 11 день луны ¹⁾).

2. Въ корониконъ 247—1559, марта 23, въ день ²⁾). .
родился сынъ владѣтеля Арчила Ерекле.

3. Апрѣля 18, въ день пятницы, въ 6 часовъ дня, въ
четвертый день луны, въ корониконъ 249—1561, роди-
лась Тамара въ Ацкурѣ ³⁾).

4. Саба ⁴⁾). Родился въ Ацкурѣ патронъ ⁵⁾ Іанко мѣсяца

¹⁾ Этимъ начинается первый сохранившійся листъ (стр. 9) исто-
рическихъ записей, впереди недостаетъ по крайней мѣрѣ одного листа.

Приведенныя ниже записи не слѣдуютъ другъ за другомъ въ хро-
нологическомъ порядкѣ, а писаны на разныхъ страницахъ. Мы располага-
емъ ихъ въ порядкѣ хронологическомъ, но въ примѣчаніяхъ укажемъ,
какимъ почеркомъ и гдѣ онѣ писаны. Эти замѣчанія касаются впрочемъ
записей первыхъ листовъ, дальше записи идутъ, какъ увидимъ, въ
хронологическомъ порядкѣ по корониконамъ.

²⁾ Остальное было написано на полѣ, которое отрѣзано. Арчилъ
былъ сынъ перваго мухранскаго владѣтеля Баграта, въ монашествѣ Барнабы.
Рожденіе Ерекле въ генеалогической таблицѣ Броссе отнесено къ 9 марта
1560 г. (Н. Г. II, 1, р 626). Этотъ параграфъ написанъ сейчасъ послѣ
агаповъ (стр. 11) мелкимъ почеркомъ и отчасти поблекшими чернилами.

³⁾ Тамара—дочь атабега Кайхосро II и супруги его Дедисъ-имеди,
дочери перваго мухранскаго владѣтеля Баграта. Броссе не могъ утверди-
тельно сказать, Тамара дочь ли Кайхосро II, или Манучара II, хотя
считалъ болѣе вѣроятнымъ, что она дочь перваго, что и оправдалось
(Н. Г. II, 1, р. 640). Этотъ параграфъ слѣдуетъ въ рукописи послѣ
перваго параграфа и писанъ одинаковымъ съ нимъ почеркомъ.

⁴⁾ Это слово въ оригиналѣ начинается съ прописной буквы, сто-
ить въ началѣ записи и отдѣляется отъ слѣдующаго слова тремя точка-
ми. Въ нашемъ оригиналѣ попорченныя края листовъ подправлены про-
зрачной бѣлой бумагой и листы въ такомъ видѣ пришиты другъ къ другу.
Нужно полагать, что на попорченной части края листа въ данномъ мѣстѣ бы-
ла вертикальная записъ (для горизонтальной едва ли хватило бы мѣсто),
которая кончалась словомъ Саба. Иначе Сабу и Іанко придется считать
близнецами и рожденіе ихъ отнести къ одному времени, но для такого
предположенія нѣтъ основаній.

⁵⁾ Յոցակոն—патрони (patronus), неразлучный эпитетъ въ актахъ



апрѣля 29, въ день четверга, въ 6 часовъ дня, въ 7-й день луны, въ корониконъ 251—1563 ¹⁾).

5. Въ корониконъ 252—1564, іюня 6-го, въ день вторника, въ 27-ой день луны, съ помощью Бога и св. Николая патронъ Кваркваре ²⁾ обвинчался въ Одишѣ съ дочерью Дадіана Марехъ ³⁾).

6. Василій и Бека-Павле ⁴⁾ родились въ Цихисъ-джуа-

и записяхъ грузинскихъ царей и царицъ и ихъ дѣтей, равно какъ владѣтелей отдѣльныхъ областей, ихъ женъ и дѣтей. Другое слово, также часто употребляемое въ нашей хроникѣ, есть ბატონი батони, которое происходитъ отъ слова патрони; оно теперь употребляется въ смыслѣ господина, но въ примѣненіи къ царямъ и владѣтелямъ, равно какъ къ ихъ женамъ и дѣтямъ означаетъ то же самое, что патрони, и соответствуетъ слову владѣтель, государь. Броссе эти слова переводитъ черезъ слово принцъ. Я слово патронъ оставляю въ формѣ оригинала, а батони замѣняю словомъ владѣтель, владѣтельница.

¹⁾ Іанко—сынъ атабега Кайхосро II и Дедисъ-имеди въ генеалогической таблицѣ Броссе не показанъ. Іанко, по нашему мнѣнію, то же самое что Иванъ, который въ надписяхъ Вале и Кацха упоминается въ числѣ сыновей Дедисъ-имеди. Этотъ параграфъ писанъ мелкимъ почеркомъ, совершенно отличнымъ отъ почерка I и 3 §§, но похожимъ на почеркъ 2 § и довольно поблекшими чернилами.

²⁾ Здѣсь идетъ рѣчь о Кваркварѣ V, сынѣ Кайхосро II и Дедисъ-имеди. Этотъ параграфъ начинается сейчасъ за предыдущимъ, первыя шесть словъ написаны въ строку, остальные писаны на полѣ вдоль, въ 4 строки. Почеркъ этого параграфа совершенно не походитъ ни на одинъ почеркъ предыдущихъ параграфовъ. Чернила, черныя ясныя.

³⁾ Вахуштъ даетъ то же самое свѣдѣніе объ этомъ дѣлѣ (Dates recueillies par Vakhoucht. Hist. de la Géorgie, t. II, livr. 1, p. 388). Этотъ параграфъ слѣдуетъ послѣ предыдущаго, писанъ почеркомъ отличнымъ отъ предыдущихъ и поблекшими чернилами.

⁴⁾ Слово Павле прибавлено тою же рукою сверху, и поставленъ знакъ, указывающій, что слово надо вставить въ этомъ мѣстѣ.



УДК 94(036)420
302.5(036)420

рѣ¹⁾ августа 12-го, въ день субботній, въ 2 часа ночи, въ 6-ой день луны, въ корониконъ 252—1564.

7. Въ корониконъ 253—1565, іюля 7-го, въ день воскресный, при[везли] владѣтельница Марехъ въ Цка[роста]ви..²⁾

8. Патронъ Кайхосро выѣхалъ въ Казминъ изъ Мгелъ-цixe къ шаху Шахъ-Тамазу марта 3-го, въ день пятницы, въ корониконъ 258—1570³⁾

9. Патронъ Мзе-тчабукъ⁴⁾, 22-хъ лѣтъ, женился и привезъ дочь Ростома Гуріели, патронессу, по имени Родамъ⁵⁾, и жилъ съ ней одинъ годъ и два мѣсяца. 11-го января, въ день пятницы, въ 6 часовъ дня, разгнѣвался Богъ на родителей его, и Мзе-тчабукъ переселился изъ этого міра въ міръ вѣчнаго покоя 23-хъ лѣтъ; не доставало ему до *церковнаго* совершеннолѣтія двухъ мѣсяцевъ. Онъ былъ совершенъ, безъ недостатка въ нравѣ, съ дѣтства любящій Бога, воспитанный въ вѣрѣ Христа; совершенный книжникъ, пѣвецъ и риторъ; съ превосходнымъ голосомъ, сладкорѣчивъ; къ церквамъ

¹⁾ Изъ этой записи видно, что Василій и Бека; сыновья Кайхосро II и Дедисъ-имеди, были близнецы. Цихисъ-джуары—село и крѣпость въ Боржомскомъ ушеліи, въ Садгерской долині, на Черной рѣчкѣ.

²⁾ Части словъ, заключенныя въ скобкахъ, были написаны на отрѣзанныхъ поляхъ. Относительно упомянутого событія Вахуштъ пишетъ: Въ корониконъ 253—1565 Кваркваре привезъ Марехъ въ Самцхе (Н. Г. II, 1 р. 388). Этотъ параграфъ писанъ почеркомъ и чернилами § 5.

³⁾ У Вахушта: Въ корониконъ 258—1570 атабергъ Кайхосро поѣхалъ въ Казминъ къ Шаху-Тамазу (ibid. р. 389). Мгелъ-цixe находится въ Самцхѣ, выше Аспиндзы и къ сѣверу отъ нея (Вахуштъ. Description р. 91). Этотъ параграфъ писанъ почеркомъ, отчасти напоминающимъ почеркъ § 6, но буквы здѣсь тоньше, чернила поблекшія.

⁴⁾ Мзе-тчабукъ въ переводѣ значитъ солнце-юноша, солнце-богатырь. Упомянутый Мзе-тчабукъ былъ сынъ Кайхосро II и Дедисъ-имеди.

⁵⁾ Въ генеалогической таблицѣ Броссе Родамъ значитъ дочерью Гуріели Георгія II, а не Ростома (Н. Г. II, 1, р. 640).



и боголюбивымъ людямъ относясь почитательно, онъ читать и писать по-персидски, зналъ языки турецкій (татарскій), персидскій и арабскій; онъ же былъ *отмѣнный* игрокъ въ мячъ и наѣздникъ. На землѣ еще не появлялся подобный ему. Онъ умеръ въ корониконъ 260—1572 ¹⁾.

10. Родился сынъ владѣтеля Вахтанга ²⁾ Багратъ іюля 16-го, въ день среды, въ первый часъ дня, въ корониконъ 260—1572 ³⁾.

11. Мая 27-го, въ день четверга, въ корониконъ 261—1573, мы отправились въ Ахалцихъ и взяли съ собою владѣтеля Твалъ-швеніера ⁴⁾ съ тѣмъ, чтобы проводить его въ Казминъ. Іюня 17-го, въ день среды, мы покинули Ахалцихъ, а сентября 7-го, въ среду, покинули Цкарось-тави ⁵⁾. Въ

¹⁾ Вахуштъ относитъ смерть Мзе-тчабука къ этому же году, а женитьбу его на Родамъ къ 1571 году (ib. p. 389). Но, принимая во вниманіе, что Мзе-тчабукъ жилъ съ своей женой одинъ годъ и два мѣсяца, нужно заключить, что онъ женился въ концѣ 1570 года. Этотъ параграфъ въ рукописи начинается снизу предыдущаго, на 9 страницѣ, на которой помѣщены 5 строкъ, продолжается на слѣдующей 10 страницѣ ниже агаповъ; на этой страницѣ приведены три строки, остальные 5 строкъ помѣщены на 11 страницѣ, опять таки внизу. Между окончаніемъ этой записи на 11 страницѣ и 10 §, который, кстати сказать, слѣдуетъ за 1 параграфомъ, имѣется въ оригиналѣ пустое мѣсто. Почеркъ разбираемаго параграфа мелкій и не подходитъ на почеркъ предыдущихъ параграфовъ, чернила черныя, ясныя.

²⁾ Вахтангъ былъ сынъ перваго мухранскаго владѣтеля Баграта, который наслѣдовалъ своему отцу. Онъ приходился братомъ Дедисъ-имеди.

³⁾ Вахуштъ указываетъ этотъ же годъ (ibid.). Этотъ параграфъ писанъ послѣ 2-го поблекшими чернилами и почеркомъ, напоминающимъ 8 §.

⁴⁾ Твалъ-швеніери въ переводѣ значитъ прекрасноглазый. Онъ былъ сынъ Кайхосро II и Дедисъ-имеди.

⁵⁾ Цкарось-тави—село, извѣстное своимъ знаменитымъ монастыремъ, находится въ Карсской области, въ 15 вер. отъ Ахалкалаки.



пятницу меньшіе братья и сестры простились другъ съ другомъ у Ква-каци¹⁾, и мы остановились въ Чалѣ; октября 11-го, въ воскресный день, мы, мать и братья, и ратники (войска), покинули другъ друга; въ тотъ же день Твальшвеніеръ прибылъ въ Гори, а мы пріѣхали въ Джамаспъ. Оказалось, что онъ (Твальшвеніеръ) выѣхалъ изъ Эривани 20 октября, въ день вторника. Дальнѣйшія дѣла зависятъ отъ Бога ²⁾).

12. Гнѣвъ Божій обрушился въ Казминѣ на именитаго и отъ Востока до Запада прославленнаго, несравненнаго, преисполненнаго добротой, многократнаго побѣдителя, храбраго и мужественнаго, въ бою непоколебимаго, истиннаго христіанина и благочестиваго патрона Кайхосро, и оставилъ онъ сіи непостоянные дни сентября 29-го, во вторникъ, въ 9 часовъ, во второй день луны, въ корониконъ 261—1573 (ему минулъ бы 51 годъ 13-го февраля), и переселился онъ въ вѣчную жизнь царства небеснаго къ Отцу и Сыну и Св. Духу. Да будетъ ему вѣчная память и благословеніе! ³⁾.

¹⁾ Ква-каци въ переводѣ значитъ камень-человѣкъ.

²⁾ Вышеприведенныя свѣдѣнія отъ начала до этого мѣста не внесены ни въ *Chronique géorgienne*, ни въ *Suite des annales*. Вахуштъ воспользовался только тѣми, которыя нами указаны въ примѣчаніяхъ. Разбираемый параграфъ начинается въ рукописи послѣ 9 § на стр. 11 и продолжается на слѣдующей. Онъ писанъ рукою и чернилами того же 9-го параграфа.

³⁾ Рѣчь идетъ объ атабергѣ Кайхосро II, супругѣ Дедисъ-имеди. Если Кайхосро былъ бы 51 годъ 13 февраля 1574 г., какъ нужно полагать по смыслу нашей записи, то, значитъ, онъ родился 13 февраля 1523 года. Начиная съ этого параграфа Хроника Месхійской Псалтири, помимо Исторіи Грузіи царевича Вахушта, послужила источникомъ двухъ грузинскихъ хроникъ, такъ называемой *Chronique géorgienne* и другой, извѣстной подъ названіемъ Продолженіе Хроники, *Suite des annales*. Рукопись первой хроники имѣется только въ Парижѣ,



13. Октября 22-го, въ четвергъ, патрона Арчила отъправили изъ Казмина въ Ширазъ, въ корониконъ 261—1573 ¹⁾.

14. По волѣ Божіей и помощью Ацкурской и Вардзійской Божіей Матери патронъ Кайхосро, сынъ патрона Кваркваре, родился въ Ацкурѣ въ ночь на понедѣльникъ де-

текстъ которой вмѣстѣ съ французскимъ переводомъ былъ изданъ въ Парижѣ въ 1831 году М. Броссе, впоследствии русскимъ академикомъ. Французскій переводъ Броссе переиздалъ съ исправлениями въ 1841 г. въ Петербургѣ (см. *Mémoires de l'Académie Imp. VI-me série*, т. 5, р. 220—245). Вторая хроника, составляющая продолженіе Картлис-Цховреба, имѣется во многихъ позднихъ спискахъ Вахтанговской редакціи К. Ц. и обязана своему происхожденію, по всей вѣроятности, царю Вахтангу VI. Переводъ этой хроники помѣщенъ М. Броссе во II томѣ его *Histoire de la Géorgie*. Первую, или Парижскую, хронику мы для краткости будемъ указывать буквами П. Х., а другую, составляющую продолженіе К. Ц., буквами Прод. II въ той и въ другой хроникѣ свѣдѣнія разбираемаго нами параграфа Месхійской Псалтири внесены кратко въ такой формѣ: „Въ корониконъ 261—1563 патронъ атабегъ Кайхосро (ему былъ бы 51 годъ 13 февраля) умеръ въ Казминѣ сентября 29-го, во вторникъ, въ 9 часовъ, во 2-й день луны“. Неизвѣстно, почему М. Броссе, зная это извѣстіе указанныхъ хроникъ, отнесъ смерть Кайхосро къ 1575 году (Н. Г. П., 1, р. 640).

¹⁾ П. Х. и Прод.: „Въ этотъ же (261) корониконъ Арчила, сына мухранскаго владѣтеля патрона Баграта, отравили изъ Казмина въ Ширазъ, октября 22-го, въ четвергъ“. Далѣе П. Х. прибавляетъ:

„Въ корониконъ 266—1578 царь кахетинскій Леонъ умеръ. Въ этотъ же корониконъ царь кахетинскій Александръ и сыновья его брата сразились въ Чаурѣ; царь Александръ побѣдилъ и сыновья его брата были убиты. Въ этотъ же корониконъ кизилбашаи опустошили Оцхе“. Прод. Хроники объ этихъ дѣлахъ болѣе подробно рассказываетъ (см. К. Ц. т. II, стр. 287—289. Н. Г. П., 1, р. 354—356).

Почеркъ двухъ послѣднихъ параграфовъ 12 и 13-го крупный сравнительно съ предыдущими и отличный отъ нихъ, чернила черныя, ясныя. Оба параграфа несомнѣнно писаны одной рукой.



ватаго ноября, ко времени пѣнія пѣтуха, въ 14-й день, въ корониконъ 261—1573 ¹⁾.

15. Марта 20-го, въ воскресный день, въ вечернюю пору, въ корониконъ 263—1575, въ девятый день луны, разгнѣвался Богъ на патрона Янко, возвеличеннаго до неба, сына государя, потеряннаго [рая] ..., прекраснаго по лицу и глазамъ, пріятнаго на видъ и представительнаго, новаго цвѣтка рая, сына, составляющаго гордость двухъ государствъ; разгнѣвался Богъ и наступило для его родителей [невыразимое горе]; апрѣля 29-го [ему было бы] двѣнадцать лѣтъ ²⁾.

16. Въ корониконъ 264—1576, мая 15 го, въ день субботній, шахъ Шахъ-Тамазъ умеръ. Устаджалуаны и Али-Ханъ-Султанъ ³⁾, сынъ Ютама, захотѣли сдѣлать государемъ Айдаръ-Мирзу⁴⁾. Джаргазъ, Шамхаль авшаровъ и тѣ, которые бы-

¹⁾ Последняя буква короникона въ оригиналѣ закрыта приклеенной тонкой бумагой, но сквозь свѣтъ она ясно видна, поэтому неправы тѣ, которые меня упрекали въ искаженіи этого короникона. Свѣдѣній разбираемаго параграфа нѣтъ ни въ П. Х. ни въ Прод. Противъ этого параграфа въ рукописи на полѣ написано рукою текста: Захарія. Не онъ ли авторъ этой записи?

²⁾ Слова, поставленные въ прямыхъ скобкахъ, были писаны на поляхъ, которые теперь отрѣзаны, и нами добавляются по смыслу. Янко, какъ мы видѣли выше, родился 29 апрѣля 1563 г., такъ что 29 апрѣля 1575 г. ему дѣйствительно было бы 12 лѣтъ. Изъ этого можно усмотрѣть, съ какими точными историческими записями мы имѣемъ дѣло въ нашей хроникѣ. П. Х. и Прод. свѣдѣній разбираемаго параграфа не содержатъ въ себѣ. Почеркъ этого параграфа, писаннаго передъ предыдущимъ, разнится отъ него и не такой крупный.

³⁾ Али-Ханъ-Султанъ былъ родомъ грузинъ, равно какъ и Салу-Заалъ-Ханъ, который тоже былъ на сторонѣ Айдаръ-Мирзы, но котораго наша записъ не упоминаетъ (Hammer. Histoire de l'Empire Ottoman, t. VI p. 70).

⁴⁾ Онъ былъ пятый сынъ Шахъ-Тамазы.



ли подвластны ¹⁾ ему, напавъ, убили Айдаръ-Мирзу, истребили Устаджалуановъ и отправили гонца, чтобы вывести Исмаиль-Мирзу ²⁾. Въ этотъ же корониконъ и этого же мая 22-го, во вторникъ, сына его (Шахъ-Тамаза), Шаха-Исмаила, вывели изъ крѣпости Калки, въ которой онъ сидѣлъ узникомъ, и 26 онъ пріѣхалъ въ городъ Ардавелъ (Ардебиль), а 28-го выѣхалъ по направленію Казмина ³⁾.

17. Въ этотъ же годъ, въ іюнѣ, атабегъ патронъ ⁴⁾ Кваркваре, братъ его ⁵⁾ патронъ Манучаръ и сынъ дяди его царевичъ ⁶⁾ патронъ Ерекле выѣхали въ Мгелъ-цixe ⁷⁾, чтобы отправить посла къ шаху. Всего вмѣстѣ ⁸⁾ ихъ сопровождало

¹⁾ *омдзбо* оимахи—турецкое слово можетъ означить еще по смыслу единомышленника. Въ словарѣ Д. Чубинова сказано, что такъ называются шамшадильскіе крестьяне; мужланъ.

²⁾ Отъ слова „Устаджалуаны“ запись нечпнается на полѣ, продолжается *vice-versa* между началомъ этого параграфа и предыдущимъ и заканчивается на другомъ полѣ. Начало этой записи на полѣ теперь закрыта приклеенной тонкой бумагой, но сквозь свѣтъ видна.

³⁾ Подробности объ этихъ событіяхъ см. у Hammer'a (*Histoire de l'Empire Ottoman*, t. VП, p. 70—74).

П. Х. и Прод. тутъ прибавляютъ: И посадили шахомъ Шаха-Исмаила. Онъ освободилъ царя Свимона изъ Аламутской крѣпости, приказалъ привезти въ Казминъ, можаловалъ ему во владѣніе Карталинію и много другихъ милостей. Онъ же помогъ ему пріобрѣсть всѣ царскія украшенія изъ фабрикъ. Когда объ этомъ дѣлѣ узналъ царь Давидъ, сидѣвшій въ Тифлисѣ, разсердился и послалъ къ султану курьера просить войска (П. Х. стр. 11, К. Ц. т. П, стр. 289). Начиная съ этого 16 параграфа записи въ рукописи идутъ въ хронологическомъ порядкѣ. Почеркъ 14 и 16 §§ одинаковый. Чернила черныя, ясныя.

⁴⁾ Этого слова нѣтъ ни въ П. Х. ни въ Прод.

⁵⁾ Здѣсь и въ подобныхъ случаяхъ въ оригиналѣ обыкновенно стоитъ „ихъ“, *pluralis maiestatis*.

⁶⁾ П. Х. и Прод.: сынъ мухранскаго владѣтеля Арчила.

⁷⁾ Мгелъ-цixe буквально значитъ волчья крѣпость.

⁸⁾ *омз-омз-омз* буквально плохихъ и хорошихъ.



до шестидесяти человекъ. Мы остановились въ Самцубтѣ-геле¹⁾. Изъ Оладисъ-кваби²⁾ Шеданишвили³⁾ Ясонъ даль знать Варазашвили Коколѣ, его брату Лашкарѣ и его дядѣ Гургаку. Они взяли съ собою сына Еліи Діасамидзе, Автандила, его брата Шермазана, Аматакишвили Аматака, сына Ростома, и Абдукапара; сына брата ихъ Ростома и Аматакишвили Сехнію. До пятисотъ человекъ приготовились и выступили. Переправившись черезъ мостъ Ортвалисъ-хиди⁴⁾, они прибыли въ Боргъ. Тамъ Джирасонъ⁵⁾, сынъ Іоба Панаскертели, встрѣтилъ ихъ и случайно присутствовалъ при разговорѣ одного человека, что „они на самомъ дѣлѣ отправляются чтобы напасть и перебить владѣтелей“. Онъ отправился и сообщилъ Кандуръ-Али, сыну Уйубо⁶⁾ Доленджишвили, что „они на самомъ дѣлѣ собираются убить владѣтелей, и чтобы онъ немедленно донесъ имъ объ этомъ“. Кандуръ-Али отправился и сообщилъ владѣтелямъ. Пѣтухъ уже пропѣлъ. Патроны встали и всѣ, которые были при нихъ, взяли за оружіе. Было около двадцати вооруженныхъ людей. Они навьючили вещи; долгое время вращались около того же мѣста, но никто не являлся, потомъ отступили къ крѣпости Охератъ-тави⁷⁾. Іюня 30-го, въ субботу на разсвѣтѣ, тѣ учинили нападеніе на мѣсто ихъ прежней стоянки⁸⁾, но ничего не на-

¹⁾ Самцубтѣ-геле буквально значитъ Самцубская ложбина, оврагъ.

²⁾ П. Х.: Олтисъ-кваби. Кваби значитъ пещера.

³⁾ П. Х. и Прод.: Беданишвили. У Вахушта правильно (Н. Г. II, 1, р. 219)..

⁴⁾ Орѣ-твалисъ хиди значитъ мостъ о двухъ пролетахъ.

⁵⁾ П. Х.: Джараханъ.

⁶⁾ П. Х. и Прод.: Угубо. Въ оригиналѣ разбираемое слово написано сверху строки, впереди стерта одна буква, которая, повидимому, была Д.

⁷⁾ Охератъ-тави, или Охеръ-тави, значитъ безпріютная голова.

⁸⁾ *ბესაღგომჯეო* значитъ мѣсто прежней стоянки, жилья. Броссе принялъ это слово за *nomen loci* и переводитъ черезъ Nasadgomew (Mémoires de l'Acad. VI-me série, t. 5, p. 230).



шли, кромѣ палатки и вещей Тухарелей, которыя и растащили, но муловъ вернули назадъ. Наши и ихъ люди повздорили, и наши одного убили и одного взяли въ плѣнъ. Тѣ вернулись назадъ не солоно хлѣбавши и похвастались: „Если бы они не ушли до нашего прихода, мы бы сняли съ нихъ головы, тѣла бы изрубили на куски и при этомъ и дѣтей бы не оставили въ живыхъ“. Разнеслась молва *объ этомъ*, и войско наше стало собираться. Патронъ Кваркваре, патронъ Манучаръ и Ерекле выступили во имя Бога, и мы прибыли въ Зеда-Тмогви, опустошили городъ Тмогви и туда же въ Зеда-Тмогви ¹⁾ вернулись. Мать ихъ, патронесса Дедисъ-имеди, въ монашествѣ Дебора, прибыла сюда же. Въ понедѣльникъ мы подступили къ Ванисъ-кваби ²⁾, въ среду взяли его приступомъ, а въ пятницу снялись съ мѣста, спустились внизъ, присоединили къ себѣ Рчеуловыхъ; въ воскресенье взяли Оладисъ-кваби ³⁾, поднялись и остановились въ Карцахъ.

¹⁾ Зеда-Тмогви значитъ Верхній Тмогви. Тмогви дѣлился рѣчкой на двѣ части. Нижній Тмогви, или городъ въ собственномъ смыслѣ, лежалъ на лѣвомъ берегу рѣчки, а Верхній Тмогви находился на скалѣ, на правомъ берегу рѣчки (см. Dubois de Montpéroux, Voyage autour du Caucase t. II, p. 312). Вахуштъ, отмѣчая крѣпость въ Тмогви на скалѣ, говоритъ, что Тмогви прежде былъ городомъ, а теперь представляетъ изъ себя мѣстечко (Description, p. 91). Дѣленіе Тмогви на Верхній и Нижній сохранилось до настоящаго времени.

²⁾ Ванисъ-кваби значитъ пещера Ваны. Вана монастырь на отрогѣ Гурійскаго хребта въ Самцхъ, около которой Вахуштъ отмѣчаетъ и пещеры (Description, p. 89).

³⁾ П. Х.: Олдисъ-кваби. Олдисъ-кваби, т. е. Олдійская пещера находилась, вѣроятно, въ Джавахетіи на Олдамисъ-цкали, притокѣ Гокіисъ-цкали; послѣдняя рѣчка впадаетъ въ Джавахетскую Куру (Description, p. 99).



18. Юля 19, въ четвергъ¹⁾, въ корониконъ 264—1576²⁾, мы вооружили Ерекле³⁾ 16-ти лѣтъ, трехъ мѣсяцевъ и трехъ недѣль, напали на Посо⁴⁾, сожгли и опустошили дома⁵⁾, напустили войско, забрали въ плѣнъ семьи разоренныхъ домовъ, взяли добычу, вернулись и расположились у озера Палакаціо. Оттуда, въ окрестностяхъ Тетръ-цихе⁶⁾, мы сожгли Албутъ⁷⁾ и Камароани⁸⁾ и отправили посла къ шаху. Въ этомъ же іюлѣ мѣсяцѣ, числа 28-го, въ день субботній, сынъ Зембеда Шаликашвили взялъ назадъ крѣпость Отисъ-цихе⁹⁾, которая раньше принадлежала ему. Татары (турки) явились *посредниками* между нами. Мы повернули, направились къ Мгелъ-цихе, остановились у источника Шераншайановъ и затѣмъ отправились въ Ацкуръ.

1) Прод. не сохранило этого слова, кромѣ списка Мингрельскаго.

2) Этотъ корониконъ не указанъ въ П. Х., а въ Прод. онъ отмѣченъ только въ списокѣ Мингрельскаго.

3) П. Х. и Прод. прибавляютъ тутъ: сына владѣтеля Мухрана Арчила.

4) Посо - провинція Джавахетіи на р. Пососъ-цкали, впадающей въ Карцахское озеро. На этой рѣчкѣ находится знаменитый Цкарось-тавскій монастырь (Description, p. 99).

5) Въ оригиналѣ домъ.

6) Тетръ-цихе, или Агджа-Кала, значитъ бѣлая крѣпость. Она находится на Агабабской горѣ, отдѣляющей Карсскую область отъ Джавахетіи (Description, p. 139 et 151).

7) П. Х.: Алабети. То же самое въ текстѣ Прод., кромѣ Мингрельскаго списка, который точно воспроизводитъ названіе оригинала, т. е. нашей хроники.

8) П. Х. и Прод.: Камроани. Албутъ и Камароани не обозначены у Вахушта. Они, видимо, находились около Тетръ-цихе.

9) П. Х. и Пр.: Олтисъ-цихе. Деревня Ота находилась на Аспиндзисъ-хеви, въ Самцхе. По словамъ Вахушта (Description, p. 91—93), въ Отѣ находятся пещеры, куда люди прячутся во время нашествій.



94135320
94135320

19. Въ этотъ же корониконъ, августа 31-го, измѣнилъ Варнетской крѣпости¹⁾ изъ Мгелъ-цихе, а четвертаго сентября Діасамидзе пос[лалъ] [а]знауровъ [и] мсахуровъ²⁾, чтобы взять измѣной Дем[от]исъ-цихе³⁾, но [измѣ]на не удалась и сем[надцать] *человѣкъ* были захвачены въ плѣнъ начальникомъ крѣпости [Са]джаромъ Шалвашвили⁴⁾. Патронъ Манучаръ и сынъ дяди ихъ, патронъ Ерекле, были въ Мгелъ-цихѣ и напали на азнауровъ Шаликовыхъ. Азнауры бѣжали, Ерекле догналъ ихъ, убилъ человѣка и взялъ въ добычу хорошую лошадь. Мы также пріѣхали изъ Самцхе и расположились у источника Шераншайановъ⁵⁾.

20. Въ этотъ же 264—1576 корониконъ, іюня⁶⁾ 24-го, патронъ Арчилъ, какъ мы узнали, прибылъ изъ Шираза въ

¹⁾ Варнетская или Варенетская крѣпость находится на рѣкѣ Варнетисъ-хеви, притокъ Куры, выше Аспиндзы. Вахуштъ отмѣчаетъ (*ibidem* р. 93), что тутъ находится на скалѣ сильная крѣпость.

²⁾ Мсахури составляли классъ людей ниже азнауровъ (дворянъ), но выше крестьянъ. Ихъ обязанностью было сопровождать господина исполнять порученія, но они были свободны отъ всякой черной работы.

³⁾ Демотисъ-цихе у Вахушта помѣщается на р. Курѣ, къ западу отъ Квабисъ-хеви, въ Самцхе (*Description*, р. 83).

⁴⁾ Прод.: Шаликашвили. Мингрельскій списокъ согласенъ съ нашимъ источникомъ. Слова и буквы, заключенныя въ скобкахъ въ этомъ параграфѣ, были писаны въ оригиналѣ на отрѣзанныхъ теперь поляхъ. Но когда составители П. Х. и Прод. пользовались нашимъ источникомъ, поля тогда, какъ нужно полагать, еще не были отрѣзаны. Поэтому у нихъ эти слова читаются безъ пропусковъ.

⁵⁾ Начиная съ 17-го параграфа, до этого мѣста текстъ рукописи писанъ однимъ почеркомъ и черными ясными чернилами.

⁶⁾ ივნისი — мѣсяца Іоанна. Такъ называютъ обыкновенно іюнь мѣсяць. Въ предыдущихъ параграфахъ рассказывается о событіяхъ, имѣвшихъ мѣсто въ августѣ 1576 г.; здѣсь авторъ возвращается къ происшествію въ іюнь мѣсяцъ того же года. Такое кажущееся нарушеніе хронологической послѣдовательности можно объяснить такимъ соображе-



Казминъ съ семействомъ. Потомъ мы двинулись на востокъ, опустошили Посо, отправили посла къ шаху и, повернувъ назадъ, прибыли въ Самцхе.

21. Въ корониконъ 265—1577, въ мартѣ, Кокола сдѣлалъ нападеніе и отнялъ у насъ Ахчисъ-кваби¹⁾). Владѣтель Манучаръ отправился и тотчасъ отобралъ назадъ. Ерекле былъ вмѣстѣ съ нимъ. Затѣмъ Гургакъ отложился отъ сына своего брата, Коколы, и поклялся въ *вѣрности* владѣтелю Манучару. Онъ взялъ себѣ Каджисъ-цихе. Потомъ переступилъ клятву и опять отложился отъ Манучара. Патронъ Манучаръ вернулся назадъ; весною мы опять послѣдовали въ походъ, вступили въ переговоры, но онъ не присоединился къ намъ. Мы опустошили Посо, отправили посла и вернулись назадъ. Въ этотъ же корониконъ, въ половинѣ сентября, именемъ Христа Бога мы выступили въ походъ и подступили къ Каджисъ-цихе²⁾). Второго октября Гургакъ присоединился къ намъ и далъ Вели. Мы повернули оттуда, взяли крѣпость Уртисъ-цихе съ своей церковью; она (крѣпость) была на сторонѣ Коколы. Крѣпость мы разрушили, укрѣпленія, какія были, сожгли, церковь оставили. Мы опустошили Посо, отправили посла къ шаху, и, повернувъ назадъ, прибыли въ Мгелъ-цихе. Мата Бостоганишвили, убилъ старшаго своего брата, по имени Ата-Мирзу. Владѣтель Манучаръ отправилъ

цѣмъ: авторъ записи узналъ о прибытіи Арчила изъ Шираза въ Казминъ послѣ августа 1576 года, когда предыдущіе параграфы были уже написаны, и тогда вставилъ это извѣстіе въ свои записи.

¹⁾ Т. е. Ачхійскую пещеру.

²⁾ Каджисъ-цихе, буквально крѣпость лѣшихъ, дивовъ, находится въ Джавахетин, на Джавахетской Курѣ, при впаденіи въ нее Гокійсъ-цкали. Она, по словамъ Вахушта, прежде называлась Цуни (Цунда), потомъ армянами была названа Каджта-тунни, а впослѣдствіи получила названіе Каджисъ-цихе (Description, p. 99). Постройку крѣпости и города Цунды К. Ц. приписываетъ мненческому Джавахосу, сыну Мцхетоса.



ся, схватилъ Мату и выжегъ глаза ему и людямъ, бывшимъ вмѣстѣ съ нимъ. Владѣтель Манучаръ вернулся и пріѣхалъ въ Мгелъ-цихе. Владѣтель Кваркваре и патронъ Манучаръ остались тамъ, а владѣтельница Дедисъ-имеди выѣхала и прибыла въ Ахалцихъ. 17-го декабря получено было извѣстіе, что Шахъ-Исмаиль умеръ. Мы ужъ не разошлись, въ день Рождества отправили посла къ владѣтелю Твалъ-швеніеру, смерти шаха не вѣрили. 28-го декабря пришелъ человекъ отъ Твалъ-швеніера и принесъ извѣстіе, подтверждающее смерть шаха; какъ оказалось, Шахъ-Исмаиль умеръ 23-го ноября¹⁾.

22. Декабря 31-го, во вторникъ, владѣтель Кваркваре и владѣтель Манучаръ подступили къ Тмогви. Января 5-го, въ воскресенье²⁾, въ корониконъ 266—1578, патронесса Дедисъ-имеди и владѣтель Бека подступили къ Квели³⁾. Того же января, числа 8-го⁴⁾, въ среду⁵⁾, тамъ они взяли Тмогви, а здѣсь мы въ тотъ же день взяли Квели

¹⁾ Свѣдѣнія этого параграфа недословно внесены, вопреки обыкновенію, въ П. Х. и Прод. Въ П. Х. мы читаемъ: „Въ корониконъ 266—1578 появилась комета, подобную которой никогда никто не видѣлъ, и кизилбаши (персы) отравили ядомъ Шаха-Исмаила ноября 23-го и сдѣлали государемъ его же брата Шаха-Худабанду“. Въ Прод. сказано: „Въ корониконъ 266 появилась комета, подобную которой никто никогда не видѣлъ. Такъ какъ Шахъ-Исмаиль былъ человекъ безжалостный и кровопійца, поэтому персы не захотѣли господства его, при томъ его подозревали въ суннитствѣ; на шестомъ мѣсяцѣ, 23-го ноября, кизилбаши отравили Шаха-Исмаила, и сдѣлали государемъ его же брата Шаха-Худабанду. Этотъ Шахъ-Худабанда былъ человекъ безсильный и слѣпъ глазомъ и не могъ какъ слѣдуетъ повести свои дѣла.

²⁾ Двухъ послѣднихъ словъ нѣтъ въ П. Х.

³⁾ Квелись-цихе находится въ Самцхе, на р. Джагисъ-икали (Description, p. 89).

⁴⁾ П. Х.: 5-го.

⁵⁾ Прод.: въ понедѣльникъ. Мингрельскій списокъ согласенъ съ нашимъ текстомъ.



23. Въ среду, 7-го ноября, у владѣтеля Ерекле упала лошадь; она такъ ужасно разбила его, что положеніе стало критическимъ, но онъ избавился отъ страшной опасности. Черезъ тринадцать дней, отправившись опять на охоту, онъ сидѣлъ у подошвы скалы. Сброшенный имъ же камень, упавъ и отрѣзавъ ему палець съ костью, ужасно размозживъ его. Въ два мѣсяца едва онъ вылѣчился ¹⁾. Поэтому онъ не былъ ни въ Тмогвѣ ни въ Квели. Коккола, соединившись съ Кара-Ханомъ, выступилъ на помощь Тмогви, но не подошѣлъ: крѣпости обѣ были уже взяты. Владѣтельница Дедисъ-имеди отправилась изъ Квели въ Тмогви. Оттуда владѣтель Манучаръ отправился въ Джавахетію. Онъ разграбилъ Посо и Джавахетію, и снабдилъ Каждисъ-цихе провизіей для Гургакка. Владѣтель Кваркваре и владѣтель Манучаръ выѣхали въ Ахалцихъ, а владѣтельница Дедисъ-имеди осталась въ Тмогви. Всѣ припасы ²⁾, какіе нужны были для Тмогви, она распорядилась привезти, обильно снабдила его припасами и отправила посла къ Тваль-швеніеру. Она сообщила ему о приобрѣтеніи крѣпостей и извѣщала о движеніи урумовъ (турокъ). Молва о движеніи урумовъ быстро распространилась. Патронесса Дедисъ-имеди пріѣхала въ Ахалцихъ къ сыновьямъ. Патронъ Манучаръ и патронъ Ерекле собрали войско, отправились и стали лицомъ къ лицу съ урумами. Патрону Кваркваре немного нездоровилось. Онъ не могъ поѣхать.

¹⁾ Очевидно изъ разсказа, что все это приключилось съ Ерекле въ 1577 году. Авторъ вставилъ здѣсь этотъ разсказъ для того, чтобы разъяснить непонятное безъ этой оговорки отсутствіе Ираклія при занятіи крѣпостей Тмогви и Квели. Въ П. Х. послѣдняя фраза приведена въ такой формѣ: *არს თვეს ჰბაღი გაუმჯღდა*—въ два мѣсяца исцѣлилась ему кость. Здѣсь по ошибкѣ, вмѣсто слова оригинала *ჰუღა*—едва, попалъ въ П. Х. *ჰბაღი*—кость, отчего и смыслъ фразы совершенно другой.

²⁾ *ღახირა*, въ П. Х. по ошибкѣ *ზახირა*; поэтому Броссе по непонятности оставилъ это слово безъ перевода (*Mémoires*, t. 5, p. 234).



Мы прибыли въ Згудеръ¹⁾. Между тѣмъ 26-го февраля, среду, восемь тысячъ османовъ напали на Кара-Хана. Онъ подался назадъ, чтобы изыскать средства²⁾. Урумы пустились за нимъ и убили около десяти человекъ; затѣмъ они повернули назадъ, сожгли у него Гори³⁾ и расположились въ томъ же Зарипатрѣ. Кара-Ханъ повернулъ назадъ, съ нимъ было шестьсотъ человекъ; напалъ на урумовъ, истребилъ ихъ и обратилъ въ бѣгство именемъ Бога. Кара-Ханъ, побѣдивъ, взялъ много богатства и оружія. Владѣтель Манучаръ повернулъ назадъ и пріѣхалъ въ Ацкуръ⁴⁾.

24. Въ корониконъ 266—1578, мая 21-го, въ среду, патронъ⁵⁾ Ерекле поѣхалъ въ Сурамъ къ царицѣ карталинской⁶⁾. Царица пребывала въ бѣдности. Онъ поѣхалъ, чтобы жить вмѣстѣ съ ней⁷⁾.

¹⁾ Згудеръ—деревня, упоминается Вахуштомъ въ долині Ліахвы въ Карталиніи (Description, р. 477). Въ Самцхе-Саатабаго деревня подъ такимъ названіемъ, очевидно, существовала, но въ географическомъ описаніи Вахушта мы ея не находимъ.

²⁾ Такъ я перевожу слова оригинала: გუდრუ სიძულთოდ.

³⁾ Подъ Гори здѣсь, конечно, нельзя подразумѣвать нынѣшній городъ Гори при слияніи р. Ліахвы съ Курой, а другое мѣсто или крѣпость въ Самцхе, хотя таковая не указана въ географіи Вахушта.

⁴⁾ Прод. тутъ прибавляетъ: „Въ этотъ же корониконъ выступили войска султана и покорили Тавризъ, Эриванъ, Ганджу, Карабагъ вплоть до Султаніи и всѣ мѣста Адарбадагана“.

⁵⁾ Въ П. Х. и Прод., вмѣсто этого слова, написано: сынъ мухранскаго владѣтеля Арчила.

⁶⁾ П. Х. и Прод. прибавляютъ: Нестанъ-Дареджанъ.

⁷⁾ П. Х. и Прод. прибавляютъ тутъ такія свѣдѣнія: „Въ этотъ же корониконъ умеръ католикосъ абхазскій Евдемонъ Чхетидзе. Въ этотъ же корониконъ умеръ сынъ царя царей Георгія Багратъ, мѣсяца мая 22-го, и мать ихъ, урожденная Шарвашидзе, царица Русуданъ, умерла 4-го августа“.



25. Въ этотъ же корониконъ, августа 7-го, въ четвергъ, войско султана и Лала-Паши подступили къ крѣпости Мгелъ-цихе; сразились; до вторника сраженіе возобновлялось каждый день. Защитниками крѣпости были Гогоришви Ройнъ, его братъ, монахъ изъ Ерушети, сынъ брата его Зурабъ и ихъ люди. Съ помощью Бога они прогнали *турокъ*, и крѣпость за нами осталась; наши одержали побѣду. Въ пятницу, 8-го августа, урумы отняли у насъ Каджисъ-цихе, Вели¹⁾ и Тетръ-цихе; гарнизонъ Каджисъ-цихе весь былъ перебитъ²⁾.

Въ субботу, 9-го числа, утромъ, прибыли между Дзурданомъ и Цинцаломъ азрумскій (эрзерумскій) и ванскій паши. Султанъ³⁾, Кара-Ханъ Базуклу, да еще владѣтель Мугала сошлись тамъ вмѣстѣ. Магмадъ-Султанъ занялъ высокій холмъ и держалъ при себѣ всѣхъ своихъ. Остальные владѣтели дали сраженіе урумамъ. Сначала взяли верхъ кизилбаши, но потомъ одолѣли и одержали побѣду урумы. Магмадъ-Султанъ бѣжалъ и скрылся⁴⁾.

Въ то же воскресенье, 10-го августа, патронъ Манучаръ встрѣтилъ *турокъ* въ Каджисъ-цихе; онъ не подоспѣлъ ни къ сраженію главныхъ силъ, ни къ взятію крѣпостей⁵⁾. Коіаръ

¹⁾ Вели—крѣпость, у Вахушта не указана, она находилась, вѣроятно, около Артана.

²⁾ Занятіе этихъ крѣпостей турками у Hammer'a (t. VII, p. 75) отнесено къ 9 августу 1578 г.

³⁾ Рѣчь идетъ о предводителѣ персовъ Токма-Ханѣ. По Hammer'у, когда титулъ „султанъ“ примѣняется къ персидскимъ сановникамъ, должно писать „солтанъ“.

⁴⁾ Рѣчь идетъ о Чилдирской битвѣ, гдѣ персы подъ начальствомъ Токма-Хана были разбиты турками 9-го августа 1578 г. (Hammer, t. VII, p. 81)

⁵⁾ По Hammer'у (t. VII, p. 85), Манучаръ еще за нѣсколько недѣль до Чилдирской битвы переданъ туркамъ. Ему дали Аккурское сандажаство, а брату его Кваркварѣ Олты.



Амилахоришвили встрѣтилъ Лала-Пашу въ Артанѣ 2-го августа и передалъ ему двѣ крѣпости въ видѣ подарка. Точно также оказалось, что Арфаксадъ еще раньше общался передаться съ шестью крѣпостями; и онъ поднесъ ему въ подарокъ Хертвисъ и пять другихъ крѣпостей. Онъ сопровождалъ патрона Манучара; его тотчасъ отдѣлили *отъ свиты*, приняли отъ него крѣпости и дали ему Хахульское санджакство. Патронъ Манучаръ 17-го того мѣсяца отдалъ Лала-Пашѣ крѣпость Тмогви; Ахалкалаки, гдѣ стоялъ гарнизонъ Кокоты, паша отнялъ раньше; поэтому онъ и далъ Тмогви. Паша двинувшись, направился къ Тифлису, который *передъ тѣмъ* сжегъ Даутъ-Ханъ и удалился. Паша прибылъ въ Лоре, *а оттуда* въ Тифлисъ; *тамъ* (въ Тифлисъ) онъ посадилъ пашу, а въ Гори санджака ¹⁾.

26. Сынъ патрона Баграта ²⁾, патронъ Вахтангъ, эриставъ Элизбаръ и Амилахори Бардзи[мъ] соединились вмѣстѣ. Лала-Паша послалъ войско противъ царицы и всей Карталинѣ. Но явились они (патроны) и, благодаря имъ, войска были отозваны назадъ, страна не была опустошена. Имъ (патронамъ) отдали опять ихъ владѣнія и вернули назадъ, не задержавъ даже и четыре дня. Они возвратились въ свои владѣнія.

Сомхитскія войска причинили много вреда *туркамъ*. Лала-Паша выслалъ войска, которыя двинулись черезъ Картлію, но имеретины преградили имъ дорогу и страшно истребили. Во второй разъ Ерекле, сынъ патрона Арчила, оказался за-

¹⁾ П. Х. и Прод. прибавляютъ тутъ: Даутъ-Ханъ отправился къ султану, гдѣ ему оказали большой почетъ. Два пашалычества дали на кормленіе, а самого держали при дворѣ. Два сына его, Багратъ и Хосровъ, не послѣдовали за отцомъ. Царевичъ Багратъ былъ зять кахетинскаго владѣтеля. Онъ поселился у тестя. Меньшой братъ Хосровъ-Мирза тоже поселился вмѣстѣ съ своимъ братомъ и подъ конецъ поѣхалъ ко двору Шаха.

²⁾ П. Х. и Прод.: „Когда въ Тифлисъ посадили пашу, а въ Гори санджака, сынъ владѣтеля Мухрана“.



пертымъ среди боя, но вышелъ побѣдителемъ. Онъ выказалъ чудеса храбрости въ бою. Подъ нимъ была убита лошадь; шестнадцать ударовъ было нанесено на его шлемъ и до сорока стрѣлъ попали въ него, но ни кольчуга ни шлемъ не были пробиты. Одинъ ударъ шашки попалъ на его кинжалъ, рукоятка кинжала была перерѣзана. Шесть его азнауровъ были тяжело ранены, изувѣчены, но побѣда осталась за Ерекле; турки бѣжали, большинство было убито и уничтожено. Имеретины дали сраженіе и одержали побѣду перваго сентября, а карталинцы и Ерекле сразились и страшно истребили 10-го сентября.

27. Пріѣхалъ Оравжандашвили и спровадилъ Манучара къ пашѣ. Изъ Ахалкалакъ паша и патронъ Манучаръ поѣхали въ Картлію, а сюда (въ Самцхе) онъ (Манучаръ) прислалъ Кайхосро Оравжандашвили. Въ корониконъ 266—1578, четвертаго¹⁾ сентября, въ четвергъ, мы обвинчали съ нимъ (съ Оравжандашвили) дочь патрона Тамару²⁾. Св. Троица и страшная Ацкурская Божія Матерь и [св. Николай] да сдѣлають счастливымъ ихъ бракъ! Изъ боязни турокъ царь былъ въ Агуриани. Не веселая, конечно, для насъ была свадьба.

28. Кахетинскій царь, патронъ Александръ, сынъ патрона Леона, также явился къ Лала-Пашѣ. Онъ встрѣтилъ и присоединился къ нему въ Сатисъ-Чалѣ, и они отправились на Шакъ и Ширванъ.

¹⁾ П. Х.: двадцатаго.

²⁾ Эта Тамара, вѣроятно, дочь Кайхосро II и Дедисъ-имеди, сестра Манучара II, которая потомъ вышла замужъ за Вахтанга Гуріели (1583 г.), а затѣмъ (1592 г.) за Манучара Дадіани. Она родилась, какъ мы видѣли выше (см. стр. 185), 18 апрѣля 1561 года. Броссе, приводя это мѣсто, дѣйствительно не совсемъ ясное, остается въ недоумѣніи, съ кѣмъ Тамара обвинчалась и чья она была дочь (*Mémoires et cetera*, p., 237). Въ другомъ мѣстѣ Броссе обвинчалъ Тамару съ патрономъ Ерекле (Н. G. II, 1, p. 361).



29. Въ это время прїѣхалъ отъ шаха Шераншавили, который былъ при Тваль-швеніерѣ. Онъ принесъ слѣдующее извѣстіе: „Шахъ, узнавъ о переходѣ Манучара къ Лала-Пашѣ, послалъ людей къ Тваль-швеніеру, которые вывели его изъ дому и передали корчибашу. Тваль-швеніеръ былъ арестованъ 26-го августа, въ понедѣльникъ“.

30. Татары заняли Ширванъ, построили крѣпость ¹⁾, поставили въ ней Османъ-Пашу со своимъ войскомъ и вернулись назадъ. Сынъ Александра сопровождалъ ихъ до Арагвы и вернулся. Лала-Паша расположился въ Мухранѣ и укрѣпилъ Горы ²⁾.

31. Карталинскій царь патронъ Свимонъ былъ въ плѣну. Шахъ отпустилъ его. Его больного привезли на паланкинѣ. Онъ привезъ съ собою патрона ³⁾ Арчила съ однимъ сыномъ и со множествомъ плѣнныхъ. Прибылъ онъ въ половинѣ октября ⁴⁾. Шахъ Худабанда отпустилъ его ⁵⁾.

32. Лала-Паша стоялъ опять въ Картліи. Онъ прибылъ въ Сомхитію, завелъ переговоры. Царь былъ боленъ; поэто-

¹⁾ Въ П. Х., вмѣсто этихъ двухъ фразъ: Татары заняли ширванскую крѣпость“.

²⁾ Продолженіе хроники тутъ прибавляетъ: „Вѣсть объ этомъ дѣлѣ дошла до шаха Худа-Банды. Тогда мать шаха Худа-Банды, дочь Отара Шалишавили, вывела царя Свимона и, какъ подобаетъ грузинской женщинѣ, такъ поступила. Она прислала ему личакъ, покрывало женское, съ такими словами: „Это я наматываю на рукоятку твоего меча; поступай такъ, какъ знаешь и какъ подобаетъ твоему мечу. Мы жалуемъ тебѣ твое царство, Грузію, и много другихъ даровъ, иди и защити Грузію, чтобы османы не завоевали ее, и будь помощникомъ и вѣрнымъ государству нашему“. Ему дали безчисленные подарки, и такимъ образомъ царь Свимонъ выѣхалъ (К. Ц. т. II, стр. 293).

³⁾ Въ П. Х. и Прод., вмѣсто этого слова, сказано: сына владѣтеля Мухрана Баграта.

⁴⁾ П. Х.: 15-го октября.

⁵⁾ Последней фразы нѣтъ въ П. Х. и Прод.



ЭЛН35920
ЭЛН35920

му онъ не могъ видѣться съ нимъ. Войска снялись 1-го октября, въ пятницу, и начали прибывать къ намъ. Мы находились въ Ацкурѣ. Въ понедѣльникъ Лала-Паша отпустилъ Манучара. Онъ пріѣхалъ раньше *нами*, во вторникъ ¹⁾. Патронъ Кваркваре встрѣтилъ его. Пріѣхалъ и самъ Лала-Паша и расположился по ту сторону на Леки ²⁾. Въ четвергъ патронесса Дедисъ-имеди вышла изъ крѣпости и посѣтила Лала-Пашу. Нельзя было счесть, столь много было войска и верблюдовъ. Въ субботу, на зарѣ, *Лала-Паша* снялся и ушелъ. Патронъ Кваркваре, обманутый имъ, отправился вмѣстѣ съ нимъ и не возвращался. Патронъ Манучаръ тоже сопровождалъ пашу. Десять дней едва хватило, чтобы войско ушло. Во вторникъ получено было извѣстіе, что патронъ Кваркваре не возвращается. Патронесса Дедисъ-имеди погналась за нимъ, доѣхала до Джаки, но не могла догнать; потомъ она пустила въ погоню азнауровъ, но не могла вернуть его. Такъ онъ и уѣхалъ, не простившись съ матерью и съ семействомъ. Ему дали Олтинское санджакство; онъ туда и пріѣхалъ. Патронъ Манучаръ вернулся назадъ и пріѣхалъ въ Ацкуръ ³⁾.

¹⁾ Двухъ послѣднихъ словъ нѣтъ въ П. Х.

²⁾ ლეკი леки—грузинское названіе лезгина. Авторъ записи, какъ видно, находился въ Ацкурѣ. Лала-Паша туда же и прибылъ, какъ можно заключить по смыслу записи. По всей вѣроятности около Ацкура было небольшое поселеніе лезгинъ, прежнее или современное автору записи, около котораго, вѣроятно, и остановился Лала-Паша. О горѣ Лукунѣ, которая раздѣляетъ долину Машаверы отъ долины Зуртакеты, по нашему мнѣнію, тутъ не можетъ быть рѣчи (Броссе. Mémoires... t. 5. p. 238, n. 5).

Выраженіе «по ту сторону» означаетъ по ту сторону Куры, на которой находится Ацкуръ. Это, вѣроятно, сторона противоположная Ацкурской крѣпости.

³⁾ П. Х. и Прод. тутъ прибавляютъ: „Царь Свимонъ, взявъ Гори, сдѣлался могущественнымъ въ Картліи. Изъ тѣхъ, которые измѣнили



33. Въ день Введенія во храмъ царь патронъ плѣнилъ патрона Вахтанга, брата Дедисъ-имеди ¹⁾, и посадилъ его узникомъ въ крѣпости Кехви.

34. Лала-Паша прислалъ войско и Мирдза-Али къ патрону Манучару, побуждая его отправиться въ Картлію. Въ Картлію они не могли пробраться; остановились въ Садгерѣ, опустошили его, *при чемъ* погребло сокровище *церкви* св. Георгія ²⁾. Во второй разъ онъ (паша) прислалъ санджаковъ. Патронъ Манучаръ присоединился къ нимъ, напалъ на Верхнюю Картлію и опустошилъ ее.

35. Къ патрону Кваркваре пріѣхалъ вѣстникъ. Его уже не оставили въ Олты, а взяли въ Азрумъ (Эрзерумъ). Онъ былъ взятъ наканунѣ Рождества.

36. Супруга шаха Худа-Банды, Бегумъ, напала на Ширванъ. Произошло сраженіе. Кизилбаши уничтожили *турецкія* войска, крѣпость сожгли и разрушили, казну всю захватили, Татаръ-Хана схватили и отправили плѣнникомъ въ Казминъ. *Словомъ*, кизилбаши одержали верхъ. Османъ-Паша остался въ Демукѣфѣ (Дербендѣ). Бегумъ пріѣхала въ

царицѣ и царевичу Георгію, одни уѣхали въ Турцію вмѣстѣ съ царемъ Давидомъ, другіе бѣжали въ Имеретію и Кахетію. Одна часть владѣнія ксанскаго эристава была дана царицѣ Нестанъ-Дареджанѣ въ вознагражденіе безчестія, ей причиненнаго, другая часть была отдана царевичу (Георгію). Каспи, принадлежавшій Амилахвару, пожертвовали Животворящему Столбу (т. е. Мцхетскому собору), азнауры были объявлены принадлежащими царю, а управление Гори отдано Сулхану Турманидзе (П. Х. грузин. текстъ, стр. 21. К. Ц. т. II, стр. 294).

¹⁾ П. Х. и Прод.: плѣнилъ мухранскаго владѣтеля Вахтанга, сына владѣтеля Мухрана.

²⁾ Садгеръ въ Боржомскомъ ущельѣ. Церковь св. Георгія сохранилась до настоящаго времени въ нѣсколько реставрированномъ видѣ. Она безъ купола. Стѣны украшены барельефными изображеніями св. Георгія и его подвиговъ.



Казминъ. Побѣдительницу Бегумъ схватили ¹⁾ и, по приказанію шаха, убили, равно какъ и Татаръ-Хана ²⁾).

37. Въ корониконъ 267—1579, марта 23-го, патронъ Манучаръ поѣхалъ въ Арзрумъ ³⁾. Изъ Арзрума патронъ Кваркваре и патронъ Манучаръ поѣхали въ Константинополь. Они выѣхали въ понедѣльникъ, 20-го апрѣля.

38. Послѣ этого получено было извѣстіе, что „патрона Тваль-швеніера арестовали 23-го августа, и октября 1-го, въ понедѣльникъ, заключили узникомъ въ Аламутскую крѣпость“ ⁴⁾).

39. Наступила моровая язва. Мая 31-го, въ субботу вечеромъ, заболѣлъ ⁵⁾ въ Саканалѣ Хосита, сынъ патрона Кваркваре, но съ Божіей помощью онъ перенесъ. Іюня 19-го заболѣлъ патронъ Бека и съ Божіей помощью и онъ перенесъ. У насъ заболѣли многіе, но никто не пострадалъ.

40. Лала-Паша пришелъ во второй разъ и построилъ

¹⁾ Въ оригиналѣ написано: ღაბრუეს ბეგუმ გამარჯვებულ ქალს — схватили побѣдительницу Бегумъ рукою. Въмѣсто ქალს въ П. Х. написано ქლბო = саблю, что произошло отъ неправильнаго раскрытія титла. Поэтому Броссе перевелъ: *cette femme (Бегумъ) tout à l'heure victorieuse périt par le glaive (Mémoires... t. 5, p. 240).*

²⁾ П. Х. и Прод. тутъ прибавляютъ: Послѣ смерти жены шаха Худа-Банды, персы были унижены. Урумы заняли Азербейджанъ и Ширванъ. Ганджійскій ханъ Шаверди-Султанъ пріѣхалъ въ Кахетію просить помощи у патрона Александра. Послѣдній приказалъ схватить просящихъ и послалъ ихъ султану (П. Х. стр. 22. К. Ц. т. II, стр. 294).

³⁾ Семи послѣднихъ словъ нѣтъ ни въ П. Х. ни въ Прод. Въ оригиналѣ эти слова написаны сбоку, на полѣ.

⁴⁾ Аламутская крѣпость находилась въ Персіи, около Казвина. Она служила мѣстомъ заключенія всѣхъ именитыхъ узниковъ Персіи.

⁵⁾ Въ оригиналѣ вездѣ, гдѣ упоминается о заболѣваніи моровою язвою, сказано: გაცხედა дословно — бросило въ жаръ, въ горячку.



Кари (Карсъ); въ Тифлисъ онъ прислалъ войско и распорядился внести провіантъ ¹⁾.

41. Августа 26-го, въ четвергъ, заболѣла патронесса Дедисъ-имеди, а въ *слѣдующій* понедѣльникъ получено было извѣстіе, что „монахъ патронъ Василій заболѣлъ моровою язвою“. Какъ оказалось, онъ заболѣлъ въ Сапарѣ, на Сабуртало ²⁾. Патронесса Дедисъ-имеди тотчасъ поѣхала къ нему. Оба, мать и сынъ, легли въ одной палаткѣ ³⁾. 3-го сентября, въ ночь съ четверга на пятницу, разгнѣвался Богъ, и въ два часа ночи умеръ патронъ Василій, 15-ти лѣтъ и 22-хъ дней. Патронесса Дедисъ-имеди выступила на паланкинѣ и прибыла въ Згудеръ. Въ октябрѣ пріѣхалъ вѣстникъ изъ Ускудара (Скутари) съ извѣстіемъ объ освобожденіи патроновъ ⁴⁾.

42. Въ этотъ же корониконъ, въ ноябрѣ, патронъ Манучаръ пріѣхалъ изъ Константинополя. Султанъ произвелъ его въ паши и вернулъ ему все его владѣніе, а патрона Кваркваре султанъ задержалъ два мѣсяца въ Тортомѣ, не отпустивъ его ⁵⁾.

¹⁾ Сабуртало значитъ мѣсто, гдѣ играютъ въ мячъ. Мѣсто подъ такимъ названіемъ, какъ извѣстно, находится и около Тифлиса. Василій, видимо, какъ монахъ, проживалъ въ извѣстномъ Сапарскомъ монастырѣ, что въ 7 верстахъ отъ Ахалциха.

²⁾ Возобновленіе крѣпости Карса у Hammer'a (t. 7, p. 104) отнесено къ августу 1579 г.

³⁾ Въ оригиналѣ $\text{ჰაპატრონი}=\text{ჰაპატრონი}$ въ палаткѣ, въ шалашѣ. Въ П. Х. написано: ჰაპატრონი —въ одну недѣлю. Это произошло опять таки отъ неправильнаго раскрытія титла въ словѣ оригинала.

⁴⁾ Параграфы 21—41 писаны однимъ почеркомъ и одинаковыми чернилами. Почеркъ отличается отъ предыдущаго.

⁵⁾ Манучаръ принялъ въ Константинополѣ магометанство и получилъ названіе Мустафы-Паши. Кваркваре же, названный въ турецкихъ источникахъ Грегуаромъ, отказался отъ мусульманства (Hammer, p. 102).

43. Въ корониконъ 268¹⁾—1580, 8-го²⁾ января, мы отправили патрона Беку изъ Вале³⁾. Оказалось, что Лала-Паша уѣхалъ, и Бека остался въ Олтахъ.

44. Патронъ Кваркваре, непосрамленный предъ Богомъ и людьми, одолѣлъ борца въ присутствіи султана и былъ отпущенъ грузиномъ же⁴⁾, и возвращено было ему все его владѣніе; онъ пріѣхалъ въ мартѣ.

Въ половинѣ іюня онъ позвалъ Беку, и оба патрона отправились на Лоре, и, опустошивъ его, вернулись побѣдителями.

45. Затѣмъ, въ слѣдующій годъ, пришелъ Синанъ-Па-

¹⁾ П. Х. Ошибочно приводитъ 265 корониконъ.

²⁾ П. Х.: 5-го. Прод.: 7-го, но въ Мингрельскомъ вариантѣ это число указано вѣрно.

³⁾ Вале теперь большая деревня въ 12 верстахъ отъ Ахалциха. Въ Вале церковь, возобновленная Дедисъ-имеди и снабженная ею обстоятельною надписью на колоннѣ внутри церкви. Я посѣтилъ Вале лѣтомъ 1895 года и привожу тутъ переводъ надписи, часто искажаемой изслѣдователями: „Волею Божьею, я Богомъ вѣнчаннаго Іесея, Давидова, Соломонова, Багратонова, царя царей Константина внука, дочь царя Баграта, невѣстка атабегъ-амирспасаларскаго дома, Дедисъ-имеди, во второй разъ построила сію святую Твою, соперница небесъ, Валійская Божія Матерь, церковь, дабы ты была защитницею и покровительницею въ всей и будущей жизни мнѣ и супругу моему атабегу Кайхосро. Дѣтей нашихъ: Кваркваре, Мзе-тчабука, Манучара, Тваль-швеніера, Ивана и Тамару сохрани въ долгоденствіи, аминь; сестру ихъ Елену утверди въ царствѣ небесномъ. Отца моего Баграта и супругу его Елену да помилуетъ Богъ. Братьевъ моихъ, Ерекле и Ашота, да помилуетъ Богъ. Сестру мою Θεодору да помилуетъ Богъ, аминь. Вахтанга и Ерекле сохрани въ долгоденствіи, аминь; а брата моего Арчила, плѣннаго и соблазненнаго агарянами, освободи и вновь окружи его прежнимъ почетомъ, аминь“.

⁴⁾ Здѣсь слово грузинъ, конечно, нужно понимать въ смыслѣ религіи, т. е. христіанина православнаго. Вахуштъ тоже сообщаетъ, что Кваркваре поборолъ выставленнаго противъ него борца и за это былъ отпущенъ султаномъ (Н. Г. II 1. р. 225).



ша и отправился на Тифлисъ. Оба патрона сопровождали его, но патрона Кваркваре онъ вернулъ изъ Тріалетіи и отправилъ посломъ въ Имеретію, а патрона Манучара взялъ съ собою.

46. Въ корониконъ 268¹⁾—1580 Богъ разгнѣвался на патрона Вахганга, и умеръ онъ ²⁾).

47. Въ корониконъ 269—1581, въ февралѣ, патронъ Манучаръ короновался ³⁾).

48. Въ началѣ іюня, въ корониконъ 269—1581, Беку взяли въ Константинополь. Въ этотъ же корониконъ, четвертаго августа, патронъ Арчилъ вернулся въ Ацкуръ и послѣ долгой разлуки мы, сестра и братья, сошлись вмѣстѣ. Въ октябрѣ ⁴⁾ онъ уѣхалъ.

49. Въ корониконъ 269—1581, 25-го⁵⁾ ноября, разгнѣвался Богъ на патрона Кваркваре и на патрона Арчила, и они умерли ⁶⁾).

¹⁾ Въ П. Х. опять ошибочно приведенъ 265 корониконъ.

²⁾ Курсивомъ приведенныхъ словъ нѣтъ въ оригиналѣ. Въ нашемъ текстѣ слово умеръ обыкновенно замѣняется выраженіемъ: разгнѣвался Богъ. П. Х. и Прод.: умеръ владѣтель Мухрана Вахтангъ, сынъ мухранскаго владѣтеля Баграта, въ началѣ іюня. Послѣднія три слова относятся къ 48 параграфу и ошибочно отнесены сюда въ указанныхъ источникахъ. Параграфъ этотъ писанъ въ оригиналѣ отдѣльно на полѣ.

³⁾ Манучаръ короновался, конечно, въ атабеги, владѣтели Самцхе-Саатабаго.

⁴⁾ Въ П. Х. ошибочно приведено: ოქტომბრის თვე — въ іюнѣ. Бросе, вмѣсто того чтобы объяснить это ошибкой переписчика, старается доказать, что ოქტომბრის თვე есть названіе октября мѣсяца. Между тѣмъ ოქტომბრის თვე, т. е. мѣсяцъ св. Іоанна, соотвѣтствуетъ всегда іюню мѣсяцу, а не октябрю, который у грузинъ носить названіе ღვინის თვე, т. е. мѣсяцъ вина. Этотъ параграфъ, какъ видно, былъ уже написанъ, когда вздумали писать 46 и 47 параграфы, и такъ какъ не было мѣста, ихъ помѣстили на поляхъ, первый сбоку, а второй внизу.

⁵⁾ П. Х.: 26-го.

⁶⁾ П. Х. и Прод.: „Патронъ Кваркваре и сынъ мухранскаго владѣ-

50. Въ корониконѣ 270¹⁾—1582 урумы измѣнили патрону Манучару, но патронъ спасся; оба наши, получивъ тяжкія раны, бѣжали, и страна осталась за ними. Шахъ пріѣхалъ въ Ганджу и далъ въ подарокъ патрону Манучару Чалабутъ, а патронессѣ Дедисъ-имеди пять большихъ деревень.

51. Въ корониконѣ 27[1]²⁾—1583 Твалъ-швені[ера] вывели изъ ямы и привели къ шаху.

52. Въ корониконѣ 271⁴⁾—1583, 24-го марта, въ Вербное воскресенье, патронъ Манучаръ привезъ патронессу Елену, дочь царя царей, патрона Свимона.

геля Баграта, Арчилъ, умерли“. Далѣе П. Х. прибавляетъ: Въ этотъ же корониконѣ царь Свимонъ и царь кахетинскій Александръ сразились въ Марткобѣ, въ мѣстности Чотормѣ, и царь Свимонъ одержалъ верхъ. Въ этотъ же корониконѣ пришелъ сардаръ съ войскомъ, по имени Махмадъ-Паша. Царь Свимонъ встрѣтилъ его въ Мухранѣ; произошло сраженіе, и царь Свимонъ побѣдилъ. Паша, обращенный въ бѣгство, прибылъ въ Тифлисъ (П. Х. стр. 24—25). Продолженіе хроники даетъ болѣе пространныя свѣдѣнія объ этихъ дѣлахъ (см. К. Ц., т. II, стр. 295—297 = Н. Г. II, 1, р. 364—366).

¹⁾ Тутъ въ оригиналѣ въ числовыхъ буквахъ вмѣсто „Եւ“ стоитъ „Եււ“; П. Х. и Прод. эту ошибку исправляютъ и ставятъ „Եւ“, только Мингрельскій списокъ К. Ц. последнюю букву принимаетъ за շ, такъ какъ ~ и շ асомтаврული въ нашемъ текстѣ одинаково выражаются черезъ Օ и ставятъ „Եշ“.

²⁾ Въ оригиналѣ видно только Եււ. Этотъ параграфъ написанъ на полѣ, которое немного отрѣзано, и потому нѣсколькихъ буквъ недостаетъ. П. Х. и Прод. Եււ. Минг. списокъ Եշ.

⁴⁾ Первая цифра короникона писана буквою, а двѣ послѣднія словами. Въ предыдущихъ двухъ случаяхъ авторъ затруднялся, видимо, передать буквами корониконы, поэтому, во избѣжаніе недоразумѣнія, онъ противъ обыкновенія прибѣгаетъ къ словамъ, какъ бы указывая этимъ, что онъ знаетъ, какой долженъ быть корониконъ, но не умѣетъ его выражать буквами.



53. Въ корониконъ 272¹⁾—1584 прѣхалъ сардаръ Ва-
радъ-Паша въ Ахалцихъ для возведенія укрѣпленій, но не
могъ удержаться и уѣхалъ; страна осталась за нами ²⁾).

54. Въ корониконъ 275—1587 цирюльникъ убилъ Амза-
Мирзу, сына Худабанды.

55. Въ этотъ же корониконъ отравили въ Константино-
поль Мацк[вереля] (Ацкурского епископа) и знатныхъ [людей]
[выдали] въ качествѣ заложниковъ. *Эти были:* Эдишеръ
Шаликашвили, Елія Шаликашвили и [Кoi]аръ Амилахори-
швили. Заложники были задержаны, *поэтому* патронъ Ману-
чаръ не довѣрился имъ (туркамъ) ³⁾).

¹⁾ Въ оригиналѣ опять ошибочно *ბაშა*. П. Х. и Прод. исправля-
ютъ и ставятъ *ბა*, въ Мингр. спискѣ *ბა*.

²⁾ Подъ 1584 годомъ Прод. Хроники сообщаетъ еще слѣдующее:
„Умеръ Бараташвили католикосъ Николаозъ, и волею и повелѣніемъ Божиимъ
католикосомъ сдѣлался сынъ кахетинскаго царя Леона, 28-го февраля,
въ субботу (К. Ц. П, стр. 297). Далѣе П. Х. даетъ такія свѣдѣнія:

Въ корониконъ 273—1585 царь Свимонъ и лорійскій паша срази-
лись. Царь побѣдилъ и убилъ многихъ, приблизительно до 473-хъ *чело-
вѣкъ*.

Въ этотъ же корониконъ царь Свимонъ взялъ лорійскія пещеры,
числомъ до 9-ти.

Въ этотъ же корониконъ, 1-го апрѣля, царь Свимонъ подступилъ
къ крѣпости Лоре и взялъ его 10-го іюня. Въ этотъ же корониконъ
шахъ опустошилъ Самцхе.

Въ корониконъ 274—1586 царь Свимонъ и тифлисскій паша Га-
санъ сразились въ Таба-хмелѣ. Царь побѣдилъ и убилъ многихъ, при-
близительно до 500 *человѣкъ*. Въ этотъ же корониконъ царь взялъ
тифлисскую ограду и Уканъ-цixe (Заднюю крѣпость). Mémoires. t. 5, p.
242—243. П. Х., стр. 25—26).

³⁾ Эти два параграфа написаны на полѣ, которое немного отрѣза-
но, поэтому въ нѣкоторыхъ словахъ недостаетъ буквъ, которыя однако
легко дополнить изъ П. Х. и Прод. Когда составители этихъ хроникъ
пользовались нашимъ источникомъ, поля, какъ видно, еще были цѣлы.

56. Въ корониконъ 275¹⁾)—1587, въ августѣ, урумы построили Ахалцихъ и Гори, отъ сотворенія міра въ семь тысячъ девяносто четвертомъ году ²⁾). Царь Свимонъ явился на помощь, но месхи удержали его отъ битвы. Опустошивъ страну, онъ ушелъ. Много разныхъ измѣнниковъ явилось у патрона Манучара. Онъ не могъ устоять и, взявъ жену, уѣхалъ въ Ахаль-Дабу ³⁾). Патронесса Дедисъ-имеди и патронъ Кайхосро, сынъ патрона Кваркваре, поселились въ крѣпости Саканафе. Еліа Діасамидзе приставилъ Савалиншвили къ Демотской крѣпости для измѣны. Измѣна удалась. Крѣпость взяли и много богатства и драгоценностей забрали. Бежанъ Гогоришвили снова взялъ Цихисъ-джуаръ и передалъ пашѣ. Приставили къ намъ измѣнниковъ, поэтому и мы не могли остаться и уѣхали въ Ахаль-Дабу.

57. Въ половинѣ марта, весною, выступилъ Абасъ-Мирза, сынъ шаха Худабанды, и прибылъ въ Ардавелъ (Ардебиль). Въ Хорасанѣ Озбеги учинили возстаніе; *поэтому* онъ ⁴⁾ по[вернулъ назадъ и уѣхалъ туда, взявъ съ собою Твалъ-швеніера. Когда онъ прибылъ въ Тавризъ, тамъ произошла битва ⁵⁾). Твалъ-швеніеръ три раза принялъ участіе въ бою и три раза побѣдилъ; многихъ убилъ, многихъ взялъ

¹⁾ Въ нашемъ источникѣ написано опять таки по ошибкѣ *ბაჟ*, вмѣсто *ბაჟ*.

²⁾ П. Х.: 7092. Годъ отъ сотворенія міра нашего источника соотвѣтствуетъ 1586 году.

³⁾ Деревни и мѣстечки подъ названіемъ Ахаль-Дабы (Новое мѣстечко) имѣются въ Карталинѣ, Кахетин, Сомхетин и Имеретин, но здѣсь рѣчь идетъ объ Ахаль-Дабѣ Ксанскаго ущелья.

⁴⁾ Здѣсь кончается дошедшая до насъ Хроника Месхійской Псалтири. То, что нами приводится, ниже въ прямыхъ скобкахъ, взято изъ П. Х. Начиная отъ 42 параграфа, до этого мѣста текстъ рукописи писанъ однимъ почеркомъ, но не одинаковыми чернилами.

⁵⁾ Отъ словъ „взявъ съ собою“ нѣтъ въ Прод., изданномъ Д. Чубиновымъ (К. Ц. т. II, стр. 299), но въ Баратовскомъ спискѣ К. Ц. имѣется.



въ плѣнѣ и отослалъ къ шаху. Шахъ одарилъ его большимъ имѣніемъ и подарками. Затѣмъ патронъ Манучаръ не могъ довѣриться урумамъ. Онъ не могъ придумать никакихъ средствъ. Тѣ стали вести переговоры съ нами. Онъ (Манучаръ) послалъ въ Ахалцихъ къ пашѣ наканунѣ Рождества патронессу Дедисъ-имеди и патрона ея сына ¹⁾ Кайхосро] ²⁾)...

Е. Такай-швили.



¹⁾ Въ Прод. Хроники сказано: патронессу Дедисъ-имеди и патрона моего внука. Тутъ въ обѣихъ редакціяхъ должна быть ошибка. У Дедисъ-имеди не было сына Кайхосро, а потому выраженіе ея сына не умѣстно. Съ другой стороны, въ началѣ фразы не сказано: послалъ меня патронессу Дедисъ-имеди, чтобы можно было оправдать выраженіе и патрона моего внука. Броссе и Чубиновъ совершенно правильно предлагаютъ тутъ чтеніе *ვფილის ვფილის* внука, вмѣсто *ვფილის* сына. Значить, нужно читать:.. „послалъ.. патронессу Дедисъ-имеди и патрона ея внука Кайхосро“. Кайхосро былъ сынъ Кваркваре и, стало быть, внукъ Дедисъ-имеди (К. Ц. т. II., сар. 299, прим. 1. Н. Е. II, 1, р. 336, п. 6).

²⁾ Далѣе тексты II. X. и Прод. сильно расходятся между собою въ повѣствованіяхъ, но заслуживаетъ вниманія то обстоятельство, что ни одна изъ упомянутыхъ хроникъ дальше этого мѣста разсказа о дѣлахъ Саатабаго не приводитъ. Въ виду этого мы должны заключить, что приведеннымъ мѣстомъ кончалась Хроника Месхійской Псалтири или, по крайней мѣрѣ, ко времени составленія вышеупомянутыхъ хроникъ осталъная часть нашей хроники, если таковая и существовала когда-нибудь, была утрачена, и составители лишены были возможности продолжать выписки. Впрочемъ, историкъ Вахуштъ даетъ далѣе нѣкоторыя свѣдѣнія, которыя, судя по изложенію, повидимому взяты изъ продолженія разбираемой хроники. „Въ корониконѣ, 278—1588, марта 15-го, сказано у Вахушта, мы истребили нашихъ измѣнниковъ и съ помощью вспомогагельнаго войска царя Свимона покорили цѣликомъ Самцхе, заключили миръ съ турками и отправили человека къ султану. Султанъ утвердилъ Манучара атабегомъ, позволивъ ему остаться христіаниномъ“ (К. Ц. т. II, стр. 166. Н. Г. II, 1, р. 227. Тамъ же у Вахушта можно прочесть дальнѣйшую исторію Самцхе).

ОПЕЧАТКИ и ПОПРАВКИ

<i>Стр.</i>	<i>Строка.</i>	<i>Напечатано.</i>	<i>Должно быть.</i>
7	15 сверху	руи	руй
25	19 —	кхоетницевъ	кхоетинцевъ
44	13 —	драканами (драхмами)	драканами
46	7 снизу	томъ	тотъ
55	8 —	господнну	господину
56	12 —	Соломе	Саломе
63	10 —	Цанавра	Панавра
83	14 —	нѣтъ	нѣтъ
89	8 —	въ Мцхетѣ	близъ Мцхеты
120	20 —	отца	мужа
129	6 сверху	иракліемъ	Иракліемъ
129-130	1 —	драконами	драканами *)
147	5 —	и его,	и его
—	11 —	умеръ,	умеръ
193	3 —	Варазашвили	сыну Варазы
—	6 —	Аматакишвили	сына Аматаки
195	9 —	Зембеда	Зембада
200	6 —	въ томъ же Заришатрѣ	у того же Заришатша
208	3 снизу	принялъ	принялъ

Первое примѣчаніе 201 страницы должно быть изложено такъ: Вели—деревня въ Чилдырскомъ приставствѣ, Кареской области, съ церковью, построенной въ 954 г. Гургеномъ или Гурамомъ. Въ Вели и до сихъ поръ говорятъ по-грузински (Исторія Бакрадзе на грузинск. языкѣ, стр. 234).

*) Драканъ—золотая монета въ 1 р. 50 к.



Оглавление трехъ хроникъ.

	<i>Стр.</i>
I. Обращеніе Грузіи (въ христіанство) . . .	1—116
1. (Глава I). Хроника Обращенія Грузіи	1— 48
2. (Глава II). Вступленіе въ Житіе Св. Нины	49— 50
3. Глава III. Житіе Св. Нины	51— 56
4. Глава IV, написанная тою же Саломе уджармійскою.	56— 66
5. Глава V. Прибытіе Св. Нины въ Мцхету, написанное	
тою же Саломе уджармійскою	66— 73
6. Глава VII, которую написала женщина еврейка, по	
имени Сидонія, дочь священника Авіатара.	74— 79
7. Глава VIII, сказанная женщиною Сидонією же . . .	80— 86
8. Глава IX, сказанная ею же.	86— 95
9. Глава XI, сказанная ею же	95— 96
10. Глава XII, сказанная Авіатаромъ, который былъ	
первосвященникомъ въ святилищѣ евреевъ въ Мцхетѣ и при-	
нялъ крещеніе изъ рукъ Нины	96—100
11. Глава XIII. О Честномъ Крестѣ, которое написалъ	
Яковъ.	100—101
12. Глава XIV. Воздвиженіе Честнаго Мцхетскаго Кре-	
ста и затѣмъ новое явленіе его.	106—112
13. Письмо, которое написалъ передъ смертью царь	
Картліи Миреанъ, рукою архіепископа Якова, и далъ Сало-	
мѣ уджармійской, женѣ своего сына, которая была поисти-	
нѣ свѣдуща во всемъ.	112—115
14. Завѣщаніе царя Миреана сыну своему Реву и суп-	
ругѣ своей Нанѣ.	115—116
* II. Жизнь и извѣстіе о Багратидахъ, ца-	
ряхъ нашихъ грузинскихъ, откуда они явились	
въ эту страну, или съ какого времени владѣютъ	
они царствомъ Грузинскимъ, которое написалъ	
Сумбатъ, сынъ Давида.	117—182
III. Хроника Месхійской Псалтири.	183—214
1. Глава I. Агапы	183—184
2. Глава II. Хроника.	185—214

[12m]

